

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 27

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 27

1949

I. Nos. 392-415
II. No. 158

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 April 1949 to 13 April 1949*

	<i>Page</i>
No. 392. United States of America and Canada:	
Exchange of Notes constituting an interim arrangement relating to mobile radio transmitting stations. Washington, 25 June and 20 August 1947.....	3
No. 393. United States of America and Guatemala:	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to United States armed forces stationed in Guatemala. Guatemala, 29 August 1947.	11
No. 394. United States of America and Canada:	
Agreement supplementary to the General Agreement on Tariffs and Trade (with Exchange of Letters). Signed at Geneva, on 30 October 1947.....	19
No. 395. United States of America and Canada:	
Exchange of Notes constituting an agreement amending the provisional agreement of 19 December 1942 relating to fur seals. Washington, 26 December 1947.....	29

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 27

1949

I. Nos 392-415
II. No 158

TABLE DES MATIERES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1er avril 1949 au 13 avril 1949*

	<i>Pages</i>
N° 392. Etats-Unis d'Amérique et Canada:	
Echange de notes constituant un arrangement provisoire relatif aux postes émetteurs radiophoniques mobiles. Washington, 25 juin et 20 août 1947.....	3
N° 393. Etats-Unis d'Amérique et Guatemala:	
Echange de notes constituant un accord relatif aux forces armées des Etats-Unis d'Amérique stationnées au Guatemala. Guatemala, 29 août 1947.....	11
N° 394. Etats-Unis d'Amérique et Canada:	
Accord complémentaire à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (avec échange de lettres). Signé à Genève, le 30 octobre 1947.....	19
N° 395. Etats-Unis d'Amérique et Canada:	
Echange de notes constituant un accord modifiant l'accord provisoire du 19 décembre 1942 concernant les phoques à fourrure. Washington, 26 décembre 1947.....	29

	<i>Page</i>
No. 396. United States of America and Denmark:	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to the application of most-favoured-nation treatment to the merchandise trade of certain areas under occupation or control. Copenhagen, 29 June 1948.....	35
No. 397. United States of America and Belgium:	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to the application of most-favoured-nation treatment to the merchandise trade of certain areas under occupation or control. Brussels, 2 July 1948.	43
No. 398. United States of America and Iceland:	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to the application of most-favoured-nation treatment to the merchandise trade of certain areas under occupation or control. Reykjavik, 3 July 1948	49
No. 399. United States of America and Norway:	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to the application of most-favoured-nation treatment to the merchandise trade of certain areas under occupation or control. Oslo, 3 July 1948..	59
No. 400. United States of America and Sweden:	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to the application of most-favoured-nation treatment to the merchandise trade of certain areas under occupation or control. Stockholm, 3 July 1948	69
No. 401. United States of America, France, Netherlands and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Agreement for the establishment of the Caribbean Commission. Signed at Washington, on 30 October 1946.....	77

N° 396. Etats-Unis d'Amérique et Danemark:

- Echange de notes constituant un accord relatif à l'application du traitement de la nation la plus favorisée aux échanges commerciaux de certaines régions soumises à occupation ou contrôle. Copenhague, 29 juin 1948. 35

N° 397. Etats-Unis d'Amérique et Belgique:

- Echange de notes constituant un accord relatif à l'application du traitement de la nation la plus favorisée aux échanges commerciaux de certaines régions soumises à occupation ou contrôle. Bruxelles, 2 juillet 1948. 43

N° 398. Etats-Unis d'Amérique et Islande:

- Echange de notes constituant un accord relatif à l'application du traitement de la nation la plus favorisée aux échanges commerciaux de certaines régions soumises à occupation ou contrôle. Reykjavik, 3 juillet 1948. 49

N° 399. Etats-Unis d'Amérique et Norvège:

- Echange de notes constituant un accord relatif à l'application du traitement de la nation la plus favorisée aux échanges commerciaux de certaines régions soumises à occupation ou contrôle. Oslo, 3 juillet 1948. 59

N° 400. Etats-Unis d'Amérique et Suède:

- Echange de notes constituant un accord relatif à l'application du traitement de la nation la plus favorisée aux échanges commerciaux de certaines régions soumises à occupation ou contrôle. Stockholm, 3 juillet 1948. 69

N° 401. Etats-Unis d'Amérique, France, Pays-Bas et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

- Convention portant création d'une Commission des Caraïbes. Signée à Washington, le 30 octobre 1946. 77

	<i>Page</i>
No. 402. Luxembourg, Belgium and France:	
Convention respecting the Luxembourg railways, with Additional Protocol, signed at Luxembourg, on 17 April 1946, and a Supplementary Agreement modifying the said Convention, signed at Luxembourg, on 26 June 1946.....	103
No. 403. Denmark, Norway and Sweden:	
Convention regarding the recognition and enforcement of judgments in criminal matters. Signed at Copenhagen, on 8 March 1948...	117
No. 404. Belgium and British Occupation Authorities in Germany:	
Agreement respecting the issue of frontier passes for the crossing of the Belgian-German frontier (with annexes). Signed at Bad Salzöfien, on 29 December 1948.....	135
No. 405. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Canada:	
Agreement for air services (with annex). Signed at Bermuda, on 21 December 1945.....	155
No. 406. France and Denmark:	
Exchange of Notes constituting an agreement on the operation of a regular air line between Paris and Copenhagen. Paris, 17 November 1945 and 4 January 1946.....	169
No. 407. France and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Agreement relating to air transport between British and French territories (with annex and Exchange of Notes). Signed at London, on 28 February 1946.....	173

N° 402. Luxembourg, Belgique et France:

- Convention au sujet des chemins de fer luxembourgeois, avec un Protocole additionnel, signés à Luxembourg, le 17 avril 1946, et Avenant portant modification de cette Convention, signé à Luxembourg, le 26 juin 1946. 103

N° 403. Danemark, Norvège et Suède:

- Convention relative à la reconnaissance et à l'exécution des décisions judiciaires en matière pénale. Signée à Copenhague, le 8 mars 1948 117

N° 404. Belgique et Autorités britanniques d'occupation en Allemagne:

- Accord concernant la délivrance de permis frontaliers permettant de franchir la frontière belgo-allemande (avec annexes). Signé à Bad Salzöfien, le 29 décembre 1948. 135

N° 405. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Canada:

- Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé aux Bermudes, le 21 décembre 1945. 155

N° 406. France et Danemark:

- Echange de notes constituant un accord concernant l'exploitation d'une ligne aérienne régulière entre Paris et Copenhague. Paris, 17 novembre 1945 et 4 janvier 1946. 169

N° 407. France et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

- Accord relatif aux transports aériens entre les territoires français et britanniques (avec annexe et échange de notes). Signé à Londres, le 28 février 1946. 173

	<i>Page</i>
No. 408. Canada and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London, on 5 June 1946.....	207
No. 409. Czechoslovakia and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement for establishing air services (with Protocol). Signed at Moscow, on 25 July 1946.....	231
No. 410. France and Sweden:	
Agreement relating to air transport (with annex). Signed at Paris, on 2 August 1946.....	251
No. 411. Ireland and Czechoslovakia:	
Agreement relating to air transport between their territories (with annex). Signed at Dublin, on 29 January 1947.....	267
No. 412. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sultanate of Muscat and Oman:	
Civil Air Agreement. Signed on 5 April 1947.....	287
No. 413. Czechoslovakia and Denmark:	
Agreement relating to air services (with annex). Signed at Copenhagen, on 14 May 1947.	
Exchange of Notes constituting an agreement modifying the annex to the above-mentioned agreement. Prague, 5 April 1948, and Copenhagen, 28 May 1948.....	297
No. 414. Canada and Sweden:	
Agreement for air services between Canadian and Swedish territories (with annex). Signed at Ottawa, on 27 June 1947.....	313
No. 415. France and India:	
Agreement relating to air services (with annex). Signed at New Delhi, on 16 July 1947	325

	<i>Pages</i>
N° 408. Canada et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Accord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signé à Londres, le 5 juin 1946.....	207
N° 409. Tchécoslovaquie et Union des Républiques socialistes soviétiques:	
Accord relatif à l'établissement de services de transport aérien (avec Protocole). Signé à Moscou, le 25 juillet 1946.....	231
N° 410. France et Suède:	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Paris, le 2 août 1946.....	251
N° 411. Irlande et Tchécoslovaquie:	
Accord relatif aux transports aériens entre les territoires des deux pays (avec annexe). Signé à Dublin, le 29 janvier 1947.....	267
N° 412. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sultanat d'Oman et Mascate:	
Accord relatif aux transports aériens civils. Signé le 5 avril 1947.....	287
N° 413. Tchécoslovaquie et Danemark:	
Accord sur les services aériens (avec annexe). Signé à Copenhague, le 14 mai 1947.	
Echange de notes constituant un accord modifiant l'annexe à l'accord susmentionné. Prague, 5 avril 1948, et Copenhague, 28 mai 1948..	297
N° 414. Canada et Suède:	
Accord relatif aux services aériens entre les territoires du Canada et de la Suède (avec annexe). Signé à Ottawa, le 27 juin 1947.....	313
N° 415. France et Inde:	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à New-Delhi, le 16 juillet 1947.....	325

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 1 April 1949 to 13 April 1949*

	<i>Page</i>
No. 158. United Nations and United Nations Relief and Rehabilitation Administration:	
Agreement concerning the transfer to the United Nations of the residual assets and activities of the United Nations Relief and Rehabilitation Administration. Signed on 27 September 1948.....	349
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 125. Protocol concerning the <i>Office internationale d'hygiène publique</i>. Signed at New York, on 22 July 1946:	
Ratification by Honduras.....	400
No. 186. Protocol (with annex), signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946, amending the Agreements, Conventions and Protocols on Narcotic Drugs concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925 and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936:	
International Convention for limiting the manufacture and regulating the Distribution of Narcotic Drugs, signed at Geneva on 13 July 1931, as amended by the above Protocol:	
Application to the Territories of Gilbert and Ellice Islands Colony..	401
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946:	
Ratification by Honduras.....	402
Note	403

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 1er avril 1949 au 13 avril 1949*

	<i>Pages</i>
N° 158. Organisation des Nations Unies et Administration des Nations Unies pour les secours et la reconstruction:	
Accord concernant le transfert à l'Organisation des Nations Unies du reliquat des avoirs et des activités de l'Administration des Nations Unies pour les secours et la reconstruction. Signé le 27 septembre 1948	349
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 125. Protocole relatif à l'Office international d'hygiène publique. Signé à New-York, le 22 juillet 1946:	
Ratification par le Honduras	400
N° 186. Protocole (avec annexe), signé à Lake Success, New-York, amendant les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants, conclus à La Haye le 23 janvier 1912, à Genève le 11 février 1925 et le 19 février 1925 et le 13 juillet 1931, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936:	
Convention internationale pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, signée à Genève le 13 juillet 1931, amendée par le Protocole ci-dessus:	
Application aux territoires de la colonie des îles Gilbert et Ellice . . .	401
N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946:	
Ratification par le Honduras	402
Note	403

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 April 1949 to 13 April 1949

Nos. 392 to 415

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1er avril 1949 au 13 avril 1949

N^{os} 392 à 415

No. 392

UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA

Exchange of Notes constituting an interim arrangement relating to mobile radio transmitting stations. Washington, 25 June and 20 August 1947

English official text communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 1 April 1949.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
CANADA

Echange de notes constituant un arrangement provisoire relatif aux postes émetteurs radiophoniques mobiles. Washington, 25 juin et 20 août 1947

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 1er avril 1949.

No. 392. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN INTERIM ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO MOBILE RADIO TRANSMITTING STATIONS. WASHINGTON, 25 JUNE AND 20 AUGUST 1947

I

The Secretary of State to the Canadian Chargé d'Affaires ad interim

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON, D.C.

June 25, 1947

Sir:

I refer to recent informal discussions between representatives of the Government of Canada and the United States concerning the entrance into Canada of United States vehicles equipped with land mobile radio transmitting equipment.

The present laws of the United States prohibit operation of unlicensed radio transmitting equipment, and station licenses cannot be issued to aliens. It is the Department's understanding that the laws of Canada contain similar provisions.

Proposals have been made for certain modifications of United States laws which, if adopted, would permit on a reciprocal basis alien operation of certain foreign licensed mobile equipment while it is within the territory of the United States. However, this problem is still under consideration, and it is believed that an interim arrangement would be desirable, in order to permit the carriage across the border of radio transmitting equipment installed aboard vehicles.

It would, therefore, be appreciated if you could inform this Department whether the Canadian Government would be disposed to consider a reciprocal interim arrangement under which mobile radio transmitting stations licensed by the United States or Canadian Governments could be carried from the territory

¹ Came into force on 20 August 1947, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 392. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ARRANGEMENT PROVISOIRE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET DU CANADA RELATIF AUX POSTES EMETTEURS RADIOPHONIQUES MOBILES. WASHINGTON, 25 JUIN ET 20 AOUT 1947

I

Le Secrétaire d'Etat au Chargé d'affaires du Canada

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON (D.C.)

Le 25 juin 1947

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens non officiels qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Gouvernement du Canada et des représentants du Gouvernement des Etats-Unis au sujet de l'entrée au Canada de véhicules des Etats-Unis munis d'un équipement terrestre mobile destiné aux transmissions radiophoniques.

Aux termes de la législation actuellement en vigueur aux Etats-Unis, il est interdit d'utiliser un matériel d'émission radiophonique sans autorisation à cet effet, et le permis d'exploiter un poste émetteur n'est pas délivré aux étrangers. Le Département d'Etat croit savoir que la législation canadienne contient des dispositions analogues.

Des propositions tendant à apporter certaines modifications à la législation des Etats-Unis ont été formulées, qui, si elles sont adoptées, permettraient, sous réserve de réciprocité, l'exploitation par des étrangers de certains matériels mobiles lorsque lesdits matériels se trouveraient sur le territoire des Etats-Unis et qu'ils seraient déjà munis de permis d'exploitation délivrés par un gouvernement étranger. Toutefois, cette question est encore à l'étude et il semble souhaitable de conclure un arrangement provisoire permettant le passage de la frontière au matériel d'émission radiophonique installé sur véhicules.

Je vous saurais gré de bien vouloir faire connaître au Département d'Etat si le Gouvernement du Canada serait disposé à envisager la conclusion d'un arrangement réciproque provisoire en vertu duquel les postes émetteurs radiophoniques mobiles, qui sont munis d'un permis délivré par le Gouvernement des

¹ Entré en vigueur le 20 août 1947, par l'échange desdites notes.

in which it is licensed into the territory of the other country, without being removed from the vehicles in which such equipment is installed, on condition that this equipment be sealed in such a manner as to prevent its operation while it is in the territory of the latter country.

I am enclosing samples of the seals¹ which United States Customs officials would use in sealing Canadian equipment entering the United States. Conversely, if the arrangement is satisfactory to your Government, it is suggested that similar samples of seals, to be used by Canadian Customs officials for the same purpose, be transmitted to this Government, together with a statement of conditions concerning their use. This exchange of seals would be useful as a basis in arranging notification of the licensees of the equipments that they may expect to have their equipment sealed and that it should be so adapted as to permit sealing.

I suggest that, if an agreement in the sense of the foregoing paragraphs is acceptable to the Government of Canada, this note and your reply thereto in similar terms be regarded as constituting the terms of an understanding on the subject between the two Governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State:
Garrison NORTON

Enclosure:
Samples of seals.¹

Mr. Thomas A. Stone
Chargé d'Affaires ad interim of Canada

¹ The samples of the seals were not reproduced in the certified copy of the text of the exchange of notes as transmitted for registration.

Etats-Unis ou par le Gouvernement canadien, pourraient être transportés du territoire dans lequel ledit permis a été délivré sur le territoire de l'autre pays, sans être démontés des véhicules sur lesquels ils sont installés, à condition que ce matériel soit plombé de façon à en empêcher l'utilisation pendant qu'il se trouve sur le territoire de l'autre pays.

Vous trouverez ci-joint des échantillons des plombs¹ que le service des douanes des Etats-Unis utiliserait pour plomber le matériel canadien entrant aux Etats-Unis. De son côté, le Gouvernement du Canada, s'il juge cet arrangement satisfaisant, pourrait faire parvenir au Gouvernement des Etats-Unis des échantillons correspondants des plombs que le service des douanes du Canada utiliserait aux mêmes fins, en indiquant dans quelles conditions ces plombs seraient utilisés. Cet échange d'échantillons serait utile pour permettre l'envoi d'avis destinés à faire connaître aux détenteurs de permis que leur matériel est susceptible d'être plombé et qu'il doit pouvoir se prêter à cette opération.

Si un accord dans ce sens est jugé acceptable par le Gouvernement du Canada, la présente note et votre réponse conçue en termes identiques pourraient être considérées comme consacrant les termes d'un accord en cette matière entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances renouvelées de ma haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat:
Garrison NORTON

Pièces jointes:
Echantillons de plombs¹.

Monsieur Thomas A. Stone
Chargé d'affaires du Canada

¹ Les échantillons des plombs n'étaient pas reproduits dans la copie certifiée du texte de l'échange de notes transmise pour enregistrement.

II

The Canadian Chargé d'Affaires ad interim to the Acting Secretary of State

CANADIAN EMBASSY
AMBASSADE DU CANADA

No. 317

August 20, 1947

Sir:

I have the honour to refer to your note of June 25, 1947, in which you proposed a reciprocal interim arrangement between the Government of Canada and the Government of the United States of America, under which mobile radio transmitting stations licensed by the United States or Canadian Governments could be carried from the territory in which they are licensed into the territory of the other country, without being removed from the vehicles in which such equipment is installed, on condition that this equipment be sealed in such a manner as to prevent its operation while it is in the territory of the latter country.

I have received samples of the seals which United States Customs officials will use in sealing Canadian equipment entering the United States. I enclose samples of seals¹ which will be used by Canadian Customs officials for the same purpose with respect to United States equipment entering Canada.

I am instructed to state that the terms of this arrangement are acceptable to my Government, and that your note and this reply thereto shall constitute the terms of an understanding on the subject between the two Governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Thomas A. STONE
Chargé d'Affaires

The Honourable Robert A. Lovett
Acting Secretary of State
Washington, D.C.

¹ See footnote, page 6.

II

Le Chargé d'affaires du Canada au Secrétaire d'Etat par intérim

AMBASSADE DU CANADA

N° 317

Le 20 août 1947

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à la note du 25 juin 1947 dans laquelle Votre Excellence propose la conclusion d'un arrangement réciproque provisoire entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aux termes duquel les postes émetteurs mobiles munis d'un permis délivré par le Gouvernement des Etats-Unis ou par le Gouvernement canadien pourraient passer du territoire dans lequel le permis a été délivré sur le territoire de l'autre pays, sans être démontés des véhicules sur lesquels ils sont installés, à condition que ce matériel soit plombé de façon à en empêcher l'utilisation pendant qu'il se trouve sur le territoire de l'autre pays.

Les échantillons des plombs que le service des douanes des Etats-Unis utilisera pour plomber le matériel canadien entrant aux Etats-Unis me sont bien parvenus. Votre Excellence trouvera ci-joint des échantillons des plombs¹ qui seront utilisés aux mêmes fins par le service des douanes du Canada pour le matériel des Etats-Unis entrant au Canada.

Je suis chargé de déclarer que mon Gouvernement accepte les termes de cet arrangement et que la note de Votre Excellence et la présente réponse consacrent les termes d'un accord en cette matière entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Thomas A. STONE
Chargé d'affaires

L'Honorable Robert A. Lovett
Secrétaire d'Etat par intérim
Washington (D.C.)

¹ Voir note, page 7.

No. 393

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUATEMALA**

**Exchange of Notes constituting an agreement relating to
United States armed forces stationed in Guatemala.
Guatemala, 29 August 1947**

English and Spanish official texts communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 1 April 1949.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
GUATEMALA**

**Echange de notes constituant un accord relatif aux forces
armées des Etats-Unis d'Amérique stationnées au Guate-
mala. Guatemala, 29 août 1947**

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 1er avril 1949.

No. 393. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUATEMALA RELATING TO UNITED STATES ARMED FORCES STATIONED IN GUATEMALA. GUATEMALA, 29 AUGUST 1947

I

The American Ambassador to the Guatemalan Under Secretary for Foreign Affairs

No. 213

Guatemala, August 29, 1947

Excellency:

I have the honor to refer to the conversations which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Guatemala regarding paragraph 7 of the Resolution on the Principles Governing the General Regulation and Reduction of Armaments,² adopted by the General Assembly of the United Nations on December 14, 1946.

It is the understanding of the Government of the United States of America that, in order to eliminate any question regarding conformity with paragraph 7 of the above-mentioned Resolution, the two Governments agree as follows:

(1) The members of the armed forces of the United States of America now stationed in the territory of Guatemala have been and are so stationed with the full and freely given consent of the Government of Guatemala.

(2) The Government of Guatemala consents that those armed forces continue to be so stationed until such time as the Government of Guatemala withdraws its consent thereto or until the treaties of peace with the Axis powers are signed.

(3) The number of men, members of those armed forces, who are now so stationed is less than one hundred and they are not combat troops. The presence of those men is already covered by previous arrangements between the two Governments.

I have the honor to inform Your Excellency that this note, together with your note in reply, will be considered by the Government of the United States

¹ Came into force on 29 August 1947, by the exchange of the said notes.

² United Nations, document A/64/Add.1, resolution 41 (I).

of America as placing on record the understanding of the two Governments in regard to this matter.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Edwin J. KYLE

His Excellency
Licenciado Arturo Herbruger Asturias
Under Secretary for Foreign Affairs
In Charge of the Ministry for Foreign Affairs
Guatemala

II

The Guatemalan Under Secretary for Foreign Affairs to the American Ambassador

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE GUATEMALA
SECCIÓN DIPLOMÁTICA

Guatemala, 29 de agosto de 1947

032

Señor Embajador:

Tengo la honra de referirme a la nota de Vuestra Excelencia, Número 213, de esta fecha, alusiva a las conversaciones celebradas entre los representantes del Gobierno de Guatemala y del Gobierno de los Estados Unidos de América, con respecto al párrafo 7 de la Resolución de Principios que rigen la Reglamentación General y la Reducción de Armamentos, adoptada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 14 de diciembre de 1946.

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
REPUBLIC OF GUATEMALA
DIPLOMATIC SECTION

Guatemala, August 29, 1947

032

Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to Your Excellency's note, Number 213, of this date, relative to the conversations which took place between the representatives of the Government of Guatemala and the Government of the United States of America, with respect to paragraph 7 of the Resolution on Principles governing General Regulation and Reduction of Armaments, adopted by the General Assembly of the United Nations on December 14, 1946.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

En esa virtud, en nombre de mi Gobierno, tengo el honor de confirmar tal entendido del Gobierno de los Estados Unidos de América y de que, para eliminar cualquier cuestión relativa a la conformidad con el párrafo 7 de la Resolución arriba mencionada, los dos Gobiernos convienen en lo que sigue:

(1) Los miembros de las fuerzas armadas de los Estados Unidos de América que se encuentran actualmente acantonadas en territorio de Guatemala, han sido y están estacionadas con el libre y completo consentimiento del Gobierno de Guatemala.

(2) El Gobierno de Guatemala consiente en que dichas fuerzas armadas continúen acantonadas en el país hasta el momento en que el Gobierno de Guatemala suspenda su consentimiento al efecto, o bien hasta que se firmen los tratados de Paz.

(3) El número de individuos, miembros de dichas fuerzas armadas, que se encuentran actualmente estacionadas, es de menos de cien y no son tropa de combate. La presencia de esos hombres está ya amparada por arreglos previos entre los dos Gobiernos.

Tengo la honra de informar a Vuestra Excelencia que esta nota, juntamente con la Vuestra que contesto, se considerarán como ratificación del entendido de los dos Gobiernos en relación con el asunto de que se trata.

By virtue thereof, in the name of my Government, I have the honor to confirm the understanding on the part of the Government of the United States of America and to state that, in order to eliminate any question as to conformity with paragraph 7 of the above-mentioned Resolution, the two Governments agree upon the following:

(1) The members of the armed forces of the United States of America which are quartered at the present time in Guatemalan territory, have been and are stationed with the free and complete consent of the Government of Guatemala.

(2) The Government of Guatemala consents to the said armed forces continuing to be quartered in the country until such time as the Government of Guatemala withdraws its consent with respect thereto, or until the Peace treaties are signed.

(3) The number of persons, members of the said armed forces, who are stationed at the present time is less than one hundred and they are not combat troops. The presence of those men is already provided for by previous arrangements between the two Governments.

I have the honor to inform Your Excellency that this note, together with your note to which I am replying, shall be considered as ratification of the understanding of the two Governments with respect to the matter under consideration.

Aprovecho la oportunidad para renovar al señor Embajador, las seguridades de mi más alta consideración.

Arturo HERBRUGER
Subsecretario
Encargado del Despacho

Excelentísimo señor Edwin J. Kyle
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

I avail myself of the opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

Arturo HERBRUGER
Under Secretary
in charge of the Ministry

His Excellency Edwin J. Kyle
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 393. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD
ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ETATS-UNIS
D'AMERIQUE ET DU GUATEMALA RELATIF AUX
FORCES ARMEES DES ETATS-UNIS STATIONNEES AU
GUATEMALA. GUATEMALA, 29 AOUT 1947

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis au Sous-Secrétaire d'Etat aux affaires
étrangères du Guatemala*

N° 213

Guatemala, le 29 août 1947

Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et des représentants du Gouvernement du Guatemala au sujet du paragraphe 7 de la résolution relative aux principes régissant la réglementation et la réduction générales des armements² adoptée le 14 décembre 1946 par l'Assemblée générale des Nations Unies.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique comprend que, afin qu'il n'y ait aucun doute que le paragraphe 7 de la résolution précitée a bien été respecté, les deux Gouvernements conviennent de ce qui suit:

1. Les membres des forces armées des Etats-Unis d'Amérique actuellement stationnés sur le territoire du Guatemala y sont et y demeurent stationnés avec le consentement donné librement et sans réserve par le Gouvernement du Guatemala.

2. Le Gouvernement du Guatemala consent que lesdites forces armées demeurent stationnées sur son territoire jusqu'à ce que le Gouvernement du Guatemala retire son consentement ou jusqu'à ce que soient signés les traités de paix avec les puissances de l'Axe.

3. Le nombre des hommes, membres desdites forces armées, actuellement stationnés sur le territoire du Guatemala s'élève à moins de cent et ces hommes n'appartiennent pas aux troupes combattantes. La présence de

¹ Entré en vigueur le 29 août 1947, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, document A/64/Add.1, résolution 41 (I).

ces hommes a été prévue par des accords antérieurement conclus entre les deux Gouvernements.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que la présente note ainsi que la réponse de Votre Excellence seront considérées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique comme constatant l'entente mutuelle de nos deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Edwin J. KYLE

Son Excellence
Monsieur Arturo Herbruger Asturias
Sous-Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères
Chargé du Ministère des affaires étrangères
Guatemala

II

*Le Sous-Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères du Guatemala à
l'Ambassadeur des Etats-Unis*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE DE GUATEMALA
SERVICE DIPLOMATIQUE

032

Guatemala, le 29 août 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 213 en date de ce jour, dans laquelle il est fait mention des conversations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Guatemala et ceux du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au sujet du paragraphe 7 de la résolution relative aux principes régissant la réglementation et la réduction générales des armements adoptée le 14 décembre 1946 par l'Assemblée générale des Nations Unies.

En vertu de ce qui précède, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'avis exprimé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et de déclarer que, afin qu'il n'y ait aucun doute que le paragraphe 7 de la résolution précitée a bien été respecté, les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit:

1. Les membres des forces armées des Etats-Unis d'Amérique actuellement stationnés sur le territoire du Guatemala y sont et y demeurent sta-

tionnés avec le consentement, donné librement et sans réserve par le Gouvernement du Guatemala.

2. Le Gouvernement du Guatemala consent que lesdites forces armées demeurent stationnées sur son territoire jusqu'à ce que le Gouvernement du Guatemala retire son consentement ou jusqu'à ce que soient signés les traités de paix.

3. Le nombre des hommes, membres desdites forces armées, actuellement stationnés sur le territoire du Guatemala s'élève à moins de cent et ces hommes n'appartiennent pas aux troupes combattantes. La présence de ces hommes a été prévue par des accords antérieurement conclus entre les deux Gouvernements.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que la présente note ainsi que la note de Votre Excellence à laquelle il est ici répondu seront considérées comme constatant l'entente mutuelle de nos deux Gouvernements en la matière.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

ARTURO HERBRUGER
Sous-Secrétaire d'Etat
Chargé du Ministère

Son Excellence Monsieur Edwin J. Kyle
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
En ville

No. 394

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Agreement supplementary to the General Agreement on
Tariffs and Trade (with Exchange of Letters). Signed at
Geneva, on 30 October 1947**

*English official text communicated by the Permanent Representative of the
United States of America at the seat of the United Nations. The registra-
tion took place on 1 April 1949.*

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
CANADA**

**Accord complémentaire à l'Accord général sur les tarifs
douaniers et le commerce (avec échange de lettres).
Signé à Genève, le 30 octobre 1947**

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis
d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistre-
ment a eu lieu le 1er avril 1949.*

No. 394. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA SUPPLEMENTARY TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT GENEVA, ON 30 OCTOBER 1947

The Governments of the United States of America and Canada,

Having participated in the framing of a General Agreement on Tariffs and Trade and a Protocol of Provisional Application,² the texts of which have been authenticated by the Final Act adopted at the conclusion of the Second Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment, signed this day,

Hereby agree that the Trade Agreement between the United States of America and Canada, signed November 17, 1938,³ with accompanying exchange of notes, shall be inoperative for such time as the United States of America and Canada are both contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade as defined in Article XXXII thereof.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the Governments of the United States of America and Canada, after having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have signed this Supplementary Agreement.

DONE in duplicate, at Geneva, this thirtieth day of October, one thousand nine hundred and forty-seven.

For the Government of the United States of America:
Winthrop G. BROWN

For the Government of Canada:
L. D. WILGRESS

¹ Came into force on 30 October 1947, by signature.

² United Nations, 1947.II.10, Volumes I-IV.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXCIX, page 91; Volume CC, page 594, and Volume CC11I, page 211.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 394. ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET DU CANADA COMPLETANT L'ACCORD GENERAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNE A GENEVE, LE 30 OCTOBRE 1947

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada,

Ayant participé à l'élaboration d'un Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et d'un protocole d'application provisoire², textes dont l'authenticité a été établie par l'Acte final adopté à l'issue de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi, signé ce jour,

Conviennent par les présentes que l'application de l'accord commercial entre les Etats-Unis d'Amérique et le Canada, signé le 17 novembre 1938³, avec échange de notes qui l'accompagnent, sera suspendue aussi longtemps que les Etats-Unis d'Amérique et le Canada seront l'un et l'autre parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce aux termes de l'article XXXII dudit accord.

EN FOI DE QUOI, les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Canada, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont signé le présent accord complémentaire.

FAIT en double exemplaire à Genève, le trente octobre mil neuf cent quarante-sept.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:
Winthrop G. BROWN

Pour le Gouvernement du Canada:
L. D. WILGROSS

¹ Entré en vigueur le 30 octobre 1947, par signature.

² Nations Unies, 1947.II.10, volumes I à IV.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXCIX, page 91; volume CC, page 594, et volume CCIII, page 211.

EXCHANGE OF LETTERS

I

The Acting Chairman of the United States Delegation to the Chairman of the Canadian Delegation

October 30, 1947

Dear Mr. Wilgress:

A point of legal detail has been brought to my attention in connection with the Agreement Supplementary to the General Agreement on Tariffs and Trade which we propose to sign on behalf of our two Governments on October 30 making the Reciprocal Trade Agreement of 1939¹ between the United States and Canada inoperative so long as both the United States and Canada are parties to the General Agreement on Tariffs and Trade.

As you know, Article XVIII of the 1939 Agreement provides that it may be terminated by either party after three years on six months' notice. The inclusion of such a provision in all our trade agreements is required by the Trade Agreements Act. Our lawyers have suggested that the very general terms of the proposed Supplementary Agreement might possibly be interpreted as making it impossible for either party to the 1939 Agreement to exercise this right of termination.

It is, of course, improbable that either of our two Governments would wish to exercise this right of termination, but under our law we must, nevertheless, retain it in force. To suggest a formal amendment to the proposed Supplementary Agreement expressly excepting Article XVIII of the 1939 Agreement at this late date would cause considerable inconvenience and would give greater emphasis to this point than it deserves. I am therefore writing to make it clear that we would be signing the Supplementary Agreement with the understanding that its general language would not prevent notice of termination of the 1939 Agreement given by either party while we were both parties to the General Agreement on Tariffs and Trade from effecting termination of the 1939 Agreement in six months.

¹ The following information is provided by the Department of State of the United States of America: "This agreement was signed 17 November 1938 and entered into force provisionally 26 November 1938, for article IX, and after 1 January 1939, for articles I, VI and VII, and definitively 17 June 1939."

ECHANGE DE LETTRES

I

*Le Président par intérim de la délégation des Etats-Unis au Président de la
délégation du Canada*

Le 30 octobre 1947

Monsieur le Président,

Un point juridique de détail m'a été signalé à propos de l'accord complémentaire de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce que nous nous proposons de signer le 30 octobre au nom de nos Gouvernements respectifs, tendant à suspendre l'application de l'Accord de 1939 entre les Etats-Unis et le Canada concernant les échanges commerciaux¹ aussi longtemps que les Etats-Unis et le Canada seront l'un et l'autre parties à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Vous n'ignorez pas que l'article XVIII de l'accord de 1939 prévoit que l'une ou l'autre des parties pourra, au terme d'une période de trois ans, mettre fin audit accord moyennant un préavis de six mois. L'insertion d'une telle clause dans tous nos accords commerciaux est obligatoire en vertu de la loi relative aux accords commerciaux (*Trade Agreements Act*). Nos conseillers juridiques ont fait observer que les termes très généraux de l'accord complémentaire projeté risquaient d'être interprétés comme interdisant aux deux parties à l'accord de 1939 d'exercer leur droit de mettre fin à l'accord.

Il est certes peu probable que l'un des deux Gouvernements souhaite exercer ce droit de dénonciation, mais notre législation nous oblige néanmoins à réserver ce droit. Il y aurait de sérieux inconvénients à modifier, à cette date déjà avancée, l'accord complémentaire proposé, en y ajoutant une clause stipulant expressément que l'article XVIII de l'accord de 1939 n'est pas visé par le présent accord, et ce serait paraître attacher à ce point plus d'importance qu'il n'en mérite. La présente note a donc pour but de préciser que, lorsque nous signerons l'accord complémentaire, il sera bien entendu que la teneur générale de cet accord ne contient aucune disposition de nature à empêcher l'une ou l'autre des parties, pendant que nos deux Gouvernements seront l'un et l'autre parties à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, de mettre fin à l'accord de 1939 moyennant un préavis de six mois.

¹ Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique: "Cet accord a été signé le 17 novembre 1938 et est entré en vigueur à titre provisoire le 26 janvier 1938, en ce qui concerne l'article IX, et à partir du 1er janvier 1939, en ce qui concerne les articles I, VI et VII, et à titre définitif le 17 juin 1939."

I would appreciate it if you could give me the assurance that your Government has the same understanding.

Sincerely yours,

Winthrop G. BROWN
Acting Chairman

Hon. L. D. Wilgress
The Delegation of Canada
Palais des Nations

II

*The Chairman of the Canadian Delegation to the Acting Chairman of the
United States Delegation*

CANADIAN DELEGATION
TO THE
SECOND SESSION OF THE
PREPARATORY COMMITTEE OF THE
UNITED NATIONS CONFERENCE
ON
TRADE AND EMPLOYMENT

DÉLÉGATION DU CANADA
À LA
DEUXIÈME SESSION DE LA
COMMISSION PRÉPARATOIRE DE LA
CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES
DU
COMMERCE ET DE L'EMPLOI

Geneva, October 30, 1947

Dear Mr. Brown,

I have received your letter of October 30th with regard to the Agreement Supplementary to the General Agreement on Tariffs and Trade which we propose to sign on behalf of our two Governments.

I note that your purpose in writing to me is to make it clear that you would be signing the Supplementary Agreement with the understanding that its general language would not prevent notice of termination of the 1938 Trade Agreement given by either party while we were both parties to the General Agreement on Tariffs and Trade from effecting termination of the 1938 Agreement in six months.

Je vous serais très obligé si vous pouviez me donner l'assurance que votre Gouvernement partage ce point de vue.

Veillez agréer, etc.

Winthrop G. BROWN
Président par intérim

L'Honorable L. D. Wilgress
Délégation du Canada
Palais des Nations

II

*Le Président de la délégation du Canada au Président par intérim de la
délégation des Etats-Unis*

DÉLÉGATION DU CANADA
À LA DEUXIÈME SESSION DE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE
DE LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES
DU COMMERCE ET DE L'EMPLOI

Genève, le 30 octobre 1947

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 30 octobre relative à l'accord complémentaire de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce que nous nous proposons de signer au nom de nos gouvernements respectifs.

Je prends note que votre lettre a pour but de préciser que, lorsque vous signerez l'accord complémentaire, il sera bien entendu que les termes très généraux de cet accord n'empêcheront pas l'une ou l'autre des parties, pendant que nos deux Gouvernements seront l'un et l'autre parties à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, de mettre fin à l'accord de 1938 moyennant un préavis de six mois.

I wish to give you the assurance that my Government has the same understanding of the position as that set forth in your letter.

Yours sincerely,

L. D. WILGRESS
Chairman, Canadian Delegation

Winthrop G. Brown, Esq.
Acting Chairman
United States Delegation

Je tiens à vous donner l'assurance que mon Gouvernement entend la question de la même façon que celle qui est exposée dans votre lettre.

Veillez agréer, etc.

L. D. WILGRESS
Président de la délégation du Canada

Monsieur Winthrop G. Brown
Président par intérim
de la délégation des Etats-Unis

No. 395

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Exchange of Notes constituting an agreement amending the
provisional agreement of 19 December 1942 relating to
fur seals. Washington, 26 December 1947**

*English official text communicated by the Permanent Representative of the
United States of America at the seat of the United Nations. The registra-
tion took place on 1 April 1949.*

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
CANADA**

**Echange de notes constituant un accord modifiant l'accord
provisoire du 19 décembre 1942 concernant les phoques
à fourrure. Washington, 26 décembre 1947**

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis
d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement
a eu lieu le 1er avril 1949.*

No. 395. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE PROVISIONAL AGREEMENT OF 19 DECEMBER 1942 BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO FUR SEALS. WASHINGTON, 26 DECEMBER 1947

I

The Secretary of State to the Canadian Ambassador

Washington, D.C.
December 26, 1947

Excellency:

I have the honor to refer to conversations which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Canada with regard to the possibility of amending the Provisional Fur Seal Agreement between the United States and Canada effected by exchange of notes signed at Washington, December 8 and 19, 1942,² with a view to assuring continuing protection of the fur seal herd.

I am glad to inform you that legislation has recently been enacted by the Congress of the United States of America which provides for the extension for an indefinite period of existing laws for the enforcement of the Provisional Fur Seal Agreement. This Government will, therefore, continue to be in position to give full force and effect to the provisions of that Agreement.

Accordingly, the Government of the United States of America proposes that the final sentence of Article X of the Provisional Fur Seal Agreement which relates to the duration of the Agreement, shall be amended to read as follows:

“The Agreement shall remain in effect until (a) either the Government of the United States of America or the Government of Canada enacts legislation contrary to its provisions; or (b) the date of entry into force of a new agreement for the preservation and protection of fur seals to which the United States of America and Canada, and possibly other interested countries, shall be parties; or (c) twelve months after either Government

¹ Came into force on 26 December 1947, by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 26, page 363.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 395. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD
MODIFIANT L'ACCORD PROVISOIRE DU 19 DECEMBRE
1942 ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ETATS-UNIS
D'AMERIQUE ET DU CANADA CONCERNANT LES
PHOQUES A FOURRURE. WASHINGTON, 26 DECEMBRE
1947

I

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur du Canada

Washington (D.C.)
Le 26 décembre 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et les représentants du Gouvernement du Canada au sujet de la possibilité de modifier l'accord provisoire concernant les phoques à fourrure conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et le Canada par l'échange de notes signées à Washington, les 8 et 19 décembre 1942², en vue d'assurer une protection permanente du troupeau de phoques à fourrure.

Je suis heureux de porter à votre connaissance que le Congrès des Etats-Unis d'Amérique vient de promulguer une législation qui prévoit la prorogation, pour une durée indéterminée, de la législation actuelle relative à la mise à exécution de l'accord provisoire sur les phoques à fourrure. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se trouvera donc toujours en mesure d'appliquer intégralement les dispositions de cet accord.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique propose en conséquence que la dernière phrase de l'article X de l'accord provisoire concernant les phoques à fourrure relative à la durée de l'accord soit modifiée de la manière suivante:

“L'accord demeurera en vigueur: *a*) jusqu'à ce que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou le Gouvernement du Canada promulgue une législation contraire à ses dispositions; ou *b*) jusqu'à la date de l'entrée en vigueur d'un nouvel accord pour la conservation ou la protection des phoques à fourrure auquel seront parties les Etats-Unis d'Amérique et le Canada, et éventuellement d'autres pays intéressés; ou *c*) jusqu'à l'expira-

¹ Entré en vigueur le 26 décembre 1947, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 26, page 363.

shall have notified the other Government of an intention of terminating the Agreement.”

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Canada, the Government of the United States of America will regard this note and your reply thereto as constituting an agreement between the two Governments amending the Provisional Fur Seal Agreement, with effect from the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

Willard L. THORP

His Excellency Hume Wrong
Ambassador of Canada

II

The Canadian Ambassador to the Secretary of the State

CANADIAN EMBASSY
AMBASSADE DU CANADA

Washington, D. C.

No. 485

December 26, 1947

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of December 26th, 1947, proposing that the Provisional Fur Seal Agreement effected by exchange of notes signed at Washington December 8th and 19th, 1942, be amended with a view to assuring continuing protection of the fur seal herd.

I have been requested to inform you that the Canadian Government accepts the proposal of the Government of the United States of America contained in your note which, together with this reply, it considers as constituting an agreement between the two Governments amending the Provisional Fur Seal Agreement, with effect from the date of this note.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

H. H. WRONG

The Secretary of State
Washington, D.C.

tion d'un délai de douze mois après que l'un des deux Gouvernements aura notifié à l'autre Gouvernement son intention de mettre fin à l'accord."

Si la proposition qui précède reçoit l'agrément du Gouvernement du Canada, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera la présente note et votre réponse comme constituant un accord entre les deux gouvernements portant modification de l'accord provisoire concernant les phoques à fourrure et prenant effet à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat:
Willard L. THORP

Son Excellence Monsieur Hume Wrong
Ambassadeur du Canada

II

L'Ambassadeur du Canada au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE DU CANADA

Washington (D.C.)

N° 485

Le 26 décembre 1947

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 26 décembre 1947, dans laquelle il est proposé que l'accord provisoire concernant les phoques à fourrure conclu par l'échange de notes signées à Washington, les 8 et 19 décembre 1942, soit modifié en vue d'assurer une protection permanente du troupeau de phoques à fourrure.

Je suis chargé de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Canada accepte la proposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique contenue dans votre note qu'il considère comme constituant, avec la présente réponse, un accord entre les deux Gouvernements portant modification de l'accord provisoire concernant les phoques à fourrure et prenant effet à la date de la présente note.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

H. H. WRONG

Le Secrétaire d'Etat
Washington (D.C.)

No. 396

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DENMARK**

Exchange of Notes constituting an agreement relating to the application of most-favoured-nation treatment to the merchandise trade of certain areas under occupation or control. Copenhagen, 29 June 1948

English official text communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 1 April 1949.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
DANEMARK**

Echange de notes constituant un accord relatif à l'application du traitement de la nation la plus favorisée aux échanges commerciaux de certaines régions soumises à occupation ou contrôle. Copenhague, 29 juin 1948

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 1er avril 1949.

No. 396. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND DENMARK RELATING TO THE APPLICATION OF MOST-FAVOURLED-NATION TREATMENT TO THE MERCHANDISE TRADE OF CERTAIN AREAS UNDER OCCUPATION OR CONTROL. COPENHAGEN, 29 JUNE 1948

I

The American Ambassador to the Danish Minister for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 179

Copenhagen, June 29, 1948

Sir:

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the territorial application of commercial arrangements between the United States of America and Denmark and have the honor to confirm the understanding reached as a result of these conversations as follows:

1. For such time as the Government of the United States of America participates in the occupation or control of any areas in western Germany or the Free Territory of Trieste, the Government of Denmark will apply to the merchandise trade of such area the provisions relating to the most-favored-nation treatment of the merchandise trade of the United States of America set forth in the General Convention of Friendship, Commerce and Navigation signed April 26, 1826,² as amended by the Convention of April 11, 1857,³ or, for such time as the Governments of the United States of America and Denmark may both be contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, dated October 30, 1947⁴ the provisions of that Agreement, as now or hereafter amended, relating to the most-favored-nation treatment of such trade.

¹ Came into force on 2 July 1948, by notification of ratification thereof given to the Government of the United States of America by the Government of Denmark, in accordance with paragraph 5 of the said notes.

² De Martens, *Nouveau Recueil de Traités*, Tome VI, second part, page 919.

³ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, Tome XVIII, Part I, page 210.

⁴ United Nations, 1947.II.10, Volumes I-IV.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 396. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET DU DANEMARK RELATIF A L'APPLICATION DU TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISEE AUX ECHANGES COMMERCIAUX DE CERTAINES REGIONS SOUMISES A OCCUPATION OU CONTROLE. COPENHAGUE, 29 JUIN 1948

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Danemark

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 179

Copenhague, le 29 juin 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes conversations entre les représentants de nos Gouvernements respectifs au sujet de l'application territoriale des accords commerciaux entre les Etats-Unis d'Amérique et le Danemark, et de confirmer dans les termes suivants l'arrangement auquel ces conversations ont abouti:

1. Aussi longtemps que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prendra part à l'occupation ou au contrôle de l'une quelconque des régions de l'Allemagne occidentale ou du Territoire libre de Trieste, le Gouvernement du Danemark appliquera aux échanges commerciaux desdites régions les dispositions relatives au traitement de la nation la plus favorisée à l'égard des échanges commerciaux des Etats-Unis d'Amérique contenues dans la Convention générale d'amitié, de commerce et de navigation signée le 26 avril 1826², modifiée par la Convention du 11 avril 1857³, ou aussi longtemps que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Danemark seront parties à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce en date du 30 octobre 1947⁴, les dispositions de cet accord relatives au traitement de la nation la plus favorisée à l'égard desdits échanges, telles qu'elles ont été ou seront ultérieurement modifiées.

¹ Entré en vigueur le 2 juillet 1948, par notification de la ratification dudit accord donnée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique par le Gouvernement du Danemark, conformément aux dispositions du paragraphe 5 desdites notes.

² De Martens, *Nouveau Recueil de Traités*, tome VI, seconde partie, page 919.

³ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, tome XVIII, partie I, page 210.

⁴ Nations Unies, 1947.II.10, volumes I à IV.

It is understood that the undertaking in this paragraph relating to the application of the most-favored-nation provisions of the General Convention of Friendship, Commerce and Navigation shall be subject to the exceptions recognized in the General Agreement on Tariffs and Trade permitting departures from the application of most-favored-nation treatment; provided that nothing in this sentence shall be construed to require compliance with the procedures specified in the General Agreement with regard to the application of such exceptions.

2. The undertaking in point 1, above, will apply to the merchandise trade of any area referred to therein only for such time and to such extent as such area accords reciprocal most-favored-nation treatment to the merchandise trade of Denmark.

3. The undertakings in points 1 and 2, above, are entered into in the light of the absence at the present time of effective or significant tariff barriers to imports into the areas herein concerned. In the event that such tariff barriers are imposed, it is understood that such undertakings shall be without prejudice to the application of the principles set forth in the Havana Charter for an International Trade Organization¹ relating to the reduction of tariffs on a mutually advantageous basis.

4. It is recognized that the absence of a uniform rate of exchange for the currency of the area in western Germany referred to in point 1 above may have the effect of indirectly subsidizing the exports of such area to an extent which it would be difficult to calculate exactly. So long as such a condition exists, and if consultation with the Government of the United States of America fails to reach an agreed solution to the problem, it is understood that it would not be inconsistent with the undertaking in point 1 for the Government of Denmark to levy a countervailing duty on imports of such goods equivalent to the estimated amount of such subsidization, where the Government of Denmark determines that the subsidization is such as to cause or threaten material injury to an established domestic industry or is such as to prevent or materially retard the establishment of a domestic industry.

5. The undertakings in this note will enter into force on the day on which the Government of Denmark notifies the Government of the United States of America that this note has been ratified and shall remain in force until January 1, 1951, and unless at least six months before January 1, 1951, either government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate these

¹ United Nations, 1948.II.D.4.

Il est entendu que l'engagement prévu au présent paragraphe relatif à l'application de la clause de la nation la plus favorisée de la Convention générale d'amitié, de commerce et de navigation, sera soumis aux exceptions prévues dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce autorisant qu'il soit dérogé à l'application du traitement de la nation la plus favorisée; sous réserve que rien dans la phrase précédente ne sera interprété comme exigeant que soient observées les règles posées dans l'accord général au sujet de l'application des exceptions prévues dans ledit accord.

2. L'engagement prévu au paragraphe 1 ci-dessus ne s'appliquera aux échanges commerciaux de l'une des régions qui y sont mentionnées que pour la durée et dans la mesure où ladite région accordera à titre de réciprocité le traitement de la nation la plus favorisée aux échanges commerciaux du Danemark.

3. Les engagements prévus aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus sont pris en raison de l'absence, à l'heure actuelle, de tarifs douaniers effectifs ou importants applicables aux importations dans les régions en question. Si de tels tarifs douaniers viennent à être établis, il est convenu que lesdits engagements ne préjugeront en rien l'application des principes exposés dans la Charte de La Havane instituant une Organisation internationale du commerce¹ touchant la réduction des tarifs sur la base d'avantages mutuels.

4. Il est admis que l'absence d'un taux de change unique pour la monnaie des régions de l'Allemagne occidentale visées au paragraphe 1 ci-dessus peut avoir pour effet de faire bénéficier les exportations desdites régions de subventions indirectes dont il serait difficile d'évaluer l'importance exacte. Aussi longtemps que cette situation durera, et s'il n'est pas possible de résoudre ce problème d'un commun accord à la suite de consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, il est convenu que le Gouvernement du Danemark pourra, sans que cela soit incompatible avec l'engagement visé au paragraphe 1, percevoir un droit compensateur sur les importations de marchandises égal au montant estimatif d'une telle subvention, s'il considère que cette subvention porte ou menace de porter un préjudice sérieux à une production nationale établie ou est de nature à empêcher ou à retarder sensiblement la création d'une production nationale.

5. Les engagements prévus dans la présente note entreront en vigueur le jour où le Gouvernement du Danemark notifiera au Gouvernement des Etats-Unis que la présente note a été ratifiée et resteront en vigueur jusqu'au 1er janvier 1951 et, à moins que dans un délai minimum de six mois avant le 1er janvier 1951 l'un des Gouvernements ne donne à l'autre notification par

¹ Nations Unies, 1948.II.D.4.

undertakings on that date, they shall remain in force thereafter until the expiration of six months from the date on which such notice shall have been given.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Josiah MARVEL Jr.

His Excellency Gustav Rasmussen
Royal Minister for Foreign Affairs
Copenhagen

II

The Danish Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

UDENRIGSMINISTERIET

O. P. I. Journal Nr. 73. D. 139.
Copenhagen, June 29, 1948

Sir,

I have the honour to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the territorial application of commercial arrangements between Denmark and the United States of America and have the honour to confirm, subject to ratification, the understanding reached as a result of these conversations as follows:

[See note I]

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Gustav RASMUSSEN

His Excellency
Ambassador Josiah M. Marvel, Jr.
The Embassy of the United States of America
Copenhagen

écrit de son intention de mettre fin, à cette date, auxdits engagements, ceux-ci resteront en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date où pareille notification aura été donnée.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Josiah MARVEL Jr.

Son Excellence Monsieur Gustav Rasmussen
Ministre des affaires étrangères
Copenhague

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Danemark à l'Ambassadeur des
Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

O. P. I. Journal Nr. 73 D. 139
Copenhague, le 29 juin 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes conversations entre les représentants de nos Gouvernements respectifs au sujet de l'application territoriale des accords commerciaux entre les Etats-Unis d'Amérique et le Danemark, et de confirmer dans les termes suivants l'arrangement auquel ces conversations ont abouti :

[Voir note I]

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Gustav RASMUSSEN

Son Excellence
Monsieur Josiah M. Marvel, Jr.
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Copenhague

No. 397

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BELGIUM**

Exchange of Notes constituting an agreement relating to the application of most-favoured-nation treatment to the merchandise trade of certain areas under occupation or control. Brussels, 2 July 1948

English and French official texts communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 1 April 1949.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
BELGIQUE**

Echange de notes constituant un accord relatif à l'application du traitement de la nation la plus favorisée aux échanges commerciaux de certaines régions soumises à occupation ou contrôle. Bruxelles, 2 juillet 1948

Textes officiels anglais et français communiqués par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 1er avril 1949.

No. 397. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND BELGIUM RELATING TO THE APPLICATION OF MOST-FAVOURLED-NATION TREATMENT TO THE MERCHANDISE TRADE OF CERTAIN AREAS UNDER MILITARY OCCUPATION OR CONTROL. BRUSSELS, 2 JULY 1948

Excellency,

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the territorial application of commercial arrangements between the United States of America and the Kingdom of Belgium and to confirm the understanding reached as a result of these conversations as follows:

1. For such time as the Government of the United States of America participates in the occupation or control of any areas in Western Germany and in the Free Territory of Trieste, the Government of Belgium will apply to the merchandise trade of such area the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade dated October 30, 1947,² as now or hereafter amended, relating to most-favored-nation treatment.

2. The undertaking in point 1 above will apply to the merchandise trade of any area referred to therein only for such time and to such extent as such area accords reciprocal most-favored-nation treatment to the merchandise trade of Belgium.

3. The undertakings in points 1 and 2 above are entered into in the light of the absence at the present time of effective or significant tariff barriers to imports into the areas herein concerned. In the event that such tariff barriers are imposed, it is understood that such undertakings shall be without prejudice to the application of the principles set forth in the Havana Charter for an International Trade Organization³ relating to the reduction of tariffs on a mutually advantageous basis.

4. It is recognised that the absence of a uniform rate of exchange for the currency of the areas in Western Germany, referred to in point 1 above, may have the effect of indirectly subsidizing the exports of such areas to an extent

¹ Came into force on 2 July 1948, by the exchange of the said notes.

² United Nations, 1947.II.10, Volumes I-IV.

³ United Nations, 1948.II.D.4.

N° 397. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET DE LA BELGIQUE RELATIF A L'APPLICATION DU TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISEE AUX ECHANGES COMMERCIAUX DE CERTAINES REGIONS SOUMISES A OCCUPATION OU CONTROLE. BRUXELLES, 2 JUILLET 1948

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui viennent d'avoir lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'application territoriale des arrangements commerciaux existant entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume de Belgique, et de confirmer comme résultat de ces conversations l'accord intervenu sur les points suivants :

1. Aussi longtemps que le Gouvernement des Etats-Unis participera à l'occupation ou au contrôle de tout territoire en Allemagne occidentale et dans le territoire de la ville libre de Trieste, le Gouvernement belge appliquera au commerce desdits territoires les dispositions de l'Accord Général sur les Tarifs et le Commerce daté du 30 octobre 1947², tel qu'il est ou sera amendé, relatives au traitement de la nation la plus favorisée.

2. L'engagement contracté au paragraphe ci-dessus ne s'appliquera à toutes zones soumises à l'occupation militaire que pendant la période et dans la mesure où lesdites zones accorderont réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée au commerce belge.

3. Les engagements contractés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus sont pris en considération de l'absence actuelle de barrières douanières effectives aux importations dans les zones d'occupation ainsi définies. Dans le cas où de telles barrières douanières seraient établies, il est entendu que lesdits engagements ne préjugeraient en rien l'application des principes énoncés dans la Charte de La Havane pour une Organisation Internationale du Commerce³, concernant la réduction des tarifs sur une base mutuellement avantageuse.

4. Il est reconnu que l'absence d'un taux de change uniforme pour la monnaie des zones d'Allemagne occidentale dont question au paragraphe 1 ci-dessus, pourrait avoir l'effet de subventionner indirectement les exportations

¹ Entré en vigueur le 2 juillet 1948, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, 1947.II.10, volumes I à IV.

³ Nations Unies, 1948.II.D.4.

which it would be difficult to calculate exactly. So long as such a condition exists, and if consultation with the Government of the United States of America fails to reach an agreed solution to the problem, it is understood that it would not be inconsistent with the undertaking in point 1 for the Government of Belgium to levy a countervailing duty on imports of such goods equivalent to the estimated amount of such subsidization, where the Government of Belgium determines that the subsidization is such as to cause or threaten material injury to an established domestic industry or is such as to prevent or materially retard the establishment of a domestic industry.

5. The undertakings in this note shall remain in force until January 1, 1951, and unless at least six months before January 1, 1951, either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate these undertakings on that date, they shall remain in force thereafter until the expiration of six months from the date on which such notice shall have been given.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Alan G. KIRK¹

¹ Signed at Brussels July 2, 1948, at the time of the signing of the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and Belgium. (United Nations, *Treaty Series*, Volume 19, page 127.)

de ces zones d'une façon qu'il serait difficile de calculer exactement. Aussi longtemps qu'une telle circonstance existera et si des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis ne permettent pas de résoudre ce problème d'un commun accord, il est entendu qu'il ne serait pas contraire aux engagements pris au paragraphe 1 par le Gouvernement belge, d'imposer un droit équivalent sur les importations de ces marchandises pour compenser le montant évalué de ces subventions, lorsque le Gouvernement belge déciderait que la subvention est telle qu'elle cause ou qu'elle menace de causer des dommages matériels à une industrie nationale ou qu'elle empêche ou retarde l'établissement d'une industrie nationale.

5. Les engagements convenus dans cet échange de lettres demeureront en vigueur jusqu'au 1er janvier 1951, et, à moins que six mois au moins avant le 1er janvier 1951, l'un ou l'autre des Gouvernements ait donné à l'autre Gouvernement préavis par écrit de son intention de mettre fin à ces engagements à cette date, ceux-ci demeureront en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date à laquelle aura été signifiée l'intention d'y mettre fin.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

P.-H. SPAAK¹

¹ Signé à Bruxelles, le 2 juillet 1948, au moment de la signature de l'Accord de coopération économique entre les Etats-Unis d'Amérique et la Belgique. (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 19, page 127.)

No. 398

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ICELAND**

Exchange of Notes constituting an agreement relating to the application of most-favoured-nation treatment to the merchandise trade of certain areas under occupation or control. Reykjavik, 3 July 1948

English and Icelandic official texts communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 1 April 1949.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
ISLANDE**

Echange de notes constituant un accord relatif à l'application du traitement de la nation la plus favorisée aux échanges commerciaux de certaines régions soumises à occupation ou contrôle. Reykjavik, 3 juillet 1948

Textes officiels anglais et islandais communiqués par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 1er avril 1949.

No. 398. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND ICELAND RELATING TO THE APPLICATION OF MOST-FAVOURLED-NATION TREATMENT TO THE MERCHANDISE TRADE OF CERTAIN AREAS UNDER MILITARY OCCUPATION OR CONTROL. REYKJAVIK, 3 JULY 1948

I

The American Minister to the Icelandic Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN LEGATION
REYKJAVIK, ICELAND

No. 78

July 3, 1948

Excellency:

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the territorial application of commercial arrangements between the United States of America and Iceland and to confirm the understanding reached as a result of these conversations as follows:

1. For such time as the Government of the United States of America participates in the occupation or control of any areas in western Germany, the Free Territory of Trieste, Japan or southern Korea, the Government of Iceland will apply to the merchandise trade of such area the provisions relating to the most-favored-nation treatment of the merchandise trade of the United States of America set forth in the Trade Agreement between the United States of America and Iceland signed August 27, 1943,² or, for such time as the Governments of the United States of America and Iceland may both be contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, dated October 30, 1947,³ the provisions of that Agreement, as now or hereafter amended, relating to the most-favored-nation treatment of such trade. It is understood that the undertaking in this paragraph relating to the application of the most-favored-nation provisions of the Trade Agreement signed August 27, 1943, shall be subject to the exceptions recognized in the General Agreement on Tariffs and Trade

¹ Came into force on 3 July 1948, by the exchange of the said notes.

² United States of America, *Executive Agreement Series*, 342; 57 Stat. 1075.

³ United Nations, 1947.II.10, Volumes I-IV.

permitting departures from the application of most-favored-nation treatment; provided that nothing in this sentence shall be construed to require compliance with the procedures specified in the General Agreement with regard to the application of such exceptions.

2. The undertaking in point 1, above, will apply to the merchandise trade of any area referred to therein only for such time and to such extent as such area accords reciprocal most-favored-nation treatment to the merchandise trade of Iceland.

3. The undertakings in points 1 and 2, above, are entered into in the light of the absence at the present time of effective or significant tariff barriers to imports into the areas herein concerned. In the event that such tariff barriers are imposed, it is understood that such undertakings shall be without prejudice to the application of the principles set forth in the Havana Charter for an International Trade Organization¹ relating to the reduction of tariffs on a mutually advantageous basis.

4. It is recognized that the absence of a uniform rate of exchange for the currency of the areas in western Germany, Japan or southern Korea referred to in point 1 above may have the effect of indirectly subsidizing the exports of such areas to an extent which it would be difficult to calculate exactly. So long as such a condition exists, and if consultation with the Government of the United States of America fails to reach an agreed solution to the problem, it is understood that it would not be inconsistent with the undertaking in point 1 for the Government of Iceland to levy a countervailing duty on imports of such goods equivalent to the estimated amount of such subsidization, where the Government of Iceland determines that the subsidization is such as to cause or threaten material injury to an established domestic industry or is such as to prevent or materially retard the establishment of a domestic industry.

5. The undertakings in this note shall remain in force until January 1, 1951, and unless at least six months before January 1, 1951, either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate these undertakings on that date, they shall remain in force thereafter until the expiration of six months from the date on which such notice shall have been given.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Richard P. BUTRICK

His Excellency Bjarni Benediktsson
Minister for Foreign Affairs
Reykjavik

¹ United Nations, 1948.II.D.4.

II

The Icelandic Minister for Foreign Affairs to the American Minister

ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS

UTANRÍKISRÁÐUNEYTIÐ
REYKJAVÍK

hinn 3. júlí 1948

Háttvirtí sendiherra,

Eg leyfi mér að skírskota til viðræðna, sem nýlega hafa farið fram milli fulltrúa frá ríkisstjórnnum okkar beggja, viðvirkjandi umráðasvæðum, sem viðskiptasamningar milli Íslands og Bandaríkja Ameríku skulu ná til og staðfesti, að samkvæmt þessum viðræðum hefur samkomulag náðst um eftirfarandi skilning:

1. Á meðan ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku tekur þátt í hernámi eða gæzlu einhverra svæða í Vestur-Þýzka-landi, fríríkinu Trieste, Japan eða Suður-Koreu mun ríkisstjórn Íslands láta ákvæðin um beztukjarameðferð fyrir framleiðsluvörur Bandaríkja Ameríku í viðskiptasamningi, sem gerður var hinn 27. ágúst 1943 milli Íslands og Bandaríkja Ameríku, ná til framleiðsluvara slíkra svæða, og á meðan Ísland og Bandaríki Ameríku kunna bæði að vera samningsaðilar að hinum almenna samningi um tolla og viðskipti, sem gerður var hinn 30. október 1947, ákvæði þess samnings, er snerta beztukjarameðferð slíkra við-

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REYKJAVÍK

July 3, 1948

Mr. Minister:

I take the liberty of referring to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments, relating to the territories to which the commercial agreements between Iceland and the United States of America shall apply, and to confirm that as a result of these conversations an understanding has been reached, as follows:

1. For such time as the Government of the United States of America participates in the occupation or control of any areas in western Germany, the Free Territory of Trieste, Japan or southern Korea, the Government of Iceland will apply to the products of such area the provisions relating to the most-favored-nation treatment for products of the United States of America in the trade agreement concluded on August 27, 1943 between Iceland and the United States of America, or for such time as Iceland and the United States of America may both be contracting parties to the General Agreement on Tariffs and

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

skipta, eins og þau eru nú eða verður síðar breytt.

Svo er til ætlazt, að loforð það, sem veitt er þessari málsgrein um beitingu beztukjaraákvæða samkvæmt viðskipta-samningnum, sem gerður var hinn 27. ágúst 1943, skuli háð þeim undantekningum, sem viðurkenndar eru í hinum almenna samningi um tolla og viðskipti, þar sem heimilað er að víkja frá beitingu beztukjarameðferðar. Það er þó áskilið, að ekkert í þessum lið skuli skýrt þannig að fylgja beri þeim aðferðum, sem tiltekna eru í almenna samningnum með tilliti til beitingar slíkra undantekninga.

2. Loforðið í 1. málsgrein hér að framan skal einungis ná til framleiðsluvara þeirra landsvæða, sem þar eru talin, jafn lengi og að svo miklu leyti, sem þessi landsvæði veita framleiðsluvörum Íslands gagnkvæma beztukjarameðferð.

3. Gengið er að loforðum þeim, sem nefnd eru í 1. og 2. málsgrein hér að framan af því að engar tollahömlur, sem raunhæfar geta talizt eða þýðingu hafa, eru nú til varðandi innflutning til landsvæða þeirra, sem hér er um að ræða. Nú verða slíkar tollahömlur settar og skulu þá téð loforð ekki vera því til fyrirstöðu, að beitt verði meginreglum Havana sáttmálans um alþjóða viðskiptastofnun, varðandi lækkun tolla á gagnkvæmum hagstæðum grundvelli.

4. Það er viðurkennt að vegna þess, að samskonar gengi er ekki á land-

Trade, concluded on October 30, 1947, the provisions of that Agreement, relating to the most-favored-nation treatment of such trade, as they now are or may hereafter be amended.

It is understood that the undertaking in this paragraph relating to the application of the most-favored-nation provisions according to the Trade Agreement concluded on August 27, 1943, shall be subject to the exceptions recognized in the General Agreement on Tariffs and Trade, permitting departure from the application of most-favored-nation treatment. It is stipulated, however, that nothing in this section shall be construed to require compliance with the procedures specified in the General Agreement with regard to the application of such exceptions.

2. The undertaking in point 1, above, will apply only to the products of the areas referred to therein for such time and to such extent as such areas grant reciprocal most-favored-nation treatment to products of Iceland.

3. The undertakings in points 1 and 2, above, are entered into because no effective or significant tariff barriers now exist with respect to imports into the areas herein concerned. In the event that such tariff barriers are imposed, the undertakings will not interfere with the application of the principles of the Havana Charter for an International Trade Organization relating to reduction of tariffs on a mutually advantageous basis.

4. It is recognized that because there is no uniform rate of exchange in the

svæðum Vestur-Þýskalands, Japan eða Suður-Koreu, sem nefnd eru í 1. málsgrein, geti það haft þau áhrif að verðbæta óbeinlínis útflutning þessara landsvæða á þann hátt, sem erfitt getur orðið að reikna út nákvæmlega. Á meðan slíkt ástand ríkir, og ef ekki reynist unnt að leysa málið í samráði við Bandaríki Ameríku, er litið svo á, að það mundi ekki vera í ósamræmi við loforðið í 1. málsgrein, að ríkisstjórn Íslands leggi gjald á innflutning slíks varnings, er nemi áætlaðri fjárhæð slíkrar verðuppbótar, og þar sem ríkisstjórn Íslands ályktar, að verðuppbótin sé þess eðlis að geta valdið eða að hætt sé á, að hún hafi verulegt tjón í för með sér fyrir innlendar atvinnugreinar, sem fyrir hendi eru, eða geti hindrað eða tafið verulega fyrir því, að innlendum atvinnugreinum verði komið á fót.

5. Loforðin í þessu erindi skulu vera í gildi til 1. janúar 1951, og nema því aðeins að önnur hvor ríkisstjórnin hafi tilkynnt hinni skriflega með sex mánaða fyrirvara fyrir þann dag, að hún óski, að þau skuli ganga úr gildi, þá skulu þau halda gildi sínu þangað til sex mánuðir eru liðnir frá því, að slík tilkynning hefur verið gefin.

Ég leyfi mér, háttvirtu sendiherra, að votta yður sérstaka virðingu mína.

Bjarni BENEDIKTSSON

Herra sendiherra Richard P. Butrick
Ameríska sendiráðið
Reykjavík

No. 398

areas of western Germany, Japan or southern Korea referred to in point 1, that may have the effect of indirectly subsidizing the exports of such areas to an extent which it would be difficult to calculate exactly. So long as such a condition prevails, and if it does not prove possible to solve the problem in consultation with the United States of America, it is understood that it would not be inconsistent with the undertakings in point 1 for the Government of Iceland to levy a duty on the importation of such goods, equivalent to the estimated amount of such subsidization, where the Government of Iceland determines that the subsidization is such that it may cause or there is danger that it may do material injury in and of itself to established domestic industries, or can prevent or materially retard the establishment of domestic industries.

5. The undertakings in this note shall remain in force until January 1, 1951, and unless six months before that date either Government has announced in writing that it desires that they shall cease to be in effect, they shall remain in force thereafter until the expiration of six months from the date on which notification has been given.

I take the liberty, Mr. Minister, of expressing to you my special consideration.

Bjarni BENEDIKTSSON

Minister Richard P. Butrick
American Legation
Reykjavik

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 398. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET DE L'ISLANDE RELATIF A L'APPLICATION DU TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISEE AUX ECHANGES COMMERCIAUX DE CERTAINES REGIONS SOUMISES A OCCUPATION OU CONTROLE. REYKJAVIK, 3 JUILLET 1948

I

Le Ministre des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Islande

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
REYKJAVIK (ISLANDE)

N° 78

Le 3 juillet 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes conversations entre les représentants de nos Gouvernements respectifs au sujet de l'application territoriale des accords commerciaux entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Islande, et de confirmer dans les termes suivants l'arrangement auquel ces conversations ont abouti:

1. Aussi longtemps que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prendra part à l'occupation ou au contrôle de l'une quelconque des régions de l'Allemagne occidentale, du Territoire libre de Trieste, du Japon ou de la Corée du Sud, le Gouvernement de l'Islande appliquera aux échanges commerciaux desdites régions les dispositions relatives au traitement de la nation la plus favorisée à l'égard des échanges commerciaux des Etats-Unis d'Amérique contenues dans l'Accord commercial entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Islande signé le 27 août 1943², ou aussi longtemps que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Islande seront parties à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, en date du 30 octobre 1947³, les dispositions de cet accord relatives au traitement de la nation la plus favorisée à l'égard

¹ Entré en vigueur le 3 juillet 1948, par l'échange desdites notes.

² Etats-Unis d'Amérique, *Executive Agreement Series*, 342; 57 Stat. 1075.

³ Nations Unies, 1947.II.10, volumes I à IV.

desdits échanges, telles qu'elles ont été ou seront ultérieurement modifiées. Il est entendu que l'engagement prévu au présent paragraphe relatif à l'application de la clause de la nation la plus favorisée de l'Accord commercial signé le 27 août 1943, sera soumis aux exceptions prévues dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce autorisant qu'il soit dérogé à l'application du traitement de la nation la plus favorisée; sous réserve que rien dans la phrase précédente ne sera interprété comme exigeant que soient observées les règles posées dans l'accord général au sujet de l'application des exceptions prévues dans ledit accord.

2. L'engagement prévu au paragraphe 1 ci-dessus ne s'appliquera aux échanges commerciaux de l'une des régions qui y sont mentionnées que pour la durée et dans la mesure où ladite région accordera à titre de réciprocité le traitement de la nation la plus favorisée aux échanges commerciaux de l'Islande.

3. Les engagements prévus aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus sont pris en raison de l'absence, à l'heure actuelle, de tarifs douaniers effectifs ou importants applicables aux importations dans les régions en question. Si de tels tarifs douaniers viennent à être établis, il est convenu que lesdits engagements ne préjugeront en rien l'application des principes exposés dans la Charte de La Havane instituant une Organisation internationale du commerce¹ touchant la réduction des tarifs sur la base d'avantages mutuels.

4. Il est admis que l'absence d'un taux de change unique pour la monnaie des régions de l'Allemagne occidentale, du Japon ou de la Corée du Sud visées au paragraphe 1 ci-dessus peut avoir pour effet de faire bénéficier les exportations desdites régions de subventions indirectes dont il serait difficile d'évaluer l'importance exacte. Aussi longtemps que cette situation durera, et s'il n'est pas possible de résoudre ce problème d'un commun accord à la suite de consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, il est convenu que le Gouvernement de l'Islande pourra, sans que cela soit incompatible avec l'engagement visé au paragraphe 1, percevoir un droit compensateur sur les importations de marchandises égal au montant estimatif d'une telle subvention, s'il considère que cette subvention porte, ou menace de porter, un préjudice sérieux à une production nationale établie, ou est de nature à empêcher ou à retarder sensiblement la création d'une production nationale.

5. Les engagements prévus dans la présente note resteront en vigueur jusqu'au 1er janvier 1951 et, à moins que dans un délai minimum de six mois avant le 1er janvier 1951 l'un des Gouvernements ne donne à l'autre notification par écrit de son intention de mettre fin, à cette date, auxdits engagements,

¹ Nations Unies, 1948.II.D.4.

ceux-ci resteront en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date où pareille notification aura été donnée.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Richard P. BUTRICK

Son Excellence Monsieur Bjarni Benediktsson
Ministre des affaires étrangères
Reykjavik

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Islande au Ministre des Etats-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

REYKJAVIK

Le 3 juillet 1948

Monsieur le Ministre,

Je me permets de me référer aux récentes conversations entre les représentants de nos Gouvernements respectifs au sujet de l'application territoriale des accords commerciaux entre les États-Unis d'Amérique et l'Islande, et de confirmer dans les termes suivants l'arrangement auquel ces conversations ont abouti :

1. Aussi longtemps que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra part à l'occupation ou au contrôle de l'une quelconque des régions de l'Allemagne occidentale, du Territoire libre de Trieste, du Japon ou de la Corée du Sud, le Gouvernement de l'Islande appliquera aux échanges commerciaux desdites régions les dispositions relatives au traitement de la nation la plus favorisée à l'égard des échanges commerciaux des États-Unis d'Amérique contenues dans l'Accord commercial entre les États-Unis d'Amérique et l'Islande signé le 27 août 1943, ou aussi longtemps que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Islande seront parties à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, en date du 30 octobre 1947, les dispositions de cet accord relatives au traitement de la nation la plus favorisée à l'égard desdits échanges, telles qu'elles ont été ou seront ultérieurement modifiées. Il est entendu que l'engagement prévu au présent paragraphe relatif à l'application de la clause de la nation la plus favorisée de l'Accord commercial signé le 27 août 1943, sera soumis aux exceptions prévues dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce autorisant qu'il soit dérogé à l'application du traitement de la nation la plus favorisée; sous réserve que rien dans la phrase précédente ne sera interprété comme exigeant que soient observées les règles

posées dans l'accord général au sujet de l'application des exceptions prévues dans ledit accord.

2. L'engagement prévu au paragraphe 1 ci-dessus ne s'appliquera aux échanges commerciaux de l'une des régions qui y sont mentionnées que pour la durée et dans la mesure où ladite région accordera à titre de réciprocité le traitement de la nation la plus favorisée aux échanges commerciaux de l'Islande.

3. Les engagements prévus aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus sont pris en raison de l'absence, à l'heure actuelle, de tarifs douaniers effectifs ou importants applicables aux importations dans les régions en question. Si de tels tarifs douaniers viennent à être établis, il est convenu que lesdits engagements ne préjugeront en rien l'application des principes exposés dans la Charte de La Havane instituant une Organisation internationale du commerce touchant la réduction des tarifs sur la base d'avantages mutuels.

4. Il est admis que l'absence d'un taux de change unique pour la monnaie des régions de l'Allemagne occidentale, du Japon ou de la Corée du Sud visées au paragraphe 1 ci-dessus peut avoir pour effet de faire bénéficier les exportations desdites régions de subventions indirectes dont il serait difficile d'évaluer l'importance exacte. Aussi longtemps que cette situation durera, et s'il n'est pas possible de résoudre ce problème d'un commun accord à la suite de consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, il est convenu que le Gouvernement de l'Islande pourra, sans que cela soit incompatible avec l'engagement visé au paragraphe 1, percevoir un droit compensateur sur les importations de marchandises égal au montant estimatif d'une telle subvention, s'il considère que cette subvention porte, ou menace de porter, un préjudice sérieux à une production nationale établie, ou est de nature à empêcher ou à retarder sensiblement la création d'une production nationale.

5. Les engagements prévus dans la présente note resteront en vigueur jusqu'au 1er janvier 1951 et, à moins que dans un délai de six mois avant le 1er janvier 1951 l'un des Gouvernements ne donne à l'autre notification par écrit de son intention de mettre fin, à cette date, auxdits engagements, ceux-ci resteront en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date où pareille notification aura été donnée.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Bjarni BENEDIKTSSON

Monsieur Richard P. Butrick
Légation des Etats-Unis d'Amérique
Reykjavik

No. 399

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NORWAY**

Exchange of Notes constituting an agreement relating to the application of most-favoured-nation treatment to the merchandise trade of certain areas under occupation or control. Oslo, 3 July 1948

English and Norwegian official texts communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 1 April 1949.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
NORVEGE**

Echange de notes constituant un accord relatif à l'application du traitement de la nation la plus favorisée aux échanges commerciaux de certaines régions soumises à occupation ou contrôle. Oslo, 3 juillet 1948

Textes officiels anglais et norvégien communiqués par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 1er avril 1949.

No. 399. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY RELATING TO THE APPLICATION OF MOST-FAVOURLED-NATION TREATMENT TO THE MERCHANDISE TRADE OF CERTAIN AREAS UNDER OCCUPATION OR CONTROL. OSLO, 3 JULY 1948

I

The American Ambassador to the Norwegian Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 607.

Oslo, July 3, 1948

Excellency:

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between the representatives of our two Governments relating to the territorial application of commercial arrangements between the United States of America and Norway and to confirm the understanding reached as a result of these conversations as follows:

1. For such time as the Government of the United States of America participates in the occupation or control of any areas in western Germany, the Free Territory of Trieste, Japan or southern Korea, the Royal Norwegian Government will apply to the merchandise trade of such area the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade, dated October 30, 1947,² as now or hereafter amended, relating to the most-favored-nation treatment.

2. The undertaking in point 1, above, will apply to the merchandise trade of any area referred to therein only for such time and to such extent as such area accords reciprocal most-favored-nation treatment to the merchandise trade of Norway.

3. The undertakings in points 1 and 2, above, are entered into in the light of the absence at the present time of effective or significant tariff barriers to

¹ Came into force on 3 July 1948, by the exchange of the said notes.

² United Nations, 1947.II.10, Volumes I-IV.

imports into the areas herein concerned. In the event that such tariff barriers are imposed, it is understood that such undertakings shall be without prejudice to the application of the principles set forth in the Havana Charter for an International Trade Organization¹ relating to the reduction of tariffs on a mutually advantageous basis.

4. It is recognized that the absence of a uniform rate of exchange for the currency of the areas in western Germany, Japan or southern Korea referred to in point 1, above, may have the effect of indirectly subsidizing the exports of such areas to an extent which it would be difficult to calculate exactly. So long as such a condition exists, and if consultation with the Government of the United States of America fails to reach an agreed solution to the problem, it is understood that it would not be inconsistent with the undertaking in point 1 for the Royal Norwegian Government to levy a countervailing duty on imports of such goods equivalent to the estimated amount of such subsidization, where the Royal Norwegian Government determines that the subsidization is such as to cause or threaten material injury to an established domestic industry or is such as to prevent or materially retard the establishment of a domestic industry.

5. The undertakings in this note shall remain in force until January 1, 1951, and unless at least six months before January 1, 1951, either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate these undertakings on that date, they shall remain in force thereafter until the expiration of six months from the date on which such notice shall have been given.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

C. Ulrick BAY

His Excellency Monsieur Halvard M. Lange
Royal Norwegian Minister for Foreign Affairs
Oslo

¹United Nations, 1948.II.D.4.

II

The Norwegian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

NORWEGIAN TEXT TEXTE NORVÉGIEN

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

DET KGL. UTENRIKSDEPARTEMENT

THE ROYAL DEPARTMENT FOR FOREIGN
AFFAIRS

Oslo. 3. juli 1948

Oslo, July 3, 1948

Herr Ambassadör,

Mr. Ambassador:

Jeg har den ære å henvise til de samtaler som nylig har funnet sted mellom representanter for våre to regjeringer vedrørende den territoriale anvendelse av visse handelsbestemmelser gjeldende mellom Norge og Amerikas Forente Stater, og å bekrefte følgende forståelse som en nådde frem til under de nevnte samtaler:

1. Den kgl. norske regjering vil så lenge som Amerikas Forente Staters regjering deltar i okkupasjonen eller kontrollen av noe område i Vest-Tyskland, det frie område Trieste, Japan eller Syd-Korea, gi varehandelen med vedkommende område bestevilkårsbehandling i samsvar med bestemmelsene i Generalavtalen om tolltariffer og handel, datert 30. oktober 1947, enten i sin nåværende eller i sin fremtidige endrede ordlyd.

2. De forpliktelser som følger av punkt 1 ovenfor, skal gjelde for vedkommende områdes varehandel bare for så lang tid og i den utstrekning

I have the honor to refer to the conversations which recently took place between representatives of our two Governments regarding the territorial application of certain trade regulations in force between Norway and the United States of America, and to confirm the following agreement reached during the said conversations:

1. As long as the Government of the United States of America participates in the occupation or control of any territory in western Germany, the Free Territory of Trieste, Japan, or South Korea, the Royal Norwegian Government will accord trade with such territory most-favored-nation treatment in conformity with the provisions of the General Agreement of October 30, 1947 on Tariffs and Trade, whether it be in its present text or in a future, amended text.

2. The obligations under Point 1 above shall apply to the trade of such territory only for such a length of time and to such an extent as the said terri-

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

som vedkommende område tilstår Norges varehandel gjensidig beste-vilkårsbehandling.

3. De forpliktelser som følger av punkt 1 og 2 ovenfor, har partene påtatt seg i lys av det faktum at det for tiden ikke finnes effektiv eller nevneverdig tollbeskyttelse for importen i vedkommende område. For det tilfelle at slik tollbeskyttelse blir innført, er det underforstått at disse forpliktelser ikke skal være til hinder for anvendelse av de grunnsetninger som er fastlagt i Havanacharteret for en internasjonal handelsorganisasjon når det gjelder reduksjon av tollsatser på en gjensidig fordelaktig basis.

4. Det erkjennes at mangelen av en ensartet valutakurs for de områder i Vest-Tyskland, Japan og Syd-Korea som er omhandlet i punkt 1. ovenfor, kan medføre en indirekte subsidiering av eksporten fra slike områder i en grad som det vil være vanskelig å fastslå nøyaktig. Så lenge en slik situasjon er til stede, og hvis rådføring med Amerikas Forente Staters regjering ikke fører til en løsning av problemet som begge parter er enige om, er det underforstått at det ikke skal være uforenlig med forpliktelsene i punkt 1. om den kgl. norske regjering pålegger en særskilt avgift (*countervailing duty*) på importen av slike varer tilsvarende det antatte subsidieringsbeløp, når den kgl. norske regjering finner at subsidieringen er slik at den forårsaker eller truer med å forårsake alvorlig skade på en innarbeidet innenlandsk industri eller er av den art at den forhindrer eller alvorlig forsinker

tory accords the trade of Norway reciprocal most-favored-nation treatment.

3. The obligations under Points 1 and 2 above have been assumed by the Parties in view of the fact that at present there is no effective or appreciable customs protection for imports in such territory. In case such customs protection is introduced, it is understood that these obligations shall not constitute any obstacle to the application of the principles laid down in the Havana Charter for an International Trade Organization when it is a question of reducing customs tariffs on a mutually advantageous basis.

4. It is realized that the lack of a uniform rate of exchange for the territories in western Germany, Japan, and South Korea, referred to under Point 1 above may result in an indirect subsidizing of exports from such territories to an extent which it will be difficult to determine exactly. As long as such a situation prevails, and if consultations with the Government of the United States of America do not lead to a solution of the problem agreeable to both Parties, it is understood that it shall not be held incompatible with the obligations under Point 1 if the Royal Norwegian Government imposes a special duty (*countervailing duty*) on the importation of such goods, corresponding to the estimated amount of the subsidy whenever the Royal Norwegian Government finds that the subsidizing is such as to cause or threaten to cause serious damage to an established domestic industry or is of such

oppbyggingen av en innenlandsk industri.

5. De forpliktelser som følger av denne note, skal forbli i kraft inntil 1. januar 1951, og hvis ikke en av regjeringene minst 6 måneder før 1. januar 1951 har gitt den annen skriftlig underretning om at den har til hensikt å bringe til opphør disse forpliktelser på vedkommende dag, skal de forbli i kraft inntil utløpet av 6 måneder fra den dag da slik underretning blir gitt.

Motta, herr Ambassadör, försikringen om min mest utmerkede höyaktelse.

Halvard M. LANGE

H. E. Herr Charles Ulrick Bay
Amerikas Forente Staters Ambassadör

etc., etc., etc.
Oslo

nature as to prevent or seriously delay the building up of a domestic industry.

5. The obligations under this note shall remain in force until January 1, 1951 and if neither Government shall have notified the other Government in writing at least six months before January 1, 1951 that it intends to terminate these obligations on that date, they shall remain in force until six months after the date on which such notification is given.

Accept, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

Halvard M. LANGE

His Excellency Charles Ulrick Bay
Ambassador of the United States of America

etc. etc. etc.
Oslo

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 399. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET DE LA NORVEGE RELATIF A L'APPLICATION DU TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISEE AUX ECHANGES COMMERCIAUX DE CERTAINES REGIONS SOUMISES A OCCUPATION OU CONTROLE. OSLO, 3 JUILLET 1948

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Norvège

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 607.

Oslo, le 3 juillet 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes conversations entre les représentants de nos Gouvernements respectifs au sujet de l'application territoriale des accords commerciaux entre les Etats-Unis d'Amérique et la Norvège, et de confirmer dans les termes suivants l'arrangement auquel ces conversations ont abouti:

1. Aussi longtemps que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prendra part à l'occupation ou au contrôle de l'une quelconque des régions de l'Allemagne occidentale, du Territoire libre de Trieste, du Japon ou de la Corée du Sud, le Gouvernement royal norvégien appliquera aux échanges commerciaux de ladite région les dispositions relatives à la clause de la nation la plus favorisée de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce en date du 30 octobre 1947² telles qu'elles ont été ou seront ultérieurement modifiées.

2. L'engagement prévu au paragraphe 1 ci-dessus ne s'appliquera aux échanges commerciaux de l'une des régions qui y sont mentionnées que pour la durée et dans la mesure où ladite région accordera à titre de réciprocité le traitement de la nation la plus favorisée aux échanges commerciaux de la Norvège.

3. Les engagements prévus aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus sont pris en raison de l'absence, à l'heure actuelle, de tarifs douaniers effectifs ou importants

¹ Entré en vigueur le 3 juillet 1948, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, 1947.II.10, volumes I à IV.

applicables aux importations dans les régions en question. Si de tels tarifs douaniers viennent à être établis, il est convenu que lesdits engagements ne préjugeront en rien l'application des principes exposés dans la Charte de La Havane instituant une Organisation internationale du commerce¹ touchant la réduction des tarifs sur la base d'avantages mutuels.

4. Il est admis que l'absence d'un taux de change unique pour la monnaie des régions de l'Allemagne occidentale, du Japon ou de la Corée du Sud visées au paragraphe 1 ci-dessus peut avoir pour effet de faire bénéficier les exportations desdites régions de subventions indirectes dont il serait difficile d'évaluer l'importance exacte. Aussi longtemps que cette situation durera, et s'il n'est pas possible de résoudre ce problème d'un commun accord à la suite de consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, il est convenu que le Gouvernement royal norvégien pourra, sans que cela soit incompatible avec l'engagement visé au paragraphe 1, percevoir un droit compensateur sur les importations de marchandises égal au montant estimatif d'une telle subvention, s'il considère que cette subvention porte, ou menace de porter, un préjudice sérieux à une production nationale établie, ou est de nature à empêcher ou à retarder sensiblement la création d'une production nationale.

5. Les engagements prévus dans la présente note resteront en vigueur jusqu'au 1er janvier 1951 et, à moins que dans un délai minimum de six mois avant le 1er janvier 1951 l'un des Gouvernements ne donne à l'autre notification par écrit de son intention de mettre fin, à cette date, auxdits engagements, ceux-ci resteront en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date où pareille notification aura été donnée.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

C. Ulrick BAY

Son Excellence Monsieur Halvard M. Lange
Ministre des affaires étrangères
Oslo

¹ Nations Unies, 1948.II.D.4.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Norvège à l'Ambassadeur des
Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, le 3 juillet 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes conversations entre les représentants de nos Gouvernements respectifs au sujet de l'application territoriale des accords commerciaux entre les Etats-Unis d'Amérique et la Norvège, et de confirmer dans les termes suivants l'arrangement auquel ces conversations ont abouti :

1. Aussi longtemps que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prendra part à l'occupation ou au contrôle de l'une quelconque des régions de l'Allemagne occidentale, du Territoire libre de Trieste, du Japon ou de la Corée du Sud, le Gouvernement royal norvégien appliquera aux échanges commerciaux de ladite région les dispositions relatives à la clause de la nation la plus favorisée de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce en date du 30 octobre 1947 telles qu'elles ont été ou seront ultérieurement modifiées.

2. L'engagement prévu au paragraphe 1 ci-dessus ne s'appliquera aux échanges commerciaux de l'une des régions qui y sont mentionnées que pour la durée et dans la mesure où ladite région accordera à titre de réciprocité le traitement de la nation la plus favorisée aux échanges commerciaux de la Norvège.

3. Les engagements prévus aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus sont pris en raison de l'absence, à l'heure actuelle, de tarifs douaniers effectifs ou importants applicables aux importations dans les régions en question. Si de tels tarifs douaniers viennent à être établis, il est convenu que lesdits engagements ne préjugeront en rien l'application des principes exposés dans la Charte de La Havane instituant une Organisation internationale du commerce touchant la réduction des tarifs sur la base d'avantages mutuels.

4. Il est admis que l'absence d'un taux de change unique pour la monnaie des régions de l'Allemagne occidentale, du Japon ou de la Corée du Sud visées au paragraphe 1 ci-dessus peut avoir pour effet de faire bénéficier les exportations desdites régions de subventions indirectes dont il serait difficile d'évaluer l'importance exacte. Aussi longtemps que cette situation durera, et s'il n'est pas possible de résoudre ce problème d'un commun accord à la suite de consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, il est convenu que le Gouvernement royal norvégien pourra, sans que cela soit incompatible avec l'engagement visé au paragraphe 1, percevoir un droit compensateur sur les importations de

marchandises égal au montant estimatif d'une telle subvention, s'il considère que cette subvention porte, ou menace de porter, un préjudice sérieux à une production nationale établie, ou est de nature à empêcher ou à retarder sensiblement la création d'une production nationale.

5. Les engagements prévus dans la présente note resteront en vigueur jusqu'au 1er janvier 1951 et, à moins que dans un délai minimum de six mois avant le 1er janvier 1951 l'un des Gouvernements ne donne à l'autre notification par écrit de son intention de mettre fin, à cette date, auxdits engagements, ceux-ci resteront en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date où pareille notification aura été donnée.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Halvard M. LANGE

Son Excellence Monsieur Charles Ulrick Bay
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
etc., etc., etc.
Oslo

No. 400

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SWEDEN**

Exchange of Notes constituting an agreement relating to the application of most-favoured-nation treatment to the merchandise trade of certain areas under occupation or control. Stockholm, 3 July 1948

English official text communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 1 April 1949.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
SUEDE**

Echange de notes constituant un accord relatif à l'application du traitement de la nation la plus favorisée aux échanges commerciaux de certaines régions soumises à occupation ou contrôle. Stockholm, 3 juillet 1948

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 1er avril 1949.

No. 400. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWEDEN RELATING TO THE APPLICATION OF MOST-FAVOURLED-NATION TREATMENT TO THE MERCHANDISE TRADE OF CERTAIN AREAS UNDER OCCUPATION OR CONTROL. STOCKHOLM, 3 JULY 1948

I

The American Ambassador to the Swedish Minister of Foreign Affairs

No. 109

Stockholm, July 3, 1948

Excellency:

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the territorial application of commercial arrangements between the United States of America and Sweden and to confirm the understanding reached as a result of these conversations as follows:

1. For such time as the Government of the United States of America participates in the occupation or control of any areas in western Germany or the Free Territory of Trieste, the Government of Sweden will apply to the merchandise trade of such area the provisions relating to the most-favored-nation treatment of the merchandise trade of the United States of America set forth in the Trade Agreement between the United States of America and Sweden signed May 25, 1935² (including, for its duration, the memoranda as to its application exchanged June 12, 1948),³ or, for such time as the Governments of the United States of America and Sweden may both be contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, dated October 30, 1947,⁴ the provisions of that Agreement, as now or hereafter amended, relating to the most-favored-nation treatment of such trade. It is understood that the undertaking in this paragraph relating to the application of the most-favored-nation provisions of the Trade Agreement of 1935 shall be subject to the exceptions recognized in the General Agreement on Tariffs and Trade permitting departures from the application of most-favored-nation treatment; provided that nothing in this sentence shall be

¹ Came into force on 3 July 1948, by the exchange of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Volume CLXI, page 109.

³ United States of America, *Treaties and Other International Acts Series*, 1800.

⁴ United Nations, 1947.II.10, Volumes I-IV.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 400. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET DE LA SUEDE RELATIF A L'APPLICATION DU TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISEE AUX ECHANGES COMMERCIAUX DE CERTAINES REGIONS SOUMISES A OCCUPATION OU CONTROLE. STOCKHOLM, 3 JUILLET 1948

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Suède

N° 109

Stockholm, le 3 juillet 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes conversations entre les représentants de nos Gouvernements respectifs au sujet de l'application territoriale des accords commerciaux entre les Etats-Unis d'Amérique et la Suède, et de confirmer dans les termes suivants l'arrangement auquel ces conversations ont abouti :

1. Aussi longtemps que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prendra part à l'occupation ou au contrôle de l'une quelconque des régions de l'Allemagne occidentale ou du Territoire libre de Trieste, le Gouvernement de la Suède appliquera aux échanges commerciaux de ladite région les dispositions relatives au traitement de la nation la plus favorisée à l'égard des échanges commerciaux des Etats-Unis d'Amérique contenues dans l'Accord commercial entre les Etats-Unis d'Amérique et la Suède signé le 25 mai 1935² (y compris, en ce qui concerne sa durée, les mémorandums relatifs à son application échangés le 12 juin 1948)³ ou aussi longtemps que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Suède seront parties à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, en date du 30 octobre 1947,⁴ les dispositions de cet accord relatives au traitement de la nation la plus favorisée à l'égard desdits échanges, telles qu'elles ont été ou seront ultérieurement modifiées. Il est entendu que l'engagement prévu au présent paragraphe relatif à l'application de la clause de la nation la plus favorisée de l'Accord commercial de 1935 sera soumis aux exceptions prévues dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et

¹ Entré en vigueur le 3 juillet 1948, par l'échange desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CLXI, page 109.

³ Etats-Unis d'Amérique, *Treaties and Other International Acts Series*, 1800.

⁴ Nations Unies, 1947.II.10, volumes I à IV.

construed to require compliance with the procedures specified in the General Agreement with regard to the application of such exceptions.

2. The undertaking in point 1, above, will apply to the merchandise trade of any area referred to therein only for such time and to such extent as such area accords reciprocal most-favored-nation treatment to the merchandise trade of Sweden.

3. The undertakings in points 1 and 2, above, are entered into in the light of the absence at the present time of effective or significant tariff barriers to imports into the areas herein concerned. In the event that such tariff barriers are imposed, it is understood that such undertakings shall be without prejudice to the application of the principles set forth in the Havana Charter for an International Trade Organization¹ relating to the reduction of tariffs on a mutually advantageous basis.

4. It is recognized that the absence of a uniform rate of exchange for the currency of the areas in western Germany referred to in point 1, above, may have the effect of indirectly subsidizing the exports of such areas to an extent which it would be difficult to calculate exactly. So long as such a condition exists, and if consultation with the Government of the United States of America fails to reach an agreed solution to the problem, it is understood that it would not be inconsistent with the undertaking in point 1 for the Government of Sweden to levy a countervailing duty on imports of such goods equivalent to the estimated amount of such subsidization, where the Government of Sweden determines that the subsidization is such as to cause or threaten material injury to an established domestic industry or is such as to prevent or materially retard the establishment of a domestic industry.

5. The undertakings in this note shall remain in force until January 1, 1951, and unless at least six months before January 1, 1951, either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate these undertakings on that date, they shall remain in force thereafter until the expiration of six months from the date on which such notice shall have been given.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

H. Freeman MATTHEWS

His Excellency Östen Undén
Minister of Foreign Affairs
Stockholm

¹ United Nations, 1948.II.D.4.

le commerce autorisant qu'il soit dérogé à l'application du traitement de la nation la plus favorisée; sous réserve que rien dans la phrase précédente ne sera interprété comme exigeant que soient observées les règles posées dans l'accord général au sujet de l'application des exceptions prévues dans ledit accord.

2. L'engagement prévue au paragraphe 1 ci-dessus ne s'appliquera aux échanges commerciaux de l'une des régions qui y sont mentionnées que pour la durée et dans la mesure où ladite région accordera à titre de réciprocité le traitement de la nation la plus favorisée aux échanges commerciaux de la Suède.

3. Les engagements prévus aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus sont pris en raison de l'absence, à l'heure actuelle, de tarifs douaniers effectifs ou importants applicables aux importations dans les régions en question. Si de tels tarifs douaniers viennent à être établis, il est convenu que lesdits engagements ne préjugeront en rien l'application des principes exposés dans la Charte de La Havane instituant une Organisation internationale du commerce¹ touchant la réduction des tarifs sur la base d'avantages mutuels.

4. Il est admis que l'absence d'un taux de change unique pour la monnaie des régions de l'Allemagne occidentale visées au paragraphe 1 ci-dessus peut avoir pour effet de faire bénéficier les exportations desdites régions de subventions indirectes dont il serait difficile d'évaluer l'importance exacte. Aussi longtemps que cette situation durera, et s'il n'est pas possible de résoudre ce problème d'un commun accord à la suite de consultations avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, il est convenu que le Gouvernement de la Suède pourra, sans que cela soit incompatible avec l'engagement visé au paragraphe 1, percevoir un droit compensateur sur les importations de marchandises égal au montant estimatif d'une telle subvention, s'il considère que cette subvention porte, ou menace de porter, un préjudice sérieux à une production nationale établie, ou est de nature à empêcher ou à retarder sensiblement la création d'une production nationale.

5. Les engagements prévus dans la présente note resteront en vigueur jusqu'au 1er janvier 1951 et, à moins que dans un délai minimum de six mois avant le 1er janvier 1951 l'un des Gouvernements ne donne à l'autre notification par écrit de son intention de mettre fin, à cette date, auxdits engagements, ceux-ci resteront en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date où pareille notification aura été donnée.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

H. Freeman MATTHEWS

Son Excellence Monsieur Östen Undén
Ministre des affaires étrangères
Stockholm

¹ Nations Unies, 1948.II.D.4.

II

The Swedish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

KUNGL. UTRIKES DEPARTEMENTET

Stockholm, July 3, 1948

Mr. Ambassador,

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the territorial application of commercial arrangements between Sweden and the United States of America and to confirm the understanding reached as a result of these conversations as follows:

[See note I]

Please accept, Mr. Ambassador, the renewed assurances of my highest consideration.

Östen UNDÉN

Mr. H. Freeman Matthews
Ambassador of the United States of America
etc., etc., etc.
Stockholm

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Suède à l'Ambassadeur des
Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Stockholm, le 3 juillet 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes conversations entre les représentants de nos Gouvernements respectifs au sujet de l'application territoriale des accords commerciaux entre les États-Unis d'Amérique et la Suède, et de confirmer dans les termes suivants l'arrangement auquel ces conversations ont abouti:

[*Voir note I*]

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Östen UNDÉN

Son Excellence Monsieur H. Freeman Matthews
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
etc., etc., etc.
Stockholm

No. 401

**UNITED STATES OF AMERICA,
FRANCE, NETHERLANDS
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND**

Agreement for the establishment of the Caribbean Commission. Signed at Washington, on 30 October 1946

English, French and Dutch official texts communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 8 April 1949.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE,
FRANCE, PAYS-BAS
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD**

**Convention portant création d'une Commission des Caraïbes.
Signée à Washington, le 30 octobre 1946**

Textes officiels anglais, français et néerlandais communiqués par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 8 avril 1949.

No. 401. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA, FRANCE, THE NETHERLANDS AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE ESTABLISHMENT OF THE CARIBBEAN COMMISSION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 30 OCTOBER 1946

The GOVERNMENTS of the UNITED STATES OF AMERICA, the FRENCH REPUBLIC, the KINGDOM OF THE NETHERLANDS, and the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND; whose duly authorized representatives have subscribed hereto,

Being desirous of encouraging and strengthening cooperation among themselves and their territories with a view toward improving the economic and social well-being of the peoples of those territories, and

Being desirous of promoting scientific, technological, and economic development in the Caribbean area and facilitating the use of resources and concerted treatment of mutual problems, avoiding duplication in the work of existing research agencies, surveying needs, ascertaining what research has been done, facilitating research on a cooperative basis, and recommending further research, and

Having decided to associate themselves in the work heretofore undertaken by the Anglo-American Caribbean Commission, and

Having agreed that the objectives herein set forth are in accord with the principles of the Charter of the United Nations.

Hereby agree as follows:

Article I

ESTABLISHMENT OF THE CARIBBEAN COMMISSION AND AUXILIARY BODIES

There are hereby established the Caribbean Commission (hereinafter referred to as "the Commission") and, as auxiliary bodies of the Commission, the Caribbean Research Council and the West Indian Conference (hereinafter referred to as "the Research Council" and "the Conference" respectively).

¹ Came into force on 6 August 1948, in accordance with article XXI, the notices of approval having been deposited with the Government of the United States of America by all four signatory Governments on the dates indicated:

France	11 December	1946
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	4 March	1947
United States of America	8 March	1948
Netherlands	6 August	1948

N° 401. CONVENTION¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, DE LA FRANCE, DES PAYS-BAS ET DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD PORTANT CREATION D'UNE COMMISSION DES CARAÏBES. SIGNÉE A WASHINGTON, LE 30 OCTOBRE 1946

Les GOUVERNEMENTS des ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, de la RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, du ROYAUME DES PAYS-BAS, et du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, dont les Représentants dûment autorisés ont apposé ci-dessous leur signature,

Désireux d'encourager et de renforcer la coopération entre eux-mêmes et leurs territoires en vue d'améliorer les conditions sociales et économiques du bien-être des populations desdits territoires, et

Désireux de promouvoir le développement scientifique, technologique et économique de la zone des Caraïbes, de faciliter l'utilisation des ressources et l'application de solutions concertées aux problèmes communs, d'éviter le double emploi dans le travail des organismes existants de recherches, de contrôler les besoins, de s'assurer des recherches qui ont été faites, de faciliter les recherches sur une base de coopération et de recommander des recherches ultérieures, et

Ayant décidé de s'associer à l'œuvre entreprise jusqu'à présent par la Commission Anglo-Américaine des Caraïbes, et

Etant convenus que les buts que se propose la présente Convention sont en harmonie avec les principes de la Charte des Nations Unies,

Par les présentes conviennent de ce qui suit:

Article I

CRÉATION DE LA COMMISSION DES CARAÏBES ET DES ORGANISMES AUXILIAIRES

Par les présentes est établie la Commission des Caraïbes (ci-après désignée sous le terme de "la Commission") et, comme organismes auxiliaires de la Commission, le Conseil de Recherches des Caraïbes et la Conférence des Indes Occidentales (ci-après désignés respectivement sous les termes de "le Conseil de Recherches" et "la Conférence").

¹ Entrée en vigueur le 6 août 1948, conformément aux dispositions de l'article XXI, les avis d'approbation ayant été déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique par les quatre pays signataires, aux dates indiquées ci-dessous:

France	le 11 décembre	1946
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	le 4 mars	1947
Etats-Unis d'Amérique	le 8 mars	1948
Pays-Bas	le 6 août	1948

Article II

COMPOSITION OF THE COMMISSION

1. The Commission shall consist of not more than sixteen Commissioners appointed by the Governments signatory hereto (hereinafter referred to as the "Member Governments"). Each Member Government may appoint four Commissioners and such alternates as it may deem necessary. Each such group of Commissioners shall form a national section of the Commission.

2. Each Member Government shall designate one of its Commissioners to be the Chairman of its national section. Each such Chairman, or in his absence, the Commissioner designated by him from his national section as his alternate, shall be a Co-Chairman of the Commission and shall preside over meetings of the Commission in rotation according to English alphabetical order of the Member Governments, irrespective of where a meeting of the Commission may be held.

Article III

POWERS OF THE COMMISSION

The Commission shall be a consultative and advisory body and shall have such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes.

Article IV

FUNCTIONS OF THE COMMISSION

The functions of the Commission shall be as follows:

(1) To concern itself with economic and social matters of common interest to the Caribbean area particularly agriculture, communications, education, fisheries, health, housing, industry, labor, social welfare and trade.

(2) To study, formulate and recommend on its own initiative, or as may be proposed by any of the Member of territorial Governments, by the Research Council or the Conference, measures, programs and policies with respect to social and economic problems designed to contribute to the well-being of the Caribbean area. It shall advise the Member and territorial Governments on all such matters, and make recommendations for the carrying into effect of all action necessary or desirable in this connection.

(3) To assist in co-ordinating local projects which have regional significance and to provide technical guidance from a wide field not otherwise available.

Article II

COMPOSITION DE LA COMMISSION

1. La Commission sera composée au plus de seize Commissaires nommés par les Gouvernements signataires (désignés ci-après sous le terme de "Gouvernements-membres"). Chaque Gouvernement-membre aura la faculté de nommer quatre Commissaires et autant de suppléants qu'il le jugera nécessaire. Chaque groupe de Commissaires ainsi constitué formera une section nationale de la Commission.

2. Chaque Gouvernement-membre désignera l'un de ses Commissaires comme Président de sa section nationale. Chaque Président ainsi désigné, ou, en son absence, le Commissaire désigné par lui, parmi les membres de sa section nationale, comme son suppléant, sera Co-président de la Commission et présidera les séances de la Commission suivant un roulement établi d'après l'ordre alphabétique anglais des Gouvernements-membres, sans égard au lieu où la séance de la Commission pourra se tenir.

Article III

POUVOIRS DE LA COMMISSION

La Commission sera un organisme consultatif qui formulera des avis, et sera dotée de toute capacité juridique qui sera nécessaire pour lui permettre d'exercer ses fonctions et d'atteindre ses buts.

Article IV

ATTRIBUTIONS DE LA COMMISSION

Les attributions de la Commission seront les suivantes:

(1) Elle s'intéressera aux affaires économiques et sociales d'intérêt commun dans la zone des Caraïbes, en particulier à l'agriculture, aux communications, à l'éducation, aux pêcheries, à l'hygiène, à l'habitation, à l'industrie, au travail, au bien-être social et au commerce.

(2) Elle étudiera, formulera et recommandera, de sa propre initiative ou sur la proposition de tout Gouvernement-membre ou Gouvernement territorial, du Conseil de Recherches ou de la Conférence, des mesures, programmes et directives relatifs aux problèmes sociaux et économiques, destinés à contribuer au bien-être de la zone des Caraïbes. Elle conseillera les Gouvernements-membres et les Gouvernements territoriaux sur tous les sujets précités et formulera des recommandations en vue de l'exécution de toute action nécessaire ou désirable dans ces domaines.

(3) Elle aidera à réaliser la coordination de projets locaux ayant une portée régionale et fournira des directives techniques tirées de l'expérience des quatre Nations signataires, qu'il eût été impossible d'obtenir par ailleurs.

(4) To direct and review the activities of the Research Council and to formulate its rules of procedure.

(5) To provide for the convening of the sessions of the Conference, to formulate its rules of procedure, and to report to the Member Governments on Conference resolutions and recommendations.

Article V

MEETINGS OF THE COMMISSION

1. The Commission shall hold not less than two Commission meetings each year. It is empowered to convene and hold meetings at any time and at any place it may decide.

2. At all such meetings the four Co-Chairmen, or their designated alternates, shall constitute a quorum.

Article VI

METHOD OF ARRIVING AT DECISIONS

The Commission shall be empowered to determine the method of arriving at its decisions, providing that decisions other than those relating to procedure shall not be taken without the concurrence of the respective Co-Chairmen or their designated alternates.

Article VII

THE RESEARCH COUNCIL

The Research Council, together with such Research Committees as the Commission may establish, shall serve as an auxiliary body of the Commission with respect to scientific, technological, social and economic research for the benefit of the peoples of the Caribbean area.

Article VIII

COMPOSITION OF THE RESEARCH COUNCIL

1. The Research Council shall consist of not less than seven and not more than fifteen members who shall be appointed by the Commission having special regard to their scientific competence. At least one member of each Research Committee shall be a member of the Research Council.

2. The Research Council shall elect a Chairman from among its members. A Deputy Chairman of the Research Council shall be appointed by the Commission and shall serve on the Central Secretariat.

3. The present composition of the Research Council and of its Research Committees shall be deemed to be effective from the 1st day of January, 1946.

(4) Elle dirigera et contrôlera les activités du Conseil de Recherches et formulera ses règles de procédure.

(5) Elle se chargera des convocations pour les sessions de la Conférence, formulera ses règles de procédure et rendra compte aux Gouvernements-membres des résolutions et recommandations de la Conférence.

Article V

RÉUNIONS DE LA COMMISSION

1. La Commission ne tiendra pas moins de deux réunions de Commission chaque année. Elle aura la faculté de se réunir et de tenir des séances à toute époque et en tout lieu qu'elle pourra décider.

2. Lors de toutes ces réunions, le quorum sera atteint lorsque les quatre Co-présidents, ou leurs suppléants désignés, seront présents.

Article VI

MÉTHODE POUR ABOUTIR AUX DÉCISIONS

La Commission aura le pouvoir de déterminer la méthode qui lui permettra d'aboutir à des décisions, étant entendu que les décisions autres que celles qui ont trait à la procédure ne seront pas prises sans l'assentiment des quatre Co-présidents respectifs ou de leurs suppléants désignés.

Article VII

LE CONSEIL DE RECHERCHES

Le Conseil de Recherches, conjointement avec tous les Comités de Recherches que la Commission pourra créer, remplira les fonctions d'un organisme auxiliaire de la Commission, ayant compétence en matière de recherches scientifiques, technologiques, sociales et économiques dans l'intérêt des populations de la zone des Caraïbes.

Article VIII

COMPOSITION DU CONSEIL DE RECHERCHES

1. Le Conseil de Recherches se composera de sept membres au moins et de quinze membres au plus, que la Commission nommera en tenant le plus grand compte de leur compétence scientifique. L'un au moins des membres de chaque Comité de Recherches devra être membre du Conseil de Recherches.

2. Le Conseil de Recherches élira un Président dans son sein. Un Vice-Président du Conseil de Recherches sera nommé par la Commission et fera partie du Secrétariat Général.

3. Les membres actuels du Conseil de Recherches et de ses Comités de Recherches seront réputés être entrés en fonctions à la date du 1er janvier 1946.

Article IX

FUNCTIONS OF THE RESEARCH COUNCIL

The functions of the Research Council shall be:

(a) To recommend to the Commission the number and functions of the technical Research Committees necessary to provide specialized scientific consideration of Caribbean research problems.

(b) In the interest of the Caribbean area to ascertain what research has been done, to survey needs, to advise concerning desirable research projects, to arrange and facilitate cooperative research, to undertake research assignments of a special nature which no other agency is able and willing to carry out, and to collect and disseminate information concerning research.

(c) To recommend to the Commission the holding of Research Council and Committee meetings and also of meetings of scientific, specialist and extension workers, and to facilitate an interchange of experience among the research workers of the Caribbean.

Article X

THE CONFERENCE

The Conference shall be an auxiliary body of the Commission. The continuity of its existence shall be ensured by means of regular sessions.

Article XI

COMPOSITION OF THE CONFERENCE

1. Each territorial government shall be entitled to send to each session of the Conference not more than two delegates and as many advisers as it may consider necessary.

2. Delegates to the Conference shall be appointed for each territory in accordance with its constitutional procedure. The duration of their appointments shall be determined by the appointing governments.

Article XII

FUNCTIONS OF THE CONFERENCE

The sessions of the Conference shall provide a regular means of consultation with and between the delegates from the territories on matters of common interest within the terms of reference of the Commission as described in Article IV hereof, and shall afford the opportunity to present to the Commission recommendations on such matters.

Article IX

ATTRIBUTIONS DU CONSEIL DE RECHERCHES

Les attributions du Conseil de Recherches seront les suivantes :

(a) Il fera des recommandations à la Commission en ce qui concerne le nombre et les attributions des Comités de Recherches techniques nécessaires pour procéder à des études scientifiques spécialisées relativement aux problèmes de recherches aux Caraïbes.

(b) Dans l'intérêt de la zone des Caraïbes, il s'assurera des recherches qui ont été faites, contrôlera les besoins, émettra des avis en ce qui concerne les projets de recherches désirables, organisera et facilitera la recherche sur une base coopérative, entreprendra les recherches proposées d'une nature spéciale, que nul autre organisme n'est en mesure d'entreprendre ou disposé à effectuer, et recueillera et diffusera les renseignements relatifs aux recherches.

(c) Il fera des recommandations à la Commission en vue de convoquer des réunions du Conseil de Recherches et des Comités, et également des réunions de chercheurs scientifiques spécialisés et de conseillers sociaux auprès de la population locale, et il facilitera un échange des résultats obtenus entre les chercheurs de la zone des Caraïbes.

Article X

LA CONFÉRENCE

La Conférence sera un organisme auxiliaire de la Commission. La permanence de son existence sera assurée au moyen de sessions régulières.

Article XI

COMPOSITION DE LA CONFÉRENCE

1. Chaque Gouvernement territorial aura la faculté de déléguer à chaque session de la Conférence deux délégués au plus, et autant de conseillers qu'il le jugera nécessaire.

2. Les délégués à la Conférence seront nommés pour chaque territoire conformément à sa procédure constitutionnelle. La durée de leur mandat sera déterminée par le Gouvernement responsable.

Article XII

ATTRIBUTIONS DE LA CONFÉRENCE

Les sessions de la Conférence constitueront un moyen régulier de consultation avec et entre les délégués des territoires, sur les affaires d'intérêt commun, dans le cadre des attributions de la Commission visées à l'Article IV de la présente Convention, et elles fourniront l'occasion de faire des recommandations à la Commission au sujet de ces affaires.

Article XIII

MEETINGS OF THE CONFERENCE

1. The Commission shall convene the Conference at least biennially, on such date as the Commission shall decide. The location of each session of the Conference, which shall be in one of the territories, shall be selected in rotation according to English alphabetical order of the Member Governments.

2. The Chairman of each session of the Conference shall be the Chairman of the national section of the Commission in whose territory the session is held.

Article XIV

CENTRAL SECRETARIAT

1. The Commission shall establish, at a place within the Caribbean area to be agreed upon by the Member Governments, a Central Secretariat to serve the Commission and its auxiliary bodies.

2. A Secretary-General and a Deputy Secretary-General shall be appointed by the Commission under such terms and conditions as it shall prescribe. On the occurrence of a vacancy in the office of Secretary-General the position shall not be filled, except for special reasons approved by the Commission, by a candidate of the same nationality as the outgoing Secretary-General, regard being had to the desirability of continuity in the administration of the Commission's business. It shall, however, be open to the Commission at its discretion to reappoint any Secretary-General for a further term. The Secretary-General shall be the chief administrative officer of the Commission and shall carry out all directives of the Commission.

3. The Secretary-General shall be responsible for the proper functioning of the Central Secretariat and shall be empowered, subject to such directions as he may receive from the Commission, to appoint and dismiss such staff as may be deemed necessary to ensure efficient conduct of Commission business, provided that the appointment and dismissal of the Assistants to the Secretary-General shall be subject to approval by the Commission.

4. In the appointment of the Secretary-General, officers and staff of the Central Secretariat, primary consideration shall be given to the technical qualifications and personal integrity of candidates and, to the extent possible consistent with this consideration, such officers and staff shall be recruited within the Caribbean area and with a view to obtaining a balanced national representation.

5. In the performance of their duties, the Secretary-General and the staff shall not seek, receive or observe instructions from any government or from any

Article XIII

RÉUNIONS DE LA CONFÉRENCE

1. La Commission convoquera la Conférence en session au moins une fois tous les deux ans, à une date au choix de la Commission. Le lieu de réunion de chaque session de la Conférence, qui sera situé dans l'un des territoires, sera choisi à tour de rôle, selon l'ordre alphabétique anglais des Gouvernements-membres.

2. Le Président de chaque session de la Conférence sera le Président de la section nationale de la Commission sur le territoire de laquelle se tiendra la session.

Article XIV

SECRETARIAT GÉNÉRAL

1. La Commission établira, dans un endroit situé à l'intérieur de la zone des Caraïbes et qui sera fixé par accord entre les Gouvernements-membres, un Secrétariat Général destiné à assister la Commission et ses organismes auxiliaires.

2. Un Secrétaire Général et un Secrétaire Général Adjoint seront nommés par la Commission conformément aux dispositions et aux conditions qui seront prescrites par cette dernière. En cas de vacance du poste de Secrétaire Général, ce poste ne sera pas pourvu, sauf pour des raisons spéciales approuvées par la Commission, par un candidat de la même nationalité que le Secrétaire Général sortant, compte tenu du souci d'assurer la continuité dans l'administration des affaires de la Commission. La Commission aura cependant la faculté discrétionnaire de renouveler le mandat d'un Secrétaire Général pour une nouvelle période. Le Secrétaire Général sera le fonctionnaire administratif supérieur de la Commission et exécutera toutes les directives de la Commission.

3. Le Secrétaire Général sera responsable du bon fonctionnement du Secrétariat Général et sera habilité, conformément aux instructions qu'il pourra recevoir de la Commission, à nommer et à révoquer le personnel dont la nomination ou le renvoi seront jugés nécessaires pour assurer la bonne marche des travaux de la Commission, étant entendu que la nomination et le renvoi des Assistants du Secrétaire Général seront soumis à l'approbation de la Commission.

4. Dans le choix du Secrétaire Général, des cadres et du personnel subalterne du Secrétariat Général, il y aura lieu d'attacher une importance primordiale aux aptitudes techniques et à l'intégrité personnelle des candidats, et, dans la mesure compatible avec ces exigences, on recrutera lesdits cadres et personnel subalterne dans la zone des Caraïbes, en insistant à obtenir une représentation équitable des diverses nationalités.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, le Secrétaire Général et le personnel ne solliciteront, ne recevront, ni n'observeront aucune instruction émanant d'un

other authority external to the Commission. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Commission.

6. Each Member Government undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Secretary-General and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

7. Each Member Government undertakes so far as possible under its constitutional procedure to accord to the Secretary-General and appropriate personnel of the Central Secretariat such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions, including inviolability of premises and archives of the Central Secretariat. The Commission shall make recommendations with a view to determining the details of the application of this paragraph, or may propose conventions to the Member Governments for this purpose.

Article XV

FINANCES

1. The salaries, allowances and miscellaneous expenditures of the Commissioners and their staffs, and of delegates and advisers to conferences, shall be determined and paid by the respective governments appointing them.

2. The Secretary-General shall prepare and submit to the Commission an annual budget and such supplementary budgets as may be required covering all other expenditures of the Commission, including those of the Research Council, the Conference, the Central Secretariat, special research projects, conferences, surveys and other similar activities under Commission auspices. Upon approval of the budget by the Commission, the total amount thereof shall be allocated among the Member Governments in proportions to be determined by agreement. A joint fund shall be established by the Member Governments for the use of the Commission in meeting the expenditures estimated in the said annual or supplementary budgets. Each Member Government shall undertake, subject to the requirements of its constitutional procedure, to contribute promptly to this fund such annual and supplementary sums as may be charged to each as agreed.

3. The fiscal year of the Commission shall be the calendar year. The first budget of the Commission shall cover the period from the date of the entry into force of this Agreement to and including the 31st day of December, 1946.

Gouvernement ou de toute autre autorité étrangère à la Commission. Ils s'abstiendront de toute action susceptible d'affecter leur position de fonctionnaires internationaux responsables seulement devant la Commission.

6. Chacun des Gouvernements-membres s'engage à respecter le caractère exclusivement international des responsabilités incombant au Secrétaire Général et au personnel, et à ne pas chercher à les influencer dans l'exercice de leurs fonctions.

7. Chaque Gouvernement-membre s'engage, dans la mesure compatible avec sa procédure constitutionnelle, à accorder au Secrétaire Général et au personnel approprié du Secrétariat Général tous privilèges et immunités nécessaires pour leur assurer l'indépendance dans l'exercice de leurs fonctions, y compris l'inviolabilité des locaux et des archives du Secrétariat Général. La Commission formulera des recommandations en vue de fixer les détails d'application du présent paragraphe, et aura la faculté de proposer des conventions à cet effet, à l'agrément des Gouvernements-membres.

Article XV

FINANCES

1. Les traitements, allocations et frais divers pour les Commissaires et le personnel placé sous leurs ordres ainsi que pour les délégués et conseillers aux Conférences, seront fixés et payés par les Gouvernements respectifs qui auront nommé les intéressés.

2. Le Secrétaire Général préparera et soumettra à la Commission un budget annuel et tous budgets additionnels qui seraient nécessaires pour couvrir toutes autres dépenses de la Commission, y compris celles du Conseil de Recherches, de la Conférence, du Secrétariat Général, les dépenses afférentes aux projets spéciaux de recherches, aux conférences, aux contrôles et autres activités similaires placés sous les auspices de la Commission. Après l'adoption du budget par la Commission, le montant total en sera réparti entre les Gouvernements-membres selon des proportions qui devront être déterminées par accord. Un fonds commun sera créé par les Gouvernements-membres pour permettre à la Commission de couvrir les dépenses évaluées dans ledit budget annuel ou les budgets additionnels. Chaque Gouvernement-membre s'engagera, sous réserve des exigences de sa procédure constitutionnelle, à verser promptement à ce fonds les contributions annuelles et supplémentaires qui pourront lui être demandées aux termes de l'accord.

3. L'exercice budgétaire de la Commission coïncidera avec l'année de calendrier. Le premier budget de la Commission couvrira la période s'étendant de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention jusqu'au 31 décembre 1946 inclus.

4. The Secretary-General shall hold and administer the joint fund of the Commission and shall keep proper accounts thereof. The Commission shall make arrangements satisfactory to the Member Governments for the audit of its accounts. The audited statements shall be forwarded annually to each Member Government.

Article XVI

AUTHORITY TO APPOINT COMMITTEES AND MAKE REGULATIONS

The Commission is hereby empowered to appoint committees, and subject to the provisions of this Agreement, to promulgate rules of procedure and regulations governing the operations of the Commission, its auxiliary bodies, the Central Secretariat, and such committees as it shall establish, and generally for the purpose of carrying into effect the terms of this Agreement.

Article XVII

RELATIONSHIP WITH NON-MEMBER GOVERNMENTS IN THE AREA

The Commission and Research Council in their research projects and in the formulation of recommendations shall bear in mind the desirability of cooperation in social and economic matters with other governments of the Caribbean area, not members of the Commission. The issuance of invitations to such governments to participate in conferences or other meetings sponsored by the Commission shall be subject to approval by the Member Governments.

Article XVIII

RELATIONSHIP WITH UNITED NATIONS AND SPECIALIZED AGENCIES

1. The Commission and its auxiliary bodies, while having no present connection with the United Nations, shall cooperate as fully as possible with the United Nations and with appropriate specialized agencies on matters of mutual concern within the terms of reference of the Commission.

2. The Member Governments undertake to consult with the United Nations and the appropriate specialized agencies, at such times and in such manner as may be considered desirable, with a view to defining the relationship which shall exist and to ensuring effective cooperation between the Commission and its auxiliary bodies and the appropriate organs of the United Nations and specialized agencies, dealing with economic and social matters.

4. Le Secrétaire Général détiendra et administrera le fonds commun de la Commission et en tiendra une comptabilité adéquate. La Commission prendra, en vue de l'apurement des comptes, des mesures susceptibles de donner satisfaction aux Gouvernements-membres. Les rapports relatifs à l'apurement des comptes seront communiqués chaque année à chacun des Gouvernements-membres.

Article XVI

AUTORITÉ HABILITÉE À CRÉER DES COMITÉS ET À ÉDICTER DES RÈGLEMENTS

Par les présentes, la Commission est habilitée à créer des Comités et, sous réserve des dispositions de la présente Convention, à édicter des règles de procédure et des règlements applicables aux activités de la Commission, de ses organismes auxiliaires, du Secrétariat Général et de tous Comités qu'elle sera susceptible de créer, et, d'une manière générale, à prendre toutes mesures tendant à la mise en application des dispositions de la présente Convention.

Article XVII

RELATIONS AVEC LES GOUVERNEMENTS QUI NE SONT PAS MEMBRES DE LA COMMISSION DANS LA ZONE DES CARAÏBES

Pour leurs projets de recherches et les recommandations qu'ils formuleront, la Commission et le Conseil de Recherches ne devront pas perdre de vue les avantages de la coopération en matière sociale et économique avec d'autres Gouvernements de la zone des Caraïbes qui ne sont pas membres de la Commission. L'envoi à ces Gouvernements d'invitations à participer à des conférences ou à d'autres réunions tenues sous les auspices de la Commission sera soumis à l'agrément des Gouvernements-membres.

Article XVIII

RELATIONS AVEC LES NATIONS UNIES ET LES ORGANISMES SPÉCIALISÉS

1. La Commission et ses organismes auxiliaires, tout en n'ayant actuellement aucune attache avec les Nations Unies, coopéreront dans la plus large mesure possible avec les Nations Unies et avec les organismes spécialisés appropriés, dans les affaires d'intérêt commun, dans le cadre des attributions de la Commission.

2. Les Gouvernements-membres s'engagent à se concerter avec les Nations Unies et les organismes spécialisés appropriés, à toute époque et sous toute forme qui pourront être jugées désirables, en vue de définir les relations qui existeront, et d'assurer une coopération effective entre la Commission et ses organismes auxiliaires d'une part et les organes appropriés des Nations Unies et des organismes spécialisés d'autre part, en matière économique et sociale.

Article XIX

SAVING CLAUSE

Nothing in this Agreement shall be construed to conflict with the existing or future constitutional relations between any Member Government and its territories or in any way to affect the constitutional authority and responsibility of the territorial governments.

Article XX

DEFINITIONS

In this Agreement the expressions "territories" or "territorial governments" shall be deemed to relate to the territories, possessions, colonies, or groups of colonies of the Member Governments in the Caribbean area or to the administrations or governments thereof.

Article XXI

ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter into force when notices of approval thereof shall have been deposited by all four signatory governments with the Government of the United States of America which shall notify the other signatory governments of each such deposit and of the date of entry into force of the Agreement.

2. This Agreement shall have indefinite duration, provided that after an initial period of five years any Member Government may give notice at any time of withdrawal from the Commission. Such notice shall take effect one year after the date of its formal communication to the other Member Governments, but this Agreement shall continue in force with respect to the other Member Governments.

IN WITNESS WHEREOF the duly authorized representatives of the respective Member Governments have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.¹

Opened for signature in Washington, on October 30, 1946, and done in quadruplicate, in the English, French, and Netherlands languages, each of which shall be equally authentic.

¹ The agreement was signed on behalf of the Member Governments on 30 October 1946. (See signatures, page 102.)

Article XXI

CLAUSE DE GARANTIE

Rien dans l'interprétation des termes de la présente Convention n'ira à l'encontre des règles constitutionnelles présentes ou futures qui définissent les relations entre les Gouvernements-membres et leurs territoires, ni ne portera atteinte en aucune façon à l'autorité et aux responsabilités constitutionnelles des Gouvernements territoriaux.

Article XX

DÉFINITIONS

Dans la présente Convention, les expressions "territoires" ou "Gouvernements territoriaux" s'appliqueront aux territoires, possessions, colonies ou groupes de colonies des Gouvernements-membres dans la zone des Caraïbes ou aux administrations ou gouvernements desdits territoires, possessions, colonies ou groupes de colonies

Article XXI

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entrera en vigueur lorsque les avis d'approbation de ladite Convention auront été déposés par les quatre Gouvernements signataires auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui avisera les autres Gouvernements signataires de chacun de ces dépôts et de la date d'entrée en vigueur de la Convention.

2. La présente Convention aura une durée illimitée, étant entendu qu'à l'issue d'une période initiale de cinq années, tout Gouvernement-membre aura la faculté, à une époque quelconque, de donner avis de son retrait de la Commission. Ce retrait prendra effet une année après la date de la communication officielle dudit avis aux autres Gouvernements-membres, mais la présente Convention restera en vigueur en ce qui concerne les autres Gouvernements-membres.

EN FOI DE QUOI les Représentants dûment autorisés des Gouvernements-membres respectifs ont signé la présente Convention à la date figurant en regard de leur signature¹.

Ouvert à la signature à Washington, à la date du 30 octobre 1946 et établi en quadruple exemplaire, dans les langues anglaise, française et hollandaise, chacune d'elles faisant également foi.

¹ L'accord a été signé au nom des Gouvernements membres le 30 octobre 1948. (Voir signatures, page 102.)

DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS

No. 401. OVEREENKOMST VOOR DE OPRICHTING VAN DE CARAÏBISCHE COMMISSIE

De REGEERINGEN van de VEREENIGDE STATEN VAN AMERIKA, de FRANSCH E REPUBLIEK, het KONINKRIJK DER NEDERLANDEN en het VEREENIGD KONINKRIJK VAN GROOT BRITANNIË EN NOORD IERLAND, welker vertegenwoordigers, behoorlijk hiertoe gemachtigd, zich met het onderstaande hebben vereenigd,

Verlangende de samenwerking onderling en tusschen hunne gebiedsdeelen aan te moedigen en te versterken met de bedoeling het economisch en sociaal welzijn van de volkeren van deze gebiedsdeelen te verhoogen, en

Verlangende de wetenschappelijke, technologische en economische ontwikkeling in het gebied der Caraïbische Zee te bevorderen en het gebruik van hulpbronnen en de behandeling van gemeenschappelijke vraagstukken in gezamenlijk overleg te vergemakkelijken en daarbij dubbel merk van bestaande onderzoekinstellingen te vermijden, een overzicht te verkrijgen van behoeften, vast te stellen welk onderzoekingswerk is geschied, onderzoekingswerk op een grondslag van samenwerking te vergemakkelijken en verder onderzoek aan te bevelen, en

Besloten hebbende zich aan te sluiten bij den arbeid tot dusverre verricht door de Anglo-American Caribbean Commission, en

Vaststellende, dat de hier gestelde doeleinden in overeenstemming zijn met de beginselen van het Handvest der Vereenigde Naties

Komen bij deze het volgende overeen:

Artikel I

OPRICHTING VAN DE CARAÏBISCHE COMMISSIE EN BIJBEHOORENDE INSTELLINGEN

Bij deze worden opgericht de Caraïbische Commissie (hierna te noemen "de Commissie") en, als bijbehorende instellingen van de Commissie, de Caraïbische Raad van Onderzoek en de West Indische Conferentie (hierna onderscheidenlijk to noemen "de Raad van Onderzoek" en "de Conferentie").

Artikel II

SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIE

1. De Commissie zal bestaan uit niet meer dan zestien Commissarissen, die benoemd zullen worden door de Regeeringen, die deze overeenkomst ondteekend hebben (hierna te noemen "Leden"). Elk Lid heeft het recht vier Commissarissen te benoemen en die plaatsvervangers, welke noodig geoordeeld

worden. Elke zoodanige groep van Commissarissen zal een nationale afdeeling van de Commissie vormen.

2. Elk Lid zal een van zijn Commissarissen aanwijzen als Voorzitter van zijn nationale afdeeling. Elke zoodanige Voorzitter, of in zijne afwezigheid, de Commissaris door hem uit zijn nationale afdeeling aangewezen als zijn plaatsvervanger, zal Mede-Voorzitter van de Commissie zijn en zal de vergaderingen van de Commissie presideeren bij toerbeurt, overeenkomstig de Engelsche alphabetische volgorde van de Leden, ongeacht de plaats, waar een vergadering van de Commissie wordt gehouden.

Artikel III

BEVOEGDHEDEN VAN DE COMMISSIE

De Commissie zal een raadplegend en adviseerend lichaam zijn en zal zoodanige wettelijke bevoegdheid hebben als noodzakelijk zal zijn voor de vervulling van haar taak, en het bereiken van hare doeleinden.

Artikel IV

TAAK VAN DE COMMISSIE

De taak van de Commissie zal zijn als volgt:

1. Zich bezig te houden met economische en sociale aangelegenheden van gemeenschappelijk belang voor het gebied der Caraïbische Zee, in het bijzonder landbouw, verkeer, opvoeding, visscherij, gezondheid, huisvesting, industrie, arbeid, sociaal welzijn en handel.

2. Op eigen initiatief, of op voorstel van een der Leden of van de plaatselijke regeeringen, van den Raad van Onderzoek of de Conferentie, te bestudeeren, te formuleeren en aan te bevelen, die maatregelen, programma's en richtlijnen met betrekking tot sociale en economische vraagstukken, welke ten doel hebben tot het welzijn van het gebied der Caraïbische Zee bij te dragen. Zij zal den Leden en de plaatselijke regeeringen ter zake van al zulke aangelegenheden raad geven en aanbevelingen doen teneinde te geraken tot de uitvoering van iedere, in dit verband noodzakelijke of wenschelijke actie.

3. Behulpzaam te zijn in het coördineeren van plaatselijke plannen, welke van regionaal belang zijn en vanuit een ruimer gezichtsveld technische voorlichting, welke anders niet beschikbaar zou zijn, te verschaffen.

4. Leiding te geven aan en toezicht te houden op den arbeid van den Raad van Onderzoek en het reglement van orde van den Raad vast te stellen.

5. Maatregelen te treffen tot het bijeenroepen van de zittingen der Conferentie, haar reglement van orde vast te stellen, en aan de Leden over besluiten en aanbevelingen van de Conferentie verslag uit te brengen.

Artikel V

VERGADERINGEN VAN DE COMMISSIE

1. De Commissie zal ieder jaar niet minder dan twee vergaderingen houden. Zij is gemachtigd vergaderingen bijeen te roepen en te houden op elken tijd en op elke plaats, welke zij daartoe zal aanwijzen.

2. Op al zulke vergaderingen zullen de vier Mede-Voorzitters of de door een ieder van hen aangewezen plaatsvervangers een quorum vormen.

Artikel VI

WIJZE, WAAROP BESLISSINGEN GENOMEN ZULLEN WORDEN

De Commissie heeft de bevoegdheid te bepalen op welke wijze hare beslissingen genomen zullen worden, met dien verstande dat beslissingen, welke niet betrekking hebben op de procedure, niet genomen kunnen worden zonder de instemming van de onderscheidene Mede-Voorzitters of de door een ieder van hen aangewezen plaatsvervangers.

Artikel VII

DE RAAD VAN ONDERZOEK

De Raad van Onderzoek zal, tezamen met die Comité's van Onderzoek, welke de Commissie zal instellen, werkzaam zijn als een bij de Commissie behorende instelling voor wetenschappelijk, technologisch, sociaal en economisch onderzoek tot het welzijn van de volkeren van het gebied der Caraïbische Zee.

Artikel VIII

SAMENSTELLING VAN DEN RAAD VAN ONDERZOEK

1. De Raad van Onderzoek zal bestaan uit niet minder dan zeven en niet meer dan vijftien leden te benoemen door de Commissie met bijzondere inachtneming van hunne wetenschappelijke bekwaamheid. Ten minste één lid van ieder Comité van Onderzoek zal lid zijn van den Raad van Onderzoek.

2. De Raad van Onderzoek zal een Voorzitter kiezen uit zijn leden. Een Vice-Voorzitter van den Raad van Onderzoek zal worden benoemd door de Commissie en zal als ambtenaar van het Centraal Secretariaat werkzaam zijn.

3. De tegenwoordige samenstelling van den Raad van Onderzoek en van zijne Comité's van Onderzoek zal geacht worden van kracht te zijn van den eersten dag van Januari 1946 af.

Artikel IX

TAAK VAN DEN RAAD VAN ONDERZOEK

De taak van den Raad van Onderzoek zal zijn als volgt:

a. Aan de Commissie aan te bevelen het aantal en de werkzaamheden van de technische Comité's van Onderzoek, noodig om gespecialiseerde wetenschappelijke beschouwing van Caraïbische onderzoekvraagstukken te verschaffen.

b. In het belang van het gebied der Caraïbische Zee vast te stellen welk onderzoekswerk is verricht, een overzicht te verkrijgen van behoeften, advies uit te brengen betreffende de wenschelijkheid van plannen tot onderzoek, gemeenschappelijk onderzoek te regelen en te vergemakkelijken, opdrachten tot onderzoek van specialen aard uit te voeren, welke geen andere instelling in staat en bereid is uit te voeren, en inlichtingen betreffende onderzoekswerk te verzamelen en te verspreiden.

c. Aan de Commissie aanbevelingen te doen ter zake van het houden van vergaderingen van den Raad van Onderzoek en van Comité's van Onderzoek en eveneens van vergaderingen van personen, die werkzaam zijn op het gebied van de wetenschap of zich met speciale onderwerpen en algemeene zakelijke voorlichting bezig houden, en de uitwisseling van opgedane ervaringen tusschen de personen, die zich in het gebied der Caraïbische Zee met onderzoekswerk bezig houden, te vergemakkelijken.

Artikel X

DE CONFERENTIE

De Conferentie is een bij de Commissie behorende instelling. De continuïteit van haar bestaan zal verzekerd zijn door middel van regelmatig te houden zittingen.

Artikel XI

SAMENSTELLING VAN DE CONFERENTIE

1. Elke plaatselijke Regeering zal het recht hebben naar elke zitting van de Conferentie ten hoogste twee afgevaardigden en zoovele adviseurs als zij noodig zal oordeelen, te zenden.

2. Afgevaardigden naar de Conferentie zullen worden benoemd voor elk gebiedsdeel in overeenstemming met zijn grondwettelijke voorschriften. De duur van hunne benoemingen zal worden vastgesteld door de regeeringen, die hen benoemen.

Artikel XII

TAAK VAN DE CONFERENTIE

De zittingen van de Conferentie zullen een regelmatig middel van overleg vormen met en tusschen de afgevaardigden van de gebiedsdeelen in zaken van gemeenschappelijk belang binnen de grenzen van de bevoegdheden van de Commissie, zooals deze zijn omschreven in Artikel IV van deze overeenkomst;

zij verschaffen de gelegenheid om aan de Commissie in zake zulke onderwerpen aanbevelingen te doen.

Artikel XIII

VERGADERINGEN VAN DE CONFERENTIE

1. De Commissie zal de Conferentie ten minste eenmaal in de twee jaar bijeenroepen op een door de Commissie te bepalen datum. De plaats van elke zitting van de Conferentie zal in een der gebiedsdeelen gelegen zijn en zal worden gekozen bij toerbeurt overeenkomstig de Engelsche alphabetische volgorde van de Leden.

2. De Voorzitter van elke zitting der Conferentie zal zijn de Voorzitter van de nationale afdeling der Commissie in welker gebiedsdeel de zitting wordt gehouden.

Artikel XIV

CENTRAAL SECRETARIAAT

1. De Commissie zal, ten dienste van haarzelve en hare bijbehorende instellingen, een Centraal Secretariaat instellen, dat gevestigd zal zijn op een plaats, gelegen binnen het gebied der Caraïbische Zee en nader door de Leden overeen te komen.

2. De Commissie zal een Secretaris-Generaal en een plaatsvervangend Secretaris-Generaal benoemen op door haarzelve vast te stellen voorwaarden. In geval zich een vacature in het ambt van Secretaris-Generaal voordoet, zal deze niet vervuld worden door een candidaat van dezelfde nationaliteit als de aftredende Secretaris-Generaal, behoudens bijzondere redenen, welke door de Commissie goedgekeurd zijn; daarbij zal de wenschelijkheid van continuïteit in de administratie der zaken van de Commissie in aanmerking worden genomen. Het zal echter aan de Commissie vrij staan naar goedvinden een Secretaris-Generaal voor een volgenden termijn te herbenoemen. De Secretaris-Generaal zal de eerste administratieve ambtenaar van de Commissie zijn en zal alle directieven van de Commissie uitvoeren.

3. De Secretaris-Generaal zal verantwoordelijk zijn voor de juiste werking van het Centraal Secretariaat en zal gemachtigd zijn, met inachtneming van zoodanige aanwijzingen als hij zal ontvangen van de Commissie, zooveel personeel als noodig wordt geacht om een doelmatige leiding van de zaken der Commissie te verzekeren, aan te nemen en te ontslaan, zulks onder voorbehoud, dat de benoeming en het ontslag van de assistenten van den Secretaris-Generaal zullen onderworpen zijn aan de goedkeuring van de Commissie.

4. Bij de benoeming van den Secretaris-Generaal, de ambtenaren en het personeel van het Centraal Secretariaat, zal in de eerste plaats worden gelet op de technische bekwaamheden en de persoonlijke integriteit der candidaten en,

voor zoover zulks vereenigbaar is met deze eischen, zullen de ambtenaren en het personeel worden aangeworven in het gebied der Caraïbischen Zee, met de bedoeling om een gelijkelijk verdeelde nationale vertegenwoordiging te verkrijgen.

5. Bij de vervulling van hunne werkzaamheden zullen de Secretaris-Generaal en het personeel geen instructies vragen, noch ontvangen of inacht-nemen van eenige regeering of van eenige andere, buiten de Commissie staande autoriteit. Zij zullen zich onthouden van elke handeling, welke overeenigbaar is met hun positie van internationaal ambtenaar, die alleen aan de Commissie verantwoordelijk is.

6. Elk Lid verplicht zich het uitsluitend internationale karakter der ver-antwoordelijkheden van den Secretaris-Generaal en het personeel te eerbiedigen en niet te trachten hen in de vervulling van hunne verantwoordelijke taak te beïnvloeden.

7. Elk Lid verplicht zich, voor zoover zijn grondwettelijke bepalingen zulks toelaten, aan den Secretaris-Generaal en het daarvoor in aanmerking komende personeel van het Centraal Secretariaat die voorrechten en immuniteiten toe te kennen, welke noodig zijn voor de onafhankelijke uitvoering van hun taak, daarbij inbegrepen de onschendbaarheid van de gebouwen en archieven van het Centraal Secretariaat. De Commissie zal aanbevelingen doen nopens het vastleggen der bijzonderheden voor de toepassing van het in dit lid bepaalde, of kan aan de Leden voorstellen zulks bij verdrag te regelen.

Artikel XV

FINANCIËN

1. De salarissen, toelagen en uitgaven van verschillenden aard van de Commissarissen en hun personeel, en van afgevaardigden en adviseurs naar de Conferenties zullen worden vastgesteld en betaald door de regeeringen, die hen benoemen.

2. De Secretaris-Generaal zal een jaarlijksche begrooting opstellen en aan de Commissie voorleggen, alsmede zoodanige aanvullende begrootingen als noodig zullen zijn ter bestrijding van alle andere uitgaven der Commissie, in-begrepen die van den Raad van Onderzoek, de Conferentie, het Centraal Secretariaat, bijzondere plannen van onderzoek, conferenties, overzichtsstudiën en andere soortgelijke werkzaamheden, onder de auspiciën der Commissie. Na goedkeuring van de begrooting door de Commissie, zal het totale bedrag daar-van worden verdeeld onder de Leden in een verhouding, welke bij overeenkomst zal worden vastgesteld. Een gemeenschappelijk fonds zal worden ingesteld door de Leden, hetwelk door de Commissie zal worden aangewend ter bestrijding van de uitgaven, welke op genoemde jaarlijksche of aanvullende begrootingen zijn uitgetrokken. Elk Lid verplicht zich met inachtneming van de eischen van zijn grondwettelijke bepalingen, terstond aan dit fonds bij te dragen de jaarlijksche

en aanvullende bedragen, welke, zooals is overeengekomen, ten laste van een ieder hunner zullen worden gebracht.

3. Het fiscale jaar van de Commissie zal zijn het kalenderjaar. De eerste begrooting van de Commissie zal het tijdvak dekken van den dag van het van kracht worden dezer overeenkomst tot en met den 31sten December 1946.

4. De Secretaris-Generaal zal het gemeenschappelijke fonds van de Commissie onder zijn berusting hebben en beheeren en zal ter zake nauwkeurig boekhouden. De Commissie zal, tot de tevredenheid der Leden, regelingen treffen voor het verifiëren van hare rekeningen. De accountants-rapporten zullen jaarlijks worden toegezonden aan een ieder der Leden.

Artikel XVI

BEVOEGDHEID TOT HET BENOEMEN VAN COMITÉ'S EN HET VASTSTELLEN VAN VOORSCHRIFTEN

De Commissie wordt hierbij gemachtigd om comité's te benoemen, en, met inachtneming van de voorzieningen van deze overeenkomst, reglementen van orde uit te vaardigen, alsmede voorschriften vast te stellen ter regeling van de werkzaamheden van de Commissie, hare bijbehorende instellingen, het Centraal Secretariaat, en van de door haar in te stellen comité's en in het algemeen tot het uitvoeren van de bepalingen van deze overeenkomst.

Artikel XVII

VERHOUDING TOT REGEERINGEN IN HET GEBIED DER CARAÏBISCHE ZEE, WELKE GEEN LID ZIJN DER COMMISSIE

De Commissie en de Raad van Onderzoek zullen in hunne plannen voor onderzoek en bij het opstellen van aanbevelingen uitgaan van de wenschelijkheid van samenwerking in sociale en economische aangelegenheden met andere regeeringen in het gebied der Caraïbische Zee, welke geen lid van de Commissie zijn. Het verzenden van uitnodigingen aan deze regeeringen om deel te nemen aan conferenties of andere vergaderingen, uitgaande van de Commissie, zal onderworpen zijn aan de goedkeuring van de Leden.

Artikel XVIII

VERHOUDING TOT DE VEREENIGDE NATIES EN GESPECIALISEERDE ORGANISATIES

1. Alhoewel de Commissie en hare bijbehorende instellingen op dit oogenblik niet in betrekking staan tot de Vereenigde Naties, zullen zij zoo volledig mogelijk samenwerken met de Vereenigde Naties en met de daartoe in aanmerking komende gespecialiseerde organisaties inzake aangelegenheden van wederzijdsch belang binnen de bevoegdheden der Commissie.

2. De Leden verplichten zich overleg te plegen met de Vereenigde Naties en de desbetreffende gespecialiseerde organisaties, te zoodanigen tijd en op

zoodanige wijze als wenschelijk zal worden geoordeeld met het doel de verhouding te bepalen, welke zal bestaan tusschen eenerzijds de Commissie en hare bijbehorende instellingen en anderzijds de desbetreffende organen van de Vereenigde Naties en gespecialiseerde organisaties, welke zich met economische en sociale aangelegenheden bezighouden, en tevens ten einde een doelmatige samenwerking te verzekeren.

Artikel XIX

VOORBEHOUD

Niets in deze overeenkomst zal worden uitgelegd als in strijd te zijn met de bestaande of toekomstige constitutioneele verhoudingen tusschen eenig Lid en zijn gebiedsdeelen, of in eenig opzicht inbreuk te maken op het gezag en de verantwoordelijkheid, welke de plaatselijke regeeringen krachtens hare grondwetten dragen.

Artikel XX

DEFINITIES

In deze overeenkomst zullen de uitdrukkingen “gebiedsdeelen” of “plaatselijke regeeringen” geacht worden betrekking te hebben op de gebiedsdeelen, bezittingen, koloniën, of groepen van koloniën van de Leden in het gebied der Caraïbische Zee of op de administraties of regeeringen daarvan.

Artikel XXI

HET IN WERKING TREDEN DER OVEREENKOMST

1. Deze overeenkomst zal in werking treden, wanneer kennisgevingen, dat zij is goedgekeurd, door alle vier ondertekenende Regeeringen zullen zijn neergelegd bij de Regeering van de Vereenigde Staten van Amerika, welke de andere ondertekenende Regeeringen zal in kennis stellen van elke zoodanige nederlegging en van den datum van het in werking treden van de overeenkomst.

2. Deze overeenkomst zal van onbepaalden duur zijn, onder voorbehoud, dat na een aanvangsperiode van 5 jaren elk Lid te elke tijd kan kennisgeven van zijn uittreden uit de Commissie. Zoodanige kennisgeving zal van kracht worden een jaar na den datum van hare formeele mededeeling aan de andere Leden, doch deze overeenkomst zal van kracht blijven ten aanzien van de andere Leden.

TEN BLIJKE WAARVAN de behoorlijk gemachtigde vertegenwoordigers van de onderscheidene Leden deze overeenkomst hebben ondertekend op de data naast hunne handteekeningen vermeld.

Opengesteld voor onderteekening te Washington, op den 30 October 1946 en opgemaakt in viervoud in de Engelsche, Fransche, en Nederlandsche taal, welke ieder gelijkelijk authentiek zullen zijn.

SIGNATURES

For the United States of America:

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

Voor de Vereenigde Staten van Amerika:

(Reserving the right to await Congressional consideration
before giving notice of approval¹)

Ch. Wm. TAUSSIG

For the French Republic:

Pour la République Française:

Voor de Fransche Republiek:

Henri BONNET

For the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Royaume des Pays-Bas:

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

A. LOUDON

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Voor het Vereenigd Koninkrijk van Groot Brittannië en Noord Ierland:

INVERCHAPEL

¹ Le droit étant réservé d'attendre l'examen du Congrès avant de déposer l'avis d'approbation.

No. 402

**LUXEMBOURG, BELGIUM
and
FRANCE**

Convention respecting the Luxembourg railways, with Additional Protocol, signed at Luxembourg, on 17 April 1946, and a Supplementary Agreement modifying the said Convention, signed at Luxembourg, on 26 June 1946

French official text communicated by the Minister of Foreign Affairs of Luxembourg. The registration took place on 11 April 1949.

**LUXEMBOURG, BELGIQUE
et
FRANCE**

Convention au sujet des chemins de fer luxembourgeois, avec un Protocole additionnel, signés à Luxembourg, le 17 avril 1946, et Avenant portant modification de cette Convention, signé à Luxembourg, le 26 juin 1946

Texte officiel français communiqué par le Ministre des affaires étrangères du Luxembourg. L'enregistrement a eu lieu le 11 avril 1949.

N° 402. CONVENTION BELGO - FRANCO - LUXEMBOURGEOISE AU SUJET DES CHEMINS DE FER LUXEMBOURGEOIS, AVEC UN PROTOCOLE ADDITIONNEL, SIGNES A LUXEMBOURG, LE 17 AVRIL 1946, ET AVENANT¹ PORTANT MODIFICATION DE CETTE CONVENTION, SIGNE A LUXEMBOURG LE 26 JUIN 1946

CONVENTION

SON ALTESSE ROYALE MADAME LA GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG,

SON ALTESSE ROYALE LE PRINCE RÉGENT AU NOM DE SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES,

SON EXCELLENCE MONSIEUR LE PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

Résolus à contribuer en commun à l'exploitation des chemins de fer luxembourgeois et désireux d'assurer au trafic à destination ou en provenance du Grand-Duché et de ses au-delà son cours naturel,

Considérant, en particulier, que les stipulations du traité d'union économique belgo-luxembourgeois appellent, en ce qui concerne le trafic ferroviaire dans le Grand-Duché, l'établissement de garanties destinées à faciliter l'application dudit traité,

Désireux, en outre, d'éviter les détournements du trafic au détriment du Luxembourg,

ont désigné pour Leurs Plénipotentiaires:

Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse de Luxembourg:

Monsieur Pierre *Dupong*, Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et Monsieur Victor *Bodson*, Ministre des Transports, de la Justice et des

Travaux publics;

Son Altesse Royale le Prince Régent de Belgique:

Monsieur le Vicomte Joseph *Berryer*, Ministre de Belgique à Luxembourg et Monsieur Ernest *Rongvaux*, Ministre des Communications;

¹ Entrés en vigueur le 1er mars 1949, par le dépôt à cette date, auprès du Ministère des affaires étrangères à Luxembourg, des instruments de ratification des trois Gouvernements signataires, conformément aux dispositions de l'article 13.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 402. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BELGIUM, FRANCE AND LUXEMBOURG RESPECTING THE LUXEMBOURG RAILWAYS, WITH ADDITIONAL PROTOCOL¹, SIGNED AT LUXEMBOURG, ON 17 APRIL 1946, AND A SUPPLEMENTARY AGREEMENT MODIFYING THE SAID CONVENTION, SIGNED AT LUXEMBOURG, ON 26 JUNE 1946

CONVENTION

HER ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUCHESS OF LUXEMBOURG,

HIS ROYAL HIGHNESS THE PRINCE REGENT, ON BEHALF OF HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS,

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE PROVISIONAL GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC,

Resolved to contribute jointly to the operation of the Luxembourg railways and desirous of ensuring the normal course of traffic to and from the Grand Duchy and beyond,

Considering, in particular, that the provisions of the Treaty of Economic Union between Belgium and Luxembourg require the establishment of guarantees with regard to railway traffic in the Grand Duchy, in order to facilitate the execution of the said Treaty,

Desirous, moreover, of avoiding diversion of traffic to the detriment of Luxembourg,

have appointed as their Plenipotentiaries:

Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg:
Mr. Pierre *Dupong*, Minister of State, President of the Government, and
Mr. Victor *Bodson*, Minister of Transport, Justice and Public Works;

His Royal Highness the Prince Regent of Belgium:
Viscount Joseph *Berryer*, Belgian Minister to Luxembourg and
Mr. Ernest *Rongvaux*, Minister of Communications;

¹ Came into force on 1 March 1949, upon the deposit on that date of the instruments of ratification with the Ministry of Foreign Affairs of Luxembourg by all three signatory Governments, in accordance with article 13.

Le Président du Gouvernement Provisoire de la République Française:
Monsieur Armand Blanquet du *Chayla*, Ministre de France à Luxembourg, et

Monsieur Jules *Moch*, Ministre des Travaux publics et des Transports,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

En vue d'assurer la gestion de l'ensemble des chemins de fer luxembourgeois, les Hautes Parties Contractantes constitueront une société luxembourgeoise dont le capital sera souscrit par Elles à raison de 24,5 % pour la Belgique, 24,5 % pour la France et 51 % pour le Luxembourg.

Article deux

La société aura une durée de 99 ans à compter du 1er juin 1945. Deux ans avant l'expiration de ce délai, les Hautes Parties Contractantes se concerteront sur les modalités de liquidation de la société ou la création d'une société nouvelle.

Article trois

Les textes organiques concernant la société seront arrêtés d'un commun accord entre les Hautes Parties Contractantes et approuvés par une loi grand-ducale.

Article quatre

L'existence du réseau luxembourgeois unifié ne pourra être l'occasion de mesures ayant pour effet de détourner le trafic de la voie qu'il suivrait, si ce réseau faisait partie intégrante du réseau belge ou du réseau français.

Aucun détournement du trafic devant emprunter naturellement le réseau grand-ducal ne sera favorisé par des mesures prises par les administrations des chemins de fer belges ou français.

Article cinq

Les tarifs dégressifs belges seront prolongés sur les chemins de fer luxembourgeois pour les transports en transit empruntant les réseaux belge, français et luxembourgeois.

Article six

Les chemins de fer luxembourgeois fourniront, en tout temps, un matériel et mettront en œuvre une organisation technique tels que le trafic en transit par

The President of the Provisional Government of the French Republic:
Mr. Armand Blanquet du *Chayla*, French Minister to Luxembourg, and

Mr. Jules *Moch*, Minister of Public Works and Transport;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions:

Article 1

With a view to making provision for the management of all the Luxembourg railways, the High Contracting Parties shall establish a Luxembourg company, the capital of which shall be subscribed by them at the rate of 24.5 per cent by Belgium, 24.5 per cent by France and 51 per cent by Luxembourg.

Article 2

The company shall be established for a term of 99 years reckoned from 1 June 1945. Two years before the expiry of this time-limit, the High Contracting Parties shall consult with each other concerning the methods of winding up the company or the establishment of a new company.

Article 3

The instruments of constitution of the company shall be drawn up by joint agreement between the High Contracting Parties and shall be approved by a Grand Ducal law.

Article 4

The existence of a unified Luxembourg railway system shall not give rise to measures resulting in the diversion of the traffic from the course it would follow if that system formed an integral part of the Belgian or the French system.

Neither the Belgian nor the French railway administration shall adopt any measures likely to divert the traffic which would in the natural course be carried by the Grand Ducal railway system.

Article 5

The Belgian graduated rates shall be extended to the Luxembourg railways for the transportation of goods in transit over the Belgian, French and Luxembourg systems.

Article 6

The Luxembourg railways shall at all times provide rolling stock and equipment and maintain a technical organization sufficient to ensure that

Le réseau luxembourgeois ne subisse aucun retard et bénéficie des mêmes facilités que si le réseau luxembourgeois faisait partie intégrante du réseau belge ou du réseau français.

Article sept

Les gares communes existant sur les lignes qui relient les chemins de fer belges ou français aux chemins de fer luxembourgeois et celles qui viendraient à y être établies, seront, du point de vue douanier, gares internationales. Du point de vue ferroviaire, elles seront l'origine et le terminus de l'exploitation des chemins de fer belges ou français et luxembourgeois.

Article huit

Le Gouvernement Grand-Ducal est subrogé dans tous les droits et obligations de la Belgique, de la France et des anciens exploitants des Réseaux Guillaume-Luxembourg et Prince Henri, résultant de traités, conventions et accords ainsi que de l'exploitation de ces réseaux.

Article neuf

Les dettes et créances réciproques entre le Gouvernement luxembourgeois et la Société Nationale des Chemins de Fer Français ont été réglées à la date du 2 janvier 1946.

Article dix

Le Gouvernement Grand-Ducal se réservera, dans tous actes relatifs à l'organisation des chemins de fer luxembourgeois, un droit d'intervention en vue de faire assurer l'application des clauses de la présente convention.

Il modifiera ou complétera en ce sens, s'il y a lieu, tous les actes intervenus avant la mise en vigueur de la présente convention.

Article onze

Si, pour ménager des intérêts exclusivement luxembourgeois, le Gouvernement Grand-Ducal venait à prendre des mesures non compatibles avec une saine gestion industrielle et commerciale des chemins de fer, la charge en résultant serait intégralement supportée par l'Etat luxembourgeois.

Article douze

A défaut d'accord sur une autre procédure de règlement, les Hautes Parties Contractantes conviennent de soumettre, par requête unilatérale, à la décision de la Cour de Justice Internationale toute contestation relative à l'application des dispositions qui précèdent.

traffic in transit on the Luxembourg system shall not be subjected to any delay and shall benefit by the same facilities that it would enjoy if the Luxembourg system formed an integral part of the Belgian system or the French system.

Article 7

The joint stations at present existing on the lines connecting the Belgian or French railways with the Luxembourg railways and any stations which may hereafter be set up there shall be deemed, from the Customs point of view, to be international stations. From the railway point of view, they shall be deemed to be the starting and terminal points of the Belgian or French and Luxembourg railways.

Article 8

The Government of the Grand Duchy shall enter into all the rights and obligations of Belgium, France and the former operators of the Guillaume-Luxembourg and Prince Henri systems arising out of treaties, conventions and agreements and the operation of these systems.

Article 9

The reciprocal debts and credits of the Luxembourg Government and the Société nationale des Chemins de fer français were settled on 2 January 1946.

Article 10

The Government of the Grand Duchy shall reserve the right to intervene in all instruments relating to the organization of the Luxembourg railways, in order to ensure the application of the clauses of the present Convention.

For this purpose, it shall modify or supplement, if necessary, any instruments drawn up before the entry into force of the present Convention.

Article 11

If, in order to promote exclusively Luxembourg interests, the Government of the Grand Duchy takes measures which are not compatible with the sound industrial and commercial management of the railways, the resulting costs shall be borne entirely by the State of Luxembourg.

Article 12

Failing agreement on another mode of procedure, the High Contracting Parties agree to submit to the International Court of Justice, in pursuance of a unilateral request, any dispute concerning the execution of the above provisions.

Article treize

La présente convention sera ratifiée; les instruments de ratification seront déposés aux archives du Ministère des Affaires Etrangères à Luxembourg dans le délai le plus bref possible. La Convention entrera en vigueur le jour du dépôt des ratifications.

FAIT en triple original à Luxembourg, le dix-sept avril mil neuf cent quarante-six.

Pierre DUPONG
Victor BODSON
Joseph BERRYER
Ernest RONGVAUX
Armand Blanquet du CHAYLA
Jules MOCH

PROTOCOLE ADDITIONNEL

En vue de l'application des articles 4, 5 et 7 de la Convention, les Hautes Parties Contractantes sont convenues des dispositions suivantes, qui sont considérées comme partie intégrante de ladite Convention:

A l'article 4. — Les trains complets en provenance de la région d'Audun-le-Tiche et à destination de Thionville et des au-delà de Thionville, et vice versa, pourront continuer, comme par le passé, à être acheminés par l'itinéraire d'Esch-sur-Alzette-Bettembourg.

Les établissements situés en territoire belge ou français et raccordés au réseau luxembourgeois ou desservis par ce réseau seront, du point de vue des conditions de transport et des tarifs, traités sur ce réseau comme les établissements similaires situés en territoire luxembourgeois.

Aux articles 4 et 5. — Les tarifs applicables sur les parcours en transit par le réseau luxembourgeois, non précédés ou suivis d'un parcours belge, seront fixés d'un commun accord entre les Gouvernements français et luxembourgeois.

Les tarifs applicables sur le parcours en transit par le réseau luxembourgeois, non précédés ou suivis d'un parcours français, seront fixés d'un commun accord entre les Gouvernements belge et luxembourgeois.

A l'article 7. — Les gares frontières communes sont celles de:
— Bettembourg (en territoire luxembourgeois sur la ligne de Luxembourg à Thionville)
— Audun-le-Tiche (en territoire français sur la ligne de Rédange à Bettembourg)

Article 13

The present Convention shall be ratified; the instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Ministry of Foreign Affairs at Luxembourg as soon as possible. The Convention shall enter into force on the date of the deposition of the ratifications.

DONE in triplicate at Luxembourg on the seventeenth day of April, one thousand nine hundred and forty-six.

Pierre DUPONG
Victor BODSON
Joseph BERRYER
Ernest RONGVAUX
Armand Blanquet du CHAYLA
Jules MOGH

ADDITIONAL PROTOCOL

With a view to giving effect to articles 4, 5 and 7 of the Convention, the High Contracting Parties have agreed upon the following provisions, which shall be deemed to be an integral part of the said Convention:

Ad Article 4. — Complete trains from the Audun-le-Tiche region to Thionville and beyond, and vice versa, may continue as in the past to proceed via Esch-sur-Alzette-Bettembourg.

The establishments situated in Belgian or French territory and linked to the Luxembourg system or served by that system shall, from the point of view of transport conditions and rates, be treated on that system in the same manner as similar establishments situated in Luxembourg territory.

Ad Articles 4 and 5. — The rates applicable on transit routes by the Luxembourg system where such routes are not preceded or followed by a Belgian route shall be fixed by agreement between the French and Luxembourg Governments.

The rates applicable on transit routes by the Luxembourg system when such routes are not preceded or followed by a French route shall be fixed by agreement between the Belgian and Luxembourg Governments.

Ad Article 7. — The joint frontier stations shall be as follows:

—Bettembourg (in Luxembourg territory, on the Luxembourg-Thionville line)

—Audun-le-Tiche (in French territory, on the Rédange-Bettembourg line)

- Longwy (en territoire français sur la ligne de Longwy à Luxembourg)
— Athus (en territoire belge sur la ligne d'Athus à Esch).

Des conventions seront passées entre les chemins de fer belges et luxembourgeois ou français et luxembourgeois pour régler les conditions d'exploitation des gares communes et des sections de lignes comprises entre la frontière belgo-luxembourgeoise ou franco-luxembourgeoise et les gares frontières communes, ainsi que le régime des établissements raccordés aux gares communes.

Par dérogation aux dispositions de l'article 7, l'exploitation de la section de ligne Longwy-frontière luxembourgeoise par les chemins de fer luxembourgeois sera limitée à l'exécution des transports en provenance ou à destination du Luxembourg et de ses au-delà.

FAIT en triple original à Luxembourg, le 17 avril 1946.

Pierre DUPONG
Victor BODSON
Joseph BERRYER
Ernest RONGVAUX
Armand Blanquet du CHAYLA
Jules MOCH

A V E N A N T

Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse de Luxembourg,

Son Altesse Royale le Prince Régent au nom de sa Majesté le Roi des Belges,

Son Excellence Monsieur le Président du Gouvernement provisoire de la République Française,

Ayant convenu de remplacer par un nouveau texte l'article 8 de la Convention belgo-franco-luxembourgeoise réglant l'exploitation du réseau des Chemins de Fer Luxembourgeois signée à Luxembourg, le 17 avril 1946,

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires:

Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse de Luxembourg:
Monsieur Victor *Bodson*, Ministre des Transports, de la Justice et des Travaux Publics;

Son Altesse Royale le Prince Régent de Belgique:
Monsieur le Vicomte Joseph *Berryer*, Ministre de Belgique à Luxembourg;

- Longwy (in French territory, on the Longwy-Luxembourg line)
—Athus (in Belgian territory, on the Athus-Esch line).

Agreements shall be concluded between the Belgian and Luxembourg railways or the French and Luxembourg railways, to fix the conditions for the operation of the joint stations and the sections of track between the Belgian-Luxembourg or French-Luxembourg frontiers and the joint frontier stations, and the procedure applicable to the establishments linked to the joint stations.

Notwithstanding the provisions of article 7, the operation of the line between Longwy and the Luxembourg frontier by the Luxembourg railways shall be limited to transport from or to Luxembourg and beyond it.

DONE in triplicate at Luxembourg, on 17 April 1946.

Pierre DUPONG
Victor BODSON
Joseph BERRYER
Ernest RONGVAUX
Armand Blanquet du CHAYLA
Jules MOCH

SUPPLEMENTARY AGREEMENT

Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg,

His Royal Highness the Prince Regent, on behalf of His Majesty the King of the Belgians,

His Excellency the President of the Provisional Government of the French Republic,

Having agreed to substitute a new text for article 8 of the Convention between Belgium, France and Luxembourg regulating the operation of the Luxembourg railways, signed at Luxembourg on 17 April 1946,

Have appointed as their plenipotentiaries:

Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg:
Mr. Victor *Bodson*, Minister of Transport, Justice and Public Works;

His Royal Highness the Prince Regent of Belgium:
Viscount Joseph *Berryer*, Belgian Minister to Luxembourg;

Le Président du Gouvernement provisoire de la République Française:
Monsieur Jean-Louis *Toffin*, Chargé d'Affaires de France à Luxembourg;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de la disposition suivante:

Article 8 (nouveau):

Le Gouvernement Grand-Ducal est subrogé dans tous les droits et obligations de la Belgique, de la France et des anciens exploitants du réseau Guillaume-Luxembourg (ancienne administration des Chemins de fer d'Alsace et de Lorraine et Société Nationale des Chemins de fer français) et du réseau Prince Henri, résultant de traités, conventions et accords ainsi que de l'exploitation de ces réseaux.

Fait en triple original à Luxembourg, le 26 juin 1946.

Victor BODSON
Joseph BERRYER
Jean-Louis TOFFIN

The President of the Provisional Government of the French Republic:
Mr. Jean-Louis *Toffin*, French Chargé d'Affaires in Luxembourg;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provision:

Article 8 (new):

The Government of the Grand Duchy shall enter into all the rights and obligations of Belgium, France and the former operators of the Guillaume-Luxembourg system (formerly administered by the Chemins de fer d'Alsace et de Lorraine and the Société Nationale des Chemins de fer français) and of the Prince Henri system, arising out of treaties, conventions and agreements and the operation of these systems.

DONE in triplicate at Luxembourg, on 26 June 1946.

Victor BODSON
Joseph BERRYER
Jean-Louis TOFFIN

No. 403

**DENMARK, NORWAY
and
SWEDEN**

Convention regarding the recognition and enforcement of judgments in criminal matters. Signed at Copenhagen, on 8 March 1948

Danish, Norwegian and Swedish official texts communicated by the Permanent Representative of Denmark to the United Nations. The registration took place on 11 April 1949.

**DANEMARK, NORVEGE
et
SUEDE**

Convention relative à la reconnaissance et à l'exécution des décisions judiciaires en matière pénale. Signée à Copenhague, le 8 mars 1948

Textes officiels danois, norvégien et suédois communiqués par le représentant permanent du Danemark auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 11 avril 1949.

DANISH TEXT — TEXTE DANOIS

No. 403. KONVENTION MELLEM DANMARK, NORGE OG SVERIGE OM ANERKENDELSE OG FULDBYRDELSE AF DOMME I STRAFFESAGER

Hans Majestæt Kongen af Danmark, Hans Majestæt Norges Konge og Hans Majestæt Kongen af Sverige, hvilke er kommet overens om at afslutte en Konvention om Anerkendelse og Fuldbyrkelse af Domme i Straffesager, har udnævnt til deres befuldmægtigede:

Hans Majestæt Kongen af Danmark:

Sin Udenrigsminister, Hr. Niels Carl Gustav Magnus Rasmussen;

Hans Majestæt Norges Konge:

Sin overordentlige og befuldmægtigede Ambassadør i København, Hr. August Wilhelm Stjernstedt Esmarch;

Hans Majestæt Kongen af Sverige:

Sin overordentlige og befuldmægtigede Ambassadør i København;

Kammerherre Gustaf Fredrik Nils von Dardel;

hvilke, behørigt befuldmægtigede er kommet overens om følgende Artikler:

Artikel 1

Retskraftige Domme, som i Straffesager er afsagt i en af de kontraherende Stater, har, for saa vidt de idømmer Bøder, Konfiskation eller Sagsomkostninger, bindende Virkning og kan kræves fuldbyrdet i de andre Stater.

Lige med retskraftige Domme regnes Afgørelser og Vedtagelser, som efter vedkommende Stats Lov har samme Virkning som en retskraftig Dom, samt retskraftige Afgørelser om Beslaglæggelse af en sigtets Gods til Sikring af Bøder, Konfiskation, Erstatning eller Sagsomkostninger.

Om Afgørelser, som i Straffesager træffes om Erstatning, gælder Konventionen af 16. Marts 1932 om Anerkendelse og Fuldbyrkelse af Domme.

Artikel 2

Fuldbyrkelse kan ikke finde Sted, dersom Adgangen til at fuldbyrde Afgørelsen er bortfaldet ved Forældelse eller af anden Grund efter Loven i den Stat, hvor Afgørelsen er truffet, eller Fuldbyrkelse skulde foretages.

Artikel 3

Begæring om Fuldbyrkelse fremsættes i Danmark af Justitsministeriet, i Norge af Justisdepartementet, i Sverige af Justitiekanslern og rettes til den tilsvarende Myndighed i den anden Stat.

Begæringen skal være ledsaget af:

1. Afgørelsen i Original eller i en af vedkommende Myndighed bekræftet Udskrift.

2. Bekræftelse af den Myndighed, der fremsætter Begæringen om, at Afgørelsen er af den i Artikel 1 nævnte Art, og at den er retskraftig og kan fuldbyrdes i den Stat, hvor den er truffet.

Artikel 4

Begæringen kan afslaaes, naar den Myndighed, som den er rettet til, finder, at Sagen drejer sig om en politisk Forbrydelse eller en strafbar Handling, som er begaaet for at fremme et politisk Formaal.

Begæringen kan ogsaa afslaaes, naar Hensynet til en tredie Stat tilsiger det.

Artikel 5

Fuldbyrnelsen iværksættes i hver Stat efter den der gældende Lov, dog saaledes, at Frihedsstraf, der træder i Stedet for Bøder, ikke fuldbyrdes.

Artikel 6

Omkostninger, som ikke bliver dækket ved Fuldbyrnelsen, afholdes af den Stat, hvor den foretages.

Artikel 7

Bestemmelsen i Artikel 4, Stk. 1, om Sager, der drejer sig om politiske Forbrydelser eller andre strafbare Handlinger med politisk Formaal, finder ikke Anvendelse, hvis Sagen falder ind under den Retsforfølgning, som i Anledning af Krigen 1939—1945 finder Sted i Danmark og Norge mod den, som har gjort sig skyldig i Forræderi eller anden landsskadelig Virksomhed.

Artikel 8

Denne Konvention kommer ogsaa til Anvendelse paa Afgørelser fra Tiden før dens Ikrafttræden.

Artikel 9

Konventionen skal ratificeres, og Ratifikationsdokumenterne skal deponeres i det danske Udenrigsministeriums Arkiv.

Konventionen træder i Kraft mellem ratificerende Stater, saasnt de har truffet de Foranstaltninger, som re paakrævet til gensidig Gennemførelse.

Enhver af Staterne kan i Forhold til hver af de andre opsigse Konventionen med en Frist af seks Maaneder.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive befuldmægtigede undertegnet nærværende Konvention og forsynet den med deres Segl.

UDFÆRDIGET i København i et Eksemplar paa hvert af følgende Sprog: Dansk, Norsk og Svensk, den 8. Marts 1948.

(*sign.*) Gustav RASMUSSEN
Aug. ESMARCH
G. v. DARDEL
[L. S.]

NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN

No. 403. KONVENSJON MELLOM NORGE, DANMARK OG SVERIGE OM ANERKJENNELSE OG FULLBYRDELSE AV DOMMER I STRAFFESAKER

Hans Majestet Norges Konge, Hans Majestet Kongen av Danmark og Hans Majestet Kongen av Sverige, som er kommet overens om å avslutte en konvensjon om anerkjennelse og fullbyrdelse av dommer i straffesaker, har til sine befullmektigede oppnevnt:

Hans Majestet Norges Konge:

Sin overordentlige og befullmektigede Ambassadør i København, Hr. August Wilhelm Stjernstedt Esmarch;

Hans Majestet Kongen av Danmark:

Sin Utenriksminister, Hr. Niels Carl Gustav Magnus Rasmussen;

Hans Majestet Kongen av Sverige:

Sin overordentlige og befullmektigede Ambassadør i København:

Kammerherre Gustaf Fredrik Nils von Dardel;

hvilke, behørig befullmektigede, er kommet overens om følgende artikler:

Artikkel 1

Rettskraftige dommer som i straffesaker er avsagt i en av de kontraherende stater har, for så vidt de idømmer bøter, inndragning eller saksomkostninger, bindende virkning og kan kreves fullbyrdet i de andre stater.

Like med rettskraftige dommer regnes avgjørelser og vedtagelser som etter vedkommende stats lov har samme virkning som en rettskraftig dom, og rettskraftige avgjørelser om hefte eller beslag av den siktedes gods til sikring av bøter, inndragning, erstatning, oppreisning eller saksomkostninger.

Om avgjørelser som i straffesaker treffes om erstatning eller oppreisning, gjelder konvensjonen av 16. mars 1932 om anerkjennelse og fullbyrdelse av dommer.

Artikkel 2

Fullbyrdelse iverksettes ikke såfremt adgangen til å fullbyrde er falt bort ved foreldelse eller av annen grunn etter loven i den stat hvor afgjørelsen er truffet eller hvor fullbyrdelsen skulle foretas.

Artikkel 3

Begjæringen om fullbyrdelse fremsettes i Danmark av Justitsministeriet, i Norge av Justisdepartementet, i Sverige av Justitiekanslern, og rettes til den tilsvarende myndighet i den annen stat.

Begjæringen skal være ledsaget av:

1. avgjørelsen i original eller i utskrift bekreftet av vedkommende myndighet,

2. bevitnelse fra den myndighet som fremsetter begjæringen, om at avgjørelsen er av den art som er nevnt i artikkel 1, og at den er rettskraftig og kan fullbyrdes i den stat hvor den er truffet.

Artikkel 4

Begjæringen kan avslåes når den myndighet som den er rettet til, finner at saken gjelder en politisk forbrytelse eller en staffbar handling som er forevøvet i den hensikt å fremme et politisk formål.

Begjæringen kan også avslåes når hensyn til en tredje stat tilsier det.

Artikkel 5

Fullbyrdelsen iverksettes i hver stat etter der gjeldende lov, dog således at frihetsstraff, som skal tre i stedet for bøter, ikke fullbyrdes.

Artikkel 6

Omkostninger som ikke blir dekket ved fullbyrdelsen, bæres av den stat hvor den foretas.

Artikkel 7

Bestemmelsen i artikkel 4 første ledd om saker som gjelder en politisk forbrytelse eller en straffbar handling med politisk formål, far ikke anvendelse dersom saken faller inn under den rettsforfølgning som i anledning av krigen 1939—1945 pågår i Danmark og Norge mot dem som har gjort seg skyldig i landssvik og annen landskadelig virksomhet.

Artikkel 8

Denne konvensjon kommer også til anvendelse på avgjørelser fra tiden før dens ikrafttreden.

Artikkel 9

Konvensjonen skal ratifiseres, og ratifikasjonsdokumentene skal deponeres i det danske utenriksministeriums arkiv.

Konvensjonen trer i kraft mellom de ratifiserende stater etter hvert som de har truffet de forføyninger som trenges til gjensidig gjennomføring.

Enhver av statene kan i forhold til hver av de andre si opp konvensjonen med en frist av seks måneder.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de respektive befullmektigede undertegnet denne konvensjon og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i Kjøbenhavn i ett eksemplar på hvert av følgende sprog: norsk, dansk og svensk, den 8. mars 1948.

(*sign.*) Aug. ESMARCH
Gustav RASMUSSEN
G. v. DARDEL
[L. S.]

SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS

No. 403. KONVENTION MELLAN SVERIGE, DANMARK OCH NORGE OM ERKÄNNANDE OCH VERKSTÄLLIGHET AV DOMAR I BROTTMÅL

Hans Majestät Konungen av Sverige, Hans Majestät Konungen av Danmark och Hans Majestät Konungen av Norge, vilka överenskommit att sluta en konvention om erkännande och verkställighet av domar i brottmål, hava till sina fullmäktige utsett:

Hans Majestät Konungen av Sverige:

Sin utomordentlige och befullmäktigade Ambassadör i Köpenhamn, Kammarherren Gustaf Fredrik Nils von Dardel;

Hans Majestät Konungen av Danmark:

Sin Utrikesminister, Herr Niels Carl Gustav Magnus Rasmussen;

Hans Majestät Konungen av Norge:

Sin utomordentlige och befullmäktigade Ambassadör i Köpenhamn, Herr August Wilhelm Stjernstedt Esmarch;

vilka, därtill behörigen befullmäktigade, överenskommit om följande artiklar:

Artikel 1

Lagakraftvunnen dom, som i brottmål meddelats i någon av de fördragsslutande staterna, skall, såvitt därigenom dömts till böter eller förverkande eller utdömts ersättning för rättegångskostnader, vara gällande jämväl i de övriga staterna och på begäran verkställas i annan fördragsslutande stat.

Lika med lagakraftvunnen dom anses beslut eller föreläggande, som enligt lagstiftningen i den stat där det meddelats äger samma verkan som sådan dom, samt lagakraftvunnet beslut, som till tryggande av anspråk på böter, förverkande, skadestånd eller ersättning för rättegångskostnader meddelats angående kvarstad, skingringsförbud eller beslag å egendom tillhörande för brott misstänkt.

Beträffande avgöranden om skadestånd i brottmål är stadgat i konventionen den 16 mars 1932 om erkännande och verkställighet av domar.

Artikel 2

Verkställighet må icke ske, om hinder däremot genom preskription eller annorledes uppstått enligt lagstiftningen i den stat där domen meddelats eller den där verkställigheten skulle äga rum.

Artikel 3

Framställning om verkställighet göres i Danmark av justitsministeriet, i Norge av justisdepartementet och i Sverige av justitiekanslern till motsvarande myndighet i den andra staten.

Vid framställningen skall fogas:

1. domen i huvudskrift eller av vederbörande myndighet styrkt avskrift, samt

2. bevis av den myndighet som gör framställningen, att domen äger laga kraft och är av sådan beskaffenhet som sägs i artikel 1 samt att verkställighet kan ske i den stat där domen gavs.

Artikel 4

Framställning om verkställighet må avslås, om denna finnes gälla en politisk förbrytelse eller över huvud en straffbelagd handling som är förövad för att främja ett politiskt ändamål.

Framställning må jämväl avslås, om detta finnes påkallat av hänsyn till en tredje stat.

Artikel 5

Verkställighet sker i envar stat enligt där gällande lag, dock att böter ej må förvandlas.

Artikel 6

Kostnader, som icke bliva täckta genom företagen verkställighetsåtgärd, stanna å den stat, hos vilken framställning om verkställighet gjorts.

Artikel 7

Vad i artikel 4 första stycket sägs om verkställighet av dom som avser politisk förbrytelse eller straffbelagd handling med politiskt syfte, äger ej tillämpning, om domen meddelats i samband med den i anledning av kriget åren

1939—1945 i Danmark och Norge anställda räfsten med dem som gjort sig skyldiga till landsförräderi eller annan landsskadlig verksamhet.

Artikel 8

Konventionen skall äga tillämpning jämväl å dom som meddelats före dess ikraftträdande.

Artikel 9

Konventionen skall ratificeras, och ratifikationshandlingarna skola deponeras i danska utrikesministeriets arkiv.

Konventionen träder i kraft mellan ratificerande stater, såsnart dessa vidtagit de åtgärder som erfordras för dess ömsesidiga tillämpning.

Envar av staterna äger i förhållande till envar av de övriga uppsäga konventionen till upphörande efter en frist av sex månader.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava de respektive fullmäktige undertecknat denna konvention och försett densamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Köpenhamn i ett exemplar på svenska, danska och norska språken, den 8 mars 1948.

(*sign.*) G. v. DARDEL
Gustav RASMUSSEN
Aug. ESMARCH
[L. S.]

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 403. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF DENMARK, NORWAY AND SWEDEN REGARDING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CRIMINAL MATTERS. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 8 MARCH 1948

His Majesty the King of Denmark, His Majesty the King of Norway and His Majesty the King of Sweden, having agreed to conclude a convention relating to the recognition and enforcement of judgments in criminal matters, have appointed as their plenipotentiaries:

His Majesty the King of Denmark:

Mr. Neils Carl Gustav Magnus Rasmussen, Minister for Foreign Affairs;

His Majesty the King of Norway:

Mr. August Wilhelm Stjernstedt Esmarch, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Copenhagen;

His Majesty the King of Sweden:

Mr. Gustaf Fredrik Nils von Dardel, Gentleman of the Court, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Copenhagen;

who, being duly authorized for the purpose, have agreed on the following articles:

Article 1

Valid judgments given in criminal matters in one of the Contracting States shall, in so far as they impose a fine, confiscation or legal costs, have effect and be enforceable on demand in the other States.

Decisions or orders which, in accordance with the law of the State concerned, have the same effect as a valid judgment and valid decisions regarding the attachment of the goods of an accused person as security for a fine, confiscation, damages or legal costs, shall be regarded as valid judgments.

¹ Came into force on 22 July 1948 between Denmark and Norway, and on 1 January 1949 between Denmark and Sweden and between Norway and Sweden, in accordance with article 9.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 403. CONVENTION¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU DANEMARK, DE LA NORVEGE ET DE LA SUEDE RELATIVE A LA RECONNAISSANCE ET A L'EXECUTION DES DECISIONS JUDICIAIRES EN MATIERE PENALE. SIGNEE A COPENHAGUE, LE 8 MARS 1948

Sa Majesté le Roi de Danemark, Sa Majesté le Roi de Norvège et Sa Majesté le Roi de Suède, étant convenues de conclure une convention relative à la reconnaissance et à l'exécution des décisions judiciaires en matière pénale, ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Ministre des affaires étrangères, M. Niels Carl Gustav Magnus Rasmussen;

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Copenhague, M. August Wilhelm Stjernstedt Esmarch;

Sa Majesté le Roi de Suède:

Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Copenhague, M. le Chambellan Gustaf Fredrik Nils von Dardel;

lesquels, dûment habilités à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Les décisions judiciaires ayant force de chose jugée, qui seront rendues en matière pénale dans l'un des Etats contractants et qui prononceront une peine d'amende, la confiscation ou qui condamneront aux dépens, auront effet obligatoire et l'exécution pourra en être demandée dans les autres Etats.

Sont assimilés aux décisions judiciaires ayant force de chose jugée, les jugements ou décisions qui, en vertu de la législation de l'Etat où ils ont été rendus, ont le même effet qu'une décision judiciaire ayant force de chose jugée, ainsi que les décisions ayant force de chose jugée qui prononcent la saisie conservatoire des biens d'un inculpé pour garantir l'exécution d'une condamnation à des peines d'amende, à la confiscation, à des dommages-intérêts ou aux dépens.

¹ Entrée en vigueur le 22 juillet 1948 entre le Danemark et la Norvège, le 1er janvier 1949 entre le Danemark et la Suède et entre la Norvège et la Suède, conformément aux dispositions de l'article 9.

The convention of 16 March 1932 regarding the recognition and execution of judgments shall apply to decisions in criminal matters relating to damages.

Article 2

A decision may not be enforced if its enforcement is barred by lapse of time or on other grounds in accordance with the law of the State in which it was rendered or would have been executed.

Article 3

Requests for enforcement shall be made in Denmark by the Ministry of Justice, in Norway by the Department of Justice, and in Sweden by the Chancellor of Justice, and addressed to the competent authority in the other State.

A request shall be accompanied by:

1. The decision in the original or a copy certified correct by the competent authority;
2. A certificate by the authority making the request to the effect that the decision is of the kind mentioned in article 1, and is valid, and is enforceable in the State in which it was rendered.

Article 4

The request may be rejected if the authority to which it is addressed finds that it relates to a political offence or to an offence committed for political ends.

The request may also be rejected if respect for a third State so requires.

Article 5

Enforcement shall take place in each State in accordance with the law in force therein, save that imprisonment in lieu of a fine may not be enforced.

Article 6

Costs not covered by the enforcement shall be borne by the State in which the judgment is enforced.

En ce qui concerne les décisions intervenues en matière pénale au sujet du paiement de dommages-intérêts, la convention du 16 mars 1932 relative à la reconnaissance et à l'exécution des jugements demeure applicable.

Article 2

Il ne pourra y avoir d'exécution si le droit de procéder à l'exécution de la décision a cessé du fait de la prescription ou pour un autre motif, en vertu de la législation de l'Etat où la décision aura été rendue ou dans lequel l'exécution devrait avoir lieu.

Article 3

La demande d'exequatur sera formulée au Danemark par le Ministère de la justice, en Norvège par le Département de la justice et en Suède par le Procureur général de la Couronne; elle sera adressée à l'autorité compétente de l'autre Etat.

La demande devra être accompagnée:

1. De l'original de la décision ou d'une expédition certifiée conforme par l'autorité compétente;

2. D'un certificat de l'autorité requérante, attestant que la décision entre dans la catégorie mentionnée à l'article premier, qu'elle a force de chose jugée et qu'elle est susceptible d'exécution dans l'Etat où elle a été rendue.

Article 4

La demande pourra être rejetée si l'autorité qui en est saisie considère qu'il s'agit d'un délit politique ou d'une infraction commise dans une intention politique.

La demande pourra également être rejetée en considération d'un Etat tiers.

Article 5

L'exécution s'effectuera dans chaque Etat d'après la législation en vigueur dans cet Etat; toutefois, la peine privative de liberté qui est substituée à une peine d'amende n'est pas susceptible d'exécution.

Article 6

Les frais qui n'auront pas été couverts par l'exécution du jugement seront supportés par l'Etat où elle aura lieu.

Article 7

The provisions of article 4, paragraph 1, regarding political offences or other offences committed for political ends shall not apply to proceedings in Denmark and Norway, in connexion with the 1939-1945 war, against persons guilty of treason or other acts to the detriment of the country.

Article 8

This convention shall apply also to decisions rendered prior to the entry into force of the convention.

Article 9

The convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Danish Ministry of Foreign Affairs.

The convention shall come into force between the ratifying States as soon as they have fulfilled the requirements necessary for its mutual application.

Any of the States may denounce the convention to any of the other States at six months' notice.

IN FAITH WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the present convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Copenhagen in one copy in each of the following languages: Danish, Norwegian and Swedish, on 8 March 1948.

(Signed) Gustav RASMUSSEN
Aug. ESMARCH
G. v. DARDEL
[L. S.]

Article 7

Les dispositions de l'alinéa premier de l'article 4, qui visent les instances relatives aux délits politiques ou à d'autres infractions commises dans une intention politique, ne seront pas applicables dans le cas des poursuites intentées, au Danemark et en Norvège, à la suite de la guerre de 1939-1945, contre les personnes qui se sont rendues coupables de trahison ou d'une autre activité préjudiciable au pays.

Article 8

La présente convention s'appliquera également aux décisions intervenues avant la date de son entrée en vigueur.

Article 9

La convention devra être ratifiée et les instruments de ratification en seront déposés aux archives du Ministère des affaires étrangères du Danemark.

La convention entrera en vigueur entre les Etats qui l'auront ratifiée aussitôt qu'ils auront pris les dispositions nécessaires pour en assurer l'application réciproque.

Chacun des Etats pourra dénoncer la convention à l'égard de chacun des autres Etats, moyennant un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des divers Etats ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

FAIT à Copenhague, en un exemplaire rédigé dans chacune des langues suivantes: danois, norvégien et suédois, le 8 mars 1948.

(Signé) Gustav RASMUSSEN
Aug. ESMARCH
G. v. DARDEL
[L. S.]

No. 404

BELGIUM
and
BRITISH OCCUPATION AUTHORITIES IN GERMANY

Agreement respecting the issue of frontier passes for the crossing of the Belgian-German frontier (with annexes). Signed at Bad Salzöflen, on 29 December 1948

English official text communicated by the Permanent Representative of Belgium to the United Nations. The registration took place on 11 April 1949.

BELGIQUE
et
AUTORITES BRITANNIQUES D'OCCUPATION
EN ALLEMAGNE

Accord concernant la délivrance de permis frontaliers permettant de franchir la frontière belgo-allemande (avec annexes). Signé à Bad Salzöflen, le 29 décembre 1948

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent de la Belgique auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 11 avril 1949.

No. 404. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF BELGIUM AND THE BRITISH OCCUPATION AUTHORITIES IN GERMANY RESPECTING THE ISSUE OF FRONTIER PASSES FOR THE CROSSING OF THE BELGIAN-GERMAN FRONTIER (WITH ANNEXES). SIGNED AT BAD SALZUFLEN, ON 29 DECEMBER 1948

1. Persons of the age of 15 and over, regardless of nationality, who come within one of the categories listed at para. II and who have been resident in the agreed frontier region for at least one year preceding the date of application may, subject to the agreement of both frontier authorities, be issued with a frontier pass.

2. The frontier regions will comprise:

Belgium — the list of Belgian communes listed at Appendix "A" to this agreement.

Germany — the list of German communes listed at Appendix "B" to this agreement.

3. All applications for frontier passes will be made on the prescribed form. All completed application forms in duplicate will be referred to Service des Permis Frontaliers, Malmédy, in the case of applications originating in Belgium, and to the British Immigration Inspector in the case of applications originating in Germany. Where the receiving authority approves an application, the application forms endorsed to this effect, together with the frontier pass completed as far as possible, will be passed to the opposite authority for clearance. In cases where such clearance is granted, the original application form, duly endorsed, and the completed frontier pass will be returned to the receiving authority who will issue the pass to the applicant. Each frontier pass will be signed and stamped by both authorities before issue.

4. Frontier passes may be granted for one return, or repeated journey(s). The validity of such passes will be as indicated below. Each frontier pass will state the destination in the opposite frontier region to which the traveller is permitted to proceed, and will state the frontier crossing points, or, in special cases, nominated frontier boundary stones to be used.

¹ Came into force on 1 March 1949, in accordance with paragraph 12.

TRADUCTION¹ — TRANSLATION²

N° 404. ACCORD³ ENTRE LE GOUVERNEMENT BELGE ET LES AUTORITES BRITANNIQUES D'OCCUPATION EN ALLEMAGNE CONCERNANT LA DELIVRANCE DE PERMIS FRONTALIERS PERMETTANT DE FRANCHIR LA FRONTIERE BELGO-ALLEMANDE. SIGNE A BAD SALZUFLEN, LE 29 DECEMBRE 1948

1. Les personnes âgées de 15 ans et plus, sans distinction de nationalité, qui rentrent dans une des catégories énumérées au paragraphe 11 et qui résident dans la région frontière délimitée ci-après depuis une année au moins à la date de la demande peuvent, aux termes de l'accord, conclu par les autorités des deux frontières, obtenir la délivrance d'un permis frontalier.

2. Les régions frontières comprendront:

En Belgique: les communes belges énumérées à l'annexe "A" de cet accord.

En Allemagne: les communes allemandes énumérées à l'annexe "B" de cet accord.

3. Toutes les demandes de permis frontaliers seront faites sur la formule prescrite. Toutes les formules de demandes remplies en double exemplaire seront remises au Service des Permis Frontaliers, à Malmédy, lorsqu'il s'agira de demandes introduites en Belgique, et à l'Inspecteur britannique pour l'immigration lorsqu'il s'agira de demandes introduites en Allemagne. Lorsque l'autorité du pays de résidence du requérant approuvera une demande, elle transmettra à l'autorité de l'autre pays, aux fins d'examen, les formules *ad hoc* dûment visées ainsi que le permis frontalier rempli dans la mesure du possible. Si le visa est accordé, la formule originale de demande, dûment visée, et le permis frontalier rempli seront renvoyés à l'autorité saisie de la demande qui délivrera le permis au requérant. Chaque permis frontalier sera muni avant sa délivrance de la signature, et du sceau des autorités des deux pays.

4. Les permis frontaliers peuvent être accordés pour un voyage aller et retour ou pour plusieurs voyages. La durée de validité de ces permis sera fixée comme indiqué ci-après. Sur chacun d'eux, on indiquera le lieu de destination dans la zone frontière de l'autre pays où le voyageur sera autorisé à se rendre ainsi que les endroits prescrits pour le passage de la frontière, ou, dans des cas spéciaux, les bornes frontières fixées comme lieux de passage.

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Belgian Government.

³ Entré en vigueur le 1er mars 1949, conformément aux dispositions du paragraphe 12.

5. Any frontier pass may be withdrawn at any time should it be found that the conditions of issue have been abused, or when any fraudulent statement was made by the applicant when applying for the pass. Withdrawal will also be made when purpose for which the pass was issued no longer exists. Such withdrawal will normally be made by the authority responsible for the issue of the pass, acting either on its own behalf, or on the request of the opposite authority. In serious cases of misuse, where the continued possession of the pass by the bearer is considered dangerous, either authority may withdraw the pass. In any cases of withdrawal the fact will be reported to the opposite authority together with a statement of the grounds for withdrawal.

6. It is agreed by both authorities that each shall retain the right to refuse any application. Where one of the two authorities considers that extreme compassionate circumstances exist, such as would be sufficient to justify reconsideration by the other authority the Belgian/British officials concerned will decide in consultation together whether the issue of a pass of restricted validity shall be made.

7. Both authorities bind themselves to re-admit into Belgium or into the British Zone of Germany, any person to whom a frontier pass was issued by them, even though the validity of the pass shall have expired. The Belgian authorities shall not be required to force any Belgian national, who was formerly resident in Germany and who entered Belgium on a frontier pass, the validity of which has expired, to return to Germany. Such persons may, however, be refused any further travel facilities to Germany by both authorities.

8. Both authorities agree to clear and approve all successful applications for frontier passes received by them with the minimum delay possible.

9. A fee will be charged by each authority in respect of all frontier passes issued by it, except that each authority will be free to issue gratis passes to officials who are visiting the opposite frontier region on duty.

10. Each authority will assume responsibility for the printing of the necessary application forms and frontier passes issued by it both of which will be of a form agreed jointly between said authorities. No amendments to the form of these documents shall be made by either authority without the approval of the other.

11. Frontier passes may be issued to persons falling within the following categories:—

5. Tout permis frontalier pourra être retiré à tout moment, s'il est constaté que le titulaire l'utilise à des fins autres que celles prévues lors de la délivrance ou lorsque le requérant a fait une fausse déclaration lors de la demande du permis. Le permis sera de même retiré lorsque le but en vu duquel le permis a été délivré, cessera d'exister. Ce retrait sera normalement effectué par l'autorité qui a délivré le permis, agissant de son propre chef ou à la demande de l'autorité de l'autre pays. Dans les cas d'abus grave, si l'on estime dangereux de laisser plus longtemps le titulaire en possession de son permis, les autorités de l'un ou l'autre pays peuvent en effectuer le retrait. Tout retrait sera notifié à l'autorité compétente de l'autre pays, avec indication des motifs du retrait.

6. Les autorités des deux pays conviennent de se réserver le droit de rejeter toute demande. Si l'autorité de l'un des deux pays estime, dans un cas donné, qu'il existe des circonstances particulièrement malheureuses, pouvant justifier un nouvel examen de la demande par l'autorité de l'autre pays, les fonctionnaires belges et britanniques compétents décideront, de commun accord, s'il y a lieu de délivrer un permis de validité limitée.

7. Les autorités des deux pays s'engagent à réadmettre en Belgique ou dans la Zone britannique d'Allemagne, tout individu ayant obtenu de l'une d'elles un permis frontalier, même si le délai de validité de celui-ci est expiré. Les autorités belges ne seront pas tenues de forcer à rentrer en Allemagne les ressortissants belges qui résidaient antérieurement en Allemagne et qui étaient entrés en Belgique grâce à un permis frontalier dont le délai de validité serait expiré. Les autorités des deux pays peuvent toutefois refuser à ces personnes toute autorisation ultérieure de se rendre en Allemagne.

8. Les autorités des deux pays conviennent d'examiner et d'approuver, dans le plus bref délai possible, toutes les demandes recevables de permis frontaliers dont elles seront saisies.

9. Un droit sera perçu par les autorités respectives sur tous les permis frontaliers qu'elles délivreront, mais ces autorités pourront délivrer des permis gratuits aux fonctionnaires devant se rendre, pour des raisons de service, dans la zone frontière de l'autre pays.

10. Les autorités respectives se chargeront de l'impression des formules de demandes réglementaires et des permis frontaliers qu'elles délivreront, et qui seront les unes et les autres d'un modèle arrêté de commun accord entre les dites autorités. Aucune modification ne sera apportée au modèle de ces documents par l'une quelconque des autorités sans l'approbation de l'autre.

11. Les permis frontaliers peuvent être délivrés aux personnes rentrant dans les catégories suivantes :

- (A) (i) Farmers and agricultural workers working farms, part of which lies in the opposite frontier region. A frontier pass with validity for 12 months may be given to farmers resident in the Belgian frontier zones and themselves cultivating personally owned or rented property situated in the German frontier region. Similarly, agricultural workers employed by such farmers may also be issued with frontier passes valid for 12 months.
- (ii) The frontier pass will be endorsed in red ink with the words "Agricultural Workers" in French, English and German.
- (iii) The pass will bear a photograph of the holder.
- (iv) Such frontier passes will indicate expressly the crossing point or boundary stones at which the holder must, to the exclusion of the other crossing points, cross the frontier.
- (v) The following crossing points are authorised for crossing the frontier by farmers on production of a pass:

Farmers from the following communes: . Crossing points:

Eupen	Fringhaus
Raeren	Marienthal, Moeris, Petergensfeld
Eynatten	Lichtenbusch
Hergenrath	route Hergenrath-Bildchen
Bullange	Stickelvenn
Elsenborn	Kalterherberg (gare), Leykaeul
Manderfeld	Losheim, Keer

- (B) Persons wishing to cross the frontier on compassionate grounds or for urgent private affairs.

Frontier passes valid for a maximum of 48 hours may be issued to persons resident in one of the two frontier zones and who have to visit the other zone for one of the following reasons:—

- (i) Death or serious illness of a near relation. (By "near relations" are understood parents, children, husbands, wives, brothers, sisters, parents-in-law, brother-in-law, sister-in-law, son-in-law, daughter-in-law, grandfather, grandmother, grandchild.)

With a view to accelerating issue of such passes, the following procedure will be adopted:—

- (A) (i) Les cultivateurs et ouvriers agricoles exploitant des fermes, dont une partie se trouve dans la zone frontière voisine. Un permis frontalier valable pendant 12 mois pourra être accordé aux cultivateurs domiciliés dans la zone frontière belge et exploitant eux-mêmes une propriété personnelle ou louée située dans la zone frontière allemande. Un permis frontalier valable pendant 12 mois peut de même être accordé aux ouvriers agricoles au service de ces cultivateurs.
- (ii) Le permis frontalier portera, inscrite à l'encre rouge, la mention: "Ouvrier agricole" en français, en anglais et en allemand.
- (iii) Le permis portera la photo du titulaire.
- (iv) Ces permis frontaliers mentionneront expressément les endroits ou les bornes frontières où le porteur devra traverser la frontière, à l'exclusion de tout autre lieu de passage.
- (v) Sur production d'un permis, les cultivateurs seront admis à passer la frontière aux lieux de passage suivants:

*Cultivateurs des communes ci-après:**Endroits de passage:*

Eupen	Fringshaus
Raeren	Marienthal, Moeris, Petergensfeld
Eynatten	Lichtenbusch
Hergenrath	route Hergenrath-Bildchen
Bullange	Stickelvenn
Elsenborn	Kalterherberg (gare), Leykaul
Manderfeld	Losheim, Keer

- (B) Les personnes désirant franchir la frontière pour des raisons d'ordre familial ou pour des affaires privées urgentes.

Des permis frontaliers d'une durée de validité maximum de 48 heures pourront être accordés aux personnes résidant dans l'une des deux zones frontières et qui doivent se rendre dans l'autre zone pour l'une des raisons suivantes:

- (i) Décès ou maladie grave d'un proche parent. (Par proches parents, il faut entendre les père et mère, les enfants, les maris, les épouses, les frères, les sœurs, les beaux-pères et belles-mères, les beaux-frères, les belles-sœurs, les beaux-fils, les belles-filles, les grands-pères, les grand-mères et les petits-enfants.)

La procédure sera adoptée afin d'accélérer la délivrance de ces permis:

The Service des Permis Frontaliers, Malmédy, will hold a permanent stock of 20 blank passes which have been signed and stamped by the British Immigration Inspector. The British Immigration Inspector will similarly hold 20 blank passes signed and stamped by the Service des Permis Frontaliers, Malmédy.

In order to regularise the issue of these blank signed passes all applications for such passes will be submitted in duplicate. The receiving authority will forward these two copies of the application to the opposite authority who will retain one copy and return the other, duly endorsed and stamped to the receiving authority. On the expiry of the validity of such passes, they will be returned by the holder to the issuing authority. Such used passes will be returned finally to the authority which signed the permit in blank.

Blank signed passes which have, for any reason, been rendered unserviceable, will be cancelled by the competent authority and returned to the authority which signed the passes in blank.

- (ii) In the case of duly justified necessity for attending meetings regarding inheritance or settlement of family financial affairs demanding the presence of the person summoned.

The following procedure will be followed in such cases:

- (a) If the notary or the ministerial official concerned is resident in the Belgian frontier region, the qualified representative of the family, the notary, or his delegate, will submit to the Service des Permis Frontaliers, Malmédy, the application for a pass in favour of the person living in the German area, and whose presence is required in the Belgian area.
- (b) If the notary or the ministerial official is resident in the German frontier area, the request will be submitted in the same manner to the British Immigration Inspector in favour of the person resident in the Belgian Zone whose presence is required in the German Zone.
- (c) The authority which receives the request will investigate the validity of the claim. If entirely satisfied on this account, this authority will sign the pass valid for 48 hours and transmit it immediately to the competent authority in the frontier region in which the person to benefit from the pass is domiciled. The latter will be notified when the pass can be collected from the aforesaid authority. Holders of

Le Service des Permis Frontaliers à Malmédy tiendra un stock permanent de 20 permis en blanc portant la signature et le sceau du British Immigration Inspector, lequel détiendra également 20 permis en blanc revêtus de la signature et du sceau dudit Service.

Toutes les demandes de permis frontaliers seront faites en double exemplaire afin de régulariser la délivrance des permis signés en blanc. L'autorité saisie de pareille demande adressera les deux formules *ad hoc* à l'autorité compétente de l'autre pays qui en conservera une et renverra la seconde, dûment munie du visa et du sceau, à l'autorité qui a été saisie de la demande. A l'expiration de la durée de validité de son permis, le titulaire le restituera à l'autorité qui l'a délivré. Enfin, les permis périmés seront renvoyés à l'autorité qui a signé le permis en blanc.

Les permis signés en blanc qui, pour une raison quelconque, seront rendus inutilisables, seront annulés par les autorités compétentes et restitués aux autorités qui ont signé les permis en blanc.

- (ii) En cas de nécessité dûment justifiée d'assister à des réunions relatives à une succession ou au règlement d'affaires financières d'ordre familial exigeant la présence de la personne convoquée.

Dans ces cas, on procédera de la manière suivante:

- a) Si le notaire ou l'officier ministériel réside dans la zone frontière belge, le représentant qualifié de la famille, le notaire ou son délégué remettra au Service des Permis Frontaliers à Malmédy la demande de permis en faveur de la personne vivant en zone allemande, dont la présence est requise en zone belge.
- b) Si le notaire ou l'officier ministériel a sa résidence dans la zone frontière allemande, la demande sera remise de la même façon à l'"Immigration Inspector" britannique en faveur de la personne résidant dans la zone belge dont la présence est requise en zone allemande.
- c) L'autorité saisie de la demande examinera le bien-fondé de la requête. Si elle n'a aucun doute à cet égard, elle signera et délivrera un permis valable pendant 48 heures et le transmettra immédiatement à l'autorité compétente de la zone frontière dans laquelle est domiciliée la personne bénéficiaire du permis. Cette dernière sera avertie du moment où elle pourra retirer le permis

such passes must cross the frontier at one of the places where there is a Belgian customs post. These are as follows:—

1. Tulje
2. Ternell
3. Kalterherberg (gare)
4. Losheimergraben

No goods may be imported or exported by persons benefiting from this procedure who must on their return pass the same post by which they crossed the frontier on their outward journey.

12. This agreement shall come into force with effect from 1st March 1949.

(Signed) CONTEMPRÉ
President of the Belgian
delegation
Inspecteur Général
Ministry of Foreign Affairs

(Signed) Brigadier MORRIS
Director, Entries and Exits Branch
Intelligence Division
Control Commission for Germany
(British Element)

auprès de la dite autorité. Les titulaires de permis de ce genre devront traverser la frontière à l'un des endroits où se trouve un poste de douane belge, à savoir à :

1. Tulje
2. Ternell
3. Kalterherberg (gare)
4. Losheimergraben

Les personnes bénéficiant de ces dispositions ne pourront importer ou exporter des marchandises; lors de leur retour, elles devront passer par le même poste où elles auront franchi la frontière à l'aller.

12. Le présent accord entrera en vigueur le 1er mars 1949.

(*Signé*) CONTEMPRÉ
Président de la délégation belge
Inspecteur général au Ministère
des affaires étrangères

(*Signé*) Brigadier MORRIS
Directeur du Bureau des entrées et
des sorties
Service de renseignements
Commission de contrôle en Allemagne
(Elément britannique)

APPENDIX "A" — ANNEXE "A"

BELGIAN COMMUNES — COMMUNES BELGES

Baelen	Kettenis	Rocherath
Membach	Lentzen	Robertville
Welkenraedt	Neu-Morsenet	St. Vith
H. Chapelle	Raeren	Amblève
Gemmenich	Walborn	Burg-Reuland
Sippenaecken	Malmédy	Crombach
Mentzen	Bellevaux-Ligneuville	Heppenbach
La Calamine	Beverce	Lemmerweiler
Homburg	Faymonville	Manderfeld
Moresnet	Waimes	Meyerode
Eupen	Bullange	Recht
Eynatten	Butgenbach	Schönberg
Hauset	Elsenborn	Thommen
Hergenrath		

APPENDIX "B" — ANNEXE "B"

GERMAN FRONTALIER AREAS — ZONES FRONTIÈRES ALLEMANDES

Zollgrenzkommisariat Hellenthal

Kronenburg	Hollerath	Ettelscheid
Losheim	Wildenburg	Berescheid
Basen	Oberreifferscheid	Dreiborn
Dahlem	Kirscheifen	Wollseifen
Berk	Hellenthal	Hecken
Schmidtheim	Blumenthal	Sistis
Udenbreth	Oberhausen	Schleiden
Miescheid	Harperscheid	Nierfeld
Rehscheid	Schonesseiffen	Olef
Ramscheid	Bronsfeld	Mersbach
Hecken		

Zollgrenzkommissariat Monschau

Alzen	Dedenborn	Eschanel
Kalterherberg	Eicherscheid	Bergstein
Höfen	Konzen	Brandenburg
Reichenstein (Messenweg)	Huppenbroich	Hurtgen
Rohren	Simmerath	Strauch
Monschau	Ketternich	Woffelsbach
Widdau	Bickerath	Steckenborn
Menzerath	Ruhrberg	Rollesbroich
Hammer	Witzerath	Schmidt
Mützenich	Baustenbach	Kommerscheid
Imgenbroich	Einruhr	Vossenack
Pleusshütte		

Zollgrenzkommissariat Walheim

Lammersdorf	Sief	Zweisaal
Rötgen	Lichtenbusch	Busbach
Pilgerborn	Vennwegen	Stolberg
Rott	Breinig	Forst
Germeter	Kornelimunster	Eilendorf
Mulartshütte	Schleckheim	Gressenick
Schmidthof	Oberforstbach	Hastenrath
Friesenrath	Krauthausen	Rothberg
Hahn	Brand	Eschweiler
Walheim		

Zollgrenzkommissariat Aachen

Grüne Eiche	Hitfeld	Aachen
Grenzhof	Ronheide	Haaren
Am Bildchen	(BHF Süd)	

APPENDIX "C" — ANNEXE "C"

EE Form 225 (BA)
Formulaire EE 225 (BA)

FORM OF APPLICATION FOR FRONTALIER PASS
ANTRAGSFORMULAR FÜR DIE ERTEILUNG MINER GRENZAUSREISES
DEMANDE POUR LAISSEZ-PASSER

This form should be completed in BLOCK CAPITALS
Dieses Formular ist in BLOCKSCHRIFT auszufüllen
Ce formulaire doit être rempli en LETTRES MAJUSCULES

Surname
Name
Nom de Famille

Christian names
Vornamen
Prénoms

Place and date of birth
Geburtsdatum und Ort
Lieu et date de naissance

Nationality at birth Staatsangehörigkeit bei Geburt..... Nationalité à la naissance	Present nationality Jetzige Staatsangehörigkeit..... Nationalité actuelle
---	---

Identity card No. Nr des Personalausweises..... Numéro de la carte d'identité	Date and place of issue Datum und Ort der Ausgabe..... Délivré à, le
---	--

Permanent address
Dauernder Wohnsitz
Adresse fixée

Occupation
Beschäftigung
Occupation

I wish to apply for a * ONE RETURN/DAILY Journey (s)
Ich ersuche um Ausstellung für eine * RETOUR/TÄGLICHE Reise (n)
Je désire faire la demande, pour un passage * ALLER ET RETOUR/JOURNELLEMENT

pass to proceed to	via the	crossing point
Pass um nach.....	über den Grenzpunkt.....	zu fahren
d'un laissez-passer pour	via (la place frontière)	

The purpose of my journey is * DAILY employment/URGENT COMPASSIONATE REASONS/AGRICULTURE
Der Zweck meiner Reise ist * TÄGLICHE Beschäftigung/DRINGENDE PERSONLICHE GRÜNDE/
LANDWIRTSCHAFT

La raison de mon voyage est le travail * JOURNALIER/RAISONS URGENTES/AGRICULTURE

- * Delete whichever inapplicable.
- * Unzutreffendes durchzustreichen.
- * Biffez les mentions inutiles.

Exact and detailed reasons for journey
Genauere Angaben des Reisegrundes.....
Indication exacte des raisons du voyage

Complete only the portion relevant to the purpose of your journey.
Nur de Teil, welcher den Zweck der Reise betrifft, is auszufüllen.
Ne remplissez que le point qui a rapport au voyage.

APPENDIX "D" — ANNEXE "D"

Form EE 225 (N)

No.....

FRONTALIER PASS — GRENZAUSWEIS — LAISSEZ-PASSER

CONDITIONS OF ISSUE
AUSSTELLUNGSBEDINGUNGEN
CONDITIONS

1. This pass is valid for one return/daily journey(s) across the Belgian/German (British Zone) frontier during the period of its validity.
Dieser Reisepass hat Gültigkeit für eine Retour-tägliche Reise (n) durch die belgisch/deutsche (British Zone) Grenze, während der Dauer seiner Gültigkeit.
Ce laissez-passer est valable pour un passage aller et retour/journellement entre la Belgique et l'Allemagne (zone britannique) pendant la période de sa validité.
2. It is valid only for journeys within the frontier region between the places stated herein, and via the frontier crossing point named.
Er hat nur Gültigkeit zwischen den Orten welche hier angeführt sind und nur über dem genannten Grenzübergangsort.
Il est seulement valable pour un passage à l'intérieur de la région frontalière entre les localités mentionnées et par le point de passage mentionné dans le laissez-passer.
3. This pass must be used in conjunction with the bearer's valid identity card.
Dieser Reisepass darf nur zusammen mit der gültigen Kennkarte des Besitzers benutzt werden.
Ce laissez-passer n'est valable qu'avec la carte d'identité valable du titulaire.
4. The alteration, transfer or misuse of this pass in any way will render the holder liable to severe penalties under Mil. Gov. (Germany) or Belgian law, and may result in the permanent withdrawal of the pass.
Durch Änderung, Uebertragung oder Missbrauch dieses Reisepasses in irgendeiner Weise setzt sich der Besitzer schweren Strafen gemäss den Gesetzen der Militärregierung (Deutschland) oder den belgischen Gesetzen und der entgeltigen Entziehung des Reisepasses aus.
Toute altération, cession ou usage abusif quelconque rendra le titulaire passible de peine grave conformément à la loi du Gouvernement militaire de la zone britannique de l'Allemagne et du Gouvernement belge et pourra avoir pour effet le retrait définitif du laissez-passer.
5. On expiry of the validity of this pass, or should the conditions under which the pass was issued cease to exist during the validity of the pass, the pass must be immediately returned to the issuing authority.
Bei Ablauf der Gültigkeit dieses Passes, oder sollten die Bedingungen unter welchen der Reisepass ausgestellt wurde, während der Gültigkeit des Reisepasses ausser Kraft treten, muss der Reisepass sofort an die Ausstellende Behörde zurückgesandt werden.
A l'expiration du délai du laissez-passer ou si les raisons pour lesquelles le laissez-passer a été accordé ont cessé d'exister, le laissez-passer doit être rendu immédiatement aux autorités compétentes.
6. This pass must be produced to authorised Belgian and German police and frontier control officials on demand.
Auf Anforderung muss dieser Reisepass der beauftragten belgischen und deutschen Polizeibehörde oder den Grenzkontroll-Beamten vorgezeigt werden.
Le laissez-passer doit être présenté sur demande aux agents belges et allemands chargés de la surveillance de la frontière ainsi qu'aux officiers de contrôle.
7. For endorsements, see back.
Bzgl. Anmerkungen siehe Rückseite.
Observations, voir page suivante.

DESCRIPTION OF HOLDER
 BESCHREIBUNG DES BESITZERS
 SIGNALEMENT DU TITULAIRE

Name
 Name
 Nom

Christian names
 Vornamen
 Prénoms

Nationality
 Nationalität
 Nationalité

Date/Place of birth
 Datum/Ort der Geburt
 Lieu et date de naissance

No. of identity document
 Nr. des Personalausweises
 Numéro de la carte d'identité

Date/Place of issue
 Datum/Ort der Ausstellung
 Délivré le

Reason for journey
 Grund der Reise
 Raisons du voyage

VALIDITY OF PASS
 GÜLTIGKEITSDAUER DER GENEHMIGUNG
 VALIDITÉ DU LAISSEZ-PASSER

This permit is valid from to
 Diese Genehmigung ist gültig vom bis
 Ce permis est valable du au

For ONE RETURN/DAILY JOURNEY (S)
 Für EINE RETOUR/TÄGLICHE REISE (N)
 Pour UN VOYAGE ALLER ET RETOUR/JOURNELLEMENT

From to
 Von nach
 De à

Via crossing point/border stone
 Ueber Grenzpunkt/Grenzstein
 Via lieu de passage/borne

Fee
 Gebühren
 Frais

Signature
 Unterschrift
 Signature

1. *Daily Employment — Tägliche Beschäftigung — Travail journalier*

Name and address of employer
 Name und Adresse des Arbeitgebers.....
 Nom et adresse du patron

Nature of employment
 Art der Beschäftigung.....
 Genre de travail

This application must be supported by an official letter or contract signed by the person offering the employment.

Diesem Ansuchen muss ein offizieller Brief oder Kontrakt, unterzeichnet von der Person, welche die Beschäftigung anbietet, beigefügt werden.

Cette demande doit être accompagnée d'une lettre officielle ou d'un contrat signé par la personne qui offre le travail.

2. *Agriculture — Landwirtschaft — Agriculture*

Farmers only. Agricultural labourers complete No. 1 above.
 Nur Landwirte. Landwirtschaftliche Arbeiter haben Nr. 1 oben auszufüllen.
 Pour fermiers seulement. Les ouvriers agricoles doivent remplir le numéro 1 ci-dessous.

I have *owned/rented the land described hereunder.
 Ich habe das Grundstück wie unten angegeben *in meinem Besitz gehabt/gepachtet.
 Je *possède/loue la terre mentionnée ci-dessous.

Since
 Seit
 Depuis

Brief description of position of land.
 Kurze Erklärung über die Lage des Grundstückes.
 Brève indication de la position des terres.

.....

.....

- * Delete whichever inapplicable.
- * Unzutreffendes durchzustreichen.
- * Biffez les mentions inutiles.

3. *Urgent compassionate reasons — Dringende Persönliche Gründe*
Raisons urgentes et personnelles

Application must be supported by necessary medical or other certificates.
 Ansuchen muss durch die nötigen ärztlichen oder anderen Bescheinigungen bewiesen werden.
 La demande doit être accompagnée de certificats médicaux.

Brief description of reasons for application.
 Kurze Erklärung über die Gründe des Ansuchens.
 Brève explication des raisons de la demande.

.....

I certify that the above details are true and understand that any false statements render me liable to prosecution.

Ich versichere, dass die obigen Angaben der Wahrheit entsprechen und dass mir bekannt ist, dass falsche Angaben schwer bestraft werden.

Je certifie que toutes les affirmations ci-dessus sont vraies. Je suis averti(e) que toutes indications fausses m'exposent à des poursuites.

Signed
 Unterschrift
 Signature

Date
 Datum
 Date

Fee
Gebühr
Timbre

Photograph
Lichtbild
Photo

B.I.I. stamp
B.I.I. Stempel
Timbre B.I.I.

Belgian stamp
Belgischen Stempel
Timbre belge

.....
Signature of Mil. Gov. officer
Unterschrift des Offiziers der Militärregierung
Signature de l'officier du Gouvernement mili-
taire

.....
Signature of Belgian officer
Unterschrift des Belgischen Offiziers
Signature de l'officier belge

.....
Datum
Date

.....
Datum
Date

RENEWALS
ERNEUERUNGEN
RENOUVELLEMENTS

FOR ENDORSEMENT, SEE OVER
INDOSSIERUNGEN AUF DER RÜCKSEITE
REMARQUES, VOIR PAGE SUIVANTE

FOR OFFICIAL USE ONLY
 NUR FÜR OFFIZIELLEN GEBRAUCH
 EMPLOI OFFICIEL SEULEMENT

Application approved
 Ansuchen genehmigt.....
 Demande accordée

Serial number of frontier pass
 Seriennummer des Grenzausweises.....
 Numéro de série du laissez-passer

Date/Place of issue
 Datum/Ort der Ausgabe.....
 Délivré à, le

Valid (from)	(to)
Gültig (von).....	(zu).....
Valable (de)	(à)

Stamp of Belgian Frontier Authority
 Stempel der Belgischen Grenzbehörden
 Timbre des autorités de la frontière belge

Stamp of British Imm. Inspect.
 Stempel der Brit. Immig. Insp.
 Timbre de l'inspecteur britannique d'immigration

ENDORSEMENTS AND RENEWALS
 INDOSSIERUNGEN UND VERLÄNGERUNGEN
 REMARQUES ET RENOUVELLEMENTS

No. 405

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
CANADA**

**Agreement for air services (with annex). Signed at Bermuda,
ou 21 Deccmber 1945**

*English official text communicated by the Secretary-General of the International
Civil Aviation Organization. The registration took place on 13 April 1949.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
CANADA**

**Accord relatif aux services aériens (avcc annexe). Signé aux
Bermudes, le 21 décembre 1945**

*Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire général de l'Organisation de
l'aviation civile internationale. L'enregistrement a eu lieu le 13 avril 1949.*

No. 405. AGREEMENT¹ FOR AIR SERVICES BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM AND CANADA. SIGNED AT BERMUDA, ON 21 DECEMBER 1945

The Government of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Canada, desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing direct air communications as soon as possible between the United Kingdom and Canada, agree as follows:—

Article 1

Each contracting party grants to the other contracting party, the rights specified in the Annex to this Agreement, for the purpose of the establishment of the air services therein described. Such services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

Article 2

(1) Each of the specified air services may be put into operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted has designated an airline for the specified route. The contracting party granting the rights shall, subject to paragraph (2) of this article and to Article 7, be bound to grant without delay the appropriate operating permission to the airline concerned.

(2) The airline designated may be required to satisfy the competent air authorities of the contracting party granting the rights that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by these authorities to the operations of commercial airlines.

Article 3

The competent air authorities of the contracting parties shall exchange such periodic statements as they may agree relating to the traffic carried on their respective air services to, from and over the territory of the other party, including information concerning the origin and destination of this traffic.

¹ Came into force on 21 December 1945, as from the date of signature, in accordance with article 13.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 405. ACCORD¹ RELATIF AUX SERVICES AERIENS
ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI ET
DU CANADA. SIGNE AUX BERMUDES, LE 21 DECEMBRE
1945

Le Gouvernement de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Canada, désireux de conclure un accord aux fins d'établir aussitôt que possible des communications aériennes directes entre le Royaume-Uni et le Canada, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans l'annexe au présent accord, en vue de l'établissement des services aériens définis dans ladite annexe. Ces services pourront commencer à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés.

Article 2

1) Chacun des services aériens indiqués pourra être mis en exploitation dès que la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés aura désigné une entreprise de transports aériens pour exploiter la route indiquée. La Partie contractante qui concède les droits sera tenue, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et des dispositions de l'article 7, d'accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise intéressée.

2) L'entreprise de transports aériens désignée pourra être tenue de prouver aux autorités aéronautiques compétentes de la Partie contractante qui accorde les droits qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites en vertu des lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des entreprises commerciales de transports aériens.

Article 3

Les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes échangeront les relevés périodiques dont elles conviendront, concernant le trafic acheminé par leurs services aériens respectifs à destination, en provenance et au-dessus du territoire de l'autre Partie, y compris les renseignements relatifs à l'origine et à la destination dudit trafic.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 21 décembre 1945, conformément aux dispositions de l'article 13.

Article 4

(1) The charges which either of the contracting parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airline of the other contracting party for the use of airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(2) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into or taken on board aircraft in the territory of one contracting party by, or on behalf of, the other contracting party or its designated airline and intended solely for use by the aircraft of the other contracting party shall be accorded with respect to customs duties, inspection fees or other charges imposed by the former contracting party, treatment not less favourable than that granted to national airlines engaged in international air transport and the airline of the most-favoured nation.

(3) Aircraft operated on the agreed services and supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airline of one contracting party shall be exempt in the territory of the other contracting party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory.

(4) Each contracting party shall grant equal treatment to its own airlines and those of the other contracting party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations and in the use of airports, airways and other facilities.

Article 5

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences of personnel issued or rendered valid by one contracting party and still in force shall be recognized as valid by the other contracting party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

Article 4

1) Les taxes que l'une des Parties contractantes pourra imposer, ou permettre d'imposer, à l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres facilités ne devront pas être plus élevés que les droits acquittés pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

2) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits ou pris à bord des aéronefs sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'autre Partie contractante ou son entreprise de transports aériens désignée ou pour le compte de ladite Partie contractante ou de ladite entreprise, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de cette autre Partie contractante, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais de visite ou autres taxes imposées par la première Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises de transports aériens nationales assurant des transports aériens internationaux, ou à l'entreprise de transports aériens de la nation la plus favorisée.

3) Les aéronefs utilisés par les services convenus et les approvisionnements en carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les approvisionnements de bord demeurant à bord des aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes seront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés des droits de douane, frais de visite ou autres droits et taxes similaires, même si les approvisionnements en question sont utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire.

4) Chaque Partie contractante accordera un traitement égal à ses propres entreprises de transports aériens et à celles de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne l'application de ses lois et règlements relatifs aux formalités de douane, d'immigration, de quarantaine et de ses lois et règlements analogues, ainsi que l'utilisation des aéroports, voies aériennes et autres facilités.

Article 5

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences, délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des routes et des services définis dans l'annexe. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ces propres ressortissants par un autre Etat.

Article 6

(1) The laws and regulations of one contracting party relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to aircraft of the designated airline of the other contracting party.

(2) The laws and regulations of one contracting party relating to the entry into or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft (such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine) shall be applicable to the passengers, crew or cargo of the aircraft of the designated airline of the other contracting party while in the territory of the first contracting party.

Article 7

Each contracting party reserves the right to withhold or revoke the rights specified in the Annex to this Agreement in any case in which it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the designated airline of the other contracting party are vested in nationals of either contracting party, or in case of failure by the designated airline to comply with its laws and regulations as referred to in Article 6, or otherwise to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this agreement.

Article 8

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the Provisional International Civil Aviation Organization set up under the Interim Agreement on International Civil Aviation done at Chicago on December 7th, 1944.

Article 9

If either of the contracting parties considers it desirable to modify any provision or provisions of the Annex to this Agreement, such modification may be made by direct agreement between the competent air authorities of the contracting parties, confirmed by exchange of notes.

Article 10

Any dispute between the contracting parties relating to the interpretation or application of this Agreement or of the Annex thereto, shall be referred for decision to the Interim Council in accordance with the provisions of Article 111,

Article 6

1) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou régissant l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour à l'intérieur de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante.

2) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises transportés par aéronefs (tels que les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine) seront applicables aux passagers, équipages ou marchandises des aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante pendant leur séjour à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

Article 7

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer les droits indiqués dans l'annexe au présent accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante se trouvent entre les mains de ressortissants de l'une des Parties contractantes, ou lorsque l'entreprise de transports aériens désignée ne se conformera pas aux lois et règlements visés à l'article 6, ou si, de toute autre manière, elle ne remplit pas les conditions auxquelles les droits ont été accordés, conformément au présent accord.

Article 8

Le présent accord et toutes les conventions y relatives seront enregistrés auprès de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale instituée par l'Accord intérimaire sur l'aviation civile internationale, signé à Chicago le 7 décembre 1944.

Article 9

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier certaines dispositions de l'annexe au présent accord, la modification pourra intervenir par voie d'accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes, confirmé par voie d'échange de notes.

Article 10

Tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent accord ou de son annexe, sera soumis à la décision du Conseil intérimaire, conformément aux dispositions de l'article 111, section 6 (8),

Section 6(8), of the Interim Agreement on International Civil Aviation done at Chicago on December 7th, 1944, unless the contracting parties agree to settle the dispute by referring to an arbitral tribunal appointed by agreement between them, or to some other person or body. The contracting parties undertake to comply with the decision given.

Article 11

When the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7th, 1944,¹ comes into operation in respect of both the contracting parties, references in this agreement to the Interim Agreement and the Interim Council shall be interpreted as references to the Convention and the Council. In the event of the conclusion of any other multilateral convention concerning air transport to which both contracting parties adhere, this agreement shall be modified to conform with the provisions of such Convention.

Article 12

Either contracting party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve months after the date of its receipt by the other contracting party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

Article 13

This Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

SIGNED at Bermuda on this twenty-first day of December, 1945.

WINSTER
C. D. HOWE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 295.

de l'Accord intérimaire sur l'aviation civile internationale signé à Chicago le 7 décembre 1944, à moins que les Parties contractantes ne conviennent de régler leur différend en le soumettant à un tribunal arbitral désigné de commun accord, ou à un autre organisme ou à une autre personne. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à la décision rendue.

Article 11

Lorsque la Convention de l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944¹, entrera en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, les références à l'accord intérimaire et au Conseil intérimaire faites dans le présent accord devront s'entendre comme des références à la convention et au Conseil. Au cas où serait conclue, en matière de transports aériens, une autre convention multilatérale à laquelle adhéreraient les deux Parties contractantes, le présent accord sera modifié de manière à le rendre conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 12

L'une des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent accord. Dans ce cas, le présent accord prendra fin douze mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée de commun accord avant l'expiration de ce délai.

Article 13

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

SIGNÉ aux Bermudes, le 21 décembre 1945.

WINSTER
C. D. HOWE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 295.

ANNEX

1. An air line designated by the Government of the United Kingdom may operate a return service originating in the United Kingdom and terminating in Canada and may take on and put down at Montreal, passengers, mail and cargo for and from the United Kingdom.

2. An air line designated by the Government of Canada may operate a return service originating in Canada and terminating in the United Kingdom and may take on and put down in the United Kingdom passengers, mail and cargo for and from Canada. Pending the provision of a London airport, the airline designated by the Government of Canada shall be granted alternative airport facilities in the United Kingdom, not less favourable than those accorded to the air line designated by the United Kingdom.

3. The route shall be:

United Kingdom — Eire — Newfoundland — Montreal and the following alternatives:

United Kingdom — Iceland — Newfoundland — Montreal,
United Kingdom — Lisbon-Azores — Bermuda — Montreal.

4. Trans Canada Air Lines and British Overseas Airways Corporation shall, for the operation of these services, be deemed to be qualified to fulfil the conditions referred to in Article 2, para. (2), of this Agreement.

5. Each air line shall be entitled to operate the same capacity. On this Agreement coming into force the total capacity shall be sufficient to accommodate up to 350 passengers each week travelling in each direction and air mails and freight. Thereafter the capacity to be provided shall be discussed from time to time between the competent air authorities of the contracting parties and adjusted by agreement between them.

6. The frequencies of the services to be operated by the designated air lines of the contracting parties and the load factor to be adopted for determining the frequencies shall from time to time be agreed between the air lines of the contracting parties, subject to the approval of the competent air authorities of the contracting parties.

7. In order to meet seasonal fluctuations or unexpected traffic demands of a temporary character the designated air lines may, notwithstanding the provisions of paragraph 5 of this Annex, agree between them to such temporary increases of capacity for either air line or both airlines as are necessary to meet the traffic

ANNEXE

1. Une entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement du Royaume-Uni pourra exploiter un service aller et retour ayant pour point de départ le Royaume-Uni et pour point d'aboutissement le Canada, et pourra embarquer et débarquer à Montréal des passagers, du courrier et des marchandises, à destination et en provenance du Royaume-Uni.

2. Une entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement du Canada pourra exploiter un service aller et retour ayant pour point de départ le Canada et pour point d'aboutissement le Royaume-Uni, et pourra embarquer et débarquer sur le territoire du Royaume-Uni des passagers, du courrier et des marchandises à destination et en provenance du Canada. En attendant qu'un aéroport puisse être utilisé à Londres, l'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement du Canada sera autorisée à utiliser sur le territoire du Royaume-Uni d'autres facilités d'aéroport, non moins favorables que celles dont bénéficie l'entreprise de transports aériens désignée par le Royaume-Uni.

3. La route aérienne sera la suivante:

Royaume-Uni — Eire — Terre-Neuve — Montréal, avec les variantes suivantes:

Royaume-Uni — Islande — Terre-Neuve — Montréal,

Royaume-Uni — Lisbonne — Açores — Bermudes — Montréal.

4. Pour l'exploitation de ces services, les compagnies Trans Canada Air Lines et British Overseas Airways Corporation seront considérées comme remplissant les conditions stipulées au paragraphe 2 de l'article 2 du présent accord.

5. Chaque entreprise de transports aériens aura le droit d'assurer des services de même capacité. Dès l'entrée en vigueur de cet accord, la capacité totale devra être suffisante pour permettre de transporter 350 passagers par semaine, dans chaque sens, ainsi que le courrier aérien et le fret. Par la suite, la capacité demandée fera, de temps à autre, l'objet de conversations entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes, qui décideront de commun accord des aménagements nécessaires.

6. La fréquence des services qui devront être assurés par les entreprises de transports aériens désignées par les Parties contractantes, et le facteur de charge en fonction duquel sera déterminée cette fréquence, seront fixés de temps à autre et de commun accord par les entreprises de transports aériens des Parties contractantes, sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques compétentes des deux Parties.

7. En vue de faire face aux fluctuations saisonnières ou aux demandes imprévues de trafic présentant un caractère temporaire, les entreprises de transports aériens désignées pourront, nonobstant les dispositions du paragraphe 5 de la présente annexe, décider de commun accord d'augmenter, à titre provisoire, la capacité

demand. Any such increases shall be reported forthwith to the competent air authorities who may confirm or modify them.

8. In so far as one of the contracting parties may not wish, permanently or temporarily, to operate, in full or in part, the capacity to which it is entitled under the preceding paragraphs, that contracting party may arrange with the other contracting party, under terms and conditions to be agreed between them for the designated air line of such other contracting party to operate additional capacity so as to maintain the full capacity agreed upon between them in accordance with the preceding paragraphs. It shall, however, be a condition of any such arrangement, that if the first contracting party should at any time decide to commence to operate or to increase the capacity of its services, within the total capacity to which it is entitled under paragraph 5 of the Annex, the air line of the other contracting party shall withdraw correspondingly some or all of the additional capacity which it had been operating.

9. Tariffs to be charged by the air lines shall, in the first instance, be agreed between them. Any tariffs so agreed will be subject to the approval of the contracting parties and, in the event of disagreement, settlement will be reached in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement.

de l'une des deux entreprises, ou de toutes deux, dans la mesure nécessaire pour satisfaire à la demande de trafic. Toute augmentation de cet ordre devra être signalée sans délai aux autorités aéronautiques compétentes qui pourront la confirmer ou la modifier.

8. Dans la mesure où l'une des Parties contractantes n'est pas désireuse, soit à titre permanent, soit à titre temporaire, d'utiliser en totalité ou en partie la capacité à laquelle elle a droit en vertu des dispositions des paragraphes précédents, elle pourra se mettre d'accord avec l'autre Partie contractante, selon les conditions et les modalités dont elles conviendront, pour que l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante puisse fournir une capacité supplémentaire, de manière que soit maintenue la capacité totale dont les Parties contractantes seront convenues, conformément aux dispositions des paragraphes précédents. Toutefois, tout arrangement de ce genre devra comporter une clause prévoyant que si la première Partie contractante décide, à un moment quelconque, de commencer à mettre ses services en exploitation ou d'en augmenter la fréquence dans les limites de la capacité totale à laquelle elle a droit en vertu des dispositions du paragraphe 5 de la présente annexe, l'entreprise de transports aériens de l'autre Partie contractante retirera de son exploitation, en contrepartie, tout ou partie de la capacité supplémentaire qu'elle fournissait jusqu'alors.

9. Les tarifs applicables par les entreprises de transports aériens seront fixés en premier lieu par voie d'accord entre elles. Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des Parties contractantes; en cas de désaccord, les Parties contractantes rechercheront un règlement conformément aux dispositions de l'article 10 du présent accord.

No. 406

**FRANCE
and
DENMARK**

Exchange of Notes constituting an agreement on the operation of a regular air line between Paris and Copenhagen. Paris, 17 November 1945 and 4 January 1946

French official text communicated by the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization. The registration took place on 13 April 1949.

**FRANCE
et
DANEMARK**

Echange de notes constituant un accord concernant l'exploitation d'une ligne aérienne régulière entre Paris et Copenhague. Paris, 17 novembre 1945 et 4 janvier 1946

Texte officiel français communiqué par le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'enregistrement a eu lieu le 13 avril 1949.

N° 406. ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES GOUVERNEMENTS FRANÇAIS ET DANOIS
CONCERNANT L'EXPLOITATION D'UNE LIGNE AERI-
ENNE REGULIERE ENTRE PARIS ET COPENHAGUE.
PARIS, 17 NOVEMBRE 1945 ET 4 JANVIER 1946

A. — *Note de la Légation royale de Danemark à Paris au Ministère des affaires étrangères pour la France*

LÉGATION DE DANEMARK

No 198

La Légation Royale de Danemark a l'honneur de recourir à la bienveillance habituelle du Ministère des affaires étrangères dans le cas suivant :

La Cie de Navigation Aérienne Danoise "Det Danske Luftfartsselskab", Copenhague, a, il y a un mois, déposé une demande de concession pour une ligne aérienne Paris-Copenhague.

Comme la réouverture de cette ligne est d'une grande importance pour le trafic entre le Danemark et la France, la Légation serait reconnaissante au Ministère des affaires étrangères de bien vouloir activer la délivrance de la concession.

Paris, le 17 novembre 1945

Au Ministère des affaires étrangères
Paris

B. — *Note du Ministère des affaires étrangères pour la France à la Légation royale de Danemark à Paris*

4 janvier 1946

Le Ministère des affaires étrangères se référant à une note en date du 17 novembre dernier a l'honneur de faire savoir à la Légation Royale de Danemark que le Gouvernement français autorise, à titre provisoire et pour une durée de 6 mois, la Cie aérienne danoise "Det Danske Luftfartsselskab" à exploiter une ligne aérienne régulière entre Copenhague et Paris, étant entendu que le RLAF bénéficiera pendant ce temps du même droit en ce qui concerne l'exploitation éventuelle d'une ligne aérienne régulière entre Paris et Copenhague.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour faire part à la Légation de Danemark du désir du Gouvernement français de conclure avant l'expiration de ce délai un accord aérien général avec le Gouvernement danois.

Légation royale de Danemark
à Paris

¹ Entré en vigueur le 4 janvier 1946, par l'échange desdites notes.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 406. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF FRANCE AND DENMARK ON THE OPERATION OF A REGULAR AIRLINE BETWEEN PARIS AND COPENHAGEN. PARIS, 17 NOVEMBER 1945 AND 4 JANUARY 1946

A. — *Note from the Royal Danish Legation, Paris, to the French Ministry of Foreign Affairs*

DANISH LEGATION

No. 198

The Royal Danish Legation has the honour to apply to the Ministry of Foreign Affairs for its kind assistance in the following matter:

A month ago the Danish Air Navigation Company "Det Danske Luftfartselskab", Copenhagen, applied for a concession for an air line between Paris and Copenhagen.

As the re-opening of this line is very important to traffic between Denmark and France, the Legation would be grateful if the Ministry of Foreign Affairs would kindly expedite the granting of this concession.

Paris, 17 November 1945.

To the Ministry of Foreign Affairs
Paris

B. — *Note from the French Ministry of Foreign Affairs to the Royal Danish Legation, Paris*

4 January 1946

With reference to a note dated 17 November last, the Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Royal Danish Legation that the French Government authorizes, provisionally and for a period of six months, the Danish Air Company "Det Danske Luftfartsselskab" to operate a regular air line between Copenhagen and Paris, it being understood that the RLAF shall enjoy during that period the same right with regard to the possible operation of a regular air line between Paris and Copenhagen.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to inform the Danish Legation of the French Government's desire to conclude a general air agreement with the Danish Government before the expiry of this period.

Royal Danish Legation
Paris

¹ Came into force on 4 January 1946, by the exchange of the said notes.

No. 407

FRANCE
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND

Agreement relating to air transport between British and French territories (with annex and Exchange of Notes). Signed at London, on 28 February 1946

French and English official texts communicated by the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization. The registration took place on 13 April 1949.

FRANCE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD

Accord relatif aux transports aériens entre les territoires français et britanniques (avec annexe et échange de notes). Signé à Londres, le 28 février 1946

Textes officiels français et anglais communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'enregistrement a eu lieu le 13 avril 1949.

N° 407. ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS
ENTRE LES TERRITOIRES FRANÇAIS ET BRITANNI-
QUES. SIGNÉ A LONDRES, LE 28 FÉVRIER 1946

LE GOUVERNEMENT PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU
NORD,

CONSIDÉRANT

— que les possibilités de l'Aviation Commerciale, en tant que mode de transport, se sont considérablement accrues,

— qu'il convient d'organiser d'une manière sûre et ordonnée les services aériens internationaux réguliers, et de poursuivre dans la plus large mesure possible le développement de la coopération internationale dans ce domaine, et

— que les accords antérieurement conclus entre les deux Gouvernements en matière d'exploitation de services aériens réguliers doivent être remplacés par un accord plus général adapté aux conditions nouvelles des Transports Aériens,

ont désigné des Représentants à cet effet, lesquels, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés à l'Annexe ci-jointe en vue de l'établissement des services énumérés à cette Annexe. Lesdits services peuvent être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la Partie Contractante à laquelle ces droits sont accordés.

Article II

a. Chacun des services aériens énumérés à l'Annexe peut être mis en exploitation, aussitôt que la Partie Contractante à laquelle les droits spécifiés à ladite Annexe ont été concédés a désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter les routes en question.

b. L'entreprise ou les entreprises ainsi désignées par l'une des Parties Contractantes pourront être appelées avant d'être autorisées à ouvrir les services

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 28 février 1946, conformément aux dispositions de l'article XII.

No. 407. AGREEMENT¹ RELATING TO AIR TRANSPORT
BETWEEN BRITISH AND FRENCH TERRITORIES.
SIGNED AT LONDON, ON 28 FEBRUARY 1946

THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND AND THE PROVISIONAL GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC,

CONSIDERING

that the possibilities of civil aviation as a means of transport have been considerably increased,

that it is desirable to organise regular international air services in a reliable and orderly manner and to promote international cooperation in the greatest possible measure in this field,

and considering that the previous Agreements concluded between the two countries regarding the operation of regular air services should be superseded by a more general Agreement adapted to suit the altered circumstances of air transport,

have appointed their representatives who being duly authorised to this effect have agreed as follows.

Article I

Each contracting party grants to the other contracting party the rights specified in the Annex to this Agreement for the purpose of the establishment of the air services therein described. These services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

Article II

(a) Each of the services specified in the Annex may be put into operation as soon as the contracting party to whom the rights specified in the Annex have been granted has designated an airline or airlines to operate the specified routes.

(b) The airline or airlines thus designated by one of the contracting parties may be required to satisfy the competent aeronautical authorities of the other

¹ Came into force on 28 February 1946, as from the date of signature, in accordance with article XII.

visés par le présent Accord, à fournir aux Autorités Aéronautiques compétentes de l'autre Partie Contractante, et ce, conformément aux lois et règlements en vigueur en ce pays, toutes justifications sur leur qualification ainsi que sur leur exploitation commerciale.

Article III

a. Chacune des Parties Contractantes convient que les taxes imposées pour l'utilisation des aéroports et autres facilités à la ou aux entreprises de Transport Aérien de l'autre Partie Contractante ne seront pas plus élevées que celles qui seraient payées pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

b. Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits sur le territoire d'une Partie Contractante par une entreprise de Transport Aérien désignée par l'autre Partie Contractante, ou pour le compte d'une telle entreprise, et destinés uniquement à l'usage des appareils de cette entreprise, bénéficieront d'un traitement aussi favorable que le traitement appliqué aux entreprises nationales ou à celle de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'imposition de droits de douane, de frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux.

c. Tout aéronef utilisé par la ou les entreprises désignées par une Partie Contractante sur les lignes aériennes faisant l'objet du présent Accord, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord desdits aéronefs, seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou à leur départ de celui-ci, exempts de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient employés ou consommés par ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

Article IV

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes, seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante, aux fins d'exploitation des routes et des services spécifiés à l'Annexe. Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

Article V

a. Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire en ce qui concerne les aéronefs employés à la navigation internationale ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs

contracting party that they are qualified, both technically and commercially, under the laws and regulations in force in that country, before being permitted to engage in the operations contemplated by this agreement.

Article III

(a) Each of the contracting parties agrees that the charges imposed on the designated airline or airlines of the other contracting party for the use of airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into aircraft in the territory of one contracting party by, or on behalf of an airline designated by the other contracting party and intended solely for use by the aircraft of the other contracting party shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees or other charges imposed by the former contracting party, treatment not less favourable than that granted to national airlines or the airline of the most-favoured nation.

(c) All aircraft operated by the airline or airlines designated by one contracting party on the routes covered by the present Agreement and supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, normal equipment and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airline or airlines of one contracting party shall be exempt, on entry into or departure from the territory of the other contracting party, from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory.

Article IV

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one contracting party shall be recognised as valid by the other contracting party for the purpose of operating the services specified in the Annex. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

Article V

(a) The laws and regulations of one contracting party relating to entry into or departure from its own territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its

durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie Contractante.

b. Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte, aux lois et règlements régissant sur le territoire de chaque Partie Contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine.

Article VI

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser une autorisation d'exploitation à une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante ou de révoquer une telle autorisation, lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de nationaux de cette dernière Partie Contractante ou lorsque cette entreprise de Transport Aérien ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article V ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent Accord.

Article VII

Les deux Parties Contractantes conviennent de créer une Commission Mixte Permanente chargée de coordonner leurs services aériens respectifs et, le cas échéant, de soumettre à l'approbation des Autorités Aéronautiques compétentes des deux pays des projets de modification à l'Annexe du présent Accord.

Cette Commission sera composée de deux Représentants des Autorités Aéronautiques compétentes de chacune des deux Parties Contractantes ainsi que de deux Représentants des entreprises de Transport Aérien de chacun des deux pays. Elle se réunira alternativement à Paris et à Londres, sous la présidence de l'un des Représentants des Autorités Aéronautiques compétentes de celle des deux Parties Contractantes sur le territoire de laquelle aura lieu la réunion.

Article VIII

a. Les Parties Contractantes conviennent de soumettre à l'arbitrage tout différend relatif à l'interprétation et à l'application du présent Accord ou de son annexe, qui ne pourrait être réglé par la voie de négociations directes.

b. Un tel différend sera porté devant le Conseil de l'Organisation Internationale de l'Aviation Civile créé par la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944¹, ou, en attendant l'entrée

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 295.

territory, shall apply to aircraft of the designated airline or airlines of the other contracting party.

(b) Passengers, crews and consignors of freight shall be required in the territory of either contracting party to comply either in person or through the intermediary of a third person acting in their name and on their account, with the laws and regulations governing the entry into, the presence in and the departure from that country of passengers, crews or freight, such as the regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine.

Article VI

Each contracting party reserves the right to withhold a certificate or permit to operate from an airline of another State, or to revoke it, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control are vested in nationals of the other party to this Agreement, or in case of failure by an airline to comply with the laws and regulations referred to in Article V, or to fulfil its obligations under this Agreement.

Article VII

The two contracting parties agree to appoint a Standing Joint Committee to coordinate their respective air services and, where necessary, to submit for the approval of the competent aeronautical authorities of the two countries proposals for the modification of the Annex of this Agreement.

This Committee shall be composed of two representatives of the competent aeronautical authorities of each of the contracting parties and of two representatives of the airlines of each of the two countries. The Committee shall meet alternately in London and Paris under the chairmanship of one of the representatives of the competent aeronautical authorities of the contracting party in whose territory the meeting is held.

Article VIII

(a) The contracting parties agree to submit to arbitration any dispute relating to the interpretation or application of this agreement or of the Annex thereto which cannot be settled by direct negotiation.

(b) Any such dispute shall be referred to the Council of the International Civil Aviation Organisation set up by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on the 7th December, 1944¹ or, pending the entry

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 295.

en vigueur de ladite Convention entre les deux Parties Contractantes, au Conseil Intérimaire créé par l'Accord Intérimaire sur l'Aviation Civile Internationale signé à Chicago à la même date.

c. Toutefois, les Parties Contractantes peuvent, d'un commun accord, régler le différend en le portant soit devant un tribunal arbitral, soit devant toute autre personne ou organisme désigné par elles.

d. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à la sentence rendue.

Article IX

Au cas où les deux Parties Contractantes auraient ratifié une Convention multilatérale d'Aviation, ou y auraient adhéré, le présent Accord ou son Annexe devront être amendés de façon à être mis en concordance avec les dispositions de ladite Convention, dès que celle-ci sera entrée en vigueur entre elles.

Article X

Le présent Accord se substitue à tous arrangements franco-britanniques antérieurs en matière de transports aériens, notamment ceux des 7 août 1929 et 12 août 1937.

Article XI

Le présent Accord et tous les contrats y relatifs seront enregistrés à l'Organisation Provisoire de l'Aviation Civile Internationale, instituée par l'Accord Intérimaire sur l'Aviation Civile Internationale signé le 7 décembre 1944 à Chicago.

Article XII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes estime désirable de modifier une clause quelconque de l'Annexe au présent Accord, les Autorités Aéronautiques compétentes des deux Parties Contractantes pourront, par accord direct entre elles, procéder à une telle modification.

Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle dénonciation aura effet 12 mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que cette notification ne soit annulée d'un commun accord avant la fin de cette période.

FAIT à Londres, le 28 février 1946, en double exemplaire dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Jules MOCH
René MASSIGLI

into force of the said Convention as between the two contracting parties, to the Interim Council set up by the Interim Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on the same date.

(c) Nevertheless, the contracting parties may, by mutual agreement, settle the dispute by referring it either to an Arbitral Tribunal or to any person or body that they may designate.

(d) The contracting parties undertake to comply with the decision given.

Article IX

If both contracting parties ratify a general multilateral Air Convention, or adhere to it, the present Agreement or its Annex shall be amended so as to conform with the provisions of the said Convention from the date of its entry into force as between them.

Article X

The present Agreement shall supersede all previous Anglo-French Agreements on air transport, notably those of 7th August, 1929 and 12th August, 1937.

Article XI

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the Provisional International Civil Aviation Organisation set up by the Interim Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on 7th December, 1944.

Article XII

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

If either of the contracting parties considers it desirable to modify any provision or provisions of the Annex to this Agreement such modification may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of both contracting parties.

Either contracting party may at any time give notice to the other contracting party that it desires to terminate this Agreement. Such notice shall take effect twelve months after the date of the receipt of the notice by the other contracting party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

DONE in London this twenty eighth of February, nineteen hundred and forty-six, in duplicate in the English and French languages, both texts being equally authentic.

Philip NOEL-BAKER
Ivor THOMAS

ANNEXE

I

Le Gouvernement du Royaume-Uni accorde au Gouvernement de la République française le droit de faire assurer par une ou plusieurs entreprises françaises de transport aérien désignées par lui, des services aériens sur les lignes (mentionnées aux tableaux ci-annexés) qui traversent ou desservent le Royaume-Uni ou les territoires britanniques.

II

Le Gouvernement de la République française accorde au Gouvernement du Royaume-Uni le droit de faire assurer par une ou plusieurs entreprises britanniques de transport aérien désignées par lui, des services aériens sur les lignes (mentionnées aux tableaux ci-annexés) qui traversent ou desservent la France métropolitaine ou les territoires français.

III

L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement de la République française, dans les conditions fixées à l'Accord, jouiront dans le Royaume-Uni et dans les territoires britanniques, sur les itinéraires énumérés aux tableaux ci-annexés, des droits suivants:

- a. En ce qui concerne les lignes énumérées dans la partie A du Tableau I, le droit de traverser ces territoires sans y atterrir, d'atterrir pour des raisons non commerciales aux points mentionnés, ainsi que d'utiliser en cas de force majeure les terrains desdits territoires;
- b. En ce qui concerne les lignes énumérées dans la partie B du Tableau I, le droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises aux points mentionnés, ainsi que d'utiliser en cas de force majeure les terrains desdits territoires.

IV

L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement du Royaume-Uni dans les conditions fixées à l'Accord, jouiront en France métropolitaine et dans les territoires français, sur les itinéraires énumérés aux tableaux ci-annexés, des droits suivants:

- a. En ce qui concerne les lignes énumérées dans la partie A du Tableau III, le droit de traverser ces territoires sans y atterrir, d'atterrir pour des raisons non commerciales aux points mentionnés, ainsi que d'utiliser en cas de force majeure les terrains desdits territoires;
- b. En ce qui concerne les lignes énumérées dans la partie B du Tableau III, le droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises aux points mentionnés, ainsi que d'utiliser en cas de force majeure les terrains desdits territoires.

ANNEX

(I)

The Government of the United Kingdom grants to the Government of the French Republic the right for one or more airlines designated by the latter Government to operate air services on the routes specified in the Schedules attached hereto which traverse or operate to or through the United Kingdom or British territories.

(II)

The Government of the French Republic grants to the Government of the United Kingdom the right for one or more airlines designated by the latter Government to operate air services on the routes specified in the Schedules attached hereto which traverse or operate to or through Metropolitan France or French territories.

(III)

The airline or airlines designated by the Government of the French Republic shall, in accordance with the provisions of this Agreement, be accorded in the United Kingdom and in British territories on the routes specified in the Schedules attached hereto the following rights:

- (a) In the case of the routes specified in part A of Schedule I the right to traverse these territories without landing, to land for non-traffic purposes at the places mentioned therein, and also the right to use landing facilities elsewhere in these territories in emergency;
- (b) In the case of the routes specified in part B of Schedule I the right to set down and pick up at the places mentioned therein international traffic in passengers, mails and freight, and also the right to use landing facilities elsewhere in these territories in emergency.

(IV)

The airline or airlines designated by the Government of the United Kingdom shall, in accordance with the provisions of this Agreement, be accorded in Metropolitan France and in French territories on the routes specified in the Schedules attached hereto the following rights:

- (a) In the case of the routes specified in part A of Schedule III the right to traverse these territories without landing, to land for non-traffic purposes at the places mentioned therein, and also the right to use landing facilities elsewhere in these territories in emergency;
- (b) In the case of the routes specified in part B of Schedule III the right to set down and pick up at the places mentioned therein international traffic in passengers, mails and freight, and also the right to use landing facilities elsewhere in these territories in emergency.

V

Il est convenu entre les Parties contractantes:

- a. Que les capacités de transport offertes par les entreprises des deux pays devront être adaptées à la demande de trafic;
- b. Que les entreprises des deux pays devront prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs;
- c. Que les services prévus aux tableaux ci-joints auront pour objet essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont ressortit l'entreprise et le pays auquel le trafic est destiné;
- d. Que le droit d'embarquer et de débarquer, aux points et sur les itinéraires spécifiés, du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers sera exercé conformément aux principes généraux de développement ordonné affirmés par les deux Gouvernements, et dans des conditions telles que la capacité soit adaptée:
 - 1° A la demande de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
 - 2° Aux exigences d'une exploitation économique des services long-courriers;
 - 3° A la demande de trafic existant dans les régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux.

VI

La fixation des tarifs devra être faite à des taux raisonnables, compte tenu en particulier de l'économie de l'exploitation, d'un bénéfice normal et des caractéristiques présentées par chaque service, telles que les conditions de vitesse et de confort.

Dans l'établissement de ces tarifs, les recommandations de l'Association du Transport Aérien International seront prises en considération.

A défaut de recommandation de ladite Association, les entreprises britanniques et françaises s'entendront sur les tarifs de passagers et de marchandises à appliquer sur les tronçons communs de leurs lignes, après consultation, s'il y a lieu, des entreprises de transport aérien des pays tiers qui exploitent tout ou partie des mêmes parcours.

Ces accords seront soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques compétentes des deux pays.

Au cas où les entreprises ne pourraient se mettre d'accord sur la fixation des tarifs, les Autorités Aéronautiques compétentes des deux pays s'efforceront d'aboutir à un règlement satisfaisant.

En dernier ressort, il serait fait recours à l'arbitrage prévu à l'article VIII de l'Accord.

(V)

It is agreed between the contracting parties

- (a) that the capacity provided by the airlines of the two countries shall bear a close relationship to the traffic demands;
- (b) that the airlines of the two countries shall, on those stages of any route which they operate in common, have regard to their mutual interests so as not to affect unduly their respective services;
- (c) that the services specified in the attached Schedules shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which the designated airline is a national and the country of destination of the traffic;
- (d) that the right to embark or disembark international traffic destined for and coming from third countries at points on the routes specified shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Governments subscribe and in such a way that the capacity is related to
 - (1) traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
 - (2) the requirements of economical through airline operation;
 - (3) the traffic requirements of the area through which the airline passes, taking account of local and regional services.

(VI)

Tariffs shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid in particular to economical operation, reasonable profit and the characteristics of each service, such as the standards of speed and comfort.

In fixing these tariffs account shall be taken of the recommendations of the International Air Transport Association.

In default of recommendations by the International Air Transport Association the British and French airlines shall reach agreement regarding the tariffs for passengers and freight to be applied on those stages of any route which they operate in common, after consultation if necessary with the airlines of third parties who are operating the same routes in whole or in part.

Any agreement so reached shall be subject to the approval of the competent aeronautical authorities of both countries.

If the airlines cannot reach agreement regarding tariffs the competent aeronautical authorities of both countries shall endeavour to reach a satisfactory settlement.

In the last resort recourse shall be had to arbitration as provided in Article VIII of the Agreement.

ADDITIF RELATIF AUX LIGNES
RELIANT LA FRANCE METROPOLITAINE
ET LE ROYAUME-UNI

a. Les Autorités Aéronautiques compétentes des deux pays se mettront d'accord sur la capacité de transport qui devra être initialement mise en service sur chacune des lignes énumérées aux tableaux II et IV ci-joints.

Cette capacité sera ajustée de temps à autre aux demandes de trafic par entente directe entre les entreprises intéressées.

Ces mêmes entreprises pourront également, en vue de tenir compte de besoins imprévus ou de demandes exceptionnelles de trafic, procéder à des ajustements d'une durée limitée desdites capacités.

Elles en rendront compte immédiatement aux Autorités Aéronautiques compétentes de leurs pays respectifs qui pourront se consulter si elles le jugent utile.

b. Cette capacité sera répartie à égalité entre les entreprises britanniques et françaises exploitant les mêmes lignes.

c. Au cas où les Autorités Aéronautiques compétentes de l'un des deux pays désireraient ne pas utiliser sur une ou plusieurs lignes, soit une fraction, soit la totalité de la capacité de transport qui leur a été concédée, elles s'entendront avec les Autorités Aéronautiques de l'autre pays, en vue de transférer à celles-ci pour un temps déterminé la totalité ou une fraction de la capacité de transport dont elles disposent dans la limite du plafond prévu.

Les Autorités qui auront transféré tout ou partie de leurs droits, pourront à tout moment les reprendre.

d. Les droits accordés à l'un des deux pays pour l'exploitation d'une ligne aérienne, ouvrent à l'autre pays le droit de participer à l'exploitation de cette ligne.

e. Les entreprises de transport aérien désignées par les deux pays qui exploiteraient des services sur les mêmes lignes, s'entendront sur les conditions dans lesquelles lesdits services seront exploités.

Cette entente, tenant compte des capacités à mettre en ligne par chacun des exploitants, déterminera la fréquence des services, la répartition des horaires, et, en général, les conditions dans lesquelles ces services seront exploités conjointement et en pool par les entreprises désignées.

f. Les ententes conclues entre les entreprises et toutes modifications qui y seraient apportées, devront être soumises pour approbation aux Autorités Aéronautiques compétentes des deux pays.

ADDITIONAL PROVISIONS
CONCERNING ROUTES BETWEEN METROPOLITAN
FRANCE AND THE UNITED KINGDOM

(a) The competent aeronautical authorities of both countries shall agree upon the capacity to be provided at the outset on each of the routes specified in Schedules II and IV attached hereto.

This capacity shall be adjusted from time to time in order to conform with traffic demands by direct agreement between the airlines concerned.

These airlines shall also make temporary adjustments of capacity to meet unexpected or exceptional traffic demands.

They shall report such adjustments forthwith to the competent aeronautical authorities of their respective countries, who may consult each other on the subject if they deem it expedient.

(b) The capacity shall be divided equally between the British and French airlines operating the same routes.

(c) If the competent aeronautical authorities of one of the two countries should not wish on one or more routes to operate in whole or in part the capacity which has been allotted to them they shall consult with the competent aeronautical authorities of the other country with a view to transferring to the latter the whole or part of such capacity within the limits of the agreed total.

The authorities which have thus transferred their rights in whole or in part may however at any time recover them.

(d) The rights granted to one country for the operation of an air route confer on the other country the right to participate in the operation of the same route.

(e) The airlines designated by the two countries operating services on the same route shall mutually agree on the conditions under which such services shall be operated.

This Agreement, which shall take into account the capacity to be provided by each airline, shall determine the frequency of the services, the timetables and in general the conditions under which the services shall be operated jointly and in pool by the designated airlines.

(f) The Agreements reached between the airlines and any modifications which may be made in them shall be subject to the approval of the competent aeronautical authorities of both countries.

TABLEAU I.

A

POINT DE DÉPART (un ou plusieurs des points suivants).	POINTS INTERMÉDIAIRES (un ou plusieurs des points suivants à volonté).	TERRITOIRES BRITANNIQUES SURVOLÉS avec ou sans escales techniques.	POINTS DE DESTINATION (un ou plusieurs des points suivants à volonté).
1. Point en France.....	.....	Royaume-Uni.....	Dublin. Shannon.
2. Point en France.....	Tunis..... Fort Lamy. Elisabethville.	Rhodésie du Nord..... Nyassaland.	Point à Madagascar. La Réunion. L'île Maurice.
3. Nouméa.....	.....	Un point aux îles Fidji..... Un point aux îles Tonga.	Tahiti. Points aux îles de la Société.

B

POINT DE DÉPART (un ou plusieurs des points suivants).	POINTS INTERMÉDIAIRES (un ou plusieurs des points suivants à volonté).	DESTINATION EN TERRITOIRE BRITANNIQUE (un ou plusieurs des points suivants à volonté).	POINTS AU DELÀ (un ou plusieurs des points suivants à volonté).
1. Point en France.....	Le Caire..... Bassorah. Bahrein. Karachi. Calcutta. Mandalay. Hanoi.	Hong-Kong.....	Changhai. Point au Japon.
2. Point en France.....	Le Caire..... Bassorah. Bahrein. Karachi. Calcutta. Rangoon.	.....	Bangkok. Saigon. Hanoi.
2 (a). Point en Indochine.....	.....	Singapour.....	Points aux Indes Néerlan- daises. Points en Australie. Nouméa.
3. Point en France.....	Tunis..... Le Caire. Kartoum. Nairobi. Dar es Salam.	Lindi.....	Points à Madagascar.
3 (a). Point à Madagascar.....	Réunion.....	Île Maurice.	

SCHEDULE I.

A

POINTS OF DEPARTURE Any one or more of the following points.	INTERMEDIATE POINTS Any one or more of the following points, if desired.	BRITISH TERRITORY TRAVERSED WITH OR WITHOUT non-traffic stops.	DESTINATION Any one or more of the following points, if desired.
1. Points in France.....	.....	United Kingdom.....	Dublin. Shannon.
2. Points in France.....	Tunis..... Fort Lamy. Elisabethville.	Northern..... Rhodesia. Nyassaland.	Points in Madagascar. Reunion. Mauritius.
3. Nouméa.....	.....	Fidji Isles..... Tonga Isles.	Tabiti and points. In the Society Islands.

B

POINTS OF DEPARTURE Any one or more of the following points.	INTERMEDIATE POINTS Any one or more of the following points, if desired.	DESTINATION IN BRITISH TERRITORY Any one or more of the following points, if desired.	POINTS BEYOND Any one or more of the following points, if desired.
1. Points in France.....	Cairo..... Basrah. Babrein. Karachi. Calcutta. Mandalay. Hanoi.	Hongkong.....	Shanghai. Points in Japan.
2. Points in France.....	Cairo..... Basrah. Babrein. Karachi. Calcutta. Rangoon.	.....	Bangkok. Saigon. Hanoi.
2 (a). Points in Indo-China.....	.....	Singapore.....	Points in : Netherlands East Indies. Australia. Nouméa.
3. Points in France.....	Tunis..... Cairo. Khartoum. Nairobi. Dar-es-Salaam.	Lindi.....	Points in Madagascar.
3 (a). Points in Madagascar.....	Reunion.....	Mauritius.....	

TABLEAU I. (suite)

POINT DE DEPART (un ou plusieurs des points suivants,)	POINTS INTERMÉDIAIRES (un ou plusieurs des points suivants à volonté).	DESTINATION EN TERRITOIRE BRITANNIQUE (un ou plusieurs des points suivants à volonté).	POINTS AU DELÀ (un ou plusieurs des points suivants à volonté.)
4. Alger	Tunis	Lindi.....	Points à Madagascar.
	Tripoli.....		
	Benghazi.....		
	El Adem.....		
	Le Caire.....		
	Ouadi Halfa.....		
	Kartoum.....		
	Asinara.....		
	Djibouti.....		
	Mogadiscio.....		
	Nairobi.....		
	Mombasa.....		
	Zanzibar.....		
	Dar es Salam.....		
5. Point en France.....	Alger.....	Lagos.....	Pointe Noire. Brazzaville. Point en Angola. Windæk. Johannesburg et le Cap.
	Nianey.....		
	Kano.....		
6. Dakar.....	Bamako.....	Kano.....	Fort Lamy. El Fasher. Khartoum.
	Niaméy.....		
7. Dakar.....	Bathurst.....	Lagos.....	Douala. Libreville. Pointe Noire. Brazzaville.
	Conakry.....		
	Freetown.....		
	Point en Libéria.....		
	Abidjan.....		
	Accra.....		
	Lomé.....		
	Cotonou.....		
8. Point en France.....	Shannon.....		Montréal. Points aux États-Unis.
	Point aux Açores.....		
	Point à Terre-Neuve.....		
	Point au Labrador.....		
9. Point en France.....	Point aux Açores.....	Bermudes.....	Points aux États-Unis.
10. Fort de France.....	Sainte-Lucie.....	Points en Guyane britan- nique.	Cayenne. Points au Brésil.
	Trinidad.....		
11. Fort de France.....		Trinidad.....	Points au Venezuela et Co- lombie.
12. Fort de France.....	Guadeloupe.....	Antigua.....	Point à Porto Rico. Point à Saint-Domingue. Point à Haïti. Point à Cuba.

SCHEDULE I. (continued)

POINTS OF DEPARTURE Any one or more of the following points.	INTERMEDIATE POINTS Any one or more of the following points, if desired.	DESTINATION IN BRITISH TERRITORY Any one or more of the following points, if desired.	POINTS BEYOND Any one or more of the following points, if desired.
4. Algiers.....	Tunis..... Tripoli..... Benghazi..... El Adem..... Cairo..... Wadi Halfa..... Khartoum..... Asmara..... Djibouti..... Mogadiscio..... Nairobi..... Mombasa..... Zanzibar..... Dar-es-Salaam.....	Lindi.....	Points in Madagascar.
5. Points in France.....	Algiers..... Niamey..... Kano.....	Lagos.....	Pointe Noire. Brazzaville. Points in Angola. Windoek. Johannesburg. Capo Town.
6. Dakar.....	Bamako..... Niamey.....	Kano.....	Fort Lamy. El Fasher. Khartoum.
7. Dakar.....	Bathurst..... Konakry..... Freetown..... Points in Liberia. Abdijeau..... Accra..... Lomé..... Cotonou.....	Lagos.....	Douala. Libreville. Pointe Noire. Brazzaville.
8. Points in France.....	Shannon..... Azores..... Newfoundland. Labrador.*		Points in Canada and United States of America.
9. Points in France.....	Azores.....	Bermuda..... (The right of commercial traffic between Bermuda on the one hand and the United States of America and Canada on the other is reserved).	Points in the United States of America.
10. Fort de France.....	St. Lucia..... Trinidad.....	Points in British Guiana.....	Cayenne. Points in Brazil.
11. Fort de France.....		Trinidad.....	Points in Venezuela and Co lombia.
12. Fort de France.....	Guadeloupe.....	Antigua.....	Points in Porto Rico. St. Dominica. Haiti. Cuba.

TABLEAU II.

POINTS DE DÉPART (un ou plusieurs des points suivants).	POINTS DE DESTINATION DANS LE ROYAUME-UNI ET DANS LES ÎLES ANGLO-NORMANDES (un ou plusieurs des points suivants à volonté).
Points en France métropolitaine (avec possibilité de têtes de lignes en Algérie, en Tunisie et au Maroc).	Londres. Southampton. Birmingham. Glasgow. Edimbourg. Newcastle. Bristol. Liverpool. Manchester. Belfast. Plymouth. Jersey. Guernesey.

TABLEAU III.

A

POINTS DE DÉPART (un ou plusieurs des points suivants).	POINTS INTERMÉDIAIRES (un ou plusieurs des points suivants à volonté).	TERRITOIRES FRANÇAIS SURVOLÉS avec ou sans escales techniques.	POINTS DE DESTINATION (un ou plusieurs des points suivants à volonté).
1. Point en Royaume-Uni.....	Malta..... Point en Égypte. Point en Irak.	France.....	Points aux Indes.
2. Point en Royaume-Uni.....	Points en Italie..... Malte. Points en Égypte. Points au Soudan. Points dans l'Est-Africain. Points en Rhodésie du Sud.	France.....	Points en Afrique du Sud:
3. Point en Royaume-Uni.....	Point en Égypte..... Point en Palestine. Point en Irak. Points aux Indes. Point à Ceylan. Points en Malaisie. Points aux Indes Néerlandaises.	France.....	Points en Australie et points en Nouvelle Zélande.
4. Point en Nigéria et point en Gold-Coast.	Points au Soudan.....	A. O. F..... A. E. F.	Points en Égypte.....

SCHEDULE II.

POINTS OF DEPARTURE. Any one or more of the following points.	POINTS OF DESTINATION IN THE UNITED KINGDOM AND CHANNEL ISLANDS Any one or more of the following points, if desired.
Points in metropolitan France (including points in Algeria, Tunisia and Morocco).	London. Southampton. Birmingham. Glasgow. Edinburgh. Newcastle. Bristol. Liverpool. Manchester. Belfast. Plymouth. Jersey. Guernsey.

SCHEDULE III.

A

POINTS OF DEPARTURE Any one or more of the following points.	INTERMEDIATE POINTS Any one or more of the following points, if desired.	FRENCH TERRITORY TRAVERSED WITH OR WITHOUT non-traffic stops.	DESTINATION Any one or more of the following points, if desired.
1. Points in the United Kingdom.....	Points in : —..... Malta. Egypt. Iraq.	France.....	Points in India.
2. Points in the United Kingdom.....	Points in : Italy. Malta. Egypt. Sudan. East Africa. Southern Rhodesia.	France.....	Points in South Africa.
3. Points in the United Kingdom.....	Points in : —..... Palestine. Egypt. Iraq. India. Ceylon. Malaya. Netherlands East Indies.	France.....	Points in Australia and New Zealand.
4. Points in Gold Coast and Nigeria...	Points in Sudan.....	French West Africa..... French Equatorial Africa.	Points in Egypt.

TABLEAU III. (suite)

POINTS DE DÉPART (un ou plusieurs des points suivants).	POINTS INTERMÉDIAIRES (un ou plusieurs des points suivants à volonté).	TERRITOIRES FRANÇAIS SURVOLÉS avec ou sans escales techniques.	POINTS DE DESTINATION (un ou plusieurs des points suivants à volonté).
5. Point en Royaume-Uni.....	Lisbonne..... Açores. Bermudes. Terro-Neuve.	France.....	Points au Canada et points aux États-Unis.
6. Point en Royaume-Uni.....	France.....	Jersey..... Guernesey.
7. Point en Royaume-Uni.....	France.....	Bâle..... Genève. Zurich. Lucerne.
8. Point en Royaume-Uni.....	France.....	Milan..... Venise. Rome.
9. Point au Royaume-Uni.....	France.....	Madrid..... Lisbonne. Point aux îles Baléares.

B

POINTS DE DÉPART (un ou plusieurs des points suivants).	POINTS INTERMÉDIAIRES (un ou plusieurs des points suivants à volonté).	DESTINATION EN TERRITOIRE FRANÇAIS (un ou plusieurs des points suivants à volonté).	POINTS AU DELÀ (un ou plusieurs des points suivants à volonté).
1. Point en Royaume-Uni.....	Marseille..... Alger. Aoulef. Niamey Gao.	Niamey..... Gao.	Points en Nigéria..... Points en Gold-Coast
2. Point en Royaume-Uni.....	Biscarosse..... Marseille. Points en Italie.	Djerba.....	Points en Égypte..... Points en Irak. Bahrein. Points aux Indes. Points en Birmanie. Points en Malaisie.
3. Point en Royaume-Uni.....	Bordeaux..... Lisbonne. Rabat. Agadir.	Port-Étienne.....	Point en Gambie..... Point en Sierra-Leone. Point en Gold-Coast. Point en Nigéria.
4. Point en Royaume-Uni.....	Lisbonne..... Madrid. Bathurst. Île-du-Sel.	Dakar.....	Points en Amérique du Sud

SCHEDULE III. (continued)

POINTS OF DEPARTURE Any one or more of the following points.	INTERMEDIATE POINTS Any one or more of the following points, if desired.	FRENCH TERRITORY TRAVERSED WITH OR WITHOUT non-traffic stops.	DESTINATION Any one or more of the following points, if desired.
5. Points in the United Kingdom.....	Points in : — Lisbon. Azores. Bermuda. Newfoundland.	France.....	Points in Canada and United States of America.
6. Points in the United Kingdom.....	France.....	Guernsey. Jersey.
7. Points in the United Kingdom.....	France.....	Geneva. Basle. Zurich. Lucerne.
8. Points in the United Kingdom.....	France.....	Milan. Venice. Rome.
9. Points in the United Kingdom.....	France.....	Madrid. Lisbon. Balearic Isles.

B

POINTS OF DEPARTURE Any one or more of the following points.	INTERMEDIATE POINTS Any one or more of the following points, if desired.	DESTINATION IN FRENCH TERRITORY Any one or more of the following points, if desired.	POINTS BEYOND Any one or more of the following points, if desired.
1. Points in the United Kingdom.....	Marseilles..... Algiers. Aoulef. Gao. Niamey.	Gao..... Niamey.	Points in Nigeria and the Gold Coast.
2. Points in the United Kingdom.....	Biscarosse..... Marseilles. Points in Italy.	Djerba.....	Points in : Egypt. Iraq. Bahrein. India. Burma. Malaya.
3. Points in the United Kingdom.....	Bordeaux..... Lisbon. Rabat. Agadir.	Port Etienne.....	Points in : — Gambia. Sierra Leone. Gold Coast. Nigeria.
4. Points in the United Kingdom.....	Lisbon..... Madrid. Bathurst. Saj.	Dakar.....	Points in South America.

TABLEAU III. (suite)

POINT DE DÉPART (un ou plusieurs des points suivants).	POINTS INTERMÉDIAIRES (un ou plusieurs des points suivants à volonté).	DESTINATION EN TERRITOIRE FRANÇAIS (un ou plusieurs des points suivants à volonté).	POINTS AU DELÀ (un ou plusieurs des points suivants à volonté).
5. Point en Royaume-Uni.....	Points en Italie..... Points en Palestine. Points en Égypte. Bahrein. Points en Irak. Points aux Indes. Points en Birmanie.	Points en Indochine.....	Hong-Kong. Changhai. Points au Japon.
6. Hong-Kong.....	Points aux Philippines..... Points à Bornéo. Points en Malaisie. Points en Thaïland.	Points en Indochine.....	Hong-Kong.
7. Point dans l'Est Africain.....	Point en Afrique Orientale Portugaise.	Points aux Comores et à Madagascar.	Ile Maurice.
8. Points en Nigéria.....	Cotonou..... Lomé. Accra. Takoradi. Abidjan. Point en Libéria. Freelown. Conakry. Bathurst.	Dakar.....	
8a. Points en Nigéria.....		Douala.....	
9. Trinidad.....	Grenade..... Saint-Vincent. Ile Barbade. Sainte-Lucie. Martinique.	Pointe-à-Pitre.....	Antigua. Saint-Kitts. Saint-Martin. Saint-Juan. Vers Miami.
10. Point en Guyane britannique.....	Paramaribo.....	Cayenne.....	Points au Brésil.
11. Point en Royaume-Uni.....		Bordeaux ou Biarritz.....	Barcelone. Madrid. Lisbonne. Gibraltar. Tanger.
12. Point en Royaume-Uni.....	Lyon.....	Marseille.....	Génes. Rome. Naples. Athènes. Istambul. Ankara.

SCHEDULE III. (continued)

POINTS OF DEPARTURE Any one or more of the following points.	INTERMEDIATE POINTS Any one or more of the following points, if desired.	DESTINATION IN FRENCH TERRITORY Any one or more of the following points, if desired.	POINTS BEYOND Any one or more of the following points, if desired.
5. Points in the United Kingdom.....	Points in : —..... Italy Palestine. Egypt. Iraq. Bahrein. India. Burma.	Points in Indo-China.....	Hong-Kong. Shanghai. Points in Japan.
6. Hong-Kong.....	Points in : —..... Philippines. Borneo. Malaya. Siam.	Points in Indo-China.....	Hong-Kong.
7. Points in East Africa.....	Points in Portuguese East-Africa.	Points in Madagascar and the Comores Islands.	Mauritius.
8. Points in Nigeria.....	Cotonou..... Lomé. Accra. Takoradi. Abidjean. Points in Liberia. Freetown. Konakry. Bathurst.	Dakar.....	—
8a. Points in Nigeria.....		Douala.....	—
9. Trinidad.....	Grenada..... St. Vincent. Barbados. St. Lucia. Martinique.	Pointe-à-Pitre.....	Antigua. St. Kitts. St. Martin. St. Juan and intermediate points to Miami.
10. Points in British Guiana.....	Paramaribo.....	Cayenne.....	Points in Brazil.
11. Points in the United Kingdom.....		Bordeaux..... Biarritz.	Barcelona. Madrid. Gibraltar. Lisbon. Tangier.
12. Points in the United Kingdom.....	Lyons..... Marseille	Marseille.....	Genoa. Rome. Naples. Athens. Istanbul. Ankara.

TABLEAU IV.

POINTS DE DÉPART DANS LE ROYAUME-UNI ET DANS LES ÎLES ANGLO-NORMANDES (un ou plusieurs des points suivants).	POINTS DE DESTINATION EN TERRITOIRE FRANÇAIS (un ou plusieurs des points suivants à volonté).
Points dans le Royaume-Uni et dans les îles anglo-normandes.	Paris. Cherbourg. Lille. Deauville. Dinard. Le Touquet. Nice. Cannes. Biarritz. Bordeaux. Lyon. Marseille. Point en Corse. Points en Algérie. Points en Tunisie et au Maroc.

SCHEDULE IV.

POINTS OF DEPARTURE. Any one or more of the following points.	POINTS OF DESTINATION IN METROPOLITAN FRANCE (including points in Algeria, Tunisia and Morocco). Any one or more of the following points, if desired.
Points in the United Kingdom and the Channel Islands.	Paris. Cherbourg. Lille. Deauville. Dinard. Le Touquet. Nice. Cannes. Biarritz. Bordeaux. Lyons. Marseilles. Algiers. Points in Corsica. Points in Algeria, Tunisia and Morocco.

ECHANGE DE NOTES

I

AMBASSADE DE FRANCE À LONDRES

Londres, le 28 février 1946

Monsieur le Ministre,

Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord relatif aux transports aériens entre les territoires français et britannique, en date de ce jour, les deux Délégations se sont trouvées d'accord sur les points suivants :

1° Il entrera dans les attributions de la Commission Mixte Permanente instituée par l'article VII de l'Accord, de compléter la liste des lignes aériennes coloniales d'intérêt régional ou local intéressant les deux empires coloniaux, et d'étudier dans quelle mesure et sur quels parcours il sera possible pour chacun des deux Pays de renoncer au bénéfice de l'autre, sur une base de réciprocité, au privilège de cabotage normalement assuré à ses lignes nationales. Les deux Délégations ont constaté leur accord de principe sur le grand intérêt qu'une telle renonciation réciproque présenterait, tant du point de vue des usagers que de celui de l'économie des services.

2° Il est apparu que, énoncée d'une façon générale, la règle de répartition des capacités de transport et de conclusion d'ententes entre compagnies, sur les tronçons communs des lignes aériennes exploitées en Europe par les entreprises des deux pays, serait d'une application difficile mais qu'une telle procédure était à recommander en vue de la mise en œuvre des principes énoncés au paragraphe V de l'annexe dans le cadre des lignes européennes.

3° Il a été entendu que le paragraphe V (*d*) de l'Annexe autorisait les entreprises de chacun des deux pays à exploiter leurs lignes long-courriers sur la base d'une fréquence minima à déterminer par la Commission Mixte Permanente instituée par l'article VII de l'Accord, et qui sera, en particulier, de six services par semaine pour la ligne française vers l'Indochine.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que ces dispositions rencontrent le plein agrément du Gouvernement français.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Jules Moch

Monsieur Ivor Thomas, M. P.
Secrétaire parlementaire au Ministère de l'Aviation civile
Londres

II

MINISTRY OF CIVIL AVIATION

ARIEL HOUSE, STRAND, LONDON, W.C.2

28th February, 1946

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter dated 28th February, 1946, in which you state:

In the course of the negotiations which led up to the conclusion of the Agreement relating to air transport between French and British territory of to-day's date, the two Delegations have reached agreement on the following points:

(1) It will be among the functions of the Standing Joint Committee set up by Article VII of the Agreement to complete the list of Colonial air routes of regional or local interest affecting the Colonial territories of the two countries and to examine how far and on what routes or parts of a route it will be possible for each of the two countries to renounce, on a reciprocal basis, the privilege of cabotage normally reserved to its national airlines. The two Delegations have noted their agreement in principle on the great advantage which such reciprocal renunciation would have from the point of view of the users and from that of the economic operation of the services.

(2) It has become clear that, stated in general terms, the application of principles of the division of capacity and of the conclusion of agreements between companies on the common stages of the routes operated in Europe by the airlines of the two countries would be difficult but that this procedure is to be recommended in application of the principles stated in paragraph V of the Annex within the framework of European routes.

(3) It has been agreed that paragraph V (*d*) 2 of the Annex authorised the airlines of each of the two countries to operate their trunk routes on the basis of a minimum frequency to be determined by the Standing Joint Committee set up by Article VII of the Agreement and that, in particular, on the French trunk route to Indo-China, this frequency shall be six services a week.

I have the honour to inform Your Excellency that these arrangements have the full agreement of the Government of the United Kingdom.

I avail myself of this opportunity of renewing to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Ivor THOMAS

His Excellency Monsieur Jules Moch
Minister of Public Works and Transport
French Embassy
London

III

MINISTRY OF CIVIL AVIATION

ARIEL HOUSE, STRAND, LONDON, W.C.2

28th February, 1946

Monsieur le Ministre,

With reference to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Provisional Government of the French Republic relating to air transport between British and French territories which we have signed today I have the honour to inform you as follows:

(a) The grant of the facilities desired by your Government in Newfoundland and Labrador on the route specified in Part B of Schedule I of the Annex to the Agreement is subject to consultation between the Government of the United Kingdom and the Government of Newfoundland;

(b) The Government of the United Kingdom is prepared to grant the facilities desired by your Government at Hongkong on the route between Paris and Tokyo, and at Singapore on the route between Saigon and the Society Islands, as specified in Part B of Schedule I of the Annex to the Agreement, subject to the conclusion of an agreement between your Government and the Governments of India and Australia, respectively, concerning facilities in the territories of those Governments. Facilities in Burma on these routes are subject to the concurrence of the Government of Burma;

(c) The grant of the facilities desired by your Government in Bermuda on the route specified in Part B of Schedule I of the Annex to the Agreement is subject to the consent of the Government of the United States in accordance with an Agreement between that Government and the Government of the United Kingdom;

(d) The Government of the United Kingdom is considering proposals for the establishment in due course of an air service between Canada-San-Francisco-Honolulu-Canton-Island-Fiji-Noumea-Australia and New Zeland, and it is proposed that the question of facilities in French territories for this service should form the subject of future negotiations.

I avail myself of this opportunity of renewing to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Ivor THOMAS

His Excellency Monsieur Jules Moch
Minister of Public Works and Transports
French Embassy
London

IV

AMBASSADE DE FRANCE À LONDRES

Londres, le 28 février 1946

“Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu m’adresser, en date de ce jour, la lettre dont la teneur suit:

“Monsieur le Ministre,

“Me référant à l’Accord relatif aux Transports Aériens entre les territoires britannique et français conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et d’Irlande du Nord et le Gouvernement Provisoire de la République française que nous avons signé aujourd’hui, j’ai l’honneur de vous faire connaître ce qui suit:

“a. L’octroi des facilités demandées par votre Gouvernement à Terre-Neuve et au Labrador, sur l’itinéraire spécifié à la partie B du tableau I joint à l’annexe à l’Accord, devra faire l’objet de consultations entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de Terre-Neuve.

“b. Le Gouvernement du Royaume-Uni est tout disposé à accorder les facilités demandées par votre Gouvernement à Hong-Kong sur un itinéraire reliant Paris à Tokio, ainsi qu’à Singapour sur un itinéraire reliant Saïgon aux Iles de la Société, telles qu’elles sont spécifiées à la partie B du tableau I joint à l’annexe à l’Accord, sous réserve de la conclusion d’un accord entre votre Gouvernement et les Gouvernements de l’Inde et de l’Australie respectivement, relatif aux facilités à obtenir sur les territoires de ces Gouvernements. Les facilités demandées en Birmanie sur lesdites routes sont accordées sous réserve de l’agrément du Gouvernement de la Birmanie;

“c. Les facilités demandées par votre Gouvernement aux Bermudes sur l’itinéraire spécifié à la partie B du tableau I joint à l’Annexe à l’Accord sont octroyées sous réserve de l’agrément du Gouvernement des Etats-Unis, conformément à un Accord conclu entre ledit Gouvernement et le Gouvernement du Royaume-Uni.

“d. Le Gouvernement du Royaume-Uni étudie un projet de création, le moment venu, d’un service aérien entre le Canada, San-Francisco, Honolulu, l’Ile de Canton, les Iles Fidji, Nouméa, l’Australie et la Nouvelle-Zélande, et il est proposé que la question des facilités à obtenir dans les territoires français à cette fin fasse l’objet de négociations ultérieures.

“Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération”.

J’ai l’honneur de vous faire savoir que le Gouvernement français n’a aucune objection à soulever à cet égard.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(*Signé*) Jules MOCH

Monsieur Ivor Thomas, M. P.
Secrétaire Parlementaire au Ministère de l’Aviation civile
Londres

TRANSLATION — TRADUCTION

EXCHANGE OF NOTES

I

FRENCH EMBASSY, LONDON

London, 28 February 1946

Monsieur le Ministre,

In the course of the negotiations which led to the conclusion of the agreement relating to air transport between French and British territory of to-day’s date, the two delegations have reached agreement on the following points:

[*See note II, page 201*]

I have the honour to inform Your Excellency that these arrangements have the full agreement of the French Government.

I avail myself of this opportunity of renewing to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(*Signed*) Jules MOCH

Ivor Thomas, M.P.
Parliamentary Secretary, Ministry of Civil Aviation
London

II

MINISTÈRE DE L'AVIATION CIVILE

ARIEL HOUSE, STRAND, LONDON, W.C.2

28 février 1946

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 28 février 1946 dans laquelle vous déclarez:

[Voir note I, page 200]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que ces dispositions rencontrent le plein agrément du Gouvernement du Royaume-Uni.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Ivor THOMAS

Son Excellence Monsieur Jules Moch
Ministre des travaux publics et des transports
Ambassade de France
Londres

III

MINISTÈRE DE L'AVIATION CIVILE

ARIEL HOUSE, STRAND, LONDON, W.C.2

28 février 1946

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'accord relatif aux transports aériens entre les territoires britannique et français conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement provisoire de la République française que nous avons signé aujourd'hui, j'ai l'honneur de vous faire connaître ce qui suit:

[Voir note IV, page 203]

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

Ivor THOMAS

Son Excellence Monsieur Jules Moch
Ministre des travaux publics et des transports
Ambassade de France
Londres

IV

FRENCH EMBASSY, LONDON

London, 28 February 1946

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to your letter of to-day's date reading as follows:

[See note III, page 202]

I have the honour to inform you that the French Government has no objection to raise with regard to this matter.

(Signed) Jules MochIvor Thomas, M.P.
Parliamentary Secretary, Ministry of Civil Aviation
London

No. 408

**CANADA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND**

Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London, on 5 June 1946

English official text communicated by the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization. The registration took place on 13 April 1949.

**CANADA
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD**

Accord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale eu matière d'impôts sur le revenu. Signé à Londres, le 5 juin 1946

Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'enregistrement a eu lieu le 13 avril 1949.

No. 408. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF CANADA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED IN LONDON, ON 5 JUNE 1946

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Canada, desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:—

Article I

(1) The taxes which are the subject of the present Agreement are—

(a) In Canada:

The income taxes, including sur-taxes, and excess profits tax imposed by Canada (hereinafter referred to as “Canadian tax”).

(b) In the United Kingdom:

The income tax (including sur-tax), the excess profits tax and the national defence contribution (hereinafter referred to as “United Kingdom tax”).

(2) The present Agreement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed by either Contracting Government subsequently to the date of signature of the present Agreement or by the Government of any territory to which the present Agreement is extended under Article XV.

Article II

(1) In the present Agreement, unless the context otherwise requires—

(a) The term “United Kingdom” means Great Britain and Northern Ireland excluding the Channel Islands and the Isle of Man.

(b) The terms “one of the territories” and “the other territory” mean the United Kingdom or Canada, as the context requires.

(c) The term “tax” means United Kingdom tax or Canadian tax, as the context requires.

¹ Came into force on 6 November 1946, in accordance with article XVI.

N° 408. ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU CANADA ET DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT A EVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET A PREVENIR L'EVAISION FISCALE EN MATIERE D'IMPOTS SUR LE REVENU. SIGNE A LONDRES LE 5 JUIN 1946

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Canada, désireux de conclure un accord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1) Le présent accord s'applique aux impôts suivants:

a) Au Canada:

Aux impôts sur le revenu, y compris les surtaxes, et à l'impôt sur les excédents de bénéfices en vigueur au Canada (ci-après désignés par le terme "impôt canadien").

b) Dans le Royaume-Uni:

A l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe), à l'impôt sur les excédents de bénéfices et à la contribution pour la défense nationale (ci-après désignés par le terme "impôt du Royaume-Uni").

2) Le présent accord s'applique également à tous autres impôts fondés sur des principes analogues, établis par l'une ou l'autre des Parties contractantes postérieurement à la date de la signature du présent accord ou par le Gouvernement de tout territoire auquel l'accord sera étendu conformément à l'article XV.

Article II

1) Au sens du présent accord, à moins que le contexte ne s'y oppose:

a) Le terme "Royaume-Uni" désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord à l'exclusion des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man.

b) Les expressions "l'un des pays" et "l'autre pays" désignent le Royaume-Uni ou le Canada, comme il ressort du contexte.

c) Le mot "impôt" désigne l'impôt du Royaume-Uni ou l'impôt du Canada, comme il ressort du contexte.

¹ Entré en vigueur le 6 novembre 1946, conformément aux dispositions de l'article XVI.

(d) The term "person" includes any body of persons, corporate or not corporate.

(e) The term "company" includes any body corporate.

(f) The terms "resident of the United Kingdom" and "resident of Canada" mean respectively any person who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and not resident in Canada for the purposes of Canadian tax and any person who is resident in Canada for the purposes of Canadian tax and not resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax; and a company shall be regarded as resident in the United Kingdom if its business is managed and controlled in the United Kingdom and as resident in Canada if its business is managed and controlled in Canada.

(g) The terms "resident of one of the territories" and "resident of the other territory" mean a person who is a resident of the United Kingdom or a person who is a resident of Canada, as the context requires.

(h) The terms "United Kingdom enterprise" and "Canadian enterprise" mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the United Kingdom and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Canada; and the terms "enterprise of one of the territories" and "enterprise of the other territory" mean a United Kingdom enterprise or a Canadian enterprise, as the context requires.

(i) The term "permanent establishment", when used with respect to an enterprise of one of the territories, means a branch or other fixed place of business, but does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of such enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf.

An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business dealings in that other territory through a bona fide broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such.

The fact that an enterprise of one of the territories maintains in the other territory a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise.

d) Le mot "personne" comprend toute collectivité constituée en société ou non.

e) Le mot "société" désigne toute collectivité constituée en société.

f) Les expressions "personne résidant dans le Royaume-Uni" et "personne résidant au Canada" désignent respectivement toute personne qui, du point de vue de l'impôt du Royaume-Uni, a sa résidence dans le Royaume-Uni et qui, du point de vue de l'impôt du Canada, n'a pas sa résidence au Canada, et toute personne qui, du point de vue de l'impôt du Canada, a sa résidence au Canada et qui, du point de vue de l'impôt du Royaume-Uni, n'a pas sa résidence dans le Royaume-Uni; une société sera considérée comme ayant son siège dans le Royaume-Uni si ses affaires sont gérées et dirigées dans le Royaume-Uni et comme ayant son siège au Canada si ses affaires sont gérées et dirigées au Canada.

g) Les expressions "personne résidant dans l'un des pays" et "personne résidant dans l'autre pays" désignent une personne résidant dans le Royaume-Uni ou une personne résidant au Canada, comme il ressort du contexte.

h) Les termes "entreprise du Royaume-Uni" et "entreprise canadienne" désignent respectivement une entreprise ou un établissement industriel ou commercial exploité par une personne résidant dans le Royaume-Uni et une entreprise ou un établissement industriel ou commercial exploité par une personne résidant au Canada; les expressions "entreprise de l'un des pays" et "entreprise de l'autre pays" désignent une entreprise du Royaume-Uni ou une entreprise canadienne, comme il ressort du contexte.

i) Le terme "établissement stable", lorsqu'il est appliqué à une entreprise de l'un des pays, désigne une succursale ou tout autre centre d'affaires fixe, mais ne vise pas une agence à moins que l'agent ne soit investi du pouvoir général de négocier et de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise en question et qu'il n'exerce habituellement ce pouvoir, ou qu'il n'exécute habituellement des commandes pour le compte de cette entreprise au moyen d'un stock de marchandises dont il dispose.

Une entreprise de l'un des pays ne sera pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre pays uniquement parce qu'elle entretient des relations d'affaires dans cet autre pays par l'intermédiaire d'un courtier ou d'un commissionnaire véritable agissant comme tel dans le cours habituel de ses affaires.

Le fait qu'une entreprise de l'un des pays maintienne dans l'autre pays un centre d'affaires fixe en vue exclusivement de l'achat de produits ou de marchandises ne suffira pas, à lui seul, pour faire considérer ce centre d'affaires fixe comme un établissement stable de l'entreprise en question.

The fact that a company which is a resident of one of the territories has a subsidiary company which is a resident of the other territory or which is engaged in trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company.

(2) The term "industrial or commercial profits", as used in the present Agreement, does not include income in the form of dividends, interest, rents or royalties, management charges, or remuneration for labour or personal services.

(3) In the application of the provisions of the present Agreement by one of the Contracting Governments any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting Government relating to the taxes which are the subject of the present Agreement.

Article III

(1) The industrial or commercial profits of a United Kingdom enterprise shall not be subject to Canadian tax unless the enterprise is engaged in trade or business in Canada through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by Canada but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) The industrial or commercial profits of a Canadian enterprise shall not be subject to United Kingdom tax unless the enterprise is engaged in trade or business in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on these profits by the United Kingdom but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment: Provided that nothing in this paragraph shall affect any provisions of the law of the United Kingdom regarding the imposition of excess profits tax and national defence contribution in the case of inter-connected companies.

(3) Where an enterprise of one of the territories is engaged in trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to such permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(4) No portion of any profits arising from the sale of goods or merchandise by an enterprise of one of the territories shall be deemed to arise in the other

Le fait qu'une société qui a son siège dans l'un des pays ait une filiale ayant son siège dans l'autre pays ou exerçant une activité commerciale ou industrielle dans cet autre pays (soit par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit d'une autre manière) ne suffira pas, à lui seul, pour faire assimiler cette filiale à un établissement stable de la société mère.

2) Au sens du présent accord, l'expression "bénéfices industriels ou commerciaux" ne comprend pas les revenus sous forme de dividendes, d'intérêts de loyers ou de redevances, de frais de gestion ou de rémunération du travail ou de services personnels.

3) Pour l'application des dispositions du présent accord par l'une des Parties contractantes, tout terme qui n'aura pas été autrement défini aura, sauf indication contraire du contexte, le sens qui lui est attribué dans la législation de cette Partie contractante concernant les impôts qui font l'objet du présent accord.

Article III

1) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise du Royaume-Uni ne seront pas soumis à l'impôt canadien à moins que ladite entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale au Canada par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ce pays. S'il en est ainsi, lesdits bénéfices pourront être soumis à l'impôt par le Canada, mais seulement pour autant qu'ils seront imputables à l'établissement stable.

2) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise canadienne ne seront pas soumis à l'impôt du Royaume-Uni à moins que ladite entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale au Royaume-Uni par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ce pays. S'il en est ainsi, lesdits bénéfices pourront être soumis à l'impôt par le Royaume-Uni, mais seulement pour autant qu'ils seront imputables à l'établissement stable; étant entendu qu'aucune disposition du présent paragraphe ne portera atteinte à une disposition quelconque de la législation du Royaume-Uni concernant l'application de l'impôt sur les excédents de bénéfices et de la contribution pour la défense nationale dans le cas de sociétés apparentées.

3) Si une entreprise de l'un des pays exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre pays par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre pays, il sera attribué audit établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait raisonnablement produire s'il s'agissait d'une entreprise indépendante se livrant aux mêmes activités ou à des activités analogues dans les mêmes conditions ou dans des conditions analogues et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

4) Aucune part des bénéfices provenant de la vente de produits ou de marchandises par une entreprise de l'un des pays ne sera considérée comme

territory by reason of the mere purchase of the goods or merchandise within that other territory.

(5) Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory, the Government of that other territory shall not impose any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other territory, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, by reason of the fact that those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

Article IV

Where

(a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control, or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory, and

(c) In either case conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises,

then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article V

Notwithstanding the provisions of Articles III and IV, profits which a resident of one of the territories derives from operating ships or aircraft shall be exempt from tax in the other territory.

Article VI

(1) The rate of Canadian tax on income (other than earned income) derived from sources within Canada by a resident of the United Kingdom who is subject to United Kingdom tax in respect thereof and not engaged in trade or business in Canada through a permanent establishment situated therein, shall not exceed 15 per cent.

ayant été réalisée dans l'autre pays pour le simple motif que l'achat des produits ou des marchandises s'est effectué sur le territoire de cet autre pays.

5) Si une société dont le siège se trouve dans l'un des pays tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre pays, le Gouvernement de cet autre pays ne soumettra à aucune forme d'imposition les dividendes distribués par la société aux personnes qui ne résident pas dans cet autre pays, ou à un impôt analogue à l'impôt sur les bénéfices non répartis frappant les bénéfices non répartis de la société, pour le motif que lesdits bénéfices ou dividendes non répartis représentent, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus provenant desdites sources.

Article IV

Si:

a) une entreprise de l'un des pays participe directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre pays, ou si

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'un des pays et d'une entreprise de l'autre pays, et si

c) dans l'un ou l'autre cas des conditions sont établies ou imposées concernant leurs relations commerciales ou financières qui diffèrent de celles qui existeraient entre des entreprises indépendantes,

les bénéfices qui seraient normalement revenus à l'une des deux entreprises, mais qui du fait de cette situation ne lui sont pas revenus, pourront être ajoutés aux bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article V

Nonobstant les dispositions des articles III et IV, les bénéfices qu'une personne résidant dans l'un des pays tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs seront exonérés de l'impôt dans l'autre pays.

Article VI

1) Le taux de l'impôt canadien sur les revenus (à l'exclusion des revenus professionnels) tirés de sources situées au Canada par une personne résidant dans le Royaume-Uni qui est assujettie à l'impôt du Royaume-Uni sur cette catégorie de revenus et qui n'exerce pas une activité industrielle ou commerciale au Canada par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ce pays, ne dépassera pas 15 pour 100.

(2) Notwithstanding the provisions of the foregoing paragraph, dividends paid to a company which is a resident of the United Kingdom by a Canadian company, all of whose shares (less directors' qualifying shares) which have under all circumstances full voting rights are beneficially owned by the former company, shall be exempt from Canadian tax:

Provided that exemption shall not be allowed if ordinarily more than one-quarter of the gross income of the Canadian company is derived from interest and dividends other than interest and dividends from any wholly-owned subsidiary company.

(3) Income (other than earned income) derived from sources within the United Kingdom by an individual who is a resident of Canada, subject to Canadian tax in respect of the income, and not engaged in trade or business in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from United Kingdom sur-tax.

Article VII

Copyright royalties and other like payments made in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including rents or royalties in respect of motion picture films) and derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory who is liable to tax in that other territory in respect thereof and not engaged in trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from tax in that first-mentioned territory.

Article VIII

(1) Remuneration (other than pensions) paid by one of the Contracting Governments to any individual for services rendered to that Contracting Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other Contracting Government if the individual is not ordinarily resident in that territory or is ordinarily resident in that territory solely for the purpose of rendering those services.

(2) Any pension paid by one of the Contracting Governments to any individual for services rendered to that Contracting Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other Contracting Government, if immediately prior to the cessation of those services the remuneration therefor was exempt from tax in that territory, whether under paragraph (1) of this Article or otherwise, or would have been exempt under that paragraph if the present Agreement had been in force at the time when the remuneration was paid.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, les dividendes versés à une société qui a son siège au Royaume-Uni par une société canadienne, dont toutes les actions (à l'exception des actions de garantie des administrateurs) comportant, en toutes circonstances, des droits de vote complets, sont la propriété utile de la première société, seront exonérés de l'impôt canadien;

Etant entendu que cette exonération ne sera pas accordée si, habituellement, plus d'un quart du revenu brut de la société canadienne provient d'intérêts et de dividendes autres que les intérêts et les dividendes d'une filiale lui appartenant entièrement.

3) Les revenus (à l'exclusion des revenus professionnels) tirés de sources situées dans le Royaume-Uni par une personne physique résidant au Canada qui est assujettie à l'impôt canadien sur les revenus et qui n'exerce aucune activité industrielle ou commerciale dans le Royaume-Uni par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ce pays, seront exonérés de la surtaxe du Royaume-Uni.

Article VII

Les droits d'auteur et autres paiements analogues effectués en contrepartie de la production ou de la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des droits de location ou des droits d'auteur payés en ce qui concerne les films cinématographiques) dont la source se trouve dans l'un des pays et dont bénéficie une personne résidant dans l'autre pays et qui est imposable à ce titre dans cet autre pays et n'exerce pas une activité industrielle ou commerciale dans le premier pays par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ledit pays, seront exonérés de l'impôt dans ce premier pays.

Article VIII

1) Les rémunérations (autres que les pensions) versées par l'une des Parties contractantes à une personne physique en contrepartie de services rendus au Gouvernement de cette partie dans l'exercice de fonctions publiques, seront exonérées de l'impôt dans le pays de l'autre Partie contractante si ladite personne ne réside pas habituellement dans ce pays ou si elle n'y réside habituellement que pour rendre lesdits services.

2) Toute pension versée par l'une des Parties contractantes à une personne physique en contrepartie de services rendus au Gouvernement de cette partie dans l'exercice de fonctions publiques, sera exonérée de l'impôt dans le pays de l'autre Partie contractante si, immédiatement avant la cessation desdits services, la rémunération versée en contrepartie de ceux-ci était exonérée de l'impôt dans ledit pays, soit en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, soit en vertu d'autres dispositions, ou aurait été exonérée en vertu des dispositions dudit paragraphe si le présent accord avait été en vigueur à l'époque où la rémunération était versée.

(3) The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting Governments for the purpose of profit.

Article IX

(1) An individual who is a resident of the United Kingdom shall be exempt from Canadian tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within Canada in any taxation year if—

(a) he is present within Canada for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and

(b) the services are performed for or on behalf of a person resident in the United Kingdom, and

(c) the profits or remuneration are subject to United Kingdom tax.

(2) An individual who is a resident of Canada shall be exempt from United Kingdom tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within the United Kingdom in any year of assessment if—

(a) he is present within the United Kingdom for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and

(b) the services are performed for or on behalf of a person resident in Canada, and

(c) the profits or remuneration are subject to Canadian tax.

(3) The provisions of this Article shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers such as stage, motion picture or radio artists, musicians and athletes.

Article X

(1) Any pension (other than a pension paid by the Government of Canada for services rendered to it in the discharge of governmental functions) and any annuity, derived from sources within Canada by an individual who is a resident of the United Kingdom and subject to United Kingdom tax in respect thereof, shall be exempt from Canadian tax.

(2) Any pension (other than a pension paid by the Government of the United Kingdom for services rendered to it in the discharge of governmental

3) Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux versements effectués en contrepartie de services rendus relativement à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'une des Parties contractantes dans un but lucratif.

Article IX

1) Toute personne physique qui réside dans le Royaume-Uni sera exonérée de l'impôt canadien sur les bénéfices ou rémunérations perçus en contrepartie de services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus au Canada au cours d'une année d'imposition quelconque:

a) si la durée du ou des séjours de cette personne au Canada au cours de cette année ne dépasse au total 183 jours, et

b) si les services ont été rendus pour le compte ou au nom d'une personne résidant dans le Royaume-Uni, et

c) si les bénéfices ou les rémunérations sont soumis à l'impôt du Royaume-Uni.

2) Toute personne physique qui réside au Canada sera exonérée de l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéfices et les rémunérations perçus en contrepartie de services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus dans le Royaume-Uni au cours d'une année d'imposition quelconque:

a) si la durée du ou des séjours de cette personne dans le Royaume-Uni au cours de cette année ne dépasse pas au total 183 jours, et

b) si les services ont été rendus pour le compte ou au nom d'une personne résidant au Canada, et

c) si les bénéfices ou les rémunérations sont soumis à l'impôt canadien.

3) Les dispositions du présent article ne seront pas applicables aux bénéfices ou rémunération des artistes du spectacle, de la scène, de l'écran et de la radio, ni à ceux des musiciens et des athlètes.

Article X

1) Toute pension (à l'exclusion d'une pension versée par le Gouvernement du Canada en contrepartie de services rendus à ce Gouvernement dans l'exercice de fonctions publiques) et toute rente dont la source se trouve au Canada et dont bénéficie une personne physique qui réside dans le Royaume-Uni et est assujettie à l'impôt du Royaume-Uni sur cette catégorie de revenu, sera exonérée de l'impôt canadien.

2) Toute pension (à l'exclusion d'une pension versée par le Gouvernement du Royaume-Uni en contrepartie de services rendus à ce Gouvernement dans

functions) and any annuity, derived from sources within the United Kingdom by an individual who is a resident of Canada and subject to Canadian tax in respect thereof, shall be exempt from United Kingdom tax.

(3) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in consideration of money paid.

Article XI

A professor or teacher from one of the territories who receives remuneration for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory in respect of that remuneration.

Article XII

A student or business apprentice from one of the territories who is receiving full-time education or training in the other territory shall be exempt from tax in that other territory on payments made to him by persons in the first-mentioned territory for the purposes of his maintenance, education or training.

Article XIII

(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom, Canadian tax payable in respect of income from sources within Canada shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax payable in respect of that income. Where such income is an ordinary dividend paid by a Canadian debtor, the credit shall take into account (in addition to any Canadian income tax chargeable directly or by deduction in respect of the dividend) the Canadian income tax payable in respect of its profits by the company paying the dividend, and where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at a fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, the Canadian income tax so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate.

(2) For the purposes of the foregoing paragraph and of the aforesaid provisions of the law of the United Kingdom, so much of the tax chargeable under the law of Canada relating to excess profits tax as is chargeable other-

l'exercice de fonctions publiques) et toute rente dont la source se trouve dans le Royaume-Uni et dont bénéficie une personne physique qui réside au Canada et est assujettie à l'impôt du Canada sur cette catégorie de revenu, sera exonérée de l'impôt du Royaume-Uni.

3) Le terme "rente" désigne une somme déterminée payable périodiquement à des époques déterminées pendant la durée de la vie du bénéficiaire ou pendant une durée définie ou définissable, en vertu d'une obligation de payer les arrérages en échange du capital versé.

Article XI

Un membre du corps enseignant de l'un des pays qui reçoit une rémunération pour l'enseignement qu'il donne, pendant un séjour temporaire ne dépassant pas deux ans, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement situé dans l'autre pays, sera exonéré de l'impôt dans cet autre pays en ce qui concerne cette rémunération.

Article XII

Un étudiant ou un apprenti d'un des pays dont tout le temps est consacré à recevoir un enseignement ou une formation professionnelle dans l'autre pays sera exonéré de l'impôt dans ce dernier en ce qui concerne les sommes que lui versent des personnes se trouvant dans le premier pays pour assurer son entretien, son instruction ou sa formation professionnelle.

Article XIII

1) Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni qui permet de considérer comme déductible de l'impôt du Royaume-Uni l'impôt dû dans un territoire situé en dehors du Royaume-Uni, l'impôt canadien qui frappe les revenus tirés de sources situées au Canada sera considéré comme déductible de tout impôt du Royaume-Uni frappant ces revenus. Lorsque ces revenus sont constitués par des dividendes ordinaires payés par un débiteur canadien, il sera tenu compte, en déterminant le montant de la déduction (en plus de tout impôt canadien sur les revenus perçu soit directement, soit par voie de retenue, en ce qui concerne les dividendes) de l'impôt canadien sur les revenus qui frappe les bénéficiaires de la société qui distribue le dividende, et lorsqu'il s'agit de dividendes distribués au titre d'actions privilégiées représentant à la fois des dividendes à taux fixe auxquels les actions donnent droit et des participations supplémentaires aux bénéficiaires, il sera également tenu compte de l'impôt canadien sur le revenu dû à ce titre par la société, dans la mesure où les dividendes dépassent le taux fixe en question.

2) Aux fins du paragraphe précédent et des dispositions susmentionnées de la législation du Royaume-Uni, le montant de l'impôt exigible en vertu de la législation du Canada relative à l'imposition des excédents de bénéficiaires, qui

wise than by reference to excess profits shall be treated as income tax and not as excess profits tax.

(3) Subject to the provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada, United Kingdom tax payable in respect of income from sources within the United Kingdom shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of that income. Where such income is an ordinary dividend paid by a company resident in the United Kingdom, the deduction shall take into account (in addition to any United Kingdom income tax appropriate to the dividend) the United Kingdom national defence contribution payable by the company in respect of its profits, and where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, the national defence contribution so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate.

(4) For the purposes of this Article, profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall be deemed to be income from sources within that territory, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

Article XIV

(1) The taxation authorities of the Contracting Governments shall exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the Contracting Governments) as is necessary for carrying out the provisions of the present Agreement or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the present Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Agreement. No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

(2) The taxation authorities of the Contracting Governments may consult together as may be necessary for the purpose of carrying out the provisions of the present Agreement and, in particular, the provisions of Articles III and IV.

(3) As used in this Article, the term "taxation authorities" means, in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative; in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue

est exigible autrement qu'au titre d'excédents de bénéfices, sera considéré comme impôt sur le revenu et non comme impôt sur les excédents de bénéfices.

3) Sous réserve des dispositions de la législation du Canada qui permet de déduire de l'impôt dû au Canada l'impôt payé dans un territoire situé en dehors du Canada, l'impôt du Royaume-Uni qui frappe les revenus tirés de sources situées dans le Royaume-Uni sera déduit de tout impôt canadien frappant ces revenus. Lorsque ces revenus sont constitués par des dividendes ordinaires distribués par une société dont le siège est dans le Royaume-Uni, il sera tenu compte, en déterminant le montant de la déduction (en plus de tout impôt du Royaume-Uni sur le revenu frappant les dividendes), de la contribution du Royaume-Uni pour la défense nationale qui frappe les bénéfices de la société et, lorsqu'il s'agit de dividendes distribués au titre d'actions privilégiées représentant à la fois des dividendes à taux fixe auxquels les actions donnent droit et des participations supplémentaires aux bénéfices, il sera également tenu compte de la contribution pour la défense nationale due à ce titre par la société dans la mesure où les dividendes dépassent le taux fixe en question.

4) Aux fins du présent article, les revenus et rémunérations relatifs à des services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus dans l'un des pays seront considérés comme des revenus ayant leur source dans ce pays, et les services qu'une personne physique a rendus à titre exclusif ou principal sur des navires ou des aéronefs exploités par une personne résidant dans l'un des pays, seront considérés comme rendus dans ce pays.

Article XIV

1) Les autorités fiscales des Parties contractantes échangeront tous renseignements (étant entendu qu'il s'agit de renseignements dont elles disposent en vertu de leurs législations fiscales respectives) nécessaires pour exécuter les dispositions du présent accord ou prévenir la fraude ou appliquer des dispositions légales tendant à empêcher l'usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet du présent accord. Tous renseignements ainsi échangés seront considérés comme confidentiels et ne seront communiqués qu'aux seules personnes chargées de déterminer l'assiette et de procéder au recouvrement des impôts qui font l'objet du présent accord. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à dévoiler un secret commercial ou un procédé de fabrication.

2) Les autorités fiscales des Parties contractantes se consulteront dans la mesure où cela sera nécessaire pour mettre à exécution les dispositions du présent accord et, notamment, les dispositions des articles III et IV.

3) Au sens du présent article, le terme "autorités fiscales" désigne, en ce qui concerne le Canada, le Ministre du revenu national ou son représentant autorisé; dans le cas du Royaume-Uni, les Commissaires aux recettes intérieures

or their authorized representative; and, in the case of any territory to which the present agreement is extended under Article XV, the competent authority for the administration in such territory of the taxes to which the present Agreement applies.

Article XV

(1) Either of the Contracting Governments may, on the coming into force of the present Agreement or at any time thereafter while it continues in force, by a written notification of extension given to the other Contracting Government, declare its desire that the operation of the present Agreement shall extend, subject to such modification as may be necessary, to all or any of its colonies, overseas territories, protectorates, or territories in respect of which it exercises a mandate or trusteeship, which impose taxes substantially similar in character to those which are the subject of the present Agreement. The present Agreement shall, subject to such modifications (if any) as may be specified in the notification, apply to the territory or territories named in such notification on the date or dates specified in the notification (not being less than sixty days from the date of the notification) or, if no date is specified in respect of any such territory, on the sixtieth day after the date of the notification, unless, prior to the date on which the Agreement would otherwise become applicable to a particular territory, the Contracting Government to whom notification is given shall have informed the other Contracting Government in writing that it does not accept the notification as to that territory. In the absence of such extension, the present Agreement shall not apply to any such territory.

(2) At any time after the expiration of one year from the entry into force of an extension under paragraph (1) of this Article, either of the Contracting Governments may, by written notice of termination given to the other Contracting Government, terminate the application of the present Agreement to any territory to which it has been extended under paragraph (1), and in that event the present Agreement shall cease to apply, six months after the date of the notice, to the territory or territories named therein, but without affecting its continued application to Canada, the United Kingdom or to any other territory to which it has been extended under paragraph (1) hereof.

(3) In the application of the present Agreement in relation to any territory to which it is extended by notification by the United Kingdom or Canada, references to the "United Kingdom", or, as the case may be, "Canada" shall be construed as references to that territory.

ou leurs représentants autorisés; dans le cas de tout territoire auquel l'application du présent accord est étendue en vertu de l'article XV, l'autorité chargée, sur ledit territoire, d'administrer les impôts auxquels s'applique le présent accord.

Article XV

1) Chacune des Parties contractantes peut, au moment de l'entrée en vigueur du présent accord ou à tout moment ultérieurement, tant que le présent accord demeurera en vigueur, faire connaître, par une notification écrite adressée à l'autre Partie contractante, son désir de voir l'application du présent accord étendue, sous réserve de toute modification qui s'avérerait nécessaire, à tout ou partie de ses colonies, territoires d'outre-mer, protectorats ou territoires sur lesquels elle exerce un mandat ou dont la tutelle lui a été confiée, qui perçoivent des impôts analogues, quant aux principes sur lesquels ils sont fondés, à ceux qui font l'objet du présent accord. Le présent accord s'appliquera au territoire ou aux territoires désignés dans la notification, sous réserve, le cas échéant, de toutes modifications spécifiées dans la notification, à partir de la date ou des dates indiquées dans la notification (qui ne devront pas être antérieures au soixantième jour suivant la date de celle-ci) ou, si aucune date n'est fixée pour l'un quelconque de ces territoires, à partir du soixantième jour après la date de la notification, à moins que, avant la date à laquelle l'accord devrait être applicable à un territoire donné, la Partie contractante à laquelle la notification est adressée ne fasse connaître par écrit à l'autre Partie contractante qu'elle n'accepte pas cette notification pour ledit territoire. Si le présent accord n'est pas étendu à un territoire donné dans les conditions susdites, il ne lui sera pas applicable.

2) Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, après l'expiration d'un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur d'une extension effectuée en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, par avis écrit de dénonciation adressé à l'autre Partie contractante, mettre fin à l'application du présent accord sur un territoire quelconque auquel il avait été étendu conformément aux dispositions du paragraphe 1); en pareil cas, le présent accord cessera d'être applicable à l'expiration d'un délai de six mois après la date de cet avis, en ce qui concerne le ou les territoires qui y sont désignés, sans porter atteinte, toutefois, à la continuation de l'application du présent accord au Canada, au Royaume-Uni ou à tout autre territoire auquel il a été étendu conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

3) Pour l'application du présent accord à tout territoire auquel il est étendu par une notification du Royaume-Uni ou du Canada, toute mention du "Royaume-Uni" ou du "Canada", selon le cas, s'entendra comme visant ledit territoire.

(4) The termination in respect of Canada or the United Kingdom of the present Agreement under Article XVIII shall, unless otherwise expressly agreed by both Contracting Governments, terminate the application of the present Agreement to any territory to which the Agreement has been extended by Canada or the United Kingdom.

(5) The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall apply to the Channel Islands and the Isle of Man as if they were colonies of the United Kingdom.

Article XVI

The present Agreement shall come into force on the date on which the last of all such things shall have been done in the United Kingdom and Canada as are necessary to give the Agreement the force of law in the United Kingdom and Canada respectively, and shall thereupon have effect—

(a) in Canada as respects income taxes, including sur-taxes, for the taxation year 1946 and subsequent years, and as respects excess profits tax for any fiscal period beginning on or after the first day of January, 1946, and for the unexpired portion of any fiscal period current at that date;

(b) in the United Kingdom, as respects income tax for the year of assessment beginning on the 6th day of April, 1946, and subsequent years, as respects sur-tax for the year of assessment beginning on the 6th day of April, 1945, and subsequent years; and as respects excess profits tax and national defence contribution for any chargeable accounting period beginning on or after the first day of January, 1946, and for the unexpired portion of any chargeable accounting period current at that date.

Article XVII

The present Agreement shall be deemed to have superseded the Agreements made on the 8th day of May, 1930 and the 3rd day of October, 1935, between the Government of the United Kingdom and the Government of Canada for reciprocal exemption from income tax in certain cases of profits accruing from the business of shipping and profits or gains accruing through an agency respectively, and those Agreements shall cease to have effect—

(a) in Canada, for the taxation year 1946 and subsequent years;

(b) in the United Kingdom, as respects income tax for the year of assessment beginning on the 6th day of April, 1946, and subsequent years, and as respects sur-tax for the year of assessment beginning on the 6th day of April, 1945, and subsequent years.

4) La dénonciation du présent accord par le Canada ou le Royaume-Uni conformément aux dispositions de l'article XVIII mettra fin à l'application du présent accord sur tout territoire auquel il a été étendu soit par le Canada, soit par le Royaume-Uni, à moins que les deux Parties contractantes n'en conviennent expressément autrement.

5) Les dispositions des paragraphes précédents du présent article s'appliqueront aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man de la même façon que si elles étaient des colonies du Royaume-Uni.

Article XVI

Le présent accord entrera en vigueur à la date où aura été accompli dans le Royaume-Uni et au Canada le dernier des actes nécessaires pour donner force de loi à l'accord dans le Royaume-Uni et au Canada, respectivement, et il produira ensuite ses effets :

a) au Canada, en ce qui concerne les impôts sur le revenu, y compris les surtaxes, pour l'année d'imposition 1946 et les années suivantes, et, en ce qui concerne l'impôt sur les excédents de bénéfices, pour toute période fiscale commençant le 1er janvier 1946 ou après cette date, et pour la partie non écoulée de toute période fiscale en cours à cette date;

b) dans le Royaume-Uni, en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, pour l'année d'imposition commençant le 6 avril 1946 et les années suivantes; en ce qui concerne la surtaxe, pour l'année d'imposition commençant le 6 avril 1945 et les années suivantes; et, en ce qui concerne l'impôt sur les excédents de bénéfices et la contribution pour la défense nationale, pour toute période comptable imposable commençant le 1er janvier 1946 ou après cette date, et pour la partie non écoulée de toute période comptable imposable en cours à cette date.

Article XVII

Le présent accord sera considéré comme remplaçant les accords conclus le 8 mai 1930 et le 3 octobre 1935 entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Canada, relatifs à l'exonération réciproque de l'impôt sur le revenu dans le cas de certains bénéfices réalisés par les entreprises de transports maritimes et de bénéfices ou de profits réalisés par l'intermédiaire d'une agence, respectivement, et ces accords cesseront de produire leurs effets :

a) au Canada, pour l'année d'imposition 1946 et les années suivantes;

b) dans le Royaume-Uni, en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, pour l'année d'imposition commençant le 6 avril 1946 et les années suivantes, et, en ce qui concerne la surtaxe, pour l'année d'imposition commençant le 6 avril 1945 et les années suivantes.

Article XVIII

(1) The present Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Governments may, on or before the 30th day of June in any calendar year after the year 1947, give notice of termination to the other Contracting Government and, in such event, the present Agreement shall cease to be effective—

(a) in Canada, as respects income taxes, including sur-taxes, for any taxation year ending in or after the calendar year next following that in which such notice is given, and as respects excess profits tax for any fiscal period beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which such notice is given and for the unexpired portion of any fiscal period current at that date;

(b) in the United Kingdom, as respects income tax for any year of assessment beginning on or after the 6th day of April in the calendar year next following that in which such notice is given; as respects sur-tax for any year of assessment beginning on or after the 6th day of April in the calendar year in which such notice is given; and as respects excess profits tax or national defence contribution for any chargeable accounting period beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which such notice is given and for the unexpired portion of any chargeable accounting period current at that date.

(2) The termination of the present Agreement shall not have the effect of reviving any agreement or arrangement abrogated by the present Agreement or by agreements previously concluded between the Contracting Governments.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at London, in duplicate, on the fifth day of June, one thousand nine hundred and forty-six.

For the Government of the United Kingdom:
Hugh DALTON

For the Government of Canada:
W. L. MACKENZIE KING

Article XVIII

1) Le présent accord restera en vigueur pour une durée indéterminée, chacune des Parties contractantes ayant la faculté de notifier à l'autre Partie contractante, le 30 juin au plus tard au cours de toute année civile postérieure à l'année 1947, un avis de dénonciation du présent accord, auquel cas ce dernier cessera de produire ses effets:

a) au Canada, en ce qui concerne les impôts sur le revenu, y compris les surtaxes, pour toute année d'imposition se terminant pendant ou après l'année civile qui suivra immédiatement celle au cours de laquelle l'avis aura été notifié et, en ce qui concerne l'impôt sur les excédents de bénéfices, pour toute période fiscale commençant le 1er janvier de l'année civile qui suivra immédiatement celle au cours de laquelle l'avis aura été notifié ou après cette date, et pour la partie non écoulée de toute période fiscale en cours à cette date;

b) dans le Royaume-Uni, en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile qui suivra immédiatement celle au cours de laquelle l'avis aura été notifié, ou après cette date; en ce qui concerne la surtaxe, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile au cours de laquelle l'avis aura été notifié, ou après cette date; et, en ce qui concerne l'impôt sur les excédents de bénéfices ou la contribution pour la défense nationale, pour toute période comptable imposable commençant le 1er janvier de l'année civile qui suivra immédiatement celle au cours de laquelle l'avis aura été notifié, ou après cette date, et pour la partie non écoulée de toute période comptable imposable en cours à cette date.

2) La dénonciation du présent accord n'aura pas pour effet de remettre en vigueur des accords ou arrangements abrogés par le présent accord ou par des accords précédemment conclus entre les Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le cinq juin mil neuf cent quarante-six.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni:
Hugh DALTON

Pour le Gouvernement du Canada:
W. L. MACKENZIE KING

No. 409

CZECHOSLOVAKIA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement for establishing air services (with Protocol).
Signed at Moscow, on 25 July 1946

Czech and Russian official texts communicated by the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization. The registration took place on 13 April 1949.

TCHECOSLOVAQUIE
et
UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES

Accord relatif à l'établissement de services de transport
aérien (avec Protocole). Signé à Moscou, le 25 juillet
1946

Textes officiels tchèque et russe communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'enregistrement a eu lieu le 13 avril 1949.

CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE

No. 409. DOHODA MEZI VLÁDOU REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ A VLÁDOU SVAZU SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLIK O ZŘÍZENÍ LETECKÝCH CEST

Článek 1

Vláda Svazu Sovětských Socialistických Republik poskytuje československým letadlům s československými posádkami právo volně létat nad sovětským obsazeným pásmem v Německu mezi Prahou a Berlínem oběma směry a rovněž právo transitu nad sovětským obsazeným pásmem v Německu na leteckých liniích uvedených v příloženém Protokolu.

Článek 2

Vláda Republiky Československé poskytuje sovětským letadlům se sovětskými posádkami právo volně létat nad československým územím mezi Moskvou a Prahou oběma směry a rovněž právo transitu nad československým územím na leteckých liniích uvedených v příloženém Protokolu.

Článek 3

V zájmu provozu leteckých cest uvedených v článku 1 této Dohody poskytuje vláda Svazu Sovětských Socialistických Republik československým letadlům s československými posádkami, kromě práva létat nad sovětským obsazeným pásmem v Německu na zmíněných leteckých liniích, rovněž právo přistávat na letišti Schönhofeld (Berlín).

Článek 4

V zájmu provozu leteckých cest uvedených v článku 2 této Dohody poskytuje vláda Republiky Československé sovětským letadlům se sovětskými posádkami, kromě práva volně létat nad československým územím na zmíněných leteckých liniích, rovněž právo přistávat na letišti Praha.

Článek 5

Vláda Svazu Sovětských Socialistických Republik souhlasí poskytnouti vládě Republiky Československé právo udržovati na svůj účet na letišti Schönhofeld

№ 409. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ УСТАНОВЛЕНИИ ВОЗДУШНЫХ СООБЩЕНИЙ

Статья 1

Правительство Союза Советских Социалистических Республик предоставляет чехословацким самолетам с чехословацкими экипажами право беспрепятственных полетов над советской зоной оккупации Германии между Прагой и Берлином в обоих направлениях, а также право транзита над советской зоной оккупации Германии по маршрутам, указанным в прилагаемом Протоколе.

Статья 2

Правительство Чехословацкой Республики предоставляет советским самолетам с советскими экипажами право беспрепятственных полетов над чехословацкой территорией между Москвой и Прагой в обоих направлениях, а также право транзита над чехословацкой территорией по маршрутам, указанным в прилагаемом Протоколе.

Статья 3

Для осуществления воздушных сообщений, указанных в ст. 1 настоящего Соглашения Правительство Союза Советских Социалистических Республик предоставляет чехословацким самолетам с чехословацкими экипажами, помимо права полетов над советской зоной оккупации Германии по упомянутым маршрутам, также и право посадки в аэропорту Шенфельд (Берлин).

Статья 4

Для осуществления воздушных сообщений, указанных в ст. 2 настоящего Соглашения Правительство Чехословацкой Республики предоставляет советским самолетам с советскими экипажами, помимо права беспрепятственных полетов над чехословацкой территорией по упомянутым маршрутам, также и право посадки в аэропорту Прага.

Статья 5

Правительство Союза Советских Социалистических Республик соглашается предоставить Правительству Чехословацкой Республики право содер-

(Berlín) nezbytný počet personálu pro technickou a obchodní obsluhu československých letadel.

Vláda Republiky Československé se své strany souhlasí poskytnouti vládě Svazu Sovětských Socialistických Republik právo udržovati na svůj účet na letišti Praha nezbytný počet personálu pro technickou a obchodní obsluhu sovětských letadel.

Článek 6

Letadla, konající provoz na leteckých cestách uvedených v článku 1 a 2 této Dohody, musí býti podle předpisů o mezinárodním létání opatřena poznávacími značkami svých států jakož i osvědčeními o zápisu do rejstříku, osvědčeními o způsobilosti k létání a jinými palubními doklady a rovněž povoleními pro radiové stanice. Piloti a ostatní členové posádky musejí míti předepsané průkazy.

Veškeré tyto doklady, vydané sovětskými úřady pro sovětská letadla a posádky, budou platné na československém území a doklady, vydané československými úřady československým letadlům a posádkám, budou platné v sovětském obsazeném pásmu Německa.

Článek 7

Letadla, letecké motory, náhradní součásti, přístroje, jakož i jiné věci a hmoty, určené pro provoz leteckých cest uvedených v článku 2 této Dohody, mohou se volně dovážeti ze Svazu Sovětských Socialistických Republik do Československa, při čemž jsou prosty veškerých poplatků, smějí býti nazpět vyváženy, avšak nesmějí býti zcizovány na území Republiky Československé.

Vláda Svazu Sovětských Socialistických Republik poskytuje stejně totéž právo vládě Republiky Československé v sovětském obsazeném pásmu Německa při provozu leteckých linií uvedených v článku 1 této Dohody.

Článek 8

Výdaje spojené s organizací leteckých cest, provozovaných sovětskými letadly se sovětskými posádkami, nese Sovětská Strana, která také dostává veškeré příslušné dopravní příjmy.

Československá Strana nese veškeré výdaje spojené s organizací leteckých cest, provozovaných československými letadly s československými posádkami a dostává také veškeré příslušné dopravní příjmy.

жать за свой счет в аэропорту Шенфельд (Берлин) необходимое количество персонала для технического и коммерческого обслуживания чехословацких самолетов.

Правительство Чехословацкой Республики со своей стороны соглашается предоставить Правительству Союза Советских Социалистических Республик право содержать за свой счет в аэропорту Прага необходимое количество персонала для технического и коммерческого обслуживания советских самолетов.

Статья 6

Самолеты, обслуживающие сообщения, указанные в ст. ст. 1 и 2 настоящего Соглашения, должны быть снабжены установленными для международных полетов опознавательными знаками своих государств, а также свидетельствами о регистрации, удостоверениями о годности к полетам и другими судовыми документами, а равно разрешениями на радиоустановки. Пилоты и остальные члены экипажа должны иметь установленные свидетельства.

Все эти документы, выданные советскими властями для советских самолетов и экипажей, будут действительны на чехословацкой территории, а документы, выданные чехословацкими властями чехословацким самолетам и экипажам, будут действительны в советской зоне оккупации Германии.

Статья 7

Самолеты, авиационные моторы, запасные части, инструменты, а также другие предметы и материалы, предназначенные для осуществления воздушных сообщений, указанных в ст. 2 настоящего Соглашения, допускаются к ввозу из Союза Советских Социалистических Республик в Чехословакию беспрепятственно, с освобождением от всяких сборов, с правом обратного вывоза, но без права отчуждения на территории Чехословацкой Республики.

Равным образом Правительство Союза Советских Социалистических Республик предоставляет такое же право Правительству Чехословацкой Республики в советской зоне оккупации Германии при осуществлении воздушных сообщений, указанных в ст. 1 настоящего Соглашения.

Статья 8

Расходы по организации воздушных сообщений, осуществляемых советскими самолетами с советскими экипажами несет Советская Сторона, которая и получает все поступления от соответствующих перевозок.

Чехословацкая Сторона несет все расходы по организации воздушных сообщений, осуществляемых чехословацкими самолетами с чехословацкими экипажами, а также получает все поступления от соответствующих перевозок.

Článek 9

Strany se shodují, že veškeré otázky technického a obchodního provozu leteckých linií, uvedených v Protokolu, který jest k Dohodě přiložen, budou vyřešeny zvláštní dohodou mezi ministerstvem dopravy Československa a Vrchní správou civilního letectví při ministerské radě Svazu Sovětských Socialistických Republik.

Článek 10

Při nuceném přistání sovětských letadel na území Československa a rovněž československých letadel na území sovětského obsazeného pásma v Německu zajišť'ují Strany těmto letadlům, jakož i jejich posádkám a cestujícím nezbytnou pomoc a podporu.

Článek 11

Při provozu leteckých cest uvedených v článku 1 a 2 této Dohody zavazuje se každá ze Smluvních Stran dbáti příslušných platných celních předpisů, nariadení a zákonů druhé Strany.

Článek 12

Podmínky poštovní dopravy na leteckých liniích se ustavují přímou dohodou poštovních správ Smluvních Stran.

Článek 13

Tato Dohoda nabývá účinnosti ihned, jakmile jest podepsána. Dohoda bude platná po dobu pěti let od okamžiku podpisu a její účinnost se bude samočinně prodlužovati vždy o pět dalších let, dokud jedna ze Smluvních Stran písemně neoznámí šest měsíců před uplynutím běžící lhůty svůj úmysl zrušiti platnost této Dohody.

SEPSÁNO v Moskvě dne 25. července 1946 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a ruském, při čemž oboje znění jest stejně platné.

Za vládu Republiky Československé
Jan MASARYK
[L.S.]

Za vládu Svazu Sovětských Socialistických Republik
V. MOLOTOV
[L.S.]

Статья 9

Стороны улаиваются, что все вопросы технической и коммерческой эксплуатации воздушных линий, указанных в прилагаемом к Соглашению Протоколе, будут разрешены отдельным соглашением между Главным Управлением Гражданского Воздушного Флота при Совете Министров Союза Советских Социалистических Республик и Министерством Путей Сообщения Чехословакии.

Статья 10

При вынужденной посадке советских самолетов на территории Чехословакии, а равно чехословацких самолетов на территории советской зоны оккупации Германии, Стороны обеспечивают этим самолетам, а также их экипажам и пассажирам необходимую помощь и содействие.

Статья 11

При осуществлении воздушных сообщений, указанных в ст. ст. 1 и 2 настоящего Соглашения, каждая из Договаривающихся Сторон обязуется выполнять соответственно действующие таможенные правила, распоряжения и законы другой Стороны.

Статья 12

Условия перевозки почты по воздушным линиям устанавливаются непосредственным Соглашением почтовых ведомств Договаривающихся Сторон.

Статья 13

Настоящее Соглашение вступает в силу немедленно после его подписания. Оно будет действовать в течение пяти лет с момента подписания и автоматически будет продолжаться оставаться в силе на каждые последующие пять лет, пока одна из Сторон не сделает письменного заявления за шесть месяцев до истечения текущего срока, о своем желании прекратить действие этого Соглашения.

СОСТАВЛЕНО в Москве, 25 июля 1946 года в двух экземплярах, каждый на чешском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства
Чехословацкой Республики

ЯН МАСАРИК
(круглая печать)

По уполномочию Правительства
Союза Советских Социалистических
Республик

В. МОЛОТОВ
(круглая печать)

P R O T O K O L

K DOHODE MEZI VLÁDOU REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ A VLÁDOU
SVAZU SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLIK
O ZŘÍZENÍ LETECKÝCH CEST

Smluvní Strany se shodly, že letecké cesty zmíněné článku 1 a 2 Dohody mezi vládou Republiky Československé a vládou Svazu Sovětských Socialistických Republik o zřízení leteckých cest, budou provozovány na těchto liniích:

1. Sovětskými letadly se sovětskými posádkami nad československým územím na liniích:

- a) Moskva—Praha—Moskva—oběma směry;
- b) Moskva—Praha—Curych—oběma směry;
- c) Moskva—Praha—Paříž—oběma směry.

2. Československými letadly s československými posádkami nad sovětským obsazeným pásmem v Německu na liniích:

- a) Praha—Berlín—oběma směry;
- b) Praha—Berlín—Kodaň—Stockholm—oběma směry;
- c) Praha—Amsterdam—oběma směry.

Bude-li nezbytné stanovit dodatečné linie, dohodnou se Smluvní Strany zvláště o příslušných dodatcích k tomuto Protokolu.

Za vládu Republiky Československé
Jan MASARYK

Za vládu Svazu Sovětských Socialistických Republik
V. MOLOTOV

ПРОТОКОЛ

К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ УСТАНОВЛЕНИИ ВОЗДУШНЫХ СООБЩЕНИЙ

Договаривающиеся Стороны условились, что воздушные сообщения, упомянутые в ст. ст. 1 и 2 Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Чехословацкой Республики об установлении воздушных сообщений, будут осуществляться по следующим маршрутам:

1. Советскими самолетами с советскими экипажами над чехословацкой территорией по маршрутам:

- а) Москва—Прага—Москва — в обоих направлениях;
- б) Москва—Прага—Цюрих — в обоих направлениях;
- в) Москва—Прага—Париж — в обоих направлениях.

2. Чехословацкими самолетами с чехословацкими экипажами над советской зоной оккупации Германии по маршрутам:

- а) Прага—Берлин — в обоих направлениях;
- б) Прага—Берлин—Копенгаген—Стокгольм — в обоих направлениях;
- в) Прага—Амстердам — в обоих направлениях.

В случае необходимости установления дополнительных маршрутов, обе стороны условятся особо о соответствующих дополнениях к настоящему Протоколу.

По уполномочию Правительства
Чехословацкой Республики

ЯН МАСАРИК

По уполномочию Правительства
Союза Советских Социалистических
Республик
В. МОЛОТОВ

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 409. AGREEMENT¹ FOR ESTABLISHING AIR SERVICES
CONCLUDED BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE GOVERNMENT
OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS.
SIGNED AT MOSCOW, ON 25 JULY 1946

Article 1

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics grants to Czechoslovak aircraft with Czechoslovak crews the right to fly freely over the Soviet occupation zone of Germany in both directions between Prague and Berlin, as well as the right of transit across the Soviet occupation zone of Germany on air routes mentioned in the protocol hereto.

Article 2

The Government of the Czechoslovak Republic grants to Soviet aircraft with Soviet crews the right to fly freely over Czechoslovak territory in both directions between Moscow and Prague, as well as the right of transit across Czechoslovak territory on air routes mentioned in the protocol hereto.

Article 3

In order to facilitate the operation of the air services mentioned in article 1 of the present agreement, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics grants to Czechoslovak aircraft with Czechoslovak crews, in addition to flying rights over the Soviet occupation zone of Germany on the said air routes, landing rights at Schönfeld (Berlin) airport.

Article 4

In order to facilitate the operation of the air services mentioned in article 2 of this agreement, the Government of the Czechoslovak Republic grants to Soviet aircraft with Soviet crews, in addition to flying rights over Czechoslovak territory on the said air routes, landing rights at Prague airport.

¹ Came into force on 25 July 1946, as from the date of signature, in accordance with article 13.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 409. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE TCHECOSLOVAQUE ET LE GOUVERNE-
MENT DE L'UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIETIQUES RELATIF A L'ETABLISSEMENT DE SER-
VICES AERIENS. SIGNE A MOSCOU, LE 25 JUILLET 1946

Article 1

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques accorde aux aéronefs tchécoslovaques ayant à leur bord des équipages tchécoslovaques le droit de survoler librement la zone soviétique d'occupation en Allemagne, entre Prague et Berlin, dans les deux sens, ainsi que le droit de survoler en transit la zone soviétique d'occupation en Allemagne, en suivant les routes aériennes indiquées dans le protocole ci-annexé.

Article 2

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque accorde aux aéronefs soviétiques ayant à leur bord des équipages soviétiques le droit de survoler librement le territoire tchécoslovaque, entre Moscou et Prague, dans les deux sens, ainsi que le droit de survoler en transit le territoire tchécoslovaque, en suivant les routes aériennes indiquées dans le protocole ci-annexé.

Article 3

Afin de faciliter l'exploitation des services aériens mentionnés à l'article 1 du présent accord, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques accorde aux aéronefs tchécoslovaques ayant à leur bord des équipages tchécoslovaques, outre le droit de survoler la zone soviétique d'occupation en Allemagne en suivant lesdites routes aériennes, le droit d'atterrir sur l'aéroport de Schönfeld (Berlin).

Article 4

Afin de faciliter l'exploitation des services aériens mentionnés à l'article 2 du présent accord, le Gouvernement de la République tchécoslovaque accorde aux aéronefs soviétiques ayant à leur bord des équipages soviétiques, outre le droit de survoler librement le territoire tchécoslovaque en suivant lesdites routes aériennes, le droit d'atterrir sur l'aéroport de Prague.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 25 juillet 1946, conformément aux dispositions de l'article 13.

Article 5

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees to grant to the Government of the Czechoslovak Republic the right to maintain at its own expense at Schönfeld (Berlin) airport the necessary number of personnel for the technical and commercial servicing of Czechoslovak aircraft.

The Government of the Czechoslovak Republic for its part agrees to grant to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics the right to maintain at its own expense at Prague airport the necessary number of personnel for the technical and commercial servicing of Soviet aircraft.

Article 6

Aircraft operating the air services mentioned in articles 1 and 2 of this agreement shall, in accordance with international air traffic regulations, carry the identification marks of their States, also their certificates of registration, certificates of airworthiness and other aircraft documents as well as radio station licences. Pilots and other members of the crew shall carry the regulation documents.

All such documents issued by Soviet authorities for Soviet aircraft and crews shall be valid on Czechoslovak territory and such documents issued by the Czechoslovak authorities for Czechoslovak aircraft and crews shall be valid in the Soviet occupation zone of Germany.

Article 7

Aircraft, aero engines, spare parts, accessories and all other articles and equipment intended for the operation of the air services mentioned in article 2 of this agreement may be freely introduced from the Union of Soviet Socialist Republics into Czechoslovakia free of duty or charges and with the right to be re-exported, but must not be diverted to other use in the territory of the Czechoslovak Republic.

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics also grants the same right to the Government of the Czechoslovak Republic in the Soviet occupation zone of Germany for the operation of the air services mentioned in article 1 of this agreement.

Article 5

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques convient d'accorder au Gouvernement de la République tchécoslovaque le droit de maintenir à ses propres frais, sur l'aérodrome de Schönfeld (Berlin), l'effectif de personnel indispensable aux services techniques et commerciaux des aéronefs tchécoslovaques.

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque, de son côté, convient d'accorder au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques le droit de maintenir à ses propres frais, sur l'aérodrome de Prague, l'effectif de personnel indispensable aux services techniques et commerciaux des aéronefs soviétiques.

Article 6

Les aéronefs exploitant les services aériens mentionnés aux articles 1 et 2 du présent accord doivent, conformément aux règlements de la circulation aérienne internationale, porter les marques distinctives de l'Etat auquel ils appartiennent et être munis des certificats d'immatriculation, des certificats de navigabilité et autres documents de bord, ainsi que de leurs licences de stations-radio. Les pilotes et les autres membres de l'équipage doivent être munis des documents prescrits par les règlements.

Tous les documents délivrés par les autorités soviétiques pour les aéronefs et équipages soviétiques seront reconnus valables sur le territoire tchécoslovaque, et les documents analogues délivrés par les autorités tchécoslovaques aux aéronefs et équipages tchécoslovaques seront reconnus valables dans la zone soviétique d'occupation en Allemagne.

Article 7

Les aéronefs, moteurs d'avion, pièces de rechange, accessoires, ainsi que tous autres articles, et tout l'équipement destiné à l'exploitation des services aériens mentionnés à l'article 2 du présent accord, pourront être librement importés de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en Tchécoslovaquie, en franchise de tous droits et taxes, et pourront être réexportés, mais ne pourront être affectés à aucun autre usage sur le territoire de la République tchécoslovaque.

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques accorde de son côté le même droit au Gouvernement de la République tchécoslovaque dans la zone soviétique d'occupation en Allemagne, aux fins d'exploitation des services aériens mentionnés à l'article 1 du présent accord.

Article 8

Expenses arising out of the organization of air services operated by Soviet aircraft with Soviet crews shall be borne by the Soviet Contracting Party, who shall also enjoy all the corresponding traffic receipts.

The Czechoslovak Contracting Party shall bear all expenses arising out of the organization of air services operated by Czechoslovak aircraft with Czechoslovak crews, and shall enjoy all the corresponding traffic receipts.

Article 9

The Contracting Parties agree that all questions arising out of the technical and commercial operation of the air routes mentioned in the protocol to this agreement shall be settled by special agreement between the Czechoslovak Ministry of Transport and the Supreme Civil Aviation Administration of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics.

Article 10

In the event of a forced landing by Soviet aircraft on Czechoslovak territory, or by Czechoslovak aircraft on the territory of the Soviet occupation zone of Germany, both Contracting Parties undertake to furnish the necessary help and assistance to such aircraft and their crews and passengers.

Article 11

Each Contracting Party undertakes to observe the relevant customs provisions, regulations and laws in force of the other Contracting Party when operating the air services mentioned in articles 1 and 2 of this agreement.

Article 12

Mail traffic arrangements on the air routes shall be settled by direct negotiation between the postal administrations of the Contracting Parties.

Article 13

This agreement shall come into force immediately on signature. It shall remain in force for five years from the date of signature and thereafter be automatically renewed for subsequent five-year periods unless one of the Con-

Article 8

Les dépenses occasionnées par l'organisation des services aériens exploités par des aéronefs soviétiques ayant à leur bord des équipages soviétiques, seront à la charge de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, qui percevra également toutes les recettes d'exploitation desdits services.

La République tchécoslovaque supportera la totalité des dépenses occasionnées par l'organisation des services aériens exploités par des aéronefs tchécoslovaques ayant à leur bord des équipages tchécoslovaques, et percevra toutes les recettes d'exploitation desdits services.

Article 9

Les Parties contractantes sont convenues que toutes les questions soulevées par l'exploitation technique et commerciale des routes aériennes indiquées dans le protocole annexé au présent accord seront résolues par voie d'accords particuliers entre le Ministère des transports de Tchécoslovaquie et la Direction générale de l'aviation civile du Conseil des ministres de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Article 10

En cas d'atterrissage forcé d'aéronefs soviétiques sur le territoire de la Tchécoslovaquie, ou d'aéronefs tchécoslovaques sur le territoire de la zone soviétique d'occupation en Allemagne, les Parties contractantes s'engagent à fournir auxdits aéronefs, ainsi qu'à leurs équipages et passagers, l'aide et l'assistance nécessaires.

Article 11

Chacune des Parties contractantes s'engage, dans l'exploitation des services aériens mentionnés aux articles 1 et 2 du présent accord, à observer la réglementation douanière et les lois et règlements pertinents en vigueur de l'autre Partie contractante.

Article 12

Les dispositions relatives au transport du courrier sur les routes aériennes seront arrêtées par voie de négociation directe entre les administrations postales des deux Parties contractantes.

Article 13

Le présent accord entrera en vigueur immédiatement après sa signature. Il demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans, à compter de la date de sa signature, et sera ensuite automatiquement reconduit pour de nouvelles

tracting Parties give notice in writing six calendar months before the expiry of the current term of its intention to denounce it.

DONE at Moscow, this twenty-fifth day of July, one thousand nine hundred and forty-six, in duplicate, in Czech and in Russian, both texts being equally authentic.

For the Government of the Czechoslovak Republic:

Jan MASARYK
[L. S.]

For the Government of the Union of Soviet Socialist
Republics:

V. MOLOTOV
[L. S.]

PROTOCOL

TO THE AGREEMENT FOR ESTABLISHING AIR SERVICES CON- CLUDED BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Contracting Parties have agreed that the air services mentioned in articles 1 and 2 of the agreement for establishing air services, concluded between the Government of the Czechoslovak Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, shall be operated on the following routes:

1. By Soviet aircraft with Soviet crews over Czechoslovak territory on the following routes:

- (a) Moscow–Prague–Moscow, in both directions;
- (b) Moscow–Prague–Zürich, in both directions;
- (c) Moscow–Prague–Paris, in both directions.

2. By Czechoslovak aircraft with Czechoslovak crews over the Soviet occupation zone of Germany on the following routes:

- (a) Prague–Berlin, in both directions;
- (b) Prague–Berlin–Copenhagen–Stockholm, in both directions;
- (c) Prague–Amsterdam, in both directions.

périodes de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne fasse connaître par écrit, six mois avant l'expiration de la période de validité en cours, son intention de dénoncer le présent accord.

FAIT à Moscou, le vingt-cinq juillet 1946, en double exemplaire, en langue tchèque et en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République tchéco-
slovaque:

Jan MASARYK
[L.S.]

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques:

V. MOLOTOV
[L.S.]

PROTOCOLE

A L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE TCHECOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPU- BLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF A L'ETABLISSEMENT DE SERVICES AERIENS

Les Parties contractantes sont convenues que les services aériens mentionnés aux articles 1 et 2 de l'accord entre le Gouvernement de la République tchécoslovaque et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, relatif à l'établissement de services aériens, seront exploités sur les routes indiquées ci-après:

I. Par des aéronefs soviétiques ayant à leur bord des équipages soviétiques et survolant le territoire tchécoslovaque sur les routes suivantes:

- a) Moscou-Prague-Moscou, dans les deux sens;
- b) Moscou-Prague-Zürich, dans les deux sens;
- c) Moscou-Prague-Paris, dans les deux sens.

2. Par des aéronefs tchécoslovaques, ayant à leur bord des équipages tchécoslovaques et survolant la zone soviétique d'occupation en Allemagne sur les routes suivantes:

- a) Prague-Berlin, dans les deux sens;
- b) Prague-Berlin-Copenhague-Stockholm, dans les deux sens;
- c) Prague-Amsterdam, dans les deux sens.

Should it prove necessary to establish additional routes, the two Contracting Parties shall conclude a separate agreement with regard to appropriate supplements to this Protocol.

For the Government of the Czechoslovak Republic:
Jan MASARYK

For the Government of the Union of Soviet Socialist
Republics:

V. MOLOTOV

S'il devient nécessaire d'établir des routes supplémentaires, les Parties contractantes concluront un accord spécial ayant pour objet d'apporter les compléments nécessaires au présent protocole.

Pour le Gouvernement de la République tchécoslovaque:
Jan MASARYK

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques:
V. MOLOTOV

No. 410

**FRANCE
and
SWEDEN**

**Agreement relating to air transport (with annex). Signed at
Paris, on 2 August 1946**

*French official text communicated by the Secretary-General of the International
Civil Aviation Organization. The registration took place on 13 April 1949.*

**FRANCE
et
SUEDE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à
Paris, le 2 août 1946**

*Texte officiel français communiqué par le Secrétaire général de l'Organisation
de l'aviation civile internationale. L'enregistrement a eu lieu le 13 avril 1949.*

N° 410. ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AERIENS
ENTRE LES TERRITOIRES FRANÇAIS ET SUEDOIS.
SIGNE A PARIS, LE 2 AOUT 1946

LE GOUVERNEMENT PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE,

CONSIDÉRANT,

que les possibilités de l'aviation commerciale, en tant que mode de transport, se sont considérablement accrues,

qu'il convient d'organiser d'une manière sûre et ordonnée les services aériens internationaux réguliers, et de poursuivre dans la plus large mesure possible le développement de la coopération internationale dans ce domaine, et

que les accords antérieurement conclus entre les deux Gouvernements en matière d'exploitation de services aériens réguliers doivent être remplacés par un accord plus général adapté aux conditions nouvelles des transports aériens, ont désigné des représentants à cet effet, lesquels, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés à l'Annexe ci-jointe en vue de l'établissement des services énumérés à cette Annexe. Lesdits services peuvent être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la Partie Contractante à laquelle ces droits sont accordés.

Article II

a. Chacun des services aériens énumérés à l'Annexe peut être mis en exploitation, aussitôt que la Partie Contractante à laquelle les droits spécifiés à ladite Annexe ont été concédés a désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter les routes en question.

b. L'entreprise ou les entreprises ainsi désignées par l'une des Parties Contractantes pourront être appelées avant d'être autorisées à ouvrir les services visés par le présent Accord, à fournir aux Autorités aéronautiques compétentes

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 2 août 1946, conformément aux dispositions de l'article X.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 410. AGREEMENT¹ RELATING TO AIR TRANSPORT
BETWEEN FRENCH AND SWEDISH TERRITORIES.
SIGNED AT PARIS, ON 2 AUGUST 1946

THE PROVISIONAL GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN,

CONSIDERING

that the possibilities of commercial aviation as a means of transport have greatly increased,

that it is desirable to organize scheduled international air services in a safe and orderly manner and to further as much as possible the development of international co-operation in this field, and

that the agreements hitherto contracted between the two Governments with respect to the operation of scheduled air services should be replaced by a more general agreement in harmony with the new conditions of air transport, have appointed representatives who, being duly authorized to this end, have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties grant each other the rights specified in the annex hereto for the establishment of the services enumerated in that annex. The said services may be inaugurated immediately or at a later date, at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

Article II

(a) Each of the air services enumerated in the annex may be put into operation as soon as the Contracting Party to whom the rights specified in the said annex have been granted has designated an airline or airlines to operate the routes in question.

(b) The airline or airlines so designated by either Contracting Party may be required, before receiving permission to inaugurate the services covered by the present agreement, to satisfy the competent aviation authorities of the other

¹ Came into force on 2 August 1946, as from the date of signature, in accordance with the provisions of article X.

de l'autre Partie Contractante, et ce conformément aux lois et règlements en vigueur en ce pays, toutes justifications sur leur qualification ainsi que sur leur exploitation commerciale.

Article III

Pour éviter toutes discriminations et assurer l'égalité de traitement, il est convenu que:

a. Chacune des Parties Contractantes convient que les taxes imposées pour l'utilisation des aéroports et autres facilités à la ou aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie Contractante ne seront pas plus élevées que celles qui seraient payées pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires;

b. Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits sur le territoire d'une Partie Contractante par une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante ou pour le compte d'une telle entreprise, et destinés uniquement à l'usage des appareils de cette entreprise, bénéficieront d'un traitement aussi favorable que le traitement appliqué aux entreprises nationales ou à celles de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'imposition de droits de douane, de frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux;

c. Tout aéronef utilisé par la ou les entreprises désignées par une Partie Contractante sur les lignes aériennes faisant l'objet du présent Accord, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord desdits aéronefs, seront à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou à leur départ de celui-ci, exempts de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient employés ou consommés par ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

Article IV

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante, aux fins d'exploitation des routes et des services spécifiés à l'Annexe. Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

Article V

a. Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire en ce qui concerne les aéronefs employés à la

Contracting Party, in accordance with the laws and regulations in force in the latter country, as to its (their) qualifications to operate commercial airlines.

Article III

In order to avoid discrimination and to ensure equality of treatment, it has been agreed as follows:

(a) Each of the Contracting Parties agrees that the charges imposed on the airline or airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services;

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts brought into the territory of either Contracting Party by, or on behalf of, an airline designated by the other Contracting Party, and intended solely for use by the aircraft of such airline shall be accorded, as regards customs duties, inspection fees or other local duties and charges, treatment not less favourable than that granted to national airlines or to airlines of the most-favoured nation;

(c) Aircraft operated by the airline or airlines designated by one Contracting Party on the air routes covered by the present agreement, as well as the fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board the said aircraft, shall, on arrival in or departure from the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees or other similar duties and charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights over that territory.

Article IV

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by either Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services specified in the annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency or licences issued to its own nationals by another State.

Article V

(a) The laws and regulations of either Contracting Party relating to the entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air

navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie Contractante.

b. Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte, aux lois et règlements régissant sur le territoire de chaque Partie Contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux passagers, aux douanes et à la quarantaine.

Article VI

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser une autorisation d'exploitation à une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante ou de révoquer une telle autorisation, lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de nationaux de cette dernière Partie Contractante ou lorsque cette entreprise de transport aérien ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'Article V ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent Accord.

Article VII

a. Les Parties Contractantes conviennent de soumettre à l'arbitrage tout différend relatif à l'interprétation et à l'application du présent Accord ou de son Annexe, qui ne pourrait être réglé par la voie de négociations directes.

b. Un tel différend sera porté devant le Conseil de l'Organisation Internationale de l'Aviation civile créé par la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944¹ ou, en attendant l'entrée en vigueur de ladite Convention entre les deux Parties Contractantes, au Conseil intérimaire créé par l'Accord Intérimaire sur l'Aviation Civile Internationale signé à Chicago à la même date.

c. Toutefois, les Parties Contractantes peuvent, d'un commun accord, régler le différend en le portant soit devant un tribunal arbitral, soit devant toute autre personne ou organisme désigné par elles.

d. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à la sentence rendue.

Article VIII

Au cas où les deux Parties Contractantes auraient ratifié une Convention multilatérale d'aviation, ou y auraient adhéré, le présent Accord ou son Annexe

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 295.

navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to aircraft of the airline or airlines of the other Contracting Party.

(b) Passengers, crews and consignors of cargo shall be bound to comply, either personally or through a third party acting in their name and on their behalf, with the laws and regulations governing in the territory of each Contracting Party the entry, stay or departure of passengers, crew or cargo, such as those relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine.

Article VI

Each Contracting Party reserves the right to withhold or to revoke the operating permit of any airline designated by the other Contracting Party if it is not satisfied that a substantial share in the ownership and the effective control of such airline are vested in nationals of the latter Contracting Party, or if the airline fails to comply with the laws and regulations mentioned in article V or to discharge its obligations under the present agreement.

Article VII

(a) The Contracting Parties agree to submit to arbitration any dispute regarding the interpretation and application of this agreement or of the annex thereto which cannot be settled by direct negotiation.

(b) Any such dispute shall be laid before the Council of the International Civil Aviation Organization set up by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944¹, or, pending the entry into force of the said convention between the two Contracting Parties, to the Interim Council set up by the Interim Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on the same date.

(c) Nevertheless, the Contracting Parties may by common agreement settle the dispute by referring it either to an arbitral tribunal or to some other person or body appointed by them.

(d) The Contracting Parties undertake to abide by the decision given.

Article VIII

Should the two Contracting Parties ratify a multilateral aviation convention or accede thereto, the present agreement or its annex shall be amended

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 295.

devront être amendés de façon à être mis en concordance avec les dispositions de ladite Convention, dès que celle-ci sera entrée en vigueur entre elles.

Article IX

Le présent Accord et tous les contrats y relatifs seront enregistrés à l'Organisation Provisoire de l'Aviation Civile Internationale instituée par l'Accord Intérimaire sur l'Aviation Civile Internationale signé le 7 décembre 1944 à Chicago.

Article X

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes estime désirable de modifier une clause quelconque de l'Annexe au présent Accord, les Autorités aéronautiques compétentes des deux Parties Contractantes pourront, par accord direct entre elles, procéder à une telle modification.

Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle dénonciation aura effet douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que cette notification ne soit annulée d'un commun accord avant la fin de cette période.

FAIT à Paris, le 2 août 1946, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement français:
Pierre SCHNEITER

Pour le Gouvernement suédois:
F. DE STACKELBERG

to conform with the provisions of such convention, as soon as that convention shall have come into force between them.

Article IX

This agreement and all contracts arising out of it shall be deposited with the Provisional International Civil Aviation Organization set up by the Interim Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944.

Article X

The present agreement shall come into force on the date of its signature.

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any clause of the annex to this agreement, such modification may be made by direct agreement between the competent aviation authorities of the two Contracting Parties.

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate the present agreement. Such notice shall take effect twelve months after the date of its receipt by the other Contracting Party, unless it is withdrawn by mutual agreement before the expiry of that period.

DONE in duplicate, at Paris, this second day of August 1946.

For the French Government:
Pierre SCHNEITER

For the Swedish Government:
F. DE STACKELBERG

ANNEXE

Section I

Le Gouvernement du Royaume de Suède accorde au Gouvernement de la République française le droit de faire assurer par une ou plusieurs entreprises françaises de transport aérien désignées par lui, des services aériens sur les lignes (mentionnées au Tableau A ci-annexé) qui traversent ou desservent le territoire suédois.

L'entreprise ou les entreprises de transport aérien ainsi désignées, conformément aux conditions fixées à l'Accord, jouiront dans le territoire suédois, sur les itinéraires énumérés à la Section IV de la présente Annexe, des droits qui sont spécifiés dans ladite Section.

Section II

Le Gouvernement de la République française accorde au Gouvernement du Royaume de Suède le droit de faire assurer par une ou plusieurs entreprises suédoises de transport aérien désignées par lui, des services aériens sur les lignes (mentionnées au Tableau B ci-annexé), qui traversent ou desservent la France Métropolitaine ou les territoires français.

L'entreprise ou les entreprises de transport aérien ainsi désignées, conformément aux conditions fixées à l'Accord, jouiront en France Métropolitaine et dans les territoires français, sur les itinéraires énumérés aux Sections IV, V, VI de la présente Annexe, des droits qui sont respectivement spécifiés dans lesdites Sections.

Section III

La fixation des tarifs devra être faite à des taux raisonnables, compte tenu en particulier de l'économie de l'exploitation, d'un bénéfice normal et des caractéristiques présentées par chaque service, telles que les conditions de vitesse et de confort.

Dans l'établissement de ces tarifs, les recommandations de l'Association du Transport Aérien International seront prises en considération.

A défaut de recommandations de ladite Association, les entreprises suédoises et françaises s'entendront sur les tarifs de passagers et de marchandises à appliquer sur les tronçons communs de leurs lignes, après consultation, s'il y a lieu, des entreprises de transport aérien des pays tiers qui exploitent tout ou partie des mêmes parcours.

Ces accords seront soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques compétentes des deux Pays.

Au cas où les entreprises ne pourraient se mettre d'accord sur la fixation des tarifs, les Autorités aéronautiques compétentes des deux pays s'efforceront d'aboutir à un règlement satisfaisant.

En dernier ressort, il serait fait recours à l'arbitrage prévu à l'Article VII de l'Accord.

ANNEX

Section I

The Government of the Kingdom of Sweden grants the Government of the French Republic the right to designate one or more French airlines to conduct air transport services on the routes (enumerated in schedule A annexed hereto) which cross or serve Swedish territory.

The airline or airlines so designated, in accordance with the conditions laid down in the agreement, shall enjoy in Swedish territory, on the routes enumerated in section IV of the present annex, the rights specified in the said section.

Section II

The Government of the French Republic grants the Government of the Kingdom of Sweden the right to designate one or more Swedish airlines to conduct air transport services on the routes (enumerated in schedule B annexed hereto) which cross or serve metropolitan France or French territories.

The airline or airlines so designated, in accordance with the conditions laid down in the agreement, shall enjoy in metropolitan France and in French territories, on the routes enumerated in sections IV, V, VI of the present annex, the rights specified respectively in the said sections.

Section III

Rates shall be fixed at reasonable levels, after taking into account considerations of economic operation, reasonable profit and the features of each service, such as speed and comfort.

The recommendations of the International Air Transport Association shall be taken into consideration in fixing rates.

Failing any recommendation from the said association, the Swedish and French airlines shall fix by agreement the passenger and freight rates to be applied on the common sections of their routes, after consultation where necessary with the airlines of third countries operating over the whole or part of the same routes.

Such agreements shall be submitted for approval to the competent aviation authorities of the two countries.

If the airlines are unable to reach agreement on the rates to be fixed, the competent aviation authorities of the two countries shall endeavour to reach a satisfactory settlement.

As a last resort, recourse shall be had to arbitration as provided in article VII of the agreement.

Section IV

a. Sur les lignes n^{os} 1, 2 et 3 communes aux Tableaux A et B, à savoir:

Ligne n^o 1: Stockholm-Paris;

Ligne n^o 2: Stockholm-Malmœ (facultatif) — Copenhague (facultatif) — Paris;

Ligne n^o 3: Stockholm-Copenhague-Zurich ou Genève-Nice,

ainsi que sur la ligne n^o 4 du Tableau A, à savoir:

Paris-Helsinki via des points intermédiaires et Stockholm,

là où les entreprises de l'une des Parties Contractantes exploitant des services, conformément aux conditions fixées aux Sections I et II, jouiront sur le territoire de l'autre Partie Contractante du droit d'utiliser, en cas de force majeure, les terrains dudit territoire; du droit d'atterrir pour des raisons non commerciales, ainsi que du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international à Paris, à Nice et à Malmœ, des passagers, du courrier et des marchandises.

b. Les Autorités aéronautiques compétentes des deux Parties Contractantes se concerteront en vue de déterminer le régime d'exploitation qui sera appliqué aux lignes énumérées à la présente Section, et d'étudier en particulier les possibilités d'un pool d'exploitation entre les entreprises ressortissant de l'une et de l'autre Partie Contractante qui exploiteraient les lignes n^{os} 1 et 2.

Section V

a. Sur les lignes n^{os} 4 et 5 du Tableau B, à savoir:

Ligne n^o 4: Stockholm-Paris-(Bordeaux)-Lisbonne;

Ligne n^o 5: Stockholm-Copenhague-Paris-Lisbonne-Dakar-Ainérique du Sud,

là où les entreprises suédoises exploitant des services conformément aux conditions fixées à la Section II jouiront sur le territoire français du droit d'utiliser, en cas de force majeure, les terrains dudit territoire; du droit de traverser ce territoire sans y atterrir; du droit d'atterrir pour des raisons non commerciales et en outre:

1^o Du droit de débarquer et d'embarquer à Paris et à Dakar des passagers, du courrier et des marchandises en provenance ou à destination de Stockholm;

2^o Du droit de débarquer et d'embarquer à Dakar en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises en provenance ou à destination de pays tiers;

3^o Du droit de débarquer et d'embarquer à Paris en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises en provenance ou à destination des points desservis par lesdites lignes et situés au sud de Paris.

b. Il est convenu entre les Parties Contractantes que les Autorités aéronautiques françaises compétentes se réservent la faculté de suspendre l'exercice des droits mentionnés au paragraphe ci-dessus, alinéas 2 et 3, par notification aux Autorités aéronautiques suédoises compétentes. Une telle notification aura effet trente jours après la date de sa réception par les Autorités suédoises, quelle que puisse être par ailleurs la date limite des réservations de places effectuées auprès de la ou des entreprises suédoises intéressées.

Section IV

(a) On routes Nos. 1, 2 and 3 included in both schedules A and B, namely:

Route No. 1: Stockholm–Paris;

Route No. 2: Stockholm–Malmö (optional)–Copenhagen (optional)–Paris;

Route No. 3: Stockholm–Copenhagen–Zürich or Geneva–Nice,
and also on route No. 4 in schedule A, namely:

Paris–Helsinki via intermediate points and Stockholm,

the airlines of one Contracting Party operating services in accordance with the conditions laid down in sections I and II shall enjoy in the territory of the other Contracting Party the right to use airfields in the said territory in case of *force majeure*; the right to land for non-traffic purposes and the right to pick up and set down international passenger, mail and cargo traffic at Paris, Nice and Malmö.

(b) The competent aviation authorities of the two Contracting Parties shall consult together with a view to determining the operating regime to be applied to the routes enumerated in the present section, and to studying in particular the possibility of an operating pool between the French and Swedish airlines operating routes Nos. 1 and 2.

Section V

(a) On routes Nos. 4 and 5 in schedule B, namely:

Route No. 4: Stockholm–Paris–Bordeaux–Lisbon;

Route No. 5: Stockholm–Copenhagen–Paris–Lisbon–Dakar–South America,

the Swedish airlines operating services in accordance with the conditions laid down in section II shall enjoy in French territory the right to use airfields in the said territory in case of *force majeure*; the right to fly across the said territory without landing; the right to land for non-traffic purposes, and in addition:

1. The right to pick up and set down at Paris and Dakar passengers, mail and cargo from or to Stockholm;

2. The right to pick up and set down at Dakar international passenger, mail and cargo traffic from or to third countries;

3. The right to pick up and set down at Paris international passenger, mail and cargo traffic from or to points lying on the said routes and situated south of Paris.

(b) It is agreed between the Contracting Parties that the competent French aviation authorities reserve the right to suspend the exercise of the rights enumerated in the foregoing paragraph, sub-paragraphs 2 and 3, on giving notice to the competent Swedish aviation authorities. Such notice shall take effect thirty days after the date of its receipt by the Swedish authorities, irrespective of the latest date of seat reservations made with the Swedish airline or airlines concerned.

Section VI

a. Sur les lignes n^{os} 6 et 7, du Tableau B, à savoir:

Ligne n^o 6: Stockholm–Copenhague–Paris–Marseille–Rome–Athènes–Ankara–Téhéran;

Ligne n^o 7: Stockholm–Copenhague–Paris–Marseille–Naples (ou Rome) –Athènes–Le Caire–Khartoum–Addis-Abéba,

là où les entreprises suédoises exploitant des services conformément aux conditions fixées à la Section II jouiront sur le territoire français du droit d'utiliser, en cas de force majeure, les terrains dudit territoire; du droit de traverser ce territoire sans y atterrir ainsi que du droit d'atterrir pour des raisons non commerciales.

b. Il est toutefois convenu que les Autorités aéronautiques suédoises compétentes s'engagent à faire transporter sur la ligne n^o 7 entre la France et Addis-Abéba dans les deux sens, le courrier échangé entre la France et la Côte Française des Somalis qui serait remis, d'une part à Paris ou à Marseille, d'autre part à Addis-Abéba par les Autorités postales françaises ou leurs représentants, à la ou aux entreprises suédoises désignées pour exploiter ladite ligne.

TABLEAU A

LIGNES DESSERVIES PAR DES ENTREPRISES FRANÇAISES DE TRANSPORT AÉRIEN

- 1^o Paris–Stockholm, dans les deux sens.
- 2^o Paris–Copenhague (facultatif)–Malmœ (facultatif)–Stockholm, dans les deux sens.
- 3^o Nice–Genève–Francfort–Copenhague–Stockholm, dans les deux sens.
- 4^o Paris–Helsinki via des points intermédiaires et Stockholm, dans les deux sens.

TABLEAU B

LIGNES DESSERVIES PAR DES ENTREPRISES SUÉDOISES DE TRANSPORT AÉRIEN

- 1^o Stockholm–Paris, dans les deux sens.
- 2^o Stockholm–Malmœ (facultatif)–Copenhague (facultatif)–Paris, dans les deux sens.
- 3^o Stockholm–Copenhague–Francfort–Zurich ou Genève–Nice, dans les deux sens.
- 4^o Stockholm–Paris–(Bordeaux)–Lisbonne, dans les deux sens.
- 5^o Stockholm–Copenhague–Paris–Lisbonne–Dakar–Amérique du Sud, dans les deux sens.
- 6^o Stockholm–Copenhague–Paris–Marseille–Rome–Athènes–Ankara–Téhéran, dans les deux sens.
- 7^o Stockholm–Copenhague–Paris–Marseille–Naples (ou Rome)–Athènes–Le Caire–Khartoum–Addis-Abéba, dans les deux sens.

Section VI

(a) On routes Nos. 6 and 7 in schedule B, namely:

Route No. 6: Stockholm–Copenhagen–Paris–Marseilles–Rome–Athens–Ankara–Tehran;

Route No. 7: Stockholm–Copenhagen–Paris–Marseilles–Naples–(or Rome)–Athens–Cairo–Khartum–Addis Ababa,

the Swedish airlines operating services in accordance with the conditions laid down in section II shall enjoy in French territory the right to use airfields in the said territory in case of *force majeure*; the right to fly across the said territory without landing and the right to land for non-traffic purposes.

(b) It is nevertheless agreed that the competent Swedish aviation authorities undertake to arrange for the conveyance on route No. 7 between France and Addis Ababa, in both directions, of mail exchanged between France and French Somaliland, such mail being handed over by the French postal authorities or their representatives to the Swedish airline or airlines designated to operate the said route, at Paris or Marseilles at one end, and at Addis Ababa at the other end.

SCHEDULE A

ROUTES SERVED BY FRENCH AIRLINES

1. Paris–Stockholm, in both directions.
2. Paris–Copenhagen (optional)–Malmö (optional)–Stockholm, in both directions.
3. Nice–Geneva–Frankfurt–Copenhagen–Stockholm, in both directions.
4. Paris–Helsinki via intermediate points and Stockholm, in both directions.

SCHEDULE B

ROUTES SERVED BY SWEDISH AIRLINES

1. Stockholm–Paris, in both directions.
2. Stockholm–Malmö (optional)–Copenhagen (optional)–Paris, in both directions.
3. Stockholm–Copenhagen–Frankfurt–Zürich or Geneva–Nice, in both directions.
4. Stockholm–Paris–(Bordeaux)–Lisbon, in both directions.
5. Stockholm–Copenhagen–Paris–Lisbon–Dakar–South America, in both directions.
6. Stockholm–Copenhagen–Paris–Marseilles–Rome–Athens–Ankara–Tehran, in both directions.
7. Stockholm–Copenhagen–Paris–Marseilles–Naples (or Rome)–Athens–Cairo–Khartum–Addis Ababa, in both directions.

No. 411

**IRELAND
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement relating to air transport between their territories
(with annex). Signed at Dublin, on 29 January 1947**

*English and Czech official texts communicated by the Secretary-General of the
International Civil Aviation Organization. The registration took place on
13 April 1949.*

**IRLANDE
et
TCHECOSLOVAQUIE**

**Accord relatif aux transports aériens entre les territoires des
deux pays (avec annexe). Signé à Dublin, le 29 janvier
1947**

*Textes officiels anglais et tchèque communiqués par le Secrétaire général de
l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'enregistrement a eu lieu
le 13 avril 1949.*

No. 411. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF CZECHOSLOVAKIA AND IRELAND RELATING TO AIR TRANSPORT BETWEEN THEIR TERRITORIES. SIGNED AT DUBLIN, ON 29 JANUARY 1947

The Government of the Czechoslovak Republic and the Government of Ireland, desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing direct air communications as soon as possible between their territories, have appointed their representatives for this purpose, who being duly authorised to this effect, have agreed as follows:—

Article 1

Each contracting party grants to the other contracting party the rights specified in the Annex to the Agreement, for the purpose of the establishment of the air services therein described. Such services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

Article 2

1. Each of the specified air services may be put into operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted has designated an airline for the specified route or routes and the contracting party granting the rights shall, subject to paragraph 2, of this Article and to Article 6, be bound to grant without delay the appropriate operating permission to the airline concerned.

2. The airline designated may be required to satisfy the competent air authorities of the contracting party granting the rights that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by these authorities to the operations of commercial airlines.

Article 3

1. The charges which either of the contracting parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airline of the other contracting party for the use of airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

¹ Came into force provisionally on 29 January 1947, as from the date of signature, and definitively on 11 August 1947 by notifications of approval, in accordance with article 12.

CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE

No. 411. DOHODA MEZI ČESKOSLOVENSKEM A IRSKEM
O LETECKÝCH SLUŽBÁCH MEZI JEJICH ÚZEMÍMI

Vláda Republiky Československé a vláda Irská, přejíce si uzavřítí co možná nejdříve Dohodu o zřízení přímých leteckých spojů mezi jejich územími, jmenovaly proto zástupce, kteří, jsouce k tomu řádně zmocněni, dohodli se takto:

Článek 1

Každá smluvní strana uděluje druhé smluvní straně práva uvedená v Příloze této Dohody, potřebná ke zřízení leteckých služeb vytčených ve zmíněné Příloze. Tyto letecké služby mohou být zahájeny ihned nebo později podle toho, jak se rozhodne smluvní strana, které se tato práva udělují.

Článek 2

1) Každá z vytčených leteckých služeb může být uvedena do provozu, jakmile smluvní strana, které byla práva udělena, určí letecký dopravní podnik pro vytčenou leteckou linii nebo vytčené letecké linie, a smluvní strana, která práva uděluje, bude povinna, s výhradou odstavce 2 tohoto článku a článku 6, bezodkladně udělit' dotčenému leteckému dopravnímu podniku příslušné provozní povolení.

2) Určený letecký dopravní podnik může být vyzván, aby příslušným leteckým úřadům smluvní strany, která práva uděluje, prokázal, že vyhovuje podmínkám, které tyto úřady podle zákonů a nařízení obvykle ukládají provozu obchodních leteckých dopravních podniků.

Článek 3

1) Poplatky, které by některá ze smluvních stran ukládala nebo dovolila, aby byly ukládány určenému leteckému dopravnímu podniku druhé smluvní strany za užití letišť a jiných leteckých zařízení, nesmějí být vyšší než poplatky, které by za užití těchto letišť a leteckých zařízení platila její domácí letadla, konající podobné mezinárodní letecké služby.

2. Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into or taken on board aircraft in the territory of one contracting party by, or on behalf of, the other contracting party or its designated airline and intended solely for use by the latter's aircraft shall be accorded with respect to customs duties, inspection fees or other charges imposed by the former contracting party, treatment not less favourable than that granted to national airlines or the airline of the most-favoured nation.

3. Aircraft operated on the agreed services and supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airline of one contracting party shall be exempt in the territory of the other contracting party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one contracting party and still in force shall be recognised as valid by the other contracting party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flight above its own territory certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

Article 5

1. The laws and regulations of one contracting party relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to aircraft of the designated airline of the other contracting party.

2. The laws and regulations of one contracting party relating to the entry into or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft—such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine—shall be applicable to the passengers, crew or cargo of the aircraft of the designated airline of the other contracting party while in the territory of the first contracting party.

Article 6

Each contracting party reserves the right to withhold or revoke an operating permission in any case in which it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the designated airline of the other contracting party are vested in nationals of the other contracting party, or in case of failure by

2) S pohonnými hmotami, mazacími oleji a náhradními součástkami, které na území jedné smluvní strany přiveze nebo vezme na palubu letadla druhá smluvní strana neb jí určený letecký dopravní podnik, nebo jejich zástupce, a které jsou určeny jediné pro potřebu letadel zmíněného leteckého dopravního podniku, bude se zacházet neméně výhodně než s domácími leteckými dopravními podniky nebo s leteckým dopravním podnikem státu požívajícího nejvyšších výhod, pokud jde o clo, kontrolní dávky nebo jiné poplatky, ukládané první smluvní stranou.

3) Letadla užívaná při dohodnutých leteckých službách, jakož i pohonné hmoty, mazací oleje, náhradní součástky, obvyklá výstroj a letadlové zásoby, které zůstávají na palubě letadel určeného leteckého dopravního podniku jedné smluvní strany, budou na území druhé smluvní strany prosty cla, kontrolních dávek nebo podobných daní a poplatků, i kdyby těchto zásob užila tato letadla za letů na tomto území.

Článek 4

Osvědčení o způsobilosti k letu, diplomy a letecké legitimace vydané nebo za platné prohlášené jednou smluvní stranou a dosud platné, budou druhou smluvní stranou uznány za platné pro provoz leteckých linií a služeb vytčených v Příloze. Každá smluvní strana si však vyhrazuje právo neuznati pro létání nad svým vlastním územím diplomy a letecké legitimace vydané jiným státem jejím vlastním státním příslušníkům.

Článek 5

1) Zákony a nařízení jedné smluvní strany, které se vztahují na vstup do jejího území, nebo na výstup z něho, letadel užívaných k mezinárodnímu létání, nebo které se vztahují na provoz a létání těchto letadel, pokud jsou na jejím území, platí pro letadla určeného podniku druhé smluvní strany.

2) Zákony a nařízení jedné smluvní strany, které upravují vstup na její území, nebo výstup z něho, leteckých cestujících, posádek nebo zboží (zejména nařízení, která upravují vstup, výstup, přistěhovalectví, cestovní pasy, cla a karanténu), vztahují se na cestující, posádky nebo zboží letadel určeného leteckého dopravního podniku druhé smluvní strany, pokud jsou na území první smluvní strany.

Článek 6

Každá smluvní strana si vyhrazuje právo kdykoliv odepřít nebo odvolat provozní povolení, nemá-li prokázáno, že podstatná část vlastnictví a skutečná správa určeného leteckého dopravního podniku druhé smluvní strany náleží státním příslušníkům druhé smluvní strany, jakož i tehdy, nedbá-li určený

the designated airline to comply with its laws and regulations as referred to in Article 5, or otherwise to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this agreement.

Article 7

This Agreement shall be registered with the Provisional International Civil Aviation Organisation set up under the Interim Agreement on International Civil Aviation drawn up at the Chicago Conference in December, 1944.

Article 8

If either of the contracting parties consider it desirable to modify any provision or provisions of the Annex to this Agreement or of its Schedules, such modification may be made by direct agreement between the competent air authorities of both contracting parties.

Article 9

Any dispute between the contracting parties relating to the interpretation or application of this Agreement or of the Annex thereto, shall be referred for decision to the Interim Council in accordance with the provisions of Article 111 of the Interim Agreement on International Civil Aviation signed in Chicago on December 7th, 1944, unless the contracting parties agree to settle the dispute by referring to an Arbitral Tribunal appointed by agreement between the contracting parties, or to some other person or body. The contracting parties undertake to comply with the decision given.

Article 10

If a general multilateral air convention comes into force which is accepted by both contracting parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of the said Convention.

Article 11

Either contracting party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement. If such notice is given, this Agreement shall terminate 12 months after the date of its receipt by the other contracting party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

Article 12

This Agreement shall enter into force immediately on a provisional basis and shall enter into force definitively as soon as the two Governments have notified each other that it has been approved.

letecký dopravní podnik jejich zákonů a nařízení, zmíněných v článku 5, nebo jinak neplní podmínek, za kterých jsou tato práva udělena v souhlase s touto Dohodou.

Článek 7

Tato dohoda bude uložena u Zatímní mezinárodní organizace civilního letectví, zřízené Zatímní dohodou o mezinárodním civilním letectví, sepsanou na chicagské konferenci v prosinci 1944.

Článek 8

Pokládá-li některá ze smluvních stran za žádoucí změnit kterékoli ustanovení Přílohy této Dohody nebo její Tabulek, mohou příslušné letecké úřady obou smluvních stran provést takovou změnu přímo vzájemnou dohodou.

Článek 9

Každá rozepře mezi smluvními stranami, týkající se výkladu nebo provádění této Dohody nebo její Přílohy, bude předložena k rozhodnutí Zatímní radě podle ustanovení článku 111 Zatímní dohody o mezinárodním civilním letectví, podepsané v Chicagu dne 7. prosince 1944, nedohodnou-li se smluvní strany, že rozepři urovnají tím, že jí předloží rozhodčímu soudu, ustanovenému dohodou mezi smluvními stranami, či jiné osobě nebo jinému orgánu. Smluvní strany se zavazují, že se podrobí učiněnému rozhodnutí.

Článek 10

Vstoupí-li v platnost všeobecná multilaterální letecká úmluva, přijatá oběma smluvními stranami, bude tato Dohoda změněna tak, aby byla v souladu s ustanoveními zmíněné úmluvy.

Článek 11

Každá smluvní strana může kdykoliv oznámiti druhé smluvní straně své přání vypovědět tuto Dohodu. Bude-li dána výpověď, skončí se účinnost této Dohody po uplynutí 12 měsíců ode dne, kdy druhá smluvní strana toto oznámení obdrží, leč by toto oznámení výpovědi bylo dohodou odvoláno před uplynutím této doby.

Článek 12

Ustanovení této Dohody jsou účinná dnem jejího podpisu. Dohoda nabude platnosti, jakmile si obě vlády navzájem oznámí, že Dohoda byla schválena.

DONE in Dublin this 29th day of January, 1947, in duplicate in the English and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Czechoslovak Republic:
Karel KOSTÁL, *m.p.*

For the Government
of Ireland:
EÁMON DE VALÉRA, *m.p.*

ANNEX

1. The airline designated by the Government of the Czechoslovak Republic for the purpose of the operation of the air services on the routes specified in Schedule I to the Annex shall be Československé Aerolinie—ČSA, or such other airline as may be notified in due course by the competent aeronautical authority of the Czechoslovak Republic.

2. The airline designated by the Government of Ireland for the purpose of the operation of the air services on the routes specified in Schedule II to this Annex shall be Aer Lingus Teóranta, or such other airline as may be notified in due course by the competent aeronautical authorities in Ireland.

3. For the purpose of operating air services on the routes specified in Schedule I the designated Czechoslovak airline referred to in paragraph 1 above shall be accorded in Irish territory the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail as hereinafter provided, and the use on the said routes of aerodromes and ancillary facilities designated for international traffic.

4. For the purpose of operating air services on the routes specified in Schedule II the designated Irish airline referred to in paragraph 2 above shall be accorded in Czechoslovak territory the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail as hereinafter provided, and the use on the said routes of aerodromes and ancillary facilities designated for international traffic.

5. (a) The designated Czechoslovak airline shall be entitled to set down and pick up at places in Irish territory specified in Schedule I traffic embarked in or destined for places outside Irish territory.
- (b) The designated Irish airline shall be entitled to set down and pick up at places in Czechoslovak territory specified in Schedule II traffic embarked in or destined for places outside Czechoslovak territory.
- (c) The air transport capacities provided by the designated airlines of Czechoslovakia and Ireland shall bear a close relationship to the requirements of the public for such transport.
- (d) The airlines referred to in paragraphs 1 and 2 above shall enter into consultation with each other concerning the frequencies of the services to be operated. This consultation shall take into account the principles laid down in sub-paragraph (c) of this paragraph. If agreement is not reached, the matter shall be referred to the competent air authorities of both contracting parties, who shall endeavour to reach agreement.

SEPSÁNO v Dublině dne 29. ledna 1947, ve dvojím vyhotovení v jazyce českém a anglickém, při čemž oboje znění jest stejně věrohodné.

Za Vládu Republiky Československé:
Karel KOST'ÁL *v.r.*

Za Vládu Irska:
EÁMON DE VALÉRA *v.r.*

PŘÍLOHA

1. Leteckým dopravním podnikem určeným vládou Republiky Československé k provozu leteckých služeb na liniích vytčených v Tabulce I této Přílohy budou Československé Aerolinie—ČSA nebo jiný letecký dopravní podnik, jež by příslušný československý letecký úřad náležitě oznámil.

2. Leteckým dopravním podnikem určeným vládou Irska k provozu leteckých služeb na liniích vytčených v Tabulce II této Přílohy bude Aer Lingus T'éóránta nebo jiný letecký dopravní podnik, jež by příslušný irský letecký úřad náležitě oznámil.

3. Při provozu leteckých služeb na liniích vytčených v Tabulce I bude na irském území poskytnuto určenému československému leteckému podniku, zmíněnému shora v odstavci i, právo, nakládati a vykládati v mezinárodním styku dopravované cestující, zboží a poštu, jak dále stanoveno, a užívání na zmíněných liniích letišť a pomocných zařízení, určených pro mezinárodní dopravní styk.

4. Při provozu leteckých služeb na liniích vytčených v Tabulce II bude na československém území poskytnuto určenému irskému leteckému podniku, zmíněnému shora v odstavci 2, právo nakládati a vykládati v mezinárodním styku dopravované cestující, zboží a poštu, jak dále stanoveno, a užívání na zmíněných liniích letišť a pomocných zařízení, určených pro mezinárodní dopravní styk.

5. (a) Určený československý letecký dopravní podnik bude oprávněn vykládati a nakládati v místech na irském území, vytčených v Tabulce I, dopravní náklad naložený v místech mimo irské území nebo tam určený.
- (b) Určený irský letecký dopravní podnik bude oprávněn vykládati a nakládati v místech na československém území, vytčených v Tabulce II, dopravní náklad naložený v místech mimo československé území nebo tam určený.
- (c) Letecké dopravní kapacity, poskytované určenými leteckými dopravními podniky Republiky Československé a Irska budou co nejvíce přizpůsobeny veřejné poptávce po takové dopravě.
- (d) Letecké dopravní podniky, zmíněné shora v odstaccích 1 a 2, se spolu poradí o frekvencích provozovaných leteckých dopravních služeb. Při této poradě jest bráti v úvahu zásady stanovené v pododstavci (c) tohoto odstavce. Nebude-li dosaženo dohody, postoupí se věc příslušným leteckým úřadům obou smluvních stran, které se vynasnaží dosáhnouti dohody.

- (e) In order to meet unexpected traffic demands of a temporary character the airlines referred to in paragraphs 1 and 2 above may agree between them on such temporary increases of frequency as are necessary to meet the traffic demands.
- (f) The provisions of sub-paragraphs (d) and (e) shall not apply in cases where the designated airline of one contracting party is operating on a route not served by the designated airline of the other contracting party.

6. Insofar as the airline of one contracting party may not wish to operate its full share of the frequencies agreed under sub-paragraph (d) of paragraph 5, that airline may arrange with the airline of the other contracting party under terms and conditions to be agreed between them and approved by the respective air authorities of the contracting parties to operate additional frequencies, provided, however, that the total number of frequencies shall not exceed that agreed under sub-paragraph (d) of paragraph 5. It shall also be a condition of any such agreement that if the first-above-mentioned airline should at any time decide to commence to operate, or to increase the frequency of its services within its agreed share, the other airline shall withdraw correspondingly some or all of the additional frequencies which it had been operating.

7. It is the understanding of both contracting parties that services provided by their designated airlines shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which the designated airline is a national and the country of the ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point on the routes specified in the Schedule of this Annex, shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Governments subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related:

- (a) to traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- (b) to the requirements of through airline operation, and
- (c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

8. Fares shall be fixed at reasonable levels, with particular regard to economy of operation, normal profits and the characteristics of each service, such as standards of speed and comfort.

In fixing fares, regard shall be had to the recommendations of the International Air Transport Association.

In the absence of a recommendation from the said Association, the Irish and Czechoslovak companies shall mutually agree on the passenger fares and freight rates to be applied on the sections common to the routes of each, after consultation, if necessary, with the air companies of third countries operating the same routes in whole or in part.

- (e) Aby se vyhovělo neočekávané dočasné dopravní poptávce, mohou se letecké dopravní podniky, zmíněné shora v odst. 1 a 2, navzájem dohodnout o takovém dočasném zvýšení frekvence, které jest nezbytné, aby se vyhovělo dopravní poptávce.
- (f) Ustanovení pododstavců (d) a (e) neplatí v případech kdy určený letecký dopravní podnik jedné smluvní strany koná provoz na linii, kterou určený letecký dopravní podnik druhé smluvní strany neprovozuje.

6. Pokud by si letecký dopravní podnik jedné smluvní strany nepřál provozovati svým podílem frekvence dohodnuté podle ustanovení odst. 5, pododst. (d) může tento letecký dopravní podnik ujednati s leteckým dopravním podnikem druhé smluvní strany za okolností a podmínek dohodnutých mezi nimi a schválených příslušnými leteckými úřady smluvních stran, že bude provozovati dodatkové frekvence, avšak za předpokladu, že celkový počet frekvencí nepřekročí jejich celkový počet dohodnutý podle ustanovení odst. 5, pododst. (d). Bude rovněž podmínkou každé takové dohody, že, kdykoliv se první shora zmíněný letecký dopravní podnik rozhodne zahájit provoz nebo zvětšiti frekvenci svých dopravních služeb v mezích svého dohodnutého podílu, druhý letecký dopravní podnik přiměřeně zruší veškeré nebo některé dodatkové frekvence, které provozoval.

7. Mezi oběma smluvními stranami jest shoda, že hlavním předmětem dopravních služeb, poskytovaných jejich určenými leteckými dopravními podniky, bude poskytování kapacity, přiměřené dopravní poptávce mezi státem, do kterého určený letecký dopravní podnik přísluší, a státem konečného místa určení dopravního styku. Právo nakládati a vykládati při těchto leteckých službách v mezinárodním styku náklad určený do třetích států nebo odtud přicházející, v místě na liniích vytčených v Tabulce této Přílohy, bude vykonáváno v soulase se všeobecnými zásadami spořádaného rozvoje, jež obě vlády uznávají, a bude se řídit všeobecnou zásadou, podle níž má být kapacita přizpůsobena:

- (a) dopravní poptávce mezi státem původu a státy určení;
- (b) provozním požadavkům dálkových leteckých linií, a
- (c) dopravní poptávce oblasti, kterou jest linie vedena, se zřetelem na místní a oblastní letecké služby.

8. Sazby musejí být stanoveny v rozumné výši a se zvláštním zřetelem na hospodárnost provozu, na obvyklý zisk a na význaky každé letecké služby, jako jest stupeň rychlosti a pohodlí.

Při stanovení sazeb jest dbáti doporučení Mezinárodního sdružení pro leteckou dopravu (I.A.T.A.).

V nedostatku doporučení I.A.T.A. dohodnou se československý a irský podnik o sazbách pro cestující a zboží, platných na společných úsecích jejich linií, a to, bude-li třeba, po poradě s leteckými dopravními podniky třetích států, které provozují vcelku nebo zčásti tytéž linie. Tyto dohody podléhají schválení příslušných leteckých úřadů obou států.

Such agreements shall be subject to the approval of the competent aeronautical authorities of both countries.

Should the air companies be unable to reach agreement on the rates to be fixed, the competent aeronautical authorities of both countries shall endeavour to arrive at a satisfactory settlement.

In the last resort, recourse should be had to arbitration as provided in Article 9 of the Agreement.

9. In view of the long transoceanic flight necessary on the first two routes specified in Schedule I to this Annex and considering the still limited development of aeronautical science, all eastbound aircraft on the routes in question shall stop at the Shannon Airport as the first European port of call and all westbound aircraft on the same routes shall also stop there.

10. Aircraft of either contracting party availing itself of the non-traffic stops granted by this agreement may be required by the other contracting party to offer reasonable commercial services in passengers, cargo and mail, both outward and inward.

SCHEDULE I

ROUTES OF THE CZECHOSLOVAK AIRLINE

- Praha—(Brussels or Amsterdam)—London—Shannon—Gander—New York.
2. Praha—Shannon—Gander—New York.
 3. Praha via intermediate points to Dublin.

SCHEDULE II

ROUTES OF THE IRISH AIRLINE

Dublin and/or Shannon via intermediate points to Praha and points beyond.

Kdyby se letecké dopravní podniky nemohly dohodnout na stanovení sazeb, vynasnaží se příslušné letecké úřady obou států dosáhnout uspokojivého řešení.

V krajním případě by se použilo rozhodčího řízení předvídaného v článku 9 Dohody.

9. Vzhledem k dlouhému zámořskému letu, který jest nezbytný na prvních dvou liniích vytčených v Tabulce I této Přílohy, a vzhledem k omezenému dosud rozvoji letecké vědy, budou na těchto liniích všechna na východ letící letadla přistávat na letišti Shannon jako na prvním evropském místě sestupu a veškerá letadla letící na západ po těchto liniích budou tam rovněž přistávat.

10. Letadla kterékoli smluvní strany, která používají neobchodních přistání poskytnutých touto Dohodou, mohou být druhou smluvní stranou žádána, aby poskytovala v obou směrech přiměřené obchodní služby pro dopravu cestujících, zboží a pošty.

TABULKA I

LINE ČESKOSLOVENSKÉHO LETECKÉHO DOPRAVNÍHO PODNIKU

1. Praha — (Brusel nebo Amsterdam) — Londýn — Shannon — Gander — New York.
2. Praha — Shannon — Gander — New York.
3. Praha s mezipřistáními do Dublinu.

TABULKA II

LINE IRSKÉHO LETECKÉHO DOPRAVNÍHO PODNIKU

Dublin, po případě Shannon s mezipřistáními do Prahy a dále.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 411. ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA
TCHECOSLOVAQUIE ET DE L'IRLANDE RELATIF AUX
TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES.
SIGNÉ A DUBLIN, LE 29 JANVIER 1947

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque et le Gouvernement de l'Irlande, désireux de conclure un accord en vue d'établir le plus tôt possible des liaisons aériennes directes entre leurs territoires, ont nommé à cet effet des représentants qui, munis de pouvoirs en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans l'annexe au présent accord, en vue de l'établissement des services aériens indiqués dans ladite annexe. Ces services pourront commencer à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés.

Article 2

1. Chacun des services aériens indiqués pourra être mis en exploitation dès que la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés aura désigné une entreprise de transports aériens pour exploiter la route ou les routes indiquées et la Partie contractante qui concède les droits sera tenue, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et des dispositions de l'article 6, d'accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise intéressée.

2. L'entreprise de transports aériens désignée pourra être tenue de prouver aux autorités aéronautiques compétentes de la Partie contractante qui accorde les droits, qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites en vertu des lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des entreprises commerciales de transports aériens.

Article 3

1. Les taxes que l'une des Parties contractantes pourra imposer, ou permettre d'imposer à l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 29 janvier 1947, date de la signature, et définitivement le 11 août 1947 par notification d'approbation, conformément aux dispositions de l'article 12.

contractante pour l'utilisation des aéroports et autres facilités, ne seront pas plus élevés que les droits acquittés pour l'utilisation desdits aéroports et facilités, par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

2. Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits ou pris à bord des aéronefs sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'autre Partie contractante ou son entreprise de transports aériens désignée, ou pour le compte de ladite Partie contractante ou de ladite entreprise, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de l'entreprise de transports aériens de l'autre Partie contractante, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais de visite ou autres taxes imposés par la première Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises de transports aériens nationales ou à l'entreprise de transports aériens de la nation la plus favorisée.

3. Les aéronefs utilisés pour les services convenus et les approvisionnements en carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les approvisionnements de bord demeurant à bord des aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes seront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés des droits de douane, frais de visite ou autres droits et taxes similaires, même si les approvisionnements en question sont utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des routes et des services définis dans l'annexe. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ces propres ressortissants par un autre Etat.

Article 5

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire l'entrée ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou régissant l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour à l'intérieur de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire l'entrée ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises transportés par aéronefs, tels que les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, seront

applicables aux passagers, équipages ou marchandises des aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante pendant leur séjour à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

Article 6

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer une permission d'exploitation dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante se trouvent entre les mains de ressortissants de cette autre Partie contractante, ou lorsque l'entreprise de transports aériens désignée ne se conformera pas aux lois et règlements, dont il est fait mention à l'article 5, ou si de toute autre manière, elle ne remplit pas les conditions auxquelles les droits ont été accordés, conformément au présent Accord.

Article 7

Le présent accord sera enregistré auprès de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale établie par l'Accord intérimaire de l'aviation civile internationale élaboré à la Conférence de Chicago au mois de décembre 1944.

Article 8

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier certaines dispositions de l'annexe au présent accord ou des listes figurant à cette annexe, la modification envisagée pourra intervenir par voie d'accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes.

Article 9

Tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent accord ou de son annexe sera soumis à la décision du Conseil intérimaire conformément aux dispositions de l'article 111 de l'Accord intérimaire de l'aviation civile internationale signé à Chicago le 7 décembre 1944, à moins que les Parties contractantes ne conviennent de régler leur différend en le soumettant à un tribunal arbitral désigné de commun accord, ou à un autre organisme ou à une autre personne. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à la décision rendue.

Article 10

Si une convention aérienne multilatérale de caractère général, acceptée par les deux Parties contractantes, entre en vigueur, le présent accord sera modifié de manière à le rendre conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 11

L'une des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent accord. Dans ce cas, le présent accord prendra fin douze mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée de commun accord avant l'expiration de ce délai.

Article 12

Le présent accord entrera en vigueur immédiatement à titre provisoire; il entrera en vigueur à titre définitif dès que les deux Gouvernements se seront mutuellement fait connaître que l'accord a été approuvé.

FAIT à Dublin, le 29 janvier 1947, en double exemplaire, en langues tchèque et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République tchécoslovaque:
(Signé) Karel KOSTAL

Pour le Gouvernement
de l'Irlande:
(Signé) EÁMON DE VALÉRA

ANNEXE

1. L'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de la République tchécoslovaque pour exploiter les services aériens sur les routes indiquées au tableau I de la présente annexe sera la Československé Aerolinie — ČSA ou toute autre entreprise de transports aériens comme pourront le notifier en temps voulu les autorités aéronautiques tchécoslovaques compétentes.

2. L'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de l'Irlande pour exploiter les services aériens sur les routes indiquées au tableau II de la présente annexe sera la Aer Lingus Teórantá ou toute autre entreprise de transports aériens comme pourront le notifier en temps voulu les autorités aéronautiques irlandaises compétentes.

3. Aux fins d'exploiter des services aériens sur les routes indiquées au tableau II, l'entreprise de transports aériens tchécoslovaque désignée, mentionnée au paragraphe 1 ci-dessus, bénéficiera du droit de charger et de décharger sur le territoire irlandais, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier dans les conditions stipulées ci-après, ainsi que du droit d'utiliser, sur lesdites routes, les aéroports et les facilités auxiliaires destinés au trafic international.

4. Aux fins d'exploiter des services aériens sur les routes indiquées au tableau II, l'entreprise de transports aériens irlandaise désignée, mentionnée au paragraphe 2 ci-dessus, bénéficiera du droit de charger et de décharger sur le territoire tchécoslovaque, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier dans les conditions stipulées ci-après, ainsi que du droit d'utiliser, sur

lesdites routes, les aérodromes et les facilités auxiliaires destinées au trafic international.

5. a) L'entreprise de transports aériens tchécoslovaque désignée aura le droit de décharger et de charger, aux points du territoire irlandais indiqués au tableau I des passagers, des marchandises et du courrier embarqués en dehors du territoire irlandais ou voyageant à destination d'un point situé hors de ce territoire.
- b) L'entreprise de transports aériens irlandaise désignée aura le droit de décharger et de charger, aux points du territoire tchécoslovaque indiqués au tableau I, les passagers, les marchandises et le courrier embarqués en dehors du territoire tchécoslovaque ou voyageant à destination d'un point situé hors de ce territoire.
- c) La capacité de transports aériens fournie par les entreprises de transports aériens désignées de la Tchécoslovaquie et de l'Irlande sera adaptée de près aux besoins du public en matière de transports aériens.
- d) Les entreprises de transports aériens dont il est fait mention aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus se consulteront en ce qui concerne la fréquence des services à assurer. Il sera tenu compte, dans ces consultations, des principes énoncés à l'alinéa *c* du présent paragraphe. Si un accord n'intervient pas, la question sera renvoyée aux autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes, qui s'efforceront de parvenir à un accord.
- e) Afin de faire face aux demandes imprévues de trafic de caractère temporaire, les entreprises de transports aériens visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus pourront décider de commun accord d'augmenter, à titre provisoire, la fréquence des services ci-dessus dans la mesure nécessaire pour satisfaire à la demande de trafic.
- f) Les dispositions des alinéas *d* et *e* ne s'appliqueront pas aux cas où l'entreprise de transports aériens désignée d'une Partie contractante exploite une route non desservie par l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante.

6. Dans la mesure où l'entreprise de transports aériens d'une Partie contractante ne serait pas désireuse d'utiliser en totalité, dans l'exploitation de ses services, les fréquences convenues aux termes de l'alinéa *d* du paragraphe 5, cette entreprise pourra décider avec l'entreprise de l'autre Partie contractante, selon les conditions et les modalités dont elles conviendront et qui seront soumises à l'approbation des autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes, que des services supplémentaires seront mis en exploitation; sous réserve toutefois que la fréquence de l'ensemble desdits services ne dépasse pas celle dont les Parties contractantes sont convenues aux termes de l'alinéa *d* du paragraphe 5. Tout accord de cet ordre devra de plus comporter une clause prévoyant que si la première entreprise de transports aériens désignée ci-dessus décide, à un moment quelconque, de mettre ses services en exploitation ou d'en augmenter la fréquence dans les limites de celle

qui lui revient, l'autre entreprise de transports aériens cessera, en contrepartie, d'exploiter tout ou partie des services supplémentaires qu'elle exploitait jusqu'alors.

7. Il est entendu par les deux Parties contractantes que les services aériens assurés par leurs entreprises de transports aériens désignées auront toujours pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont l'entreprise de transports aériens désignée est ressortissante et le pays de dernière destination du trafic. Le droit d'embarquer ou de débarquer en trafic international, au cours de l'exploitation desdits services, des passagers, des marchandises ou du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, en un point des routes indiquées dans le tableau joint à la présente annexe, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Gouvernements, et sera soumis au principe général suivant lequel la capacité doit être en rapport avec :

- a) les exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination ;
- b) les exigences de l'exploitation des entreprises de transports aériens assurant des services directs, et
- c) les exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise de transports aériens, compte tenu des services locaux et régionaux.

8. Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu des conditions d'une exploitation économique, de la réalisation d'un bénéfice normal et des différences qui existent entre les caractéristiques de chaque service, en particulier les standards de vitesse et de confort.

Lors de la fixation des tarifs, il y aura lieu de tenir compte des recommandations de l'Association du transport aérien international.

En l'absence de toute recommandation de ladite Association, les compagnies tchécoslovaque et irlandaise conviendront des tarifs applicables aux passagers et au fret sur les sections communes de leurs routes respectives, après avoir consulté, en cas de besoin, les compagnies aériennes des pays tiers qui exploitent les mêmes routes en totalité ou en partie.

Les accords intervenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques compétentes des deux pays.

Si les entreprises de transports aériens ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la fixation des tarifs, les autorités aéronautiques compétentes des deux pays s'efforceront de parvenir à un règlement satisfaisant.

En dernier ressort, il conviendra de recourir à la procédure d'arbitrage prévue à l'article 9 de l'accord.

9. En raison de la longueur du parcours au-dessus de l'océan sur les deux premières routes indiquées au tableau I de la présente annexe, et du fait que le développement de la science aéronautique est encore limité, tous les aéronefs allant vers l'est sur lesdites routes atterriront à l'aéroport de Shannon, qui sera la première

escale en Europe et tous les aéronefs allant vers l'ouest sur les mêmes routes y atterriront également.

10. Les aéronefs de l'une ou l'autre Partie contractante qui feront usage du droit d'escale non commerciale que leur reconnaît le présent accord pourront être tenus par l'autre Partie contractante d'assurer dans une mesure raisonnable des services commerciaux à l'aller et au retour pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier.

TABLEAU I

ROUTES EXPLOITÉES PAR L'ENTREPRISE DE TRANSPORTS AÉRIENS TCHÉCOSLOVAQUE

1. Prague — (Bruxelles ou Amsterdam) — Londres — Shannon — Gander — New-York.
2. Prague — Shannon — Gander — New-York.
3. Prague — Dublin, via des points intermédiaires.

TABLEAU II

ROUTES EXPLOITÉES PAR L'ENTREPRISE DE TRANSPORTS AÉRIENS IRLANDAISE

Dublin et/ou Shannon — Prague et au-delà, via des points intermédiaires.

No. 412

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
SULTANATE OF MUSCAT AND OMAN**

Civil Air Agreement. Signed on 5 April 1947

English official text communicated by the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization. The registration took place on 13 April 1949.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
SULTANAT D'OMAN ET MASCATE**

**Accord relatif aux transports aériens civils. Signé le 5 avril
1947**

Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'enregistrement a eu lieu le 13 avril 1949.

No. 412. CIVIL AIR AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SULTANATE OF MUSCAT AND OMAN. SIGNED ON 5 APRIL 1947

HEADS OF AGREEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE SULTAN OF MUSCAT AND OMAN

1. The Sultan agrees to grant to His Majesty's Government exclusive rights to establish and maintain as his agents and subject to the provisions of this Agreement and of the Air Navigation Regulations for Civil Aircraft issued by him, aerodromes and ancillary services at the places mentioned in Schedule I and to charge fees in respect of the use of the aerodromes and such ancillary services.

2. The Sultan agrees that sole discretion as to the appointment of agents (*a*) to manage and (*b*) to maintain the aerodromes on his behalf shall be vested in His Majesty's Government during the period of this Agreement. Such agents shall exercise supervision, in respect of such aerodromes, necessary for the carrying out of the Air Navigation Regulations, with the exception of air sanitary formalities which will be exercised by the Quarantine Medical Officer, and of the passport and customs regulations, which will be exercised by the Passport and Customs officials respectively, of the Sultan.

3. Aircraft authorised to fly over and land in the Sultan's territories shall be permitted to use the aerodromes subject to the conditions of this Agreement.

4. His Majesty's Government is authorised to grant on behalf of the Sultan the right to land at airfields mentioned in Schedule I for non-traffic purposes or to make flights across his territories to all aircraft not engaged in scheduled international services.

5. All transactions and correspondence, whether by British or foreign companies or pilots authorised to use the aerodromes on technical matters concerning the management of the aerodromes, shall be conducted with the relevant British Authorities.

¹ Came into force on 5 April 1947, by signature.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 412. ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET DU SULTANAT D'OMAN ET MASCATE RELATIF AUX TRANSPORTS AERIENS CIVILS. SIGNE LE 5 AVRIL 1947

CHEFS D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE SULTAN D'OMAN ET MASCATE

1. Le Sultan s'engage à accorder au Gouvernement de Sa Majesté à titre exclusif le droit d'établir et d'entretenir pour son compte et sous réserve des dispositions du présent accord et des règlements de navigation aérienne à l'usage des aéronefs civils promulgués par lui des aérodromes et des services auxiliaires aux lieux indiqués dans l'annexe I, et de percevoir des taxes pour l'utilisation desdits aérodromes et services auxiliaires.

2. Le Sultan convient que la nomination d'agents chargés d'assurer en son nom *a*) l'exploitation et *b*) l'entretien des aérodromes sera laissée à l'entière discrétion du Gouvernement de Sa Majesté pendant la durée du présent accord. Lesdits agents exerceront sur ces aérodromes la surveillance nécessaire à l'application des règlements de navigation aérienne à l'exception, d'une part, des formalités sanitaires touchant les transports aériens dont l'application sera assurée par le médecin chargé du service de quarantaine du Sultan et, d'autre part, des règlements relatifs aux passeports et aux douanes, dont l'application sera assurée par les fonctionnaires du service des passeports et du service des douanes du Sultan.

3. Les aéronefs autorisés à survoler les territoires du Sultan et à y atterrir pourront utiliser les aérodromes sous réserve des dispositions du présent accord.

4. Le Gouvernement de Sa Majesté est autorisé à accorder au nom du Sultan à tous les aéronefs qui ne sont pas employés à des services internationaux réguliers le droit d'atterrir sur les aérodromes mentionnés au tableau I à des fins non commerciales ou d'effectuer des vols à travers ses territoires.

5. Les sociétés ou les pilotes, britanniques ou étrangers autorisés à utiliser les aérodromes, conduiront tous les rapports et échangeront toute la correspondance portant sur des questions d'ordre technique touchant l'exploitation des aérodromes, avec les autorités britanniques intéressées.

¹ Entré en vigueur le 5 avril 1947, par signature.

6. The use of the aerodromes and facilities shall be subject to the regulations and conditions approved by the Sultan subject to such amendments as may from time to time be agreed by the parties to this Agreement.

7. The Sultan agrees that His Majesty's Government may erect, maintain and operate, either directly or through agents appointed by them, wireless transmitting and receiving and direction-finding stations for the purpose of communicating with aircraft. Should it be necessary to establish such a station outside the limits of an aerodrome, the Sultan's prior approval to the site is to be obtained.

8. Aircraft authorised to fly over and land in the territories of the Sultan shall be allowed to send and receive communications by wireless to and from such stations.

9. The Sultan agrees that His Majesty's Government directly or through their agents shall charge landing and housing fees and other charges at the rates specified in Schedule II to this Agreement as amended from time to time, and that in recognition of His Majesty's Government's expenditure on the aerodromes and of the consideration paid to the Sultan under Clause 16 below, His Majesty's Government shall for the period of this Agreement retain such fees and charges.

10. His Majesty's Government shall fix and post up in a prominent place at the aerodrome a scale of charges for attendance and facilities for aircraft and personnel using the aerodromes.

11. His Majesty's Government shall have the sole right to supply either directly or through their agents fuel and lubricants to users of the aerodromes at rates which shall be posted up in a prominent place at the aerodromes.

12. The Sultan agrees to grant to His Majesty's Government or their appointed agents the right to send from and receive at any W/T station established and operated under this Agreement wireless communications relating to aircraft and to levy and retain charges in respect of such communications.

13. The Sultan agrees that His Majesty's Government or their appointed agents may levy and retain charges in respect of meteorological reports and messages specially obtained or sent by them in relation to aircraft.

6. L'utilisation des aérodromes et des facilités sera soumise aux règlements et conditions approuvés par le Sultan sous réserve des modifications dont pourront convenir de temps à autre les Parties au présent accord.

7. Le Sultan accepte que le Gouvernement de Sa Majesté construise, entretienne et exploite, soit directement, soit par l'intermédiaire d'agents nommés par lui, des stations d'émission et de réception radiophoniques et radiogoniométriques en vue de communiquer avec les aéronefs. Au cas où il serait nécessaire d'établir une station de cette nature hors des limites d'un aérodrome, l'emplacement devra en être préalablement approuvé par le Sultan.

8. Les aéronefs autorisés à survoler les territoires du Sultan et à y atterrir pourront utiliser ces stations pour émettre et recevoir des messages radiotélégraphiques.

9. Le Sultan accepte que le Gouvernement de Sa Majesté, soit directement, soit par l'intermédiaire de ses agents, perçoive des droits d'atterrissage et d'abri et d'autres droits aux taux indiqués au tableau II du présent accord, compte tenu des modifications qui pourront y être apportées de temps à autre et que, en contrepartie des dépenses faites par le Gouvernement de Sa Majesté sur les aérodromes et des sommes versées au Sultan en vertu des dispositions de l'article 16 ci-dessous, pendant la durée du présent accord, le Gouvernement de Sa Majesté conserve ces droits et taxes.

10. Le Gouvernement de Sa Majesté établira et affichera à un endroit en évidence à l'aérodrome le barème des droits que les aéronefs et le personnel utilisant les aérodromes devront payer pour le service et les facilités.

11. Le Gouvernement de Sa Majesté sera seul habilité à fournir, soit directement, soit par l'intermédiaire de ses agents, des carburants et des lubrifiants aux usagers des aérodromes à des tarifs qui seront affichés aux aérodromes à un endroit en évidence.

12. Le Sultan accepte d'accorder au Gouvernement de Sa Majesté ou aux agents désignés par lui le droit d'envoyer et de recevoir par toute station radiotélégraphique établie et exploitée en vertu du présent accord des messages radiotélégraphiques relatifs aux aéronefs ainsi que de percevoir des taxes à l'occasion de ces messages et d'en conserver le montant.

13. Le Sultan accepte que le Gouvernement de Sa Majesté ou les agents désignés par lui perçoivent des taxes sur les bulletins et messages météorologiques spécialement reçus ou envoyés par eux relativement aux aéronefs et qu'ils en conservent le montant.

14. The Sultan agrees that His Majesty's Government may at their option arrange with users of the aerodromes for the payment by such users to them of a consolidated sum in respect of all charges, including landing and housing fees, arising in connection with the user of the said aerodromes.

15. Spare parts and equipment imported into the territories of the Sultan for incorporation in or use on an aircraft engaged in a scheduled international air service shall be admitted free of customs duty subject to compliance with the Sultan's regulations which may provide that the articles shall be kept under customs supervision and control.

16. His Majesty's Government shall pay to the Sultan in respect of the lease of the aerodromes listed in Schedule I and for the privileges enumerated above, an inclusive annual rental of pounds sterling 6,000/—.

17. This Agreement shall be renewable at the option of His Majesty's Government with the concurrence of the Sultan at the conclusion of seven years from the date of signature, subject to such amendments as may be thought to be desirable by His Majesty's Government and the Sultan. The amount negotiated under Article 16 shall in any case be subject to revision at the expiry of the first three years.

(Signed) SAID BIN TAIMUR
Sultan of Muscat and Oman

(Signed) W. R. HAY
Political Resident, Persian Gulf

5th April, 1947.

SCHEDULE I

The following is a list of the aerodromes (including flying-boat bases) referred to in Article 16 of the Agreement:

Salalah
Masirah
Gwador

14. Le Sultan convient de laisser au Gouvernement de Sa Majesté toute latitude pour s'entendre avec les usagers des aérodromes afin que lesdits usagers lui versent une somme globale comprenant tous les droits, notamment les droits d'atterrissage et d'abri, à la perception desquels donne lieu l'utilisation desdits aérodromes.

15. Les pièces de rechange et les objets d'équipement importés dans les territoires du Sultan pour être incorporés à un aéronef employé à un service aérien international régulier ou utilisés à bord dudit aéronef seront admis en franchise sous réserve de l'observation des règlements du Sultan qui pourront prescrire que les articles en question seront gardés sous la surveillance et le contrôle de la douane.

16. Le Gouvernement de Sa Majesté paiera au Sultan pour la location à bail des aérodromes indiqués au tableau I et pour les droits énumérés ci-dessus un loyer global annuel de 6.000 livres sterling.

17. Le présent accord sera renouvelable au gré du Gouvernement de Sa Majesté avec l'agrément du Sultan à l'expiration d'un délai de sept ans à compter du jour de la signature, sous réserve des modifications que le Gouvernement de Sa Majesté et le Sultan pourront juger souhaitable d'apporter. Le montant fixé à l'article 16 sera en tout cas sujet à révision à l'expiration des trois premières années.

(Signé) SAÏD BIN TAIMUR
Sultan d'Oman et Mascate

(Signé) W. R. HAY
Résident politique pour le golfe Persique

Le 5 avril 1947.

TABLEAU I

Le tableau suivant donne la liste des aérodromes (y compris les bases pour hydravions) visés à l'article 16 de l'accord:

Salalah
Masirah
Gwadur

SCHEDULE II

LANDING FEES

Landing fees will be assessed according to the maximum permissible weight authorised by the Certificate of Airworthiness. Details of the charges are set out below:

Weight (as defined above) not exceeding lbs.	Single landing £ s. d.	Weight (as defined above) not exceeding lbs.	Single landing £ s. d.
1,200	0 6 3	15,000	3 15 0
1,800	0 12 6	20,000	4 7 6
2,200	0 17 6	25,000	5 0 0
3,000	1 2 6	30,000	5 12 6
4,500	1 11 3	Over 30,000 lbs. add for	
7,000	2 10 0	each additional 5,000 lbs.	
10,000	3 2 6	or part thereof	0 12 6

HOUSING FEES

Housing fees will be assessed on the basis of space occupied, i.e. the product of the span of the aircraft, as housed, and its maximum length. Details of the charges are set out below:

Area (as defined above) not exceeding sq. ft.	Up to 24 hours (commercial and private) £ s. d.	Area (as defined above) not exceeding sq. ft.	Up to 24 hours (commercial and private) £ s. d.
300	0 2 6	7,000	2 5 0
500	0 4 0	8,000	2 10 0
700	0 5 6	9,000	2 15 0
1,000	0 8 0	10,000	3 0 0
1,500	0 12 0	11,000	3 5 0
2,000	0 16 0	12,000	3 10 0
3,000	1 5 0	Over 12,000 sq. ft. add for	
4,000	1 10 0	each additional 1,000 sq. ft.	
5,000	1 15 0	or part thereof	0 5 0
6,000	2 0 0		

TABLEAU II

DROITS D'ATTERRISSAGE

Les droits d'atterrissage seront déterminés en fonction du poids maximum autorisé par le certificat de navigabilité. Le détail de ces droits est indiqué ci-dessous:

Poids (selon la définition ci-dessus) n'excédant pas (en livres <i>avoir-du-fois</i>)	Atterrissage simple			Poids (selon la définition ci-dessus) n'excédant pas (en livres <i>avoir-du-fois</i>)	Atterrissage simple		
	Livres sterling	Shillings	Pence		Livres sterling	Shillings	Pence
1.200.....	0	6	3	15.000.....	3	15	0
1.800.....	0	12	6	20.000.....	4	7	6
2.200.....	0	17	6	25.000.....	5	0	0
3.000.....	1	2	6	30.000.....	5	12	6
4.500.....	1	11	3	Au-dessus de 30.000 livres			
7.000.....	2	10	0	ajouter pour chaque tranche			
10.000.....	3	2	6	de 5.000 livres ou fraction de			
				ce poids	0	12	6

DROITS D'ABRI

Les droits d'abri seront calculés en fonction de l'espace occupé, obtenu en multipliant l'envergure de l'aéronef à l'abri par la longueur maxima. Le détail des droits est indiqué ci-dessous:

Superficie couverte par l'aéronef (selon les indications ci-dessus) n'excédant pas (en pieds carrés)	Pour une durée maxima de 24 heures (escales commerciales et privées)			Superficie couverte par l'aéronef (selon les indications ci-dessus) n'excédant pas (en pieds carrés)	Pour une durée maxima de 24 heures (escales commerciales et privées)		
	Livres sterling	Shillings	Pence		Livres sterling	Shillings	Pence
300.....	0	2	6	7.000.....	2	5	0
500.....	0	4	0	8.000.....	2	10	0
700.....	0	5	6	9.000.....	2	15	0
1.000.....	0	8	0	10.000.....	3	0	0
1.500.....	0	12	0	11.000.....	3	5	0
2.000.....	0	16	0	12.000.....	3	10	0
3.000.....	1	5	0	Pour une superficie supérieure à 12.000			
4.000.....	1	10	0	pieds carrés ajouter pour chaque			
5.000.....	1	15	0	tranche supplémentaire de 1.000 pieds			
6.000.....	2	0	0	carrés ou fraction de			
				cette superficie	0	5	0

No. 413

**CZECHOSLOVAKIA
and
DENMARK**

**Agreement relating to air services (with annex). Signed at
Copenhagen, on 14 May 1947**

**Exchange of Notes constituting an agreement modifying the
annex to the above-mentioned agreement. Prague,
5 April 1948, and Copenhagen, 28 May 1948**

*French official text communicated by the Secretary-General of the International
Civil Aviation Organization. The registration took place on 13 April 1949.*

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
DANEMARK**

**Accord sur les services aériens (avec annexe). Signé à Copen-
hague, le 14 mai 1947**

**Echange de notes constituant un accord modifiant l'annexe
à l'accord susmentionné. Prague, 5 avril 1948, et Copen-
hague, 28 mai 1948**

*Texte officiel français communiqué par le Secrétaire général de l'Organisation de
l'aviation civile internationale. L'enregistrement a eu lieu le 13 avril 1949.*

N° 413. ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA
TCHECOSLOVAQUIE ET DU DANEMARK SUR LES
SERVICES AERIENS. SIGNE A COPENHAGUE, LE 14 MAI
1947

Article premier

Les parties contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits, spécifiés à l'Annexe ci-jointe, nécessaires à l'établissement des routes civiles internationales et des services énumérés à cette Annexe, que ces services soient inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la partie contractante à laquelle ces droits auront été accordés.

Article 2

a) Chacun des services aériens énumérés à l'Annexe peut être mis en exploitation aussitôt que la partie contractante à laquelle les droits spécifiés à ladite Annexe ont été concédés a désigné une entreprise de transport aérien pour exploiter les routes en question.

b) L'entreprise ainsi désignée par l'une des parties contractantes pourra être appelée, avant d'être autorisée à ouvrir les services visés par le présent Accord, à fournir aux autorités aéronautiques compétentes de l'autre partie contractante, et ce conformément aux lois et règlements en vigueur en ce pays, toutes justifications sur sa qualification ainsi que sur son exploitation commerciale.

Article 3

Les droits d'exploitation qui auraient précédemment été accordés par l'une des parties contractantes à un Etat tiers ou à une entreprise de transport aérien resteront en vigueur, selon les termes de leur contrat.

Article 4

Pour éviter les discriminations et pour assurer un traitement uniforme, il est convenu que:

a) Chacune des parties contractantes pourra imposer ou permettre que soient imposés des droits justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports et autres installations. Chacune des parties intéressées convient cependant que ces

¹ Entré en vigueur provisoirement dès sa signature le 14 mai 1947, et définitivement le 24 janvier 1948, par un échange de lettres, conformément à l'article 11.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 413. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF
CZECHOSLOVAKIA AND DENMARK ON AIR SERVICES.
SIGNED AT COPENHAGEN, ON 14 MAY 1947

Article 1

The Contracting Parties grant each other the necessary rights, as specified in the attached annex, for the establishment of the international civil routes and the services enumerated in that annex, whether such services are inaugurated immediately or at a later date, at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

Article 2

(a) Each of the air services enumerated in the annex may be put into operation as soon as the Contracting Party to whom the rights specified in the said annex have been granted shall have designated an airline to operate the routes in question.

(b) The airline thus designated by either Contracting Party may be required, before receiving permission to inaugurate the services covered by the present agreement, to satisfy the competent aviation authorities of the other Contracting Party, in accordance with the laws and regulations in force in the latter country, as to its qualifications to operate a commercial air service.

Article 3

Any operating rights previously granted by one of the Contracting Parties to a third State or to an airline shall remain in force according to the terms of the contract in question.

Article 4

In order to avoid discrimination and to ensure uniform treatment, it is agreed that:

(a) Each of the Contracting Parties may levy, or permit to be levied, fair and reasonable charges for the use of airports and other installations. Each of the Parties concerned agrees, however, that such charges shall not be higher

¹ Came into force provisionally upon signature on 14 May 1947 and definitively on 24 January, by an exchange of letters, in accordance with article 11.

droits ne seront pas plus élevés que ceux qui seraient payés pour l'utilisation d'aéroports et d'installations de ce genre par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux semblables;

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits sur le territoire d'une partie contractante par l'autre partie contractante, ou par ses ressortissants, et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cete dernière, recevront le traitement national et celui de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne l'imposition de droits de douane, de frais d'inspection ou autres taxes nationales par la partie contractante sur le territoire de laquelle l'aéronef aura pénétré;

c) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises de transport aérien des parties contractantes autorisées à exploiter les routes et les services décrits à l'Annexe seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre partie contractante ou à leur départ de celui-ci, exempts de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient employés ou consommés par ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

Article 5

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des parties contractantes, seront reconnus valables par l'autre partie contractante aux fins d'exploitation des routes et des services spécifiés à l'Annexe. Cependant, chaque partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

Article 6

a) Les lois et règlements d'une partie contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire en ce qui concerne les aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence sur son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise de l'autre partie contractante.

b) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte, aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque partie contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine.

than those which would be paid for the use of such airports and installations by its national aircraft engaged in similar international services;

(*b*) Fuel, lubricating oils and spare parts brought into the territory of one Contracting Party by the other Contracting Party or by its nationals, and intended solely for use by the aircraft of the latter Contracting Party, shall, with respect to customs duties, inspection fees or other local charges, be granted by the Contracting Party whose territory the aircraft has entered either the same treatment as national aircraft or most-favoured-nation treatment;

(*c*) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment, and aircraft stores retained on board the civil aircraft of the airlines of the Contracting Parties authorized to operate the routes and services described in the annex shall, on arrival in or departure from the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees, or other similar charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights over that territory.

Article 5

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by either Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services specified in the annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency or licences issued to its own nationals by another State.

Article 6

(*a*) The laws and regulations of either Contracting Party relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to aircraft of the airline of the other Contracting Party.

(*b*) Passengers, crew and consignors of cargo shall be bound to comply, either personally or through the intermediary of a third party acting in their name or on their behalf, with the laws and regulations governing, in the territory of each Contracting Party, the entry, stay and departure of passengers, crew or cargo, such as those relating to entry, clearance formalities, immigration, passports, customs and quarantine.

Article 7

Chaque partie contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer une autorisation d'exploitation à l'entreprise de transport aérien de l'autre partie contractante, lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une partie importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de cette dernière partie contractante ou lorsque cette entreprise de transport aérien ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'Article 6 ci-dessus, ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent Accord.

Article 8

a) Les parties contractantes conviennent de soumettre à l'arbitrage tout différend relatif à l'interprétation et à l'application du présent Accord ou de son Annexe, qui ne pourrait être réglé par la voie de négociations directes.

b) Un tel différend sera porté devant le Conseil de l'Organisation Internationale de l'Aviation Civile créé par la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944 ou, en attendant l'entrée en vigueur de ladite Convention entre les deux parties contractantes, au Conseil Intérimaire créé par l'Accord Intérimaire sur l'Aviation Civile Internationale signé à Chicago à la même date.

c) Toutefois, les parties contractantes peuvent, d'un commun accord, régler le différend en le portant soit devant un tribunal arbitral, soit devant tout autre personne ou organisme désigné par elles.

d) Les parties contractantes s'engagent à se conformer à la sentence rendue.

Article 9

Si l'une ou l'autre des parties contractantes estime désirable de modifier une clause quelconque de l'Annexe au présent Accord, les autorités aéronautiques compétentes des deux parties contractantes pourront, par accord direct entre elles, procéder à une telle modification.

Au cas où les deux parties contractantes auraient ratifié une Convention multilatérale d'aviation, ou y auraient adhéré, le présent Accord ou son Annexe devront être amendés de façon à être mis en concordance avec les dispositions de ladite Convention, dès que celle-ci sera entrée en vigueur entre elles.

Article 10

Le présent Accord et tous les contrats qui en découleront seront déposés à l'Organisation Internationale Provisoire de l'Aviation Civile.

Article 7

Each Contracting Party reserves the right to withhold or to revoke the operating permit of an airline of the other Contracting Party if it is not satisfied that a substantial share in the ownership and the effective control of such airline are vested in nationals of the latter Contracting Party, or if the airline fails to comply with the laws and regulations mentioned in article 6 above, or to discharge its obligations under the present agreement.

Article 8

(a) The Contracting Parties agree to submit to arbitration any dispute regarding the interpretation and application of this agreement or its annex which cannot be settled by direct negotiation.

(b) Any such dispute shall be laid before the Council of the International Civil Aviation Organization set up by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944, or, pending the entry into force of the said convention between the two Contracting Parties, to the Interim Council set up by the Interim Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on the same date.

(c) Nevertheless, the Contracting Parties may by common agreement settle the dispute by referring it either to an arbitral tribunal, or to any other person or body appointed by them.

(d) The Contracting Parties undertake to abide by the decision given.

Article 9

Should either of the Contracting Parties consider it desirable to amend any clause of the annex to this agreement, the competent aviation authorities of the two Contracting Parties may make such amendment by direct agreement between themselves.

Should the two Contracting Parties ratify a multilateral aviation convention or accede thereto, the present agreement or its annex shall be amended to conform with the provisions of such convention as soon as that convention shall have come into force between them.

Article 10

This agreement, and all contracts arising out of it, shall be deposited with the Provisional International Civil Aviation Organization.

Article 11

Les dispositions ci-dessus seront appliquées du jour de la signature du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur aussitôt que les deux parties contractantes se seront notifiées réciproquement, à Praha, par un échange de lettres, leur intention de le considérer comme définitif.

Chaque partie contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre partie contractante son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle dénonciation aura effet douze mois après la date de réception de la notification par l'autre partie contractante, à moins que cette notification ne soit annulée d'un commun accord avant la fin de cette période.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Copenhague, le 14 mai 1947, en double exemplaire, en langue française:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark:
Gustav RASMUSSEN, *v.r.*

Pour le Gouvernement de la
République Tchécoslovaque:
Zdeněk NEMEČEK, *v.r.*

ANNEXE

Section I

Le Gouvernement tchécoslovaque accordera, sur une base de réciprocité à une entreprise danoise de navigation aérienne, désignée par le Gouvernement danois, l'autorisation nécessaire pour l'exploitation des lignes aériennes suivantes:

- 1) *a.* Copenhague — (Berlin) — Prague
b. Stockholm — Copenhague — (Berlin) — Prague
c. Oslo — Copenhague — (Berlin) — Prague
- 2) Copenhague — Prague — Venise — Rome — Tripoli
- 3) Copenhague — Prague — Athènes — Lydda

dans les deux directions, pour autant que lesdites lignes aériennes soient menées au-dessus du territoire de la Tchécoslovaquie.

Cette autorisation comprendra:

Le privilège d'embarquer en Tchécoslovaquie des passagers, des marchandises et du courrier à destination du territoire du Danemark ou d'autres Etats.

Le privilège de débarquer en Tchécoslovaquie des passagers, des marchandises et du courrier embarqués sur le territoire du Danemark ou d'autres Etats.

Article 11

The above provisions shall be applied from the date of signature of this agreement. The agreement shall come into force as soon as the two Contracting Parties have mutually given notice, at Prague, by an exchange of letters, of their intention to consider it as definitive.

Either Contracting Party may at any time give notice to the other of its desire to terminate this agreement. Such notice shall take effect twelve months after the date of its receipt by the other Contracting Party, unless it is withdrawn by mutual agreement before the expiry of that period.

IN FAITH WHEREOF, the undersigned representatives, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present agreement and thereto affixed their seals.

DONE in duplicate, in the French language, at Copenhagen, this fourteenth day of May 1947.

For the Government
of the Kingdom of Denmark:
Gustav RASMUSSEN
[L.S.]

For the Government
of the Czechoslovak Republic:
Zdenek NEMECEK
[L.S.]

ANNEX*Section I*

The Czechoslovak Government shall grant, on a basis of reciprocity, to a Danish airline designated by the Danish Government the necessary authorization to operate the following air routes:

1. (a) Copenhagen — (Berlin) — Prague
(b) Stockholm — Copenhagen — (Berlin) — Prague
(c) Oslo — Copenhagen — (Berlin) — Prague
2. Copenhagen — Prague — Venice — Rome — Tripoli
3. Copenhagen — Prague — Athens — Lydda

in both directions, in so far as the said air routes pass over Czechoslovak territory.

Such authorization shall include:

The right to pick up in Czechoslovakia passengers, cargo and mail for Denmark or other States.

The right to set down in Czechoslovakia passengers, cargo and mail from Denmark or other States.

Section II

Le Gouvernement danois accordera, sur une base de réciprocité à une entreprise tchécoslovaque de navigation aérienne, désignée par le Gouvernement tchécoslovaque, l'autorisation nécessaire pour l'exploitation des lignes aériennes suivantes:

- 1) Prague — (Berlin) — Copenhague
- 2) Prague — (Berlin) — Copenhague — Stockholm
- 3) Prague — (Berlin) — Copenhague — Oslo

dans les deux directions, pour autant que lesdites lignes aériennes soient menées au-dessus du territoire du Danemark.

Cette autorisation comprendra:

Le privilège d'embarquer au Danemark des passagers, des marchandises et du courrier à destination du territoire de la Tchécoslovaquie ou d'autres Etats.

Le privilège de débarquer au Danemark des passagers, des marchandises et du courrier, embarqués sur le territoire de la Tchécoslovaquie ou d'autres Etats.

Section III

Il est convenu entre les parties contractantes:

a) que les capacités de transport offertes par les entreprises des deux pays devront être adaptées à la demande de trafic;

b) que les entreprises des deux pays devront prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs;

c) que les services prévus à la présente Annexe auront pour objet essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont ressortit l'entreprise et le pays auquel le trafic est destiné;

d) que le droit d'embarquer et de débarquer, aux points et sur les itinéraires spécifiés, du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers sera exercé conformément aux principes généraux de développement ordonné affirmés par les deux Gouvernements, et dans des conditions telles que la capacité soit adaptée:

- 1) à la demande de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
- 2) aux exigences d'une exploitation économique des services long-courriers;
- 3) à la demande de trafic existant dans les régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux.

Section IV

La fixation des tarifs devra être faite à des taux raisonnables, compte tenu en particulier de l'économie de l'exploitation, d'un bénéfice normal et des caractéristiques présentées par chaque service, telles que les conditions de vitesse et de confort.

Section II

The Danish Government shall grant, on a basis of reciprocity, to a Czechoslovak airline designated by the Czechoslovak Government the necessary authorization to operate the following air routes:

1. Prague — (Berlin) — Copenhagen
2. Prague — (Berlin) — Copenhagen — Stockholm
3. Prague — (Berlin) — Copenhagen — Oslo

in both directions, in so far as the said routes pass over Danish territory.

Such authorization shall include:

The right to pick up in Denmark passengers, cargo and mail for Czechoslovakia or other States.

The right to set down in Denmark passengers, cargo and mail from Czechoslovakia or other States.

Section III

It is agreed between the Contracting Parties:

(a) That the capacity offered by the airlines of the two countries shall be related to traffic requirements;

(b) That on common routes the airlines of the two countries shall take their mutual interests into consideration so as not to affect unduly their respective services;

(c) That the primary objective of the services provided for in the present annex shall be the provision of capacity adequate to traffic requirements between the country to which the airline belongs and the country of destination;

(d) That the right to pick up or set down at specified points on the specified routes international traffic to or from a third country shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development to which both Governments have subscribed and in such a way that capacity shall be related to:

- (1) traffic requirements between country of origin and countries of destination;
- (2) the requirements of economic operation of trunk services;
- (3) the traffic requirements in the areas traversed, after taking account of local and regional services.

Section IV

Rates shall be fixed at reasonable levels, after taking into account considerations of economic operation, reasonable profit, and the features of each service, such as speed and comfort.

Dans l'établissement de ces tarifs, les recommandations de l'Association du Transport aérien international seront prises en considération.

A défaut de recommandation de ladite Association les entreprises tchécoslovaque et danoise s'entendront sur les tarifs de passagers et de marchandises à appliquer sur les tronçons communs de leurs lignes, après consultation, s'il y a lieu, des entreprises de transport aérien des pays tiers qui exploitent tout ou partie des mêmes parcours.

Section V

La capacité de transport sur les tronçons en commun par les entreprises de transport aérien des deux pays sera fixée par entente directe entre les entreprises intéressées et ajustée de temps à autre aux demandes de trafic.

Section VI

Les accords visés aux Section IV et V ci-dessus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques compétentes des deux pays.

Au cas où les entreprises ne pourraient se mettre d'accord sur la fixation des tarifs ou sur la détermination de la capacité de transport, les autorités aéronautiques compétentes des deux pays s'efforceront d'aboutir à un règlement satisfaisant.

En dernier ressort, il serait fait recours à l'arbitrage prévu à l'article 8 de l'Accord.

ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ANNEXE A L'ACCORD SUR LES SERVICES AERIENS. PRAGUE, 5 AVRIL 1948, ET COPENHAGUE, 28 MAI 1948

I

MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS DIRECTION DE L'AVIATION CIVILE

N° 41/17-L I/4-48.

Objet: Modification de l'Annexe
à l'Accord aérien entre la
Tchécoslovaquie et le Danemark.

Direktoratet for Luftfartvaesenet
Ministeriet for offentlige Arbejder
København
Torvegade 45

Prague, le 5 avril 1948

Monsieur le Directeur,

La Direction de l'Aviation Civile au Ministère des Communications tchécoslovaque a l'honneur de vous confirmer au sens de l'article 9 de l'Accord entre

¹ Entré en vigueur le 28 mai 1948, par l'échange desdites notes.

The recommendations of the International Air Transport Association shall be taken into consideration in fixing rates.

Failing any recommendation from the said association, the Czechoslovak and Danish airlines shall fix by agreement the passenger and freight rates to be applied on the common sections of their routes, after consultation where necessary with airlines of third countries operating over the whole or part of the same routes.

Section V

The transport capacity of the airlines of both countries on common sections shall be fixed by direct agreement between the airlines concerned and adjusted from time to time according to traffic requirements.

Section VI

The agreements referred to in sections IV and V above shall be submitted for approval to the competent aviation authorities of the two countries.

If the airlines are unable to reach agreement on fixing rates or determining transport capacity, the competent aviation authorities of the two countries shall endeavour to reach a satisfactory settlement.

As a last resort, recourse shall be had to arbitration as provided in article 8 of the Agreement.

EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ANNEX TO THE AGREEMENT ON AIR SERVICES. PRAGUE, 5 APRIL 1948, AND COPENHAGEN, 28 MAY 1948

I

MINISTRY OF COMMUNICATIONS
DEPARTMENT OF CIVIL AVIATION

No 41/17-L I/4-48.

Subject: Amendments to the Annex
to the Agreement between
Czechoslovakia and Denmark
on Air Services.

Department of Air Transport
Ministry of Public Works
Copenhagen
Torvegade 45

Prague, 5 April 1948

Sir,

The Department of Civil Aviation of the Czechoslovak Ministry of Communications has the honour to confirm, in accordance with the provisions of

¹ Came into force on 28 May 1948, by the exchange of the said notes.

la Tchécoslovaquie et le Danemark sur les services aériens en date du 14 mai 1947 que les modifications suivantes de l'Annexe audit Accord entreront en vigueur, dès qu'elles lui seront confirmées par une lettre de votre part.

A la Section I seront ajoutées les lignes suivantes :

- 4) Copenhague — (Berlin) — Prague — Budapest — Beograd,
- 5) Copenhague — (Berlin) — Prague — Vienne.

A la Section II les lignes seront stipulées comme suit :

- 1) Prague — (Berlin) — Copenhague,
- 2) Prague — (Berlin) — Copenhague — (Malmö) — Stockholm — (Helsinki),
- 3) Prague — (Berlin) — Copenhague — (Göteborg) — Oslo,
- 4) Prague — (Berlin) — Copenhague — Helsinki.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur, l'assurance de ma haute considération.

Gén. V. STANOVSKY
Directeur de l'Aviation civile tchécoslovaque

II

MINISTERIET FOR OFFENTLIGE ARBEJDER
(TRAFIKMINISTERIET)

Journal Nr. G. 8224 d.
Brev Nr. G.
W/THJ.

København, den 28 Mai 1948

Slotsholsgade 10 C.
KP.

Messieurs,

En réponse à la lettre du Directeur de l'Aviation civile tchécoslovaque en date du 5 avril 1948 (n° 41/17-L I/4-1948) concernant les modifications de l'Annexe à l'Accord aérien entre la Tchécoslovaquie et le Danemark en date du 14 mai 1947 j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Ministère des Travaux Publics approuve que les modifications suivantes de l'Annexe entrent en vigueur à la date de ce jour.

[Voir note I]

Veillez agréer, Messieurs, l'expression des mes sentiments distingués.

Pour le Ministre:
Svend GARDE

article 9 of the agreement between Czechoslovakia and Denmark on air services dated 14 May 1947, that the following amendments to the annex to the said agreement will come into force as soon as they have been confirmed by you in writing.

The following routes shall be added to section I:

4. Copenhagen — (Berlin) — Prague — Budapest — Belgrade,
5. Copenhagen — (Berlin) — Prague — Vienna.

The routes stipulated in section II shall be as follows:

1. Prague — (Berlin) — Copenhagen,
2. Prague — (Berlin) — Copenhagen — (Malmö) — Stockholm — (Helsinki),
3. Prague — (Berlin) — Copenhagen — (Göteborg) — Oslo,
4. Prague — (Berlin) — Copenhagen — Helsinki.

I have the honour, etc.

Gen. V. STANOVSKY
Director of the Czechoslovak Department
of Civil Aviation

II

MINISTRY OF PUBLIC WORKS
(MINISTRY OF TRANSPORT)

Journal No. G. 8224 d.
Letter No. G.
W/THJ.

Copenhagen, 28 May 1948

Slotsholsgade 10 C.
K.P.

Gentlemen,

In reply to the letter dated 5 April 1948 from the Director of the Czechoslovak Department of Civil Aviation (No. 41/17-L I/4-48) concerning the amendments to the annex to the agreement between Czechoslovakia and Denmark on air services dated 14 May 1947, I have the honour to inform you that the Ministry of Public Works agrees that the following amendments to the annex should come into force as of to-day's date.

[See note I]

I have the honour, etc.

For the Minister:
Svend GARDE

No. 414

**CANADA
and
SWEDEN**

Agreement for air services between Canadian and Swedish territories (with annex). Signed at Ottawa, on 27 June 1947

English official text communicated by the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization. The registration took place on 13 April 1949.

**CANADA
et
SUEDE**

Accord relatif aux services aériens entre les territoires du Canada et de la Suède (avec annexe). Signé à Ottawa, le 27 juin 1947

Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'enregistrement a eu lieu le 13 avril 1949.

No. 414. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN FOR AIR SERVICES BETWEEN CANADIAN AND SWEDISH TERRITORIES. SIGNED AT OTTAWA, ON 27 JUNE 1947

The Government of Canada and the Government of Sweden, hereinafter described as the "Contracting Parties", desiring to establish direct air communications between Canada and Sweden, agree as follows:—

Article 1

Each contracting party grants to the other contracting party the rights specified in the Annex to this Agreement for the purpose of the establishment of the air services therein described (hereinafter referred to as the "agreed services"). The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

Article 2

(1) Each of the agreed services may be put into operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted has designated an airline or airlines for the specified route or routes and the contracting party granting the rights shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, and of Article 6, be bound to grant without delay the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned.

(2) The airline or airlines designated may be required to satisfy the competent aeronautical authorities of the contracting party granting the rights that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by these authorities to the operations of international commercial airlines.

Article 3

In order to prevent discriminatory practices and to ensure equality of treatment, the contracting parties agree that:

¹ Came into force on 27 June 1947, as from the date of signature, in accordance with article 12.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 414. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUEDE RELATIF AUX SERVICES AERIENS ENTRE LES TERRITOIRES DU CANADA ET DE LA SUEDE. SIGNE A OTTAWA, LE 27 JUIN 1947

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Suède, ci-après dénommés les "Parties contractantes", désireux d'établir des communications aériennes directes entre le Canada et la Suède, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits définis dans l'annexe au présent accord, afin d'établir les services aériens indiqués dans ladite annexe (ci-après dénommés les "services convenus"). Les services convenus peuvent commencer à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

Article 2

1) Chacun des services convenus peut être mis en exploitation dès que la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés aura désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour la route ou les routes indiquées; la Partie contractante qui accorde les droits sera, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et de celles de l'article 6, tenue de délivrer sans délai l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens intéressées.

2) L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées peuvent être tenues de fournir aux autorités aéronautiques compétentes de la Partie contractante qui accorde les droits, la preuve qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites en vertu des lois et règlements normalement appliqués par ces autorités à l'exploitation des services commerciaux de transports aériens internationaux.

Article 3

Afin de prévenir toute pratique discriminatoire et d'assurer l'égalité de traitement, les Parties contractantes conviennent que:

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 27 juin 1947, conformément aux dispositions de l'article 12.

(1) Each of them may impose or permit to be imposed on airlines of the other State just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities on its territory provided that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services;

(2) Fuel and oil, aircraft stores, spare parts and equipment introduced into the territory of one State by the other State or by nationals of the other State, and intended solely for use by aircraft of such other State shall be accorded national and most-favoured-nation treatment with respect to the imposition of customs and excise duties and taxes, inspection fees or other national duties or charges by the State whose territory is entered;

(3) The fuel and oil, aircraft stores, spare parts and equipment retained on board civil aircraft of the airlines authorized to operate the routes and services described in the Annex, shall, upon arriving in or leaving the territory of the other State, be exempt from the imposition of customs and excise duties and taxes, inspection fees or other national duties or charges even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory;

(4) Neither of them will give a preference to its own airlines against the airlines of the other State in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways or other facilities.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one contracting party and still in force shall be recognized as valid by the other contracting party for the purpose of operating the agreed services. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

Article 5

(1) The laws and regulations of one contracting party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within

1) Chacune d'elles pourra imposer des droits justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres facilités sur son territoire ou permettre que de tels droits soient imposés, à condition que lesdits droits ne soient pas plus élevés que ceux que paieraient ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux analogues, pour l'utilisation des mêmes aéroports et des mêmes facilités;

2) Les carburants et les huiles, les approvisionnements de bord, les pièces de rechange et l'équipement des aéronefs, introduits sur le territoire de l'un des Etats par l'autre Etat, ou par des ressortissants de l'autre Etat, et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cet autre Etat, bénéficieront du traitement national et de celui de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'imposition des droits de douane et impôts indirects, des droits d'inspection et autres taxes ou droits nationaux imposés par l'Etat sur le territoire duquel ils auront été introduits;

3) Les carburants et les huiles, les approvisionnements de bord, les pièces de rechange et l'équipement demeurant à bord d'aéronefs civils des entreprises de transports aériens autorisées à exploiter les routes et les services indiqués en annexe seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Etat et à leur départ de ce territoire, exonérés de l'imposition des droits de douane et impôts indirects, frais d'inspection et autres taxes ou droits nationaux, même au cas où ces approvisionnements seraient utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire;

4) Les Parties contractantes n'accorderont pas à leurs propres entreprises de transports aériens un traitement plus favorable qu'aux entreprises de transports aériens de l'autre Etat, en ce qui concerne l'application des règlements relatifs aux douanes, à l'immigration, à la quarantaine, et autres règlements analogues, ou en ce qui concerne l'utilisation des aéroports, routes aériennes organisées et autres facilités.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences, délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés, seront reconnus valides par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des services convenus. Toutefois, chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser de reconnaître la validité, pour le survol de son propre territoire, des brevets d'aptitude et des licences conférés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

Article 5

1) Les lois et règlements d'une Partie contractante qui régissent, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant qu'ils

its territory, shall be applied to the aircraft of the other State, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of that State.

(2) The laws and regulations of one contracting party relating to the entry into or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft (such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine) shall be applicable to the passengers, crew or cargo of the aircraft of the designated airline or airlines of the other contracting party while in the territory of the first contracting party.

Article 6

Each contracting party reserves the right to withhold or revoke a certificate or permit to an airline of the other State in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control are vested in nationals of that State or in case of failure of an airline to comply with the laws of the State over which it operates as described in article 5, or to perform its obligations under this Agreement.

Article 7

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization set up by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7th December, 1944.¹

Article 8

If either of the contracting parties considers it desirable to modify any provision or provisions of the Annex to this Agreement, such modification may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the contracting parties, confirmed by exchange of notes.

Article 9

Any disputes between the contracting parties relating to the interpretation or application of this Agreement or its Annex, shall in the first place be discussed between them. Should the contracting parties fail to reach agreement within three months after the dispute has arisen, the dispute shall be referred to the Council of the International Civil Aviation Organization for a recommendation. The contracting parties undertake to comply with the recommendation given.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 295.

se trouvent sur son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'autre Etat, qui devront s'y conformer à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de l'Etat en question.

2) Les lois et règlements d'une Partie contractante qui régissent, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises, transportés par aéronef (tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine), seront applicables aux passagers, équipages ou marchandises transportés par les aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens désignées par l'autre Partie contractante lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de la première Partie contractante.

Article 6

Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser ou de retirer le certificat ou l'autorisation d'une entreprise de transports aériens de l'autre Etat, au cas où elle n'aurait pas la certitude qu'une part importante de la propriété et la direction effective de ladite entreprise appartiennent à des ressortissants de cet Etat ou au cas où une entreprise de transports aériens n'observerait pas les lois et règlements de l'Etat dont ses aéronefs survolent le territoire, dans les conditions indiquées à l'article 5, ou ne remplirait pas les obligations contractées en vertu du présent accord.

Article 7

Le présent accord et toutes les conventions y relatives seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale, instituée par la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944¹.

Article 8

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une ou plusieurs dispositions de l'annexe du présent accord, cette modification pourra se faire par l'entente directe des autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes, sous réserve de confirmation par échange de notes.

Article 9

Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord ou de son annexe fera en premier lieu l'objet de négociations entre elles. Au cas où les Parties contractantes n'arriveraient pas à se mettre d'accord dans les trois mois suivant la naissance du différend, celui-ci sera porté devant le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pour que ce dernier fasse une recommandation. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à la recommandation qui leur sera faite.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 295.

Article 10

If a general multilateral convention concerning air transport, which is accepted by both contracting parties, comes into force, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of the said convention.

Article 11

Either contracting party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this Agreement shall terminate on the date specified in the notice but in any case not less than twelve months after the date of receipt of the notice by the other contracting party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other contracting party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 12

This Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

SIGNED in duplicate at Ottawa this 27th day of June, 1947.

For the Government of Canada:
(Signed) C. D. HOWE

For the Government of Sweden:
(Signed) Per WIJCKMAN

Article 10

Au cas où serait conclue, en matière de transports aériens, une convention plurilatérale de caractère général à laquelle adhéreraient les Parties contractantes, le présent accord sera modifié de manière à le rendre conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 11

Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, donner à l'autre notification de son intention de mettre fin au présent accord. Ladite notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent accord prendra fin à la date indiquée dans la notification, mais en aucun cas moins de douze mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que la notification ne soit retirée, de commun accord, avant l'expiration de ce délai. Au cas où l'autre Partie contractante n'accuserait pas réception de la notification, celle-ci sera tenue pour reçue quatorze jours après la date à laquelle l'Organisation de l'aviation civile internationale aura reçu la notification.

Article 12

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

SIGNÉ en double exemplaire, à Ottawa, le 27 juin 1947.

Pour le Gouvernement du Canada:
(Signé) C. D. HOWE

Pour le Gouvernement de la Suède:
(Signé) Per WIJKMAN

ANNEX

1. An airline designated by the Government of Sweden may operate a return service originating in Sweden and terminating in or passing through Canada on the routes specified below, and may take on and put down at Montreal passengers, mail and cargo for and from Sweden.

2. The route to be operated by the designated airline of the Government of Sweden shall be:—

Stockholm via intermediate points to Montreal and to points in countries beyond—in both directions.

3. An airline designated by the Government of Canada may operate a return service originating in Canada and terminating in or passing through Sweden on the route specified below and may take on and put down at Stockholm, passengers, mail and cargo for and from Canada.

4. The route to be operated by the designated airline of the Government of Canada shall be:—

Montreal via intermediate points to Stockholm and to points in countries beyond—in both directions.

5. Additional terminals or intermediate points may be designated in Canada or Sweden, by subsequent agreement.

6. The contracting parties agree that when the Government of Canada designates an airline to operate scheduled services between Canada and Sweden negotiations shall, if this is requested by either of the parties, be initiated in order to reach a further agreement, in the light of conditions as they may exist at that time regarding the services to be performed by the airlines of the respective contracting parties. Failure to reach such an agreement shall automatically make the present Agreement lapse three months after negotiations regarding a supplementary agreement have been initiated.

7. Tariffs to be charged by the airlines shall, in the first instance, be agreed between them. Any tariffs so agreed will be subject to the approval of the competent aeronautical authorities of the contracting parties, and, in the event of disagreement, settlement will be reached in accordance with the provisions of article 9 of this Agreement.

ANNEXE

1. Une entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de la Suède peut exploiter un service aller et retour, partant de Suède et aboutissant au Canada ou traversant le Canada, sur la route indiquée ci-après; ladite entreprise peut embarquer et débarquer à Montréal des passagers, du courrier et des marchandises à destination et en provenance de la Suède.

2. La route à exploiter par l'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de la Suède sera la suivante:

De Stockholm, via des points intermédiaires, à Montréal et à des points dans des pays situés au-delà, dans les deux sens.

3. Une entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement du Canada peut exploiter un service aller et retour, partant du Canada et aboutissant en Suède ou traversant la Suède, sur la route indiquée ci-après; ladite entreprise peut embarquer ou débarquer à Stockholm des passagers, du courrier et des marchandises à destination et en provenance du Canada.

4. La route à exploiter par l'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement du Canada sera la suivante:

De Montréal, via des points intermédiaires, à Stockholm et à des points dans des pays situés au-delà, dans les deux sens.

5. Des points terminaux et des points intermédiaires supplémentaires pourront être désignés, au Canada ou en Suède, par un accord ultérieur.

6. Les Parties contractantes conviennent que, lorsque le Gouvernement du Canada aura désigné une entreprise de transports aériens pour exploiter des services réguliers entre le Canada et la Suède, des négociations seront engagées, si l'une ou l'autre des Parties le demande, afin d'aboutir à un nouvel accord, en tenant compte des conditions existant à ce moment pour les services que devront assurer les entreprises de transports aériens de chacune des Parties contractantes. Au cas où les Parties ne réussiraient pas à s'entendre, le présent accord prendra fin automatiquement trois mois après l'ouverture des négociations relatives à la conclusion d'un accord complémentaire.

7. Les tarifs à appliquer par les entreprises de transports aériens seront, en premier lieu, fixés par un accord entre elles. Tout tarif ainsi fixé sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes et, en cas de désaccord, une solution sera recherchée conformément aux dispositions de l'article 9 du présent accord.

No. 415

FRANCE
and
INDIA

**Agreement relating to air services (with annex). Signed at
New Delhi, on 16 July 1947**

*French and English official texts communicated by the Secretary-General of the
International Civil Aviation Organization. The registration took place on
13 April 1949.*

FRANCE
et
INDE

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à
New-Delhi, le 16 juillet 1947**

*Textes officiels français et anglais communiqués par le Secrétaire général de
l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'enregistrement a eu lieu
le 13 avril 1949.*

N° 415. ACCORD¹ RELATIF AUX SERVICES AERIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE. SIGNE A NEW-DELHI, LE 16 JUILLET 1947

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE, dorénavant désignés par l'expression: les Parties Contractantes,

Ayant adhéré à l'accord sur l'aviation civile internationale signé à Chicago le 7 décembre 1944², dont les dispositions sont en vigueur à l'égard des deux parties,

CONSIDÉRANT:

qu'il est désirable d'organiser d'une manière sûre et ordonnée les services aériens internationaux et de poursuivre dans la plus large mesure possible le développement de la coopération internationale dans ce domaine,

qu'il est désirable de favoriser le développement des voyages aériens internationaux, aux tarifs les plus bas compatibles avec de sains principes économiques, en vue d'encourager une entente amicale et une bonne volonté commune entre les peuples, et d'assurer les nombreux bienfaits indirects de ce nouveau mode de transport pour le bien-être commun des deux pays,

qu'il est désirable de rétablir les liaisons aériennes commerciales entre les territoires français et indiens,

Ont désigné des représentants à cet effet, lesquels dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

A. Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante le droit de mettre en exploitation les services aériens spécifiés à l'annexe au présent Accord (ci-après désignés par l'expression "Services agréés" et de transporter du trafic à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante ou en transit au-dessus de ce territoire dans les conditions stipulées ci-après:

B. L'entreprise aérienne désignée dans les conditions prévues à l'article II ci-dessous pourra utiliser:

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 16 juillet 1947, conformément aux dispositions de l'article XII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 295.

No. 415. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT NEW DELHI, ON 16 JULY 1947

THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC, hereinafter described as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on the seventh day of December, 1944,² the terms of which are binding on both parties,

CONSIDERING

That it is desirable to organize international air services in a safe and orderly manner and to further as much as possible the development of international cooperation in this field, and

That it is desirable to stimulate international air travel, at the lowest rates consistent with sound economic principles, as a means of promoting friendly understanding and good will among peoples and securing the many indirect benefits of this new form of transportation to the common welfare of both countries, and

That it is desirable to re-establish commercial air transport services between French territories and India,

Have accordingly appointed plenipotentiaries who, being duly authorised to this effect, have agreed as follows:

Article I

(A) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to operate the air services specified in the Annex to this Agreement (hereinafter referred to as the "specified air services") and to carry traffic to, from and in transit over the territory of the Other Party as provided in this Agreement.

(B) The air line designated as provided in Article II hereof shall have the right to use:

¹ Came into force on 16 July 1947, as from the date of signature, in accordance with article XII.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 295.

1. Pour effectuer des escales commerciales, les aéroports ouverts à la circulation aérienne publique aux points spécifiés à l'annexe au présent Accord et les Services auxiliaires prévus pour la circulation sur les routes spécifiées à ladite annexe (et ci-après désignées par l'expression "Routes agréées") et

2. Pour effectuer des escales techniques, tous aéroports ouverts à la circulation aérienne publique et les services auxiliaires prévus pour la circulation sur les routes agréées, sous réserve dans l'un et l'autre cas des conditions normalement requises pour l'utilisation desdits aéroports ou services auxiliaires.

Article II

A. Chacun des services agréés peut être inauguré immédiatement ou à une date ultérieure au choix de la Partie Contractante à laquelle les droits ont été accordés sous réserve:

1. Que cette Partie Contractante ait désigné pour exploiter les routes agréées d'une entreprise de transport aérien (ci-après dénommée "entreprise désignée").

2. Que la Partie Contractante qui accorde les droits ait donné, dans les conditions prévues au paragraphe C du présent article, à l'entreprise désignée l'autorisation d'exploitation requise, ce qu'elle devra faire dans le plus court délai possible.

B. Une part importante de la propriété et le contrôle effectif des entreprises désignées par chaque Partie Contractante doivent se trouver entre les mains de ladite Partie Contractante ou de ses nationaux.

C. L'entreprise désignée peut être requise par les autorités aéronautiques de la Partie Contractante, qui accorde les droits de satisfaire aux conditions prescrites aux termes des lois et règlements normalement appliqués par ces mêmes autorités, en matière d'exploitation des transports aériens commerciaux.

D. Les conditions d'exploitation de chacun des services agréés doivent être soumises à l'agrément de la Partie Contractante qui a la charge de l'organisation des services auxiliaires, utilisés par l'Aviation civile sur les routes agréées, afin que lesdits services présentent la sécurité nécessaire à leur exploitation.

Article III

A. Les entreprises désignées par le Gouvernement français bénéficient en territoire indien, sous réserve des dispositions de l'article IV du droit:

1° De transporter, de débarquer ou d'embarquer le trafic en provenance ou à destination de la France, de l'Afrique du Nord française ou de l'Indochine;

(i) for traffic purposes, airports provided for public use at the points specified in the Annex to this Agreement and ancillary services provided for public use on the air routes specified in the said Annex (hereinafter referred to as the "specified air routes") and

(ii) for non-traffic purposes, all airports and ancillary services provided for public use on the specified air routes, subject in either case to such conditions as may normally be applicable thereto.

Article II

(A) Each of the specified air services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted, on condition that:

(1) The Contracting Party to whom the rights have been granted shall have designated an air line (hereinafter referred to as a "designated air line") for the specified air route.

(2) The Contracting Party which grants the rights shall have given the appropriate operating permission to the air line pursuant to Paragraph (C) of this Article which it shall do with the least possible delay.

(B) Substantial ownership and effective control of the designated air lines of each Contracting Party shall be vested in that Party or its nationals.

(C) The designated air line may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by or under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of commercial air carriers.

(D) The operation of each of the specified air services shall be subject to the agreement of the Contracting Party concerned that the route organisation available for civil aviation on the specified air route is adequate for the safe operation of air services.

Article III

(A) The air line designated by the French Government shall, subject to the provisions of Article IV, be entitled in Indian territory to carry, set down or pick up traffic as detailed below:

(1) Traffic embarked in or destined for France, French North Africa or Indo-China;

2° De transporter le trafic entre les territoires autres que la France, l'Afrique du Nord française ou l'Indochine et l'Inde, en transit sur le territoire indien, et ni embarqué ni débarqué sur ce dernier territoire;

3° De transporter le trafic en provenance du territoire d'un Etat tiers à destination de l'Inde, ainsi que le trafic en provenance de l'Inde à destination d'un Etat tiers.

B. Les entreprises désignées par le Gouvernement indien bénéficieront sur les territoires français sous réserve des dispositions de l'article IV du droit:

1° De transporter, de débarquer et d'embarquer le trafic en provenance ou à destination du territoire indien;

2° De transporter du trafic entre des territoires autres que l'Inde et la France, l'Afrique du Nord française ou l'Indochine, en transit, au-dessus des territoires français et ni embarqué ni débarqué sur ces territoires;

3° De transporter le trafic, en provenance d'un Etat tiers et destiné à la France, l'Afrique du Nord française ou de l'Indochine ainsi que le trafic en provenance de la France, de l'Afrique du Nord française ou de l'Indochine à destination d'un Etat tiers.

Article IV

Afin de réaliser et de maintenir l'équilibre entre la capacité offerte par les entreprises désignées et la demande de trafic aérien sur les routes agréées ou sur des sections de celles-ci et pour réaliser et maintenir un équilibre satisfaisant entre les différentes entreprises désignées d'une part et entre celles-ci et les autres services aériens opérant sur les routes agréées ou sur des sections de celles-ci, les Parties Contractantes conviennent de ce qui suit:

A. Les entreprises désignées dans chaque Partie Contractante bénéficieront de droits égaux dans l'exploitation des services pour le transport du trafic entre les territoires des deux Parties Contractantes;

B. Dans la mesure où les entreprises agréées de l'une des Parties Contractantes ne pourraient temporairement bénéficier des droits mentionnés au paragraphe A, la situation serait examinée en commun par les deux Parties Contractantes à l'effet d'aider aussitôt que possible les entreprises intéressées à apporter une contribution appropriée aux services envisagés;

C. Dans l'exploitation des services agréés par les entreprises de chacune des Parties Contractantes, les intérêts des entreprises de l'autre Partie Contractante seront pris en considération afin que ne soient pas indûment affectés les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes parcours;

(2) Traffic between any two countries other than France, French North Africa, Indo-China and India carried in transit across Indian territory and not embarked or disembarked in India;

(3) Traffic embarked in the territory of a third country and destined for India and traffic embarked in India and destined for a third country.

(B) The air lines designated by the Government of India shall, subject to the provision of Article IV, be entitled in French territory to carry, set down or pick up traffic as detailed below:

(1) Traffic embarked in or destined for India;

(2) Traffic between any two countries other than India, and France, French North Africa or Indo-China carried in transit across French territory and not embarked or disembarked in that territory;

(3) Traffic embarked in the territory of a third country and destined for France, French North Africa or Indo-China and traffic embarked in France, French North Africa or Indo-China and destined for a third country.

Article IV

In order to achieve and maintain equilibrium between the capacity of the specified air services and the requirements of the public for air transport on the specified air routes or sections thereof and in order to achieve and maintain proper relationship between the specified air services *inter se* and between those air services and other air services operating on the specified air routes or sections thereof, the Contracting Parties agree as follows:

(A) The air lines of each Contracting Party shall enjoy equal rights in the operation of air services for the carriage of traffic between the territories of the two Parties.

(B) To the extent that the airlines of one of the Contracting Parties are temporarily unable to make use of the rights referred to in paragraph (A), the situation will be mutually examined by the two Parties for the purpose of aiding as soon as possible the air lines concerned increasingly to make their proper contribution to the services contemplated.

(C) In the operation by the air lines of either Contracting Party of the specified air services the interests of the air lines of the other Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same route.

D. La capacité offerte par les entreprises désignées de chacune des Parties Contractantes sur les différentes sections des routes agréées devront correspondre aux besoins du public en matière de transport aérien et à l'intérêt de l'exploitation des entreprises désignées telle qu'elle est définie dans l'accord;

E. Les services exploités par les entreprises désignées conformément au présent accord auront pour objet essentiel d'offrir conjointement avec les lignes aériennes des autres Etats intéressés une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont ressort l'entreprise et le pays desservi en dernier lieu et le droit pour les entreprises de chacune des Parties Contractantes d'embarquer ou de débarquer sur le territoire de l'autre Partie Contractante aux points spécifiés du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers sera exercé conformément aux principes généraux de développement ordonné, affirmés par les deux pays et dans des conditions telles que la capacité soient adaptée:

1° A la demande de trafic entre le pays d'origine du service et les diverses destinations sur les routes agréées;

2° A la demande de trafic dans les régions traversées;

3° A la mesure dans laquelle les services aériens assurés par des lignes des Etats intéressés entre leurs territoires respectifs satisfont à la demande de trafic.

Article V

Lorsque, pour des raisons d'économie dans l'exploitation, des aéronefs différents sont utilisés sur diverses sections des routes agréées et que la rupture de charge s'effectue sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, une telle rupture de charge n'affectera pas les dispositions du présent Accord en ce qui concerne la capacité des services et le transport du trafic. En pareil cas, le deuxième appareil devra assurer un service en correspondance avec celui exploité par le premier appareil et devra normalement attendre l'arrivée de ce premier appareil avant de prendre lui-même le départ.

Article VI

A. La fixation des tarifs, conformément à la procédure prévue au présent article, devra être faite à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation, et notamment des frais d'exploitation des entreprises économiquement comparables, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques présentées par chaque service ainsi que des tarifs pratiqués par les autres entreprises sur les mêmes parcours.

B. Les tarifs à appliquer par l'une quelconque des entreprises désignées conformément au présent Accord en ce qui concerne le trafic entre les territoires

(D) The air transport offered by the air lines of each Contracting Party on different sections of the specified air routes shall bear a close relationship to the needs of the public for air transport and to the traffic interests of the air lines concerned as defined in this agreement.

(E) The services provided by a designated air line under this Agreement shall retain as their primary objective the provision jointly with the air lines of the other States concerned of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such air line is a national and the country of ultimate destination of the traffic, and the right of the air lines of either Party to embark and to disembark at points in the territory of the other Party international traffic destined for or coming from third countries shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity shall be related:

(1) to the requirements of traffic between the country of origin of the air service and destinations on the specified air routes;

(2) to the air transport needs of the area through which the air line passes;

(3) to the adequacy of other air transport services established by air lines of the States concerned between their respective territories.

Article V

When, for the purpose of economy of onward carriage of through traffic, different aircraft are used on different sections of a specified air route, with the point of change in the territory of one of the Contracting Parties, such change of aircraft shall not affect the provisions of this Agreement relating to the capacity of the air service and the carriage of traffic. In such cases the second aircraft shall be scheduled to provide a connecting service with the first aircraft, and shall normally await its arrival.

Article VI

(A) Rates shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including costs of comparable economical operators, reasonable profit, differences of characteristics of service and the rates charged by any other operators on the route.

(B) The rates to be charged by any of the air lines designated under this Agreement in respect of traffic between the territories of the two Parties shall be

des deux Parties seront déterminés en premier lieu par des entreprises désignées en consultation avec les autres entreprises exploitant des services sur les mêmes routes ou sur des sections de celles-ci. Les recommandations de l'Association Internationale du Transport Aérien (I. A. T. A.) seront prises en considération dans l'établissement de ces tarifs.

Tout tarif ainsi déterminé sera soumis à l'approbation des autorités aériennes des Parties Contractantes.

Au cas de désaccord entre les entreprises désignées, les Parties Contractantes s'efforceront d'aboutir à une entente et prendront toutes mesures nécessaires pour y donner suite.

Si les Parties Contractantes ne pouvaient arriver à se mettre d'accord, le différend serait réglé conformément aux dispositions de l'article XI. En attendant le règlement du différend ou que l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale ait fait connaître sa décision en la matière conformément audit article, le tarif discuté sera maintenu en vigueur.

C. En attendant l'acceptation par les deux Parties Contractantes de toutes recommandations que l'Organisation Internationale de l'Aviation Civile pourrait faire au sujet de la réglementation des tarifs pour le trafic, autre que celui défini au paragraphe B de cet article, les tarifs qui devront être appliqués par une entreprise de l'une des Parties Contractantes en ce qui concerne le trafic entre le territoire de l'autre Partie Contractante et un pays tiers seront fixés sur la base des principes énoncés au paragraphe A du présent article, en tenant compte des intérêts des services aériens de l'autre Partie Contractante et ne devront pas différer d'une façon trop discriminatoire des tarifs établis par les lignes aériennes de l'autre Partie Contractante, exploitant des services sur cette section des routes agréées. Il est entendu, toutefois, qu'il ne sera pas demandé à une entreprise désignée aux termes de cet Accord d'appliquer des tarifs plus élevés que ceux pratiqués par d'autres lignes aériennes opérant sur les mêmes routes.

D. Si l'Organisation Internationale de l'Aviation Civile ne parvient pas, dans un délai raisonnable, à établir un mode de fixation des tarifs applicables au trafic défini au paragraphe C de cet article, qui soit acceptable pour les deux Parties Contractantes, celles-ci se consulteront conformément à l'article 10 de cet Accord en vue de modifier le paragraphe C de cet article dans le sens qui apparaîtrait souhaitable.

Article VII

A. Les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties Contractantes devront se communiquer aussi rapidement que possible les informations concernant les autorisations données à leurs entreprises désignées pour exploiter les services à destination, en provenance ou en transit à travers le territoire de

agreed in the first instance between the designated air lines in consultation with other air lines operating on the route or any section thereof, and shall have regard to relevant rates adopted by the International Air Transport Association.

Any rates so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

In the event of disagreement between the air lines, the Contracting Parties themselves shall endeavour to reach agreement and will take all necessary steps to give effect to such agreement.

Should the Contracting Parties fail to agree, the dispute shall be dealt with in accordance with Article XI. Pending the settlement of any disagreement or until the International Civil Aviation Organization has rendered a report in pursuance of Article XI the rates already established shall prevail.

(C) Pending the acceptance by both Parties of any recommendations which the International Civil Aviation Organization may make with regard to the regulation of rates for traffic other than that defined in Paragraph (B) of this Article, the rates to be charged by an air line of one Contracting Party in respect of traffic between the territory of the other Contracting Party and a third country shall be fixed on the basis of the principles set out in paragraph (A) of this Article and after taking into consideration the interests of the air lines of the other Party and shall not vary unduly in a discriminatory manner from the rates established by the air lines of the other Party operating air services on that part of the specified air routes concerned. Provided, however, that a designated air line under the Agreement shall not be required to charge rates higher than those established by any other air line operating on the specified air routes.

(D) If the International Civil Aviation Organization fails to establish a means of determining rates for traffic defined in paragraph (C) of this Article in a manner acceptable to both Parties, within a reasonable time, consultation shall be inaugurated in accordance with Article X of this Agreement with a view to such modification of paragraph (C) of this Article as appears desirable.

Article VII

(A) The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information as promptly as possible concerning the authorisations extended to their respective designated air lines to render service to, through and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current

l'autre Partie Contractante. Ces informations comporteront notamment copies des certificats usuels et autorisations nécessaires à un service aérien sur les routes agréées ainsi que de leurs modifications éventuelles, les exemptions et les horaires des services autorisés.

B. Chaque Partie Contractante devra obliger les entreprises désignées à communiquer aussi longtemps à l'avance que possible aux autorités aéronautiques compétentes de l'autre Partie Contractante les copies des horaires, le tableau des tarifs et toute autre information similaire concernant l'exploitation des services agréés ainsi que toutes modifications y afférentes.

C. Chaque Partie Contractante obligera ses entreprises désignées à communiquer aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante les statistiques du trafic transporté sur leurs services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante ou en transit au-dessus de celui-ci et classé selon son origine et sa destination.

Article VIII

A. Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits ou pris à bord d'un avion sur le territoire d'une Partie Contractante par toute entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante ou pour le compte d'une telle entreprise et destinés uniquement à l'usage des appareils de cette Partie Contractante bénéficieront d'un traitement aussi favorable que le traitement appliqué aux entreprises nationales exploitant des services aériens internationaux ou à celles de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'imposition des droits de douane, de frais d'inspection ou d'autres droits et taxes nationaux.

B. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs utilisés par toute entreprise désignée par une Partie Contractante, seront, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exempts de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient employés ou consommés par ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire. Les approvisionnements qui feront l'objet de ces exemptions ne pourront être déchargés que d'accord avec les autorités douanières de l'autre Partie Contractante. Ceux de ces approvisionnements qui devront être réexportés seront soumis à la surveillance des autorités douanières de l'autre Partie Contractante.

Article IX

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer une autorisation d'exploitation à une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante ou de soumettre l'autorisation d'exploiter à telles conditions qui pour-

certificates and authorizations for service on the specified air routes, together with amendments, exemption orders and authorized service patterns.

(B) Each Contracting Party shall cause its designated air lines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of time tables, traffic schedules and all other relevant information concerning the operation of the specified air services and of modifications thereof.

(C) Each Contracting Party shall cause its designated air lines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried on their air services to, from or over the territory of the other Contracting Party showing the origin and destination of the traffic.

Article VIII

(A) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into or taken on board aircraft in the territory of one Contracting Party by, or on behalf of, the other Contracting Party or its designated air lines and intended solely for use by the latter's aircraft shall be accorded, with respect to customs duty, inspection fees or other charges imposed by the former Contracting Party, treatment not less favourable than that granted to its national air lines engaged in international public transport or to the airlines of the most-favoured nation.

(B) Supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft of the designated air lines of one Contracting Party shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory. Goods so exempted may only be unloaded with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. These goods, which are to be re-exported, shall be kept until re-exportation under customs supervision.

Article IX

Each Contracting Party reserves the right to itself to withhold or revoke, or impose such appropriate conditions as it may deem necessary with respect to, an operating permission in case of failure by a designated air line of the

raient paraître nécessaires, au cas où cette entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la première Partie Contractante ou au cas où, de l'avis de cette première Partie Contractante, ladite entreprise ne se conformerait pas aux conditions sous lesquelles l'autorisation d'exploitation lui a été donnée par le présent Accord. A l'exception du cas où l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements, toute décision en la matière ne sera prise qu'après consultation entre les deux Parties.

Toute décision prise par l'une des Parties en vertu des dispositions du présent article ne préjudicie pas au droit résultant pour l'autre Partie des dispositions de l'article XI ci-dessous.

Article X

A. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes se consulteront régulièrement en vue de s'assurer de l'observation des principes et de l'application des mesures définies au présent Accord.

B. Chacune des Parties Contractantes peut à tout moment, demander à se consulter avec l'autre, en vue d'apporter au présent Accord tout amendement qui, à l'expérience, paraîtrait désirable. Une telle consultation devra commencer dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande. Toute modification à l'Accord convenu entre lesdites autorités selon cette procédure entrera en vigueur dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

C. Une fois engagée la procédure de consultation prévue au paragraphe B du présent article, chaque Partie Contractante pourra à tout moment notifier à l'autre Partie son désir de mettre fin au présent Accord, ainsi qu'il est prévu au paragraphe E de cet article. Une telle notification devra être faite simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

D. Toute modification apportée par l'une des Parties Contractantes aux routes agréées autres que celles qui changeraient les points desservis par les entreprises désignées sur le territoire de l'autre Partie Contractante ne sera pas considérée comme une modification à l'Accord. Les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante pourront en conséquence procéder unilatéralement à une telle modification, sous réserve toutefois de sa notification sans délai aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante.

Si ces dernières estiment, eu égard aux principes énoncés à l'article IV du présent Accord, que les intérêts de leurs entreprises nationales sont affectés par le fait qu'un trafic est assuré entre leur propre territoire et la nouvelle escale en pays tiers par une entreprise désignée de la première Partie Contractante, elles

other Party, or to comply with the laws and regulations of the former Party, or in case, in the judgment of the former Party, there is a failure to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement. Except in case of a failure to comply with laws and regulations such action shall be taken only after consultation between the Parties.

In the event of action by one Party under this Article, the rights of the other Party under Article XI shall not be prejudiced.

Article X

(A) In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties will consult regularly with a view to assuring the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in this Agreement.

(B) Either Contracting Party may at any time request consultation with the other with a view to initiating any amendments of this agreement which may be desirable in the light of experience. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modification of this Agreement agreed to as a result of such consultation shall come into effect when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(C) When the procedure for consultation provided for in Paragraph (B) of this Article has been initiated, either Contracting Party may at any time give notice to the other of its desire to terminate this Agreement as provided in Paragraph (E) of this Article. Such notice shall simultaneously be communicated to the International Civil Aviation Organization.

(D) Changes made by either Contracting Party in the specified air routes, except those which change the points served by the designated air lines in the territory of the other Contracting Party, shall not be considered as modifications of this Agreement. The aeronautical authorities of either Contracting Party may therefore proceed unilaterally to make such changes, provided, however, that notice of any change shall be given without delay to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

If such latter aeronautical authorities find that, having regard to the principles set forth in Article IV of this Agreement, the interests of any of their air lines are prejudiced by the carriage by a designated air line of the first Contracting Party of traffic between the territory of the second Contracting

demandront à se concerter avec les autorités aéronautiques de la première Partie Contractante conformément aux dispositions du paragraphe B du présent article.

E. Le présent Accord prendra fin une année après le jour de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que ladite notification soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. Au cas où la Partie Contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, la notification sera tenue pour reçue 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article XI

Tout différend entre les Parties Contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, qui ne pourrait être tranché par voie de négociations directes, sera soumis pour règlement au Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale conformément aux dispositions du chapitre XVIII de l'Accord sur l'Aviation Civile Internationale signé à Chicago le 7 décembre 1944 à moins que les Parties Contractantes ne s'entendent pour soumettre le différend à un tribunal arbitral ou à toute autre personne ou organisation désignée d'un commun accord. Les Parties Contractantes s'engagent à se soumettre à la décision qui serait rendue.

Article XII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. L'Accord et tous les contrats y relatifs seront enregistrés à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, établie par l'Accord sur l'Aviation Civile Internationale signé à Chicago le 7 décembre 1944.

Article XIII

A. Dans le cas où une convention multilatérale ou un accord concernant le trafic aérien auquel les deux Parties Contractantes adhéreraient, viendrait à être conclu, le présent Accord serait modifié conformément aux dispositions de cette Convention ou de cet Accord.

B. Pour l'application du présent Accord les expressions: "Territoire", "Service Aérien", "Service Aérien International" et "Entreprise de Transport Aérien" s'entendront dans le sens spécifié à l'Accord sur l'Aviation Civile Internationale conclu à Chicago le 7 décembre 1944.

C. L'expression "Autorités Aéronautiques" s'entendra en ce qui concerne la France du Secrétaire général à l'Aviation Civile et Commerciale et en ce qui concerne l'Inde du Directeur général de l'Aviation Civile de l'Inde et dans les

Party and the new point in the territory of a third country, the latter Party may request consultation in accordance with the provisions of Paragraph (B) of this Article.

(E) This Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiration of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article XI

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, which cannot be settled through consultation, shall be referred for decision to the Council of the International Civil Aviation Organization, in accordance with the provisions of Chapter XVIII of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944, unless the Contracting Parties agree to settle the dispute by reference to an Arbitral Tribunal appointed by agreement between the Contracting Parties, or to some other person or body. The Contracting Parties undertake to comply with the decision given.

Article XII

This Agreement shall come into force on the day it is signed. The Agreement and all relative contracts shall be registered with the International Civil Aviation Organization set up by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944.

Article XIII

(A) In the event of the conclusion of multilateral convention or agreement concerning air transport to which both Contracting Parties adhere, this Agreement shall be modified to conform with the provisions of such convention or agreement.

(B) For the purpose of this Agreement the terms "territory", "air service", "international air service" and "air line" shall have the meaning specified in the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944.

(C) The term "aeronautical authorities" shall mean, in the case of India, the Director General of Civil Aviation in India and, in the case of France, Secretary-General for Civil and Commercial Aviation and in both cases any

deux cas de toute personne ou de tout organisme qui seraient habilités à assurer les fonctions présentement exercés par les organismes précités.

D. L'annexe du présent Accord sera considérée comme partie intégrante dudit Accord et toute référence faite à l'Accord devra s'entendre comme devant être faite également à l'annexe sauf dispositions contraires.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à New-Delhi, le seize juillet 1947, en double exemplaire dans les langues française et anglaise, l'une et l'autre faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française:

Monsieur Henri Roux, Ministre plénipotentiaire,
Chargé d'affaires de France
(*Signé*) H. ROUX

Pour le Gouvernement de l'Inde:

L'Honorable Pandit Jawaharlal Nehru,
Ministre des Affaires étrangères
(*Signé*) NEHRU

L'Honorable Sardar Abdur Rab Nishtar,
Ministre des Communications
(*Signé*) A.-R. NISHTAR

Ces signatures sont apposées d'accord avec le Représentant de Sa Majesté pour l'exercice des droits de la Couronne dans ses relations avec les Etats Indiens.

[Sceau du Gouverneur général de l'Inde]

[Cachet du Représentant de Sa Majesté Britannique]

ANNEXE

1

Une entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de la République française sera habilitée à exploiter des services aériens sur chacune des routes ci-après mentionnées et à effectuer régulièrement aux Indes des atterrissages aux points spécifiés au présent paragraphe:

Route 1:

— de France, *via* des points intermédiaires en Italie et en Grèce ou à Tunis, en Tripolitaine ou en Cyrénaïque, Le Caire, Beyrouth et de là par des points inter-

person or body authorised to perform the functions presently exercised by the above mentioned authorities.

(D) The Annex to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the "Agreement" shall include references to the Annex, except where otherwise expressly provided.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present agreement.

DONE this sixteenth day of July 1947, in duplicate, at New Delhi, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of India:

Jawaharlal NEHRU
Member for External Affairs

Abdur Rab NISHTAR
Member for Communications

These signatures are appended in agreement with His Majesty's Representative for the exercise of the functions of the Crown in its relations with the Indian States.

For the Government of the French Republic:

Henri ROUX
Chargé d'Affaires for France, French Embassy in India

ANNEX

1

An airline designated by the French Government shall be entitled to operate air services on each of the routes specified and to make scheduled landings in India at the points specified in this paragraph:

Route 1:

France—points in Italy and Greece (or Tunis—points in Tripolitania and Cyrenaica) — Cairo—Beirut—points in Iraq—points in Iran—Bahrein—Karachi

médiaires en Irak, en Iran et à Bahrein, vers Karachi, Delhi, Calcutta et de là par des points intrmédiaires en Birmanie et au Siam, vers l'Indochine et au-delà par des points intermédiaires dans les deux directions.

Route 2:

— de France, *via* des points intermédiaires en Italie et en Grèce ou à Tunis, en Tripolitaine ou en Cyrénaïque, Le Caire, Beyrouth et au delà vers des points intermédiaires en Irak, en Iran et à Bahrein, vers Karachi, Delhi, Calcutta et au-delà vers Kunming et par des points intermédiaires au Japon dans les deux directions.

Route 3:

— Calcutta par des points intermédiaires en Birmanie et au Siam, vers des points en Indochine dans les deux directions.

2

Une entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement des Indes sera habilitée à exploiter des services aériens sur chacune des routes ci-après mentionnées:

Route 1:

— des Indes par des points intermédiaires vers le Moyen-Orient et l'Europe Centrale ou l'Afrique du Nord française; de là vers Marseille et Paris et de là vers le Royaume-Uni et au-delà par des points intermédiaires dans les deux directions.

Route 2:

— des Indes par des points intermédiaires vers la Birmanie et le Siam et de là vers Hanoï et Saïgon et au-delà par des points intermédiaires dans les deux directions.

3

A. Les points mentionnés sur chacune des routes ci-dessus agréées peuvent n'être pas desservis, au gré des entreprises désignées.

B. Au cas où des vols réguliers effectués par l'un des services agréés exploités par l'une des Parties Contractantes auraient leur terminus sur le territoire de l'autre Partie Contractante et ne constitueraient pas une section d'un service se poursuivant au-delà de ce territoire, cette dernière Partie Contractante a le droit de désigner le terminus sur son territoire de tels vols réguliers effectués sur la route agréée. Ladite Partie Contractante doit notifier à l'autre Partie Contractante au moins six mois à l'avance tout changement de terminus qu'elle envisagerait d'imposer pour de tels vols.

H. R.

J. N.

A. R. N.

—Delhi—Calcutta—points in Burma—points in Siam—points in Indo-China and beyond; via intermediate points in both directions.

Route 2:

France—points in Italy and Greece (or Tunis—points in Tripolitania and Cyrenaica), Cario—Beirut—points in Iraq, points in Iran—Bahrein—Karachi—Delhi—Calcutta—Kunming—other points in China—points in Japan; via intermediate points in both directions.

Route 3:

Calcutta—points in Burma—points in Siam—points in Indo-China and beyond via intermediate points in both directions.

2

An air line designated by the Government of India shall be entitled to operate air services on each of the routes specified in this paragraph:

Route 1:

India through the Near East and Central Europe to Marseilles and Paris (and/or via points in French North Africa) to the United Kingdom and beyond; via intermediate points in both directions.

Route 2:

India through Burma and Siam to Hanoi—Saigon and beyond; via intermediate points in both directions.

3

(A) Points of any specified routes may, at the option of the designated air line, be omitted on any or all flights.

(B) If, at any time, scheduled flights on any of the specified air services of one Contracting Party are operated so as to terminate in the territory of the other Contracting Party and not as part of a through air service extending beyond such territory, the latter party shall have the right to nominate the terminal point of such scheduled flights on the specified air route in its territory. The latter Party shall give not less than six months' notice to the other Party if it decides to nominate a new terminal point for such scheduled flights.

H. R.

J. N.

A. R. N.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 1 April 1949 to 13 April 1949

No. 158

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 1er avril 1949 au 13 avril 1949

N° 158

No. 158

**UNITED NATIONS
and
UNITED NATIONS RELIEF AND REHABILITATION
ADMINISTRATION**

**Agreement concerning the transfer to the United Nations of
the residual assets and activities of the United Nations
Relief and Rehabilitation Administration. Signed on
27 September 1948**

English official text. The filing and recording took place on 1 April 1949.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ADMINISTRATION DES NATIONS UNIES POUR LES
SECOURS ET LA RÉCONSTRUCTION**

**Accord concernant le transfert à l'Organisation des Nations
Unies du reliquat des avoirs et des activités de l'Adminis-
tration des Nations Unies pour les secours et la recons-
truction. Signé le 27 septembre 1948**

*Texte officiel anglais. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le
1er avril 1949.*

No. 158. AGREEMENT¹ BETWEEN UNRRA (UNITED NATIONS RELIEF AND REHABILITATION ADMINISTRATION) AND THE UNITED NATIONS CONCERNING THE TRANSFER TO THE UNITED NATIONS OF THE RESIDUAL ASSETS AND ACTIVITIES OF THE UNITED NATIONS RELIEF AND REHABILITATION ADMINISTRATION. SIGNED ON 27 SEPTEMBER 1948

Whereas the United Nations Relief and Rehabilitation Administration (hereinafter referred to as UNRRA), having completed the operational phase of its activities, desires to transfer certain activities to the United Nations, bring its accounting operations to a close, liquidate its assets and donate its residual net assets to the United Nations for the account of the United Nations International Children's Emergency Fund (hereinafter referred to as ICEF); and

Whereas the United Nations is willing to undertake certain functions and responsibilities to be transferred to it by UNRRA as specified in this agreement; and

Whereas UNRRA has proposed the following plan for liquidation and finalization of its accounts:

Phase I

1. UNRRA will officially close its accounts and publish its audited financial reports as of 30 September 1948 or the earliest practicable date thereafter. Prior to that date, UNRRA will have reduced its transactions to a minimum by virtue of having completed all operations except those relating to the closure of its accounts and those relating to certain projects which by their nature must be continued beyond that date.

This last category is composed of the following:

- (a) The completion and publication of the history of UNRRA;
- (b) The processing of the UNRRA records for archival purposes and their maintenance as public records;
- (c) The pursuing, for purposes of collection, of numerous accounts receivable arising out of the operation of UNRRA;

¹ Came into force on 24 September 1948, in accordance with paragraph 7, part V.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 158. ACCORD¹ ENTRE L'UNRRA (UNITED NATIONS RELIEF AND REHABILITATION ADMINISTRATION², ET L'ORGANISATION DES NATIONS CONCERNANT LE TRANSFERT A L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES DU RELIQUAT DES AVOIRS ET DES ACTIVITES DE L'ADMINISTRATION DES NATIONS UNIES POUR LES SECOURS ET LA RECONSTRUCTION. SIGNE LE 27 SEPTEMBRE 1948

Attendu que l'Administration des Nations Unies pour les secours et la reconstruction (désignée ci-après sous le nom d'UNRRA), ayant achevé la phase active de ses travaux, désire transférer certaines activités à l'Organisation des Nations Unies, clore ses comptes, liquider ses avoirs et verser le restant de ses avoirs à l'Organisation des Nations Unies pour le compte du Fonds international de secours à l'enfance (désigné ci-après sous le nom de FISE); et

Attendu que l'Organisation des Nations Unies accepte d'assumer certaines fonctions et responsabilités que doit lui transférer l'UNRRA aux termes du présent accord; et

Attendu que l'UNRRA a proposé de suivre le plan ci-après pour la liquidation définitive de ses comptes:

Première phase

1. L'UNRRA clora officiellement ses comptes et publiera ses rapports financiers vérifiés à la date du 30 septembre 1948 ou le plus tôt possible après cette date. Avant cette date, l'UNRRA devra avoir réduit ses transactions au minimum, du fait qu'elle aura terminé tous ses travaux, à l'exception de ceux qui ont trait à la clôture des comptes et à certaines activités qui, en raison de leur nature, devront être poursuivies au-delà de la date en question.

Cette dernière catégorie comprend les travaux suivants:

- a) Achèvement et publication de l'historique de l'UNRRA;
- b) Classement des dossiers de l'UNRRA afin de constituer des archives de caractère public;
- c) Recouvrement de nombreuses dettes actives provenant de la gestion de l'UNRRA;

¹ Entré en vigueur le 24 septembre 1948, conformément au paragraphe 7, cinquième partie.

² Administration des Nations Unies pour les secours et la reconstruction.

(d) The payment of certain claims which may not have reached a point of settlement.

2. UNRRA plans to place itself in a position to close its books with respect to the history project and the archives by transferring as of 1 September 1948, or the earliest date thereafter, funds and personnel to the United Nations, which will then undertake to provide the necessary facilities and perform the functions required to assure the completion of the projects.

3. Prior to 30 September 1948, UNRRA will assign to the United Nations for the accounts of ICEF those claims and accounts receivable, the collection of which is not contemplated within phase II.

4. In addition, there are certain liabilities for which provision must be made. However, these liabilities will for the most part be disposed of during phase I or phase II by being either paid in full or covered by the purchase and prepayment of insurance, bonds or annuities, or, in some instances, by the assumption of the liability by a Government, so that only a small residue of outstanding matters will remain to be settled during phase III.

5. After the close of its accounts and during the period of its liquidation, the operations of UNRRA will be under the direction of the Administrator for Liquidation.

Phase II

6. The Administrator for Liquidation of UNRRA will, from the date of closure of the UNRRA accounts (in accordance with paragraph 1 above) until 31 December 1948, strive to reduce to cash all assets, including any then outstanding accounts receivable not assigned during phase I, and to discharge all known unliquidated liabilities. If more time is necessary to reduce open items to a non-active group, this period will be extended but not beyond a date which can reasonably be expected to allow sufficient time for the liquidation accounts to be closed and fully audited by the United Nations by 31 March 1949.

7. The Administrator for Liquidation will, from the date of the closure of the UNRRA accounts, maintain a set of books into which will be taken outstanding assets and liabilities by specific transfer from the books of UNRRA. These liquidation accounts will record the collection of receivables and the payment of liabilities. They will also record the sale of residual properties and any transfer of surplus directed by the UNRRA Central Committee.

d) Règlement de certaines dettes encore en suspens.

2. L'UNRRA pense être en état de clore ses dossiers en ce qui concerne les travaux relatifs à l'historique et aux archives, en transférant à la date du 1er septembre 1948, ou le plus tôt possible après cette date, des fonds et du personnel à l'Organisation des Nations Unies qui s'engagera alors à fournir les moyens nécessaires et à assumer les fonctions indispensables à l'achèvement desdits travaux.

3. Avant le 30 septembre 1948, l'UNRRA transférera à l'Organisation des Nations Unies pour le compte du FISE les créances et les dettes actives dont le recouvrement n'est pas prévu au cours de la deuxième phase.

4. En outre, il existe certaines dettes pour lesquelles il convient de prendre des dispositions. La plus grande partie de ces dettes seront toutefois liquidées au cours de la première ou de la deuxième phase et seront, soit réglées intégralement, soit couvertes par l'achat ou le paiement à l'avance d'assurances, d'obligations ou d'annuités, soit dans certains cas, assumées par un Gouvernement, de sorte qu'il ne restera qu'un petit nombre d'arriérés à régler au cours de la troisième phase.

5. Après la clôture des comptes et pendant la période de liquidation, les travaux de l'UNRRA seront dirigés par l'administrateur chargé de la liquidation.

Deuxième phase

6. Entre la date de la clôture des comptes de l'UNRRA (conformément au paragraphe 1 ci-dessus) et le 31 décembre 1948, l'administrateur chargé de la liquidation de l'UNRRA s'efforcera de réaliser tous les avoirs, y compris les dettes actives non recouvrées et qui n'auront pas été transférées au cours de la première phase, et de régler les dettes connues et non encore liquidées. S'il est nécessaire de disposer de plus de temps pour régler définitivement des comptes en suspens, cette période pourra être prolongée sans toutefois excéder un délai raisonnable qui permette à l'Organisation des Nations Unies de clore et vérifier pour le 31 mars 1949 les comptes de liquidation.

7. A partir de la date de la clôture des comptes de l'UNRRA, l'administrateur chargé de la liquidation tiendra ouvert un ensemble de livres où seront consignés les avoirs à recouvrer et les dettes à régler, qui devront être spécifiquement transférés des livres de l'UNRRA. Ces comptes de liquidation feront état du recouvrement des dettes actives et du règlement des dettes passives. Ils feront également état de la vente des biens en reliquat et des transferts d'excédents effectués d'après les instructions du Comité central de l'UNRRA.

8. During this phase, the United Nations will arrange for the external audit of the liquidation accounts.

Phase III

9. At the end of the liquidation period, the Administrator for Liquidation, with the authority of the UNRRA Central Committee, will turn over to the United Nations the books of account and all residual assets, including sufficient cash so that the net assets will cover every known claim, disputed item, matter in litigation or other sources of liability or expense, actual, contingent or latent, if any there be. The Administrator for Liquidation may transfer to the United Nations such personnel as may be required to complete work on the liquidation accounts by 31 March 1949. The United Nations will complete the audit and, at the appropriate time, close the accounts and accept the residual assets for the account of ICEF. The liquidation books of account will be maintained in Washington until closed. The United Nations will, after the audit of the accounts, arrange for their incorporation in the UNRRA archives.

UNRRA and the United Nations have therefore agreed as follows:

PART I

Residual accounting

1. *Phase I*

The United Nations assumes no responsibility for the accounts of UNRRA which are to be closed and stated as of 30 September 1948, or the earliest practicable date thereafter. Included in these accounts will be the estimated expenses of the liquidation and the necessary transfers of net assets to pay for them.

2. *Phase II*

(a) During phase II, the accounting procedure and the internal audit of the accounts of the Administrator for Liquidation, will so far as practicable be co-ordinated with the accounting procedure and the internal audit procedure of the United Nations.

(b) In order to facilitate the ultimate absorption of any residual items at the expiration of the liquidation period, the United Nations will arrange for the external audit of the accounts of the Administrator for Liquidation.

8. Au cours de cette phase, l'Organisation des Nations Unies prendra des dispositions pour faire vérifier les comptes de liquidation par des commissaires aux comptes.

Troisième phase

9. A la fin de la période de liquidation, avec l'autorisation du Comité central de l'UNRRA, l'administrateur chargé de la liquidation remettra à l'Organisation des Nations Unies les livres de comptes et le reliquat des avoirs, y compris des liquidités suffisantes pour permettre le cas échéant de régler, grâce aux avoirs nets, toutes créances reconnues, affaires contestées, questions en litige ou autres sources d'obligations ou dépenses effectives, imprévues ou éventuelles. L'administrateur chargé de la liquidation pourra transférer à l'Organisation des Nations Unies le personnel nécessaire pour achever les travaux de liquidation des comptes pour le 31 mars 1949. L'Organisation des Nations Unies achèvera la vérification, clora les comptes en temps voulu et acceptera le reliquat des avoirs pour le compte du FISE. Les livres de liquidation des comptes seront, jusqu'à leur clôture, conservés à Washington, Après les avoir vérifiés, l'Organisation des Nations Unies veillera à ce que ces livres soient classés dans les archives de l'UNRRA.

En conséquence, l'UNRRA et l'Organisation des Nations Unies sont convenues de ce qui suit:

PREMIÈRE PARTIE

Liquidation des comptes

1. *Première phase*

L'Organisation des Nations Unies n'assume aucune responsabilité pour les comptes de l'UNRRA qui devront être clos et arrêtés à la date du 30 septembre 1948 ou le plus tôt possible après cette date. Ces comptes comprendront le montant estimatif des dépenses de liquidation et les transferts d'avoirs nets qui seront nécessaires pour les couvrir.

2. *Deuxième phase*

a) Au cours de la deuxième phase, la méthode comptable de l'administrateur chargé de la liquidation, et la vérification des comptes effectuée par les services de celui-ci, seront coordonnées, dans toute la mesure du possible, avec les méthodes comptables et les méthodes de vérification des comptes pratiquées par les services de l'Organisation des Nations Unies.

b) Afin de faciliter l'absorption de tous les éléments de comptes qui subsisteront à l'expiration de la période de liquidation, l'Organisation des Nations Unies prendra les dispositions nécessaires pour faire vérifier les comptes de l'administrateur chargé de la liquidation par des commissaires aux comptes.

(c) The Administrator for Liquidation will, in accordance with the directions of the UNRRA Central Committee, disburse, before closing his books, such residual amounts as may be determined to constitute a surplus.

3. Phase III

(a) At the end of the liquidation period and upon certification of the liquidation accounts, the books and accounts of the Administrator for Liquidation will be transferred to the United Nations, whereupon the United Nations will assume the ministerial functions concerned with the bookkeeping for the residual assets and liabilities which remain on the books of the Administrator for Liquidation.

(b) The date on which the liquidation period ends will be determined by agreement between the Secretary-General of the United Nations and the Administrator for Liquidation, with the approval of the UNRRA Central Committee, but will be such as to permit the books of the Administrator for Liquidation to be closed and externally audited prior to 31 March 1949.

(c) At the termination of the liquidation period, the Administrator for Liquidation will transfer to the United Nations such personnel (if any) as may be required to complete work on the liquidation accounts by 31 March 1949, together with sufficient funds to meet all the costs involved, including the costs of the auditing (both internal and external) of such accounts by 31 March 1949.

(d) UNRRA will by legal, administrative and accounting measures take all practicable steps to ensure that no liability will accrue to the United Nations by reason of the transfer of its accounts. However, any expense involved in performing the bookkeeping functions after transfer of the books of the Administrator for Liquidation to the United Nations (which expenses are expected to be negligible) will be borne by the United Nations.

(e) In the event the accounts of the Administrator for Liquidation, at the time they are transferred to the United Nations, reflect liabilities in the form of unsettled or contingent claims against UNRRA (which is not now expected), the net assets transferred shall be sufficient to discharge such liabilities as they mature. The cash transferred will include a sufficient reserve to allow for the non-collection of any assets.

(f) On the United Nations being satisfied that no further liabilities exist, it will close its UNRRA accounts and accept for the account of ICEF any surplus

c) Avant de clore ses comptes, l'administrateur chargé de la liquidation remettra, conformément aux instructions du Comité central de l'UNRRA, les reliquats qui pourront être considérés comme constituant un surplus.

3. Troisième phase

a) A la fin de la période de liquidation et lorsque les comptes de liquidation auront été certifiés exacts, les livres et les comptes de l'administrateur chargé de la liquidation seront transférés à l'Organisation des Nations Unies, à la suite de quoi l'Organisation assumera les fonctions exécutives relatives à la comptabilité de l'actif et du passif qui subsistent dans les comptes de l'administrateur chargé de la liquidation.

b) La date à laquelle la période de liquidation prendra fin sera fixée par entente entre le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et l'administrateur chargé de la liquidation, avec l'approbation du Comité central de l'UNRRA, mais cette date devra permettre de clore les comptes de l'administrateur chargé de la liquidation et de les faire vérifier par des commissaires aux comptes avant le 31 mars 1949.

c) A la fin de la période de liquidation, l'administrateur chargé de la liquidation transférera à l'Organisation des Nations Unies le personnel qui pourrait être nécessaire pour achever le travail de liquidation des comptes au 31 mars 1949, en même temps que des fonds suffisants pour couvrir tous les frais, y compris ceux de la vérification interne des comptes au 31 mars 1949 et le coût de la vérification de ces comptes par des commissaires aux comptes à cette même date.

d) L'UNRRA prendra toutes mesures possibles d'ordre juridique, administratif et comptable pour faire en sorte que le transfert de ses comptes n'impose aucune charge à l'Organisation des Nations Unies. Toutefois, les dépenses qu'entraîneront les travaux de comptabilité à effectuer après le transfert des comptes de l'administrateur chargé de la liquidation à l'Organisation des Nations Unies (et qui, selon les prévisions, seront négligeables) seront à la charge de l'Organisation des Nations Unies.

e) Au cas où les comptes de l'administrateur chargé de la liquidation au moment de leur transfert à l'Organisation des Nations Unies feraient apparaître des engagements sous forme de dettes non réglées ou imprévues de l'UNRRA (ce que l'on ne prévoit pas pour le moment), les avoirs nets transférés devront être suffisants pour permettre d'acquitter les obligations de ce genre, au fur et à mesure qu'elles arriveront à échéance. Les espèces transférées devront comprendre une réserve suffisante pour parer à l'éventualité du non-recouvrement de certains avoirs.

f) Lorsque l'Organisation des Nations Unies se sera assurée qu'il n'existe pas d'autres engagements, elle arrêtera ses comptes UNRRA et acceptera, pour

which may remain. The United Nations shall settle claims against UNRRA recorded in the accounts of the Administrator for Liquidation. If other claims are presented to the United Nations, it may at its discretion pay all or part of any such claim, provided that:

(i) All claims recorded in the accounts have been settled or a sufficient reserve set aside for that purpose;

(ii) UNRRA has not theretofore settled or specifically rejected the claim; and

(iii) The United Nations finds that a material injustice would result if payment were denied.

In no circumstances will the United Nations be liable for the payment of any claims in an amount in excess of the assets received by it from the Administrator for Liquidation for the purpose of meeting such claims.

(g) Before accepting any such surplus under sub-paragraph (f) above for the account of ICEF, the United Nations may meet out of such surplus any expenses which, owing to unforeseen circumstances, it may have incurred under parts II and III of this agreement in excess of the amounts transferred under those parts.

PART II

History project

1. Subject to the provisions of part V, paragraph 7 below, UNRRA will transfer to the United Nations the sum of \$119,350 in appropriate currencies, which is calculated as being sufficient for the completion, publication and distribution of the UNRRA history as from 1 September 1948. The components of the above sum are estimated as follows:

	<i>Dollars (U. S.)</i>
(a) Publication expenses	15,000
(b) Publication supervision	8,000
(c) Personnel expenses (including provident fund, payments of terminal emoluments, repatriation)	95,350
(d) Special expenses (such as travel, postage, preparation of charts, drafts, etc.)	1,000
	TOTAL 119,350

2. The United Nations, as from the effective date of this agreement, will assume administrative supervision of the personnel engaged in the completion

le compte du FISE, tout surplus qui pourra subsister. L'Organisation des Nations Unies réglera les dettes de l'UNRRA figurant dans les comptes de l'administrateur chargé de la liquidation. Si d'autres créances sur l'UNRRA sont présentées à l'Organisation des Nations Unies, cette dernière aura le choix de les régler intégralement ou partiellement, à condition :

i) Que toutes les dettes figurant dans les comptes aient été réglées ou qu'une réserve suffisante ait été constituée à cette fin;

ii) Que l'UNRRA n'ait pas, jusque-là, réglé ou expressément répudié la dette;

iii) Que l'Organisation des Nations Unies considère qu'un refus de paiement serait une injustice réelle.

En aucun cas, l'Organisation des Nations Unies ne pourra être tenue de payer toutes dettes dont le montant dépasserait les avoirs qu'elle a reçus de l'administrateur chargé de la liquidation en vue du règlement de ces dettes.

g) Avant d'accepter pour le compte du FISE un surplus en vertu de l'alinéa f) ci-dessus l'Organisation des Nations Unies pourra prélever sur ce surplus le montant des dépenses qu'elle pourrait avoir faites en raison de circonstances imprévues, pour l'exécution des deuxième et troisième parties du présent accord et qui dépasseraient les sommes transférées conformément aux dispositions de ces parties.

DEUXIÈME PARTIE

Projet d'historique de l'UNRRA

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 7 de la cinquième partie, l'UNRRA transférera à l'Organisation des Nations Unies la somme de 119.350 dollars dans les monnaies voulues. Cette somme, que l'on juge suffisante pour la rédaction, la publication et la distribution de l'historique de l'UNRRA à la date du 1er septembre 1948, se décompose, selon les prévisions, de la façon suivante:

	<i>Dollars des Etats-Unis</i>
a) Dépenses de publication.....	15.000
b) Contrôle de la publication.....	8.000
c) Dépenses de personnel (y compris la caisse de prévoyance, les, indemnités de licenciement et de rapatriement).....	95.350
d) Dépenses spéciales (frais de voyage et de correspondance, préparation de tableaux, de graphiques, etc.).....	1.000
	TOTAL 119.350

2. A compter de l'entrée en vigueur du présent accord, l'Organisation des Nations Unies prendra à sa charge la direction du personnel engagé pour la

and publication of the UNRRA history and will have the administrative authority necessary to ensure completion prior to 31 March 1949 of all work other than that incident to publication.

3. The transfer of funds by UNRRA and the assumption of administrative supervision by the United Nations will be in accord with the following provisions:

(a) *Form, content and text of the history*

(i) The history is to be prepared substantially in the form outlined in the directive of the Director-General of UNRRA, addressed to the Chief Historian and dated 10 November 1947 (appendix I).

(ii) The Chief Historian will be responsible for the form, content and text of the history, and the Secretary-General will have no authority or responsibility in regard to any statements contained therein.

(b) *Publication operations*

(i) The UNRRA history will be published on behalf of UNRRA by an established and recognized publisher, and appropriate steps will be taken to arrange for distribution on the market through normal channels.

(ii) The Chief Historian will negotiate the publication contract, which, however, will be subject to the final approval of the Secretary-General.

(iii) The Chief Historian will, subject to the approval of the Secretary-General, designate the individual or individuals to supervise the publication of the history. The funds established in paragraph 1 (b) above are to be used to cover the cost of proof-reading, indexing, mailing and other expenses in connexion with the publication of the history, and to compensate the individuals appointed by the Chief Historian for this purpose at a rate established by the Chief Historian, subject to the confirmation of the Secretary-General.

(c) *Copyright, translation and distribution*

(i) UNRRA will assign to the United Nations all its right, title and interest in the material and manuscripts to be incorporated in the UNRRA history and all rights of publication. The United Nations will by copyright or other appropriate measure protect its rights of publication to the extent possible.

(ii) In general, the United Nations will follow the policy of encouraging new editions and translations of the UNRRA history, under appropriate circumstances.

rédaction et la publication de l'historique de l'UNRRA et disposera des pouvoirs administratifs nécessaires pour assurer l'achèvement, avant le 31 mars 1949, de tous les travaux qui n'ont pas trait à la publication.

3. Le transfert de fonds par l'UNRRA et la prise en charge de l'administration par l'Organisation des Nations Unies se feront selon les dispositions suivantes:

a) *Forme, matière et texte de l'historique*

i) La rédaction de l'historique prendra dans toute la mesure possible la forme qu'indique la note adressée par le Directeur général de l'UNRRA le 10 novembre 1947 au chef du service historique (appendice I).

ii) Le chef du service historique sera responsable de la forme, de la matière et du texte de l'ouvrage, et le Secrétaire général n'aura aucune autorité et n'assumera aucune responsabilité en ce qui concerne les faits et les opinions qui y seront exposés.

b) *Publication*

i) L'historique de l'UNRRA sera publié pour le compte de l'UNRRA par un éditeur attitré, et les mesures voulues seront prises pour sa mise en vente par les voies habituelles.

ii) Le chef du service historique négociera le contrat de publication, mais la signature de ce contrat sera subordonnée à l'approbation du Secrétaire général.

iii) Le chef du service historique désignera, sous réserve de l'approbation du Secrétaire général, la personne ou les personnes chargées de surveiller la publication de l'ouvrage. Les fonds prévus plus haut, à l'alinéa b) du paragraphe 1, doivent couvrir les frais qu'entraîneront la correction des épreuves, l'établissement d'un index, l'expédition et les autres dépenses relatives à la publication. Ils doivent servir également à rétribuer les personnes nommées à cet effet par le chef du service historique, à un taux fixé par lui, sous réserve de l'approbation du Secrétaire général.

c) *Droits d'auteur, traduction et distribution*

i) L'UNRRA cédera à l'Organisation des Nations Unies tous ses droits, titres et intérêts en ce qui concerne les documents et les manuscrits incorporés dans l'historique de l'UNRRA, ainsi que tous ses droits de publication. L'Organisation des Nations Unies protégera ses droits dans toute la mesure possible, en se réservant le *copyright* ou en prenant d'autres dispositions.

ii) L'Organisation des Nations Unies prendra pour règle de conduite générale d'encourager, quand les circonstances le justifieront, les rééditions et les traductions de l'historique de l'UNRRA.

(iii) Apart from such free sets as may be distributed for review and other similar normal purposes connected with publication, not more than 200 sets of the UNRRA history will be distributed free in accordance with the list to be prepared by the Chief Historian. This list will provide the distribution of one to three sets to each member nation of UNRRA; of sets to members of the History Office; and of sets to a small selected list of senior UNRRA officials. The sets destined for the member governments of UNRRA will be delivered to their representatives in Washington, D. C., United States of America.

(d) *Administration*

(i) The completion and publication of the UNRRA history will be conducted under the direction of the Chief Historian.

(ii) In the event of death, resignation, or removal for cause of the Chief Historian before the completion of the project, the Secretary-General will appoint a successor. Subject to UNRRA personnel regulations and availability of funds, the administration and supervision (including the termination) of other members of the staff will rest with the Chief Historian subject to the overriding authority of the Secretary-General.

(iii) The Secretary-General will have full authority to control all expenditure for personnel and other services so as to ensure the completion, publication and distribution of the UNRRA history within the funds transferred for those purposes.

(iv) The United Nations will provide the Chief Historian and his staff with all necessary fiscal services and will, at monthly intervals, inform the Chief Historian of the status of the budget summarized in paragraph 1 above.

(v) The Administrator for Liquidation will provide the history staff with office space in Washington and essential office services (telephone, light, stationery, etc.) through the liquidation period; the United Nations will provide such facilities and services thereafter through 31 March 1949 from funds transferred by the Administrator for Liquidation as provided for in part III. The cost of such space and services will not be charged against the funds mentioned in paragraph 1 above.

(vi) The Chief Historian will have access to all UNRRA records and archives.

iii) Outre les exemplaires dont le service sera fait pour compte rendu et à d'autres fins similaires qui se rapportent normalement à la publication, 200 exemplaires au plus seront distribués gratuitement d'après la liste que dressera le chef du service historique. Il aura soin de prévoir, dans cette liste, la distribution d'un à trois exemplaires à chaque pays membre de l'UNRRA, la distribution d'exemplaires aux membres du bureau chargé de la rédaction de l'historique et à un nombre restreint de fonctionnaires supérieurs de l'UNRRA. Les exemplaires destinés aux gouvernements des Etats membres de l'UNRRA seront remis à leurs représentants à Washington (D. C.), Etats-Unis d'Amérique.

d) *Administration*

i) La rédaction et la publication de l'historique de l'UNRRA s'effectueront sous la direction du chef du service historique.

ii) En cas de décès, de démission ou de renvoi motivé du chef du service historique avant l'achèvement de la publication, le Secrétaire général lui nommera un successeur. Sous réserve des règlements de l'UNRRA concernant le personnel, et dans la mesure des disponibilités financières, sous réserve également de l'autorité supérieure du Secrétaire général, c'est au chef du service historique qu'incomberont la direction et l'administration (y compris le licenciement) du personnel.

iii) Le Secrétaire général aura pleins pouvoirs pour vérifier toutes les dépenses afférentes au personnel et aux services, de manière à assurer la rédaction, la publication et la distribution de l'historique de l'UNRRA sans excéder les crédits transférés à ces fins.

iv) L'Organisation des Nations Unies fournira au chef du service historique et à son personnel toute l'aide nécessaire en matière financière; chaque mois, elle communiquera au chef du service historique la situation du budget dont on a lu le schéma au paragraphe 1.

v) Pendant toute la période de liquidation, l'administrateur chargé de la liquidation mettra à la disposition du personnel qui travaillera à la publication de l'ouvrage des bureaux à Washington et les principaux services de bureau (téléphone, éclairage, fournitures, etc.). Après la liquidation et jusqu'au 31 mars 1949, l'Organisation des Nations Unies fournira ces installations et ces services en utilisant les fonds transférés par l'administrateur chargé de la liquidation, comme il est prévu dans la troisième partie. Les dépenses afférentes à ces locaux et à ces services ne seront pas imputables aux fonds mentionnés plus haut au paragraphe 1.

vi) Le chef du service historique aura accès à tous les comptes rendus et à toutes les archives de l'UNRRA.

(e) *Disposition of funds*

Unused portions of the funds mentioned in paragraph 1 above, and net proceeds from the sale of the UNRRA history will be transferred by the United Nations to the account of ICEF.

(f) *Liability of the United Nations*

In the performance of functions undertaken with regard to the completion, publication and distribution of the UNRRA history, the United Nations will not, under any circumstances, be liable for the expenditure of any amounts in excess of the sums transferred to it by UNRRA for the purposes indicated in this part.

PART III

Transfer of UNRRA records and archives

1. In accordance with the provisions of this part, UNRRA will transfer to the United Nations sufficient funds to enable UNRRA records and archives to be placed in a proper condition for preservation for future use in accordance with the general agreement previously reached and recorded in letters from the Director-General of UNRRA, dated 26 January 1948, and the Acting Secretary-General of the United Nations, dated 2 February 1948 (attached as appendix II) and will transfer to the United Nations custody of UNRRA's records and archives subject to the provisions of this part, save that those retained by UNRRA for use during the liquidation period will be transferred to the United Nations at such subsequent date as the UNRRA Administrator for Liquidation may determine.

2. As from the effective date of this agreement, the United Nations will assume responsibility for the supervision and administration of the UNRRA personnel engaged on this work, and will also assume custody of UNRRA's records and archives, subject to the provisions of this part.

3. The United Nations will complete work on the UNRRA records and archives in accordance with whichever of the two alternative plans (set out in paragraphs 4 and 5 below) may be accepted by the UNRRA Central Committee.

4. *Plan A*

(a) The United Nations will assume complete responsibility for custody and administration of the UNRRA records and archives as from the effective

e) *Utilisation des fonds*

Les reliquats des crédits indiqués au paragraphe 1, ainsi que les bénéfices nets provenant de la vente de l'historique de l'UNRRA, seront versés au crédit du FISE par l'Organisation des Nations Unies.

f) *Responsabilité de l'Organisation des Nations Unies*

Dans l'accomplissement des fonctions qu'elle assume en ce qui concerne la rédaction, la publication, la distribution de l'ouvrage, l'Organisation des Nations Unies ne sera en aucun cas responsable d'aucune dépense dépassant les sommes que l'UNRRA lui aura transférées aux fins indiquées dans la présente partie.

TROISIÈME PARTIE

Transfert des documents et des archives de l'UNRRA

1. Conformément aux dispositions de la présente partie, l'UNRRA transférera à l'Organisation des Nations Unies des fonds suffisants pour permettre de classer et de conserver les documents et archives de l'UNRRA, en vue de leur utilisation ultérieure, conformément à l'accord général déjà conclu et mentionné dans les lettres du Directeur général de l'UNRRA en date du 26 janvier 1948, et du Secrétaire général par intérim de l'Organisation des Nations Unies, en date du 2 février 1948 (voir appendice II). L'UNRRA transférera également à l'Organisation des Nations Unies la garde des documents et archives de l'UNRRA, sous réserve des dispositions de la présente partie; toutefois, les documents dont l'UNRRA aura besoin au cours de la période de liquidation seront transférés aux Nations Unies à une date ultérieure que fixera l'Administrateur de l'UNRRA chargé de la liquidation.

2. A compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, l'Organisation des Nations Unies assumera la responsabilité de la direction et de l'administration du personnel de l'UNRRA affecté à cette tâche, ainsi que la garde des documents et des archives de l'UNRRA, sous réserve des dispositions de la présente partie.

3. L'Organisation des Nations Unies prendra, en ce qui concerne les documents et les archives de l'UNRRA, les dispositions figurant dans celui des deux plans (exposés aux paragraphes 4 et 5 ci-dessous), qui sera accepté par le Comité central de l'UNRRA.

4. *Plan A*

a) L'Organisation des Nations Unies assumera l'entière responsabilité de la garde et de la conservation des documents et des archives de l'UNRRA à comp-

date of this agreement, and will also assume financial responsibility for their custody and maintenance after 31 December 1949.

(b) UNRRA records and archives will be maintained and administered by the United Nations on an active basis for as long as the Secretary-General will deem it appropriate.

(c) Subject to the provisions of part V, paragraph 7 below, UNRRA will transfer to the United Nations the sum of \$155,000, which, it is agreed, represents sufficient funds to cover the following expenditures to be incurred in the performance of the functions under this part as from 1 September 1948:

(i) The salaries of the necessary staff to service the UNRRA records and archives (including their previously accrued terminal emoluments). It is agreed that the funds are sufficient to pay the salaries of sufficient staff to complete the assembly and placing of the records and archives in a proper condition for permanent preservation and for their maintenance and operation as may be agreed in accordance with the immediately following. It will be for the UNRRA Records Administrator and the Secretary-General to agree on the detailed arrangements for retention of staff for this purpose;

(ii) The cost of eventual shipment of the UNRRA records and archives to the United Nations in New York; and

(iii) The cost of the rent, utilities and maintenance of the building in Washington, D. C., presently housing the archives and records (hereinafter referred to as the Champlain Street building) from 31 March 1949 up to 31 December 1949, together with the cost of administrative facilities and services for the same period.

5. *Plan B*

(a) The United Nations will assume complete responsibility for custody and administration of the UNRRA records and archives as from the effective date of this agreement. The present staff will be retained until the records are prepared for shipment to New York, in order that as much work as possible may be done towards placing the UNRRA records and archives in proper condition for permanent preservation.

(b) The United Nations will arrange to ship the UNRRA records and archives to New York and place them in storage on or before 31 March 1949. The disposition of the UNRRA records and archives after that date will be left

ter de la date d'entrée en vigueur du présent accord et prendra à sa charge les dépenses qu'entraîneront lesdites garde et conservation après le 31 décembre 1949.

b) L'Organisation des Nations assurera le classement et la conservation des documents et archives de l'UNRRA qui seront accessibles à la consultation aussi longtemps que le Secrétaire général le jugera souhaitable.

c) Sous réserve des dispositions du paragraphe 7 de la cinquième partie ci-dessous, l'UNRRA transférera aux Nations Unies la somme de 155.000 dollars, que l'on a jugée suffisante pour couvrir les dépenses ci-après afférentes à l'exécution des tâches prévues dans la présente partie, à compter du 1er septembre 1948:

i) Les traitements du personnel nécessaire au fonctionnement du service des documents et archives de l'UNRRA, y compris les droits acquis par ce personnel en matière d'indemnité de licenciement. Il est convenu que les crédits sont suffisants pour permettre le paiement des traitements d'un personnel assez nombreux pour mener à bien le classement des documents et des archives et prendre toutes dispositions afin d'assurer leur conservation à titre permanent, leur classement et leur utilisation, suivant le cas, conformément aux dispositions de la phrase ci-après. Il appartiendra au conservateur des documents et archives de l'UNRRA et au Secrétaire général d'arriver à un accord sur les arrangements de détail à prendre en vue de retenir du personnel à cet effet;

ii) Les frais d'expédition, le moment venu, des documents et archives de l'UNRRA à l'Organisation des Nations Unies à New-York; et

iii) Les dépenses afférentes au loyer, services et entretien de l'immeuble de Washington (D. C.) où se trouvent actuellement les archives et documents (désigné par la suite sous le nom d'immeuble de Champlain Street), du 31 mars 1949 au 31 décembre 1949, ainsi que les frais d'ordre administratif au cours de la même période.

5. *Plan B*

a) L'Organisation des Nations Unies assumera l'entière responsabilité de la garde et de la conservation des documents et archives de l'UNRRA à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord. Le personnel actuel sera maintenu jusqu'à ce que les documents soient prêts à être expédiés à New-York, de sorte que le classement des documents et archives en vue de leur conservation, à titre permanent, soit aussi avancé que possible.

b) L'Organisation des Nations Unies prendra les dispositions nécessaires pour expédier à New-York les documents et archives de l'UNRRA et pour qu'ils y soient entreposés le 31 mars 1949 au plus tard. Après cette date, il appartiendra

to the discretion of the Secretary-General. The United Nations will arrange for the work of the UNRRA records and archives staff provided for in paragraph 5 (a) above to cease in sufficient time to enable the records to be prepared for shipment on or before 31 March 1949.

(c) Subject to the provisions of part V, paragraph 7 below, UNRRA will transfer to the United Nations the sum of \$113,500, which, it is agreed, represents sufficient funds to cover the following expenditures to be incurred in the performance of the functions under this part as from 1 September 1948:

(i) Salaries of the necessary staff to service the UNRRA records and archives (including their previously accrued terminal emoluments) up to 31 March 1949; and

(ii) The cost of eventual shipment of the UNRRA records and archives to the United Nations in New York.

6. (a) The Administrator for Liquidation will meet the costs of the rent, utilities and maintenance of the Champlain Street building through the liquidation period and, at the termination of the liquidation period, will transfer to the United Nations sufficient funds to meet all such costs through 31 March 1949.

(b) The Administrator for Liquidation will provide administrative facilities and services (other than personnel and fiscal services) for the UNRRA records and archives staff through the liquidation period and, at the termination of the liquidation period, will transfer to the United Nations sufficient funds to meet the cost of such facilities and services through 31 March 1949.

(c) From the termination of the liquidation period through 31 March 1949, the United Nations will meet the costs of the rent, utilities and maintenance of the Champlain Street building and the cost of the facilities and services referred to in sub-paragraph (b) above, and will bear such costs out of the funds transferred by the Administrator for Liquidation under sub-paragraphs (a) and (b) above.

7. The United Nations will ensure that the UNRRA archives and records transferred in accordance with this part will be used only in accordance with the conditions specified in the *aide-mémoire* attached to the letter from the Director-General of UNRRA dated 26 January 1948 referred to in paragraph 1, and attached as appendix II.

au Secrétaire général de décider du sort des documents et archives de l'UNRRA. L'Organisation des Nations Unies prendra les dispositions voulues afin que le personnel du service des documents et archives de l'UNRRA mentionné au paragraphe 5 *a*) ci-dessus cesse ses travaux en temps opportun pour que l'on puisse préparer les documents en vue de leur expédition, qui devra avoir lieu le 31 mars 1949 au plus tard.

c) Sous réserve des dispositions du paragraphe 7 ci-dessous de la cinquième partie, l'UNRRA transférera à l'Organisation des Nations Unies la somme de 113.500 dollars que l'on a jugée suffisante pour couvrir les dépenses ci-après afférentes à l'exécution des tâches prévues dans la présente partie, à compter du 1er septembre 1948:

i) Les traitements du personnel nécessaire au fonctionnement du service des documents et archives de l'UNRRA (y compris les droits acquis par ce personnel en matière d'indemnité de licenciement) jusqu'au 31 mars 1949;

ii) Les frais d'expédition, le moment venu, des documents et archives de l'UNRRA à l'Organisation des Nations Unies à New-York.

6. *a*) Les dépenses afférentes au loyer, services et entretien de l'immeuble de Champlain Street incomberont, pendant la période de liquidation, à l'administrateur chargé de la liquidation qui, à l'expiration de cette période, transférera à l'Organisation des Nations Unies les fonds nécessaires pour couvrir toutes ces dépenses jusqu'au 31 mars 1949.

b) L'administrateur chargé de la liquidation assurera le fonctionnement des services d'ordre administratif (à l'exclusion des services du personnel et des services financiers) pour les membres du service des documents et archives de l'UNRRA pendant la période de liquidation; à l'expiration de cette période, il transférera à l'Organisation des Nations Unies des fonds suffisants pour couvrir les dépenses relatives au fonctionnement de ces services jusqu'au 31 mars 1949.

c) A l'expiration de la période de liquidation et jusqu'au 31 mars 1949, l'Organisation des Nations Unies prendra à sa charge les dépenses afférentes au loyer, services et entretien de l'immeuble de Champlain Street, ainsi que celles afférentes à l'utilisation des services mentionnés à l'alinéa *b*) ci-dessus et prélèvera à cet effet les sommes nécessaires sur les fonds transférés par l'administrateur chargé de la liquidation conformément aux alinéas *a*) et *b*) ci-dessus.

7. L'Organisation des Nations Unies veillera à ce que les documents et archives de l'UNRRA transférés conformément aux dispositions de la présente partie ne soient utilisés que conformément aux conditions mentionnées dans l'aide-mémoire joint à la lettre du Directeur général de l'UNRRA en date du 26 janvier 1948, mentionnée au paragraphe 1 et constituant l'appendice II.

8. The UNRRA records and archives staff transferred in accordance with this part will continue to service the remaining staff of the Administrator for Liquidation by providing records needed for current work, and will incorporate in the UNRRA archives and records the operating files and records retained by the Administrator for Liquidation as he releases them. The UNRRA records and archives staff will continue to co-operate with the staff of the Administrator for Liquidation in the distribution of UNRRA documents and information material.

9. In the event of the death, resignation or removal for cause of the UNRRA Records Administrator, the Secretary-General of the United Nations will appoint a successor. Subject to UNRRA personnel regulations and availability of funds and subject to the overriding authority of the Secretary-General, the administration and supervision (including the termination) of other members of the UNRRA records and archives staff will rest with the UNRRA Records Administrator.

10. The United Nations will provide the UNRRA Records Administrator and his staff with all necessary fiscal, personnel and administrative services not otherwise provided for and will, at monthly intervals, inform him of the status of the funds transferred in accordance with this part.

11. Save as expressly provided in this part and in part V, the UNRRA Records Administrator will be subject to the full technical and administrative supervision of the Secretary-General.

12. The personnel records of individual UNRRA employees not retained on the staff of the Administrator for Liquidation will be transferred by UNRRA to the United Nations in New York on or before 31 December 1948. The personnel records retained shall be transferred to the United Nations by the Administrator for Liquidation at such time as he may determine. The United Nations will, from the date on which such records are transferred, assume full responsibility for custody and administration of these records and for answering inquiries concerning personnel formerly employed by UNRRA. The special conditions attaching to the retention, administration, use and location of these records will be separately agreed.

13. In the performance of the functions undertaken with regard to the UNRRA archives and records, the United Nations will not, except as specifically

8. Le personnel du service des documents et archives de l'UNRRA qui sera transféré conformément aux présentes dispositions continuera à prêter son concours aux autres membres du personnel chargé de la liquidation à qui il fournira les documents qu'exigeront les travaux en cours; il classera également parmi les archives et documents de l'UNRRA les dossiers et documents conservés par l'administrateur chargé de la liquidation au fur et à mesure que celui-ci les lui remettra. Le personnel du service des documents et archives de l'UNRRA continuera à coopérer avec le personnel chargé de la liquidation en ce qui concerne la distribution des documents de toute nature de l'UNRRA.

9. En cas de décès, de démission ou de renvoi motivé du chef du service des documents de l'UNRRA, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies lui nommera un successeur. Sous réserve des règlements concernant le personnel de l'UNRRA et dans la mesure des disponibilités financières, sous réserve également de l'autorité supérieure du Secrétaire général, c'est au chef du service des documents de l'UNRRA qu'incomberont l'administration et la direction (y compris le licenciement) du personnel du service des documents et archives de l'UNRRA.

10. L'Organisation des Nations Unies fournira au chef du service des documents de l'UNRRA et aux membres de son personnel les services financiers, administratifs et du personnel qui ne font l'objet d'aucune autre disposition et lui communiquera tous les mois l'état des fonds transférés conformément aux présentes dispositions.

11. Sauf dispositions contraires prévues expressément dans la présente partie ou dans la cinquième partie, le chef du service des documents de l'UNRRA relèvera pour toutes les questions techniques et administratives de l'autorité du Secrétaire général.

12. Les dossiers individuels des employés de l'UNRRA qui ne feront pas partie du personnel chargé de la liquidation seront transférés par l'UNRRA à l'Organisation des Nations Unies à New-York le 31 décembre 1948 au plus tard. Les dossiers du personnel conservé par l'UNRRA seront transférés à l'Organisation des Nations Unies par l'administrateur chargé de la liquidation au moment où celui-ci le jugera opportun. A compter de la date du transfert de ces dossiers, l'Organisation des Nations Unies assumera l'entière responsabilité de la garde et de la tenue de ces dossiers, et il lui incombera de répondre aux questions concernant le personnel précédemment employé par l'UNRRA. Les conditions spéciales relatives à la conservation, à la tenue, à l'utilisation des documents, ainsi qu'au lieu où ils seront placés, seront fixées séparément.

13. Dans l'exercice des fonctions qu'elle assume concernant les documents et archives de l'UNRRA et sous réserve des dispositions prévues expressément

provided in this part, be liable for the expenditure of any amounts in excess of the sums transferred to it by UNRRA for the purposes indicated in this part.

14. Unused portions of the funds transferred under this part will be transferred by the United Nations to the account of ICEF.

PART IV

Assignment of UNRRA claims

1. During September 1948 and at various times thereafter during the period of liquidation, UNRRA, with the approval of the UNRRA Central Committee, will assign to the United Nations for the account of ICEF certain of its accounts receivable consisting of marine claims and will transfer to ICEF all working files relating thereto, and shall thereupon release for employment by ICEF on its own account such of its personnel as may be required or designed by ICEF to manage those claims. In addition, UNRRA will assign to the United Nations for the account of ICEF all contracts entered into by UNRRA with auditors and traffic analysts for the auditing and analysis of shipping or other transportation bills for the purpose of discovering, processing and collecting on a contingent fee basis, claims arising out of such bills and will assign to the United Nations for the account of ICEF all its rights with respect to those bills, including without limitation the right to recover any overcharges discovered.

2. The United Nations shall accept the accounts receivable assigned by UNRRA to it under paragraph 1 above for the account of ICEF, and shall take such steps as may be considered desirable for the collection of such claims. These claims shall be accepted by the United Nations for the account of ICEF, subject to all liens for fees and expenses of collection as exist or may later accrue with respect thereto in favour of attorneys to whom UNRRA has referred or may prior to assignment refer the accounts for collection.

3. The net proceeds derived from the assignment of these claims are to be used for the normal operations of ICEF. In addition, the administrative expenses for handling these claims incurred by ICEF may be met out of any funds derived from any such assignments.

dans la présente partie, l'Organisation des Nations Unies ne prendra pas à sa charge les dépenses en excédent des sommes qui lui sont transférées par l'UNRRA aux fins indiquées dans la présente partie.

14. L'Organisation des Nations Unies versera au compte du FISE le solde inutilisé des fonds transférés conformément aux dispositions de la présente partie.

QUATRIÈME PARTIE

Transfert des créances de l'UNRRA

1. Au cours du mois de septembre 1948, et par la suite, à diverses reprises pendant la période de liquidation, l'UNRRA, avec l'approbation du Comité central de l'UNRRA, transfèrera à l'Organisation des Nations Unies, pour le compte du FISE, certaines de ses créances recouvrables consistant en créances maritimes et transférera au FISE tous les dossiers en cours relatifs à ces créances. L'UNRRA mettra ensuite à la disposition du FISE, pour qu'il les emploie pour son propre compte, les membres de son personnel que le FISE désirera engager ou aura besoin d'engager pour s'occuper de ces créances. En outre, l'UNRRA transfèrera à l'Organisation des Nations Unies, pour le compte du FISE, tous les contrats passés par l'UNRRA avec des commissaires aux comptes et des experts en matière de transports, chargés de vérifier et d'analyser les notes de frais d'expédition par mer ou par d'autres moyens de transport, en vue de rechercher, d'apurer et de recouvrer, moyennant des honoraires à taux variables, les créances afférentes à ces notes de frais de transport. L'UNRRA transfèrera à l'Organisation des Nations Unies, pour le compte du FISE, tous ses droits relatifs à ces notes de frais de transport, y compris, sans réserve, le droit de recouvrement des sommes perçues en excédent.

2. L'Organisation des Nations Unies acceptera les créances recouvrables qui lui seront transférées par l'UNRRA pour le compte du FISE en application des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus et prendra les mesures qu'elle pourra juger opportunes en vue du recouvrement de ces créances. L'Organisation des Nations Unies acceptera ces créances pour le compte du FISE, sans préjudice de tous droits de rétention pour honoraires et frais de recouvrement qui existent ou pourront exister ultérieurement, en ce qui concerne ces créances, au bénéfice d'hommes de loi que l'UNRRA a ou aura chargés, avant le transfert, de recouvrer ces créances.

3. Les sommes nettes qui proviendront du recouvrement de ces créances transférées devront être utilisées pour les opérations normales du FISE. En outre, les frais de gestion résultant du recouvrement de ces créances et supportés par le FISE pourront être acquittés grâce aux fonds provenant de ces transferts.

PART V

*General provisions*1. *Personnel*

(a) Personnel transferred by UNRRA to the United Nations to be engaged in the preparation of the history of UNRRA or in the processing and maintenance of the records and archives of UNRRA, together with the personnel, if any, transferred by the Administrator for Liquidation to the United Nations at the time the latter accepts the transfer of the accounts, will be paid and administered in accord with regulations established by UNRRA. UNRRA will, prior to the time the United Nations assumes responsibility with respect to these employees, furnish to the United Nations a compilation of the regulations applicable to them. The Administrator for Liquidation will interpret these regulations upon request by the United Nations. In all other respects, United Nations administrative and personnel regulations will be applied to personnel transferred from UNRRA to the United Nations.

(b) At the time of the transfer of personnel to the United Nations, UNRRA will provide the United Nations with a complete schedule of the personnel transferred, giving full particulars of their salary, terminal payments, accrued leave, applicable regulations and any other particulars which may be required to enable the United Nations to carry out the necessary administrative and fiscal functions.

2. *Building*

(a) From the date of transfer of funds by the Administrator for Liquidation for that purpose, in accordance with part III, the United Nations will meet all costs arising out of the occupation of the Champlain Street building and will, in accordance with whether plan A or plan B, referred to in part III is adopted, either:

(i) Take over the lease of the Champlain Street building as from 1 April 1949; or

(ii) Vacate the building prior to 31 March 1949 and provide adequate space for the dead storage of all UNRRA records and archives after that date.

(b) If plan A, referred to in part III, is adopted, the United Nations may after termination of the liquidation period make use, for its own purposes, of

CINQUIÈME PARTIE

*Dispositions générales*1. *Personnel*

a) Le personnel transféré par l'UNRRA à l'Organisation des Nations Unies pour rédiger l'historique de l'UNRRA ou pour mettre en ordre et conserver les documents et archives de l'UNRRA ainsi que, le cas échéant, le personnel transféré à l'Organisation des Nations Unies par l'administrateur chargé de la liquidation à l'époque où l'Organisation des Nations Unies acceptera le transfert des comptes, sera rétribué et administré conformément aux règlements établis par l'UNRRA. Avant la date à laquelle l'Organisation des Nations Unies prendra en charge les employés de l'UNRRA, celle-ci fournira à l'Organisation des Nations Unies un recueil complet des règlements qui leur sont applicables. L'administrateur chargé de la liquidation interprétera ces règlements lorsque l'Organisation des Nations Unies en fera la demande. Dans tous les autres cas, les règlements administratifs et le règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies seront applicables au personnel transféré de l'UNRRA à l'Organisation.

b) Au moment du transfert du personnel à l'Organisation, l'UNRRA fournira à celle-ci un tableau complet du personnel transféré, indiquant tous les détails relatifs à leur traitement, à leur indemnité de licenciement, aux jours de congé auxquels ils ont droit à la date du transfert, aux règlements qui leur sont applicables ainsi que tous les autres renseignements dont l'Organisation des Nations Unies peut avoir besoin pour s'acquitter de la tâche administrative et financière.

2. *Locaux*

a) A partir de la date à laquelle, conformément à la troisième partie, l'administrateur chargé de la liquidation effectuera le transfert des fonds, l'Organisation des Nations Unies aura à faire face à toutes les dépenses entraînées par l'occupation de l'immeuble de Champlain Street. Suivant que l'on adoptera le plan A ou le plan B mentionné dans la troisième partie, l'Organisation devra :

i) Prendre à son compte le bail de l'immeuble de Champlain Street, à compter du 1er avril 1949; ou bien

ii) Evacuer l'immeuble avant le 31 mars 1949 et trouver un emplacement adéquat pour y déposer après cette date tous les documents et toutes les archives de l'UNRRA.

b) Si l'on adopte le plan A mentionné dans la troisième partie, l'Organisation des Nations Unies pourra utiliser pour son propre compte, à la fin de la

any space in the Champlain Street building not required for the work contemplated under parts II and III of this agreement.

(c) When the accounts of the Administrator for Liquidation are transferred to the United Nations, in accordance with part I of this agreement, all remaining administrative property belonging to UNRRA will be transferred to the United Nations, which may dispose of or retain such supplies and equipment for its own use.

3. *United Nations responsibilities*

Nothing in this agreement shall be construed or have effect as imposing upon the United Nations any obligation or responsibility not specifically set out in this agreement.

4. *Appendices*

The various appendices referred to and attached to this agreement shall constitute and be read as part of this agreement.

5. *Successor to ICEF*

If ICEF has ceased to operate at the time when any of the transfers of assets provided for in this agreement take place or at the time of the maturing of such assets, such assets shall be transferred to, or used for the benefit of, such other agency or agencies as the UNRRA Central Committee may designate in advance. If the UNRRA Central Committee fails to designate another agency or if the agency designated by the UNRRA Central Committee shall have ceased to operate, the Secretary-General of the United Nations shall designate the agency best suited for carrying forward the objectives for which UNRRA receives contributions from its members.

6. *Director-General: Administrator for Liquidation*

Whenever this agreement places functions or responsibilities on the Administrator for Liquidation those functions may be performed and those responsibilities discharged by the Director-General of UNRRA.

7. *Effective date*

This agreement shall be effective as of the date of its approval by the UNRRA Central Committee.¹ The amounts to be transferred to the United Nations under parts II and III of this agreement as from 1 September 1948 shall be subject to adjustment by the deduction therefrom of any amounts expended by UNRRA between 1 September 1948 and the date on which this

¹ Approved by the UNRRA Central Committee on 24 September 1948.

période de liquidation, tous les locaux de l'immeuble de Champlain Street qui ne sont pas nécessaires aux travaux envisagés dans la deuxième et la troisième partie du présent accord.

c) Lorsque les comptes de l'administrateur chargé de la liquidation seront transférés aux Nations Unies conformément à la première partie du présent accord, tous les biens de l'UNRRA seront transférés à l'Organisation des Nations Unies qui pourra s'en défaire ou les garder pour elle-même.

3. *Responsabilité de l'Organisation des Nations Unies*

Aucune clause du présent accord n'aura pour effet d'imposer, ou ne pourra être interprétée comme imposant à l'Organisation des Nations Unies, une obligation ou une responsabilité qui n'est pas expressément stipulée dans le présent accord.

4. *Appendices*

Les divers appendices annexes mentionnés dans le présent accord et joints audit accord, en constituent une partie intégrante.

5. *Succession du FISE*

Si le FISE a cessé de fonctionner à l'époque où a lieu l'un quelconque des transferts d'avoirs prévus dans le présent accord, ou à l'époque des échéances de créance, ces avoirs seront transférés à telle autre ou telles autres organisations que le Comité central de l'UNRRA aura désignées par avance, ou seront utilisés au profit de ces organisations. Si le Comité central de l'UNRRA ne désigne pas d'autre organisation ou si l'organisation désignée par le Comité central de l'UNRRA a cessé de fonctionner, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies désignera l'organisation la mieux habilitée à poursuivre les fins en vue desquelles l'UNRRA reçoit des contributions de ses membres.

6. *Directeur général: administrateur chargé de la liquidation*

Les fonctions et responsabilités attribuées dans le présent accord à l'administrateur chargé de la liquidation pourront être assumées par le Directeur général de l'UNRRA.

7. *Date d'entrée en vigueur*

Le présent accord entrera en vigueur à dater du jour où il aura été approuvé par le Comité central de l'UNRRA¹. Le montant des dépenses que l'UNRRA aura effectuées entre le 1er septembre 1948 et la date d'entrée en vigueur du présent accord, pour s'acquitter des fonctions qui doivent être transférées à l'Organisation des Nations Unies conformément au présent accord, sera prélevé

¹ Approuvé par le Comité de l'UNRRA le 24 septembre 1948.

agreement becomes effective in the performance of the functions to be transferred to the United Nations under this agreement.

8. *Approval by the General Assembly of the United Nations*

This agreement is subject to approval by the United Nations General Assembly.¹ In the event the United Nations General Assembly fails to approve this agreement, the United Nations shall provide to UNRRA an accounting for the sums used hereunder, and shall return to UNRRA the unspent balance.

DONE this 27th day of September 1948

For the United Nations:
(Signed) Byron PRICE
Assistant Secretary-General

For the United Nations Relief and Rehabilitation
administration:
(Signed) Lowell W. ROOKS
Director-General

A P P E N D I X I

C O N T E N T P L A N F O R T H E H I S T O R Y O F U N R R A

A

MEMORANDUM TO MR. GEORGE WOODBRIDGE, CHIEF HISTORIAN, FROM
LOWELL W. ROOKS, DIRECTOR-GENERAL

10 November 1947

Subject: Content plan for the history of UNRRA

The content plan for the history of UNRRA which you submitted has been carefully reviewed in this office and also by other interested persons throughout the Administration. This memorandum constitutes my approval of this content plan.

You are directed to proceed with the preparation of the UNRRA history along the lines indicated in your memorandum of 31 October which is incorporated into this directive. You should not depart from the approved plan except in minor respects without a formal modification from the Director-General of this instruction.

¹ Approved by the General Assembly of the United Nations on 18 November 1948 (resolution 241 (III)).

sur les sommes qui doivent être transférées à l'Organisation des Nations Unies à la date du 1er septembre 1948, conformément à la deuxième et à la troisième partie du présent accord.

8. *Adoption par l'Assemblée générale des Nations Unies*

Le présent accord devra être approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies¹. Au cas où l'Assemblée générale des Nations Unies n'approuverait pas le présent accord, l'Organisation des Nations Unies fournira à l'UNRRA des comptes relatifs aux dépenses engagées en vertu de cet accord et remettra le solde à l'UNRRA.

FAIT le 27 septembre 1948

Pour l'Organisation des Nations Unies:

(Signé) Byron PRICE
Secrétaire général adjoint

Pour l'UNRRA:

(Signé) Lowell W. ROOKS
Directeur général

APPENDICE I

PLAN POUR L'HISTORIQUE DE L'UNRRA

A

MÉMORANDUM DE M. LOWELL W. ROOKS, DIRECTEUR GÉNÉRAL, À
M. GEORGE WOODBRIDGE, CHARGÉ DE L'HISTORIQUE

10 novembre 1947

Objet: Plan pour l'historique de l'UNRRA

Le plan pour l'historique de l'UNRRA que vous m'avez soumis a été examiné soigneusement par mes services, ainsi que par d'autres personnes compétentes de l'Administration. Le présent mémorandum a pour objet de vous faire savoir que j'approuve ce plan.

Vous êtes invité à préparer l'historique de l'UNRRA conformément aux grandes lignes indiquées dans votre mémorandum en date du 31 octobre, joint aux présentes instructions. Sauf pour des détails peu importants, vous ne pourrez vous écarter du plan approuvé que si le Directeur général modifie officiellement les présentes instructions.

¹ Approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 novembre 1948 (résolution 241 (III)).

B

MEMORANDUM TO LOWELL W. ROOKS, DIRECTOR-GENERAL FROM
GEORGE WOODBRIDGE, CHIEF HISTORIAN

31 October 1947

Subject: Content plan for the history of UNRRA

I am submitting herewith the content plan for the official history of UNRRA. It has been discussed with the executive staff of the Administration and has received their approval. I shall now welcome your criticism and judgment.

The plan is founded on the following six assumptions, which I believe the Administration has accepted. These assumptions naturally impose definite limits on the history which must be considered in connexion with the plan.

1. *Purpose*

The history will aim to show what UNRRA was, how it operated, and what it accomplished, in a style which will interest an intelligent public. It will be neither a broadly popular nor a highly technical work.

2. *Size*

The completed history will include two volumes containing approximately 1,000 total pages of text, and one volume of about 500 pages of documents and statistics.

This makes it essential for the historians to concentrate upon matters important to an international organization and to omit matters common to any organization, national, private or otherwise. We shall also find it necessary to concentrate upon the significant and the typical at the expense of the unimportant and the odd. Thus we shall cover only the vital and by no means all aspects of operations, whether at headquarters, receiving countries or elsewhere.

3. *Scope*

The history, while recognizing that UNRRA did not exist in a vacuum, will nevertheless be a history of UNRRA and not a history of internationalism in general nor a history of the foreign relief policies of the independent nations.

Thus, the analysis of the policies and reasons for action of member Governments will have to be excluded. For example, the history should both record and explain the UNRRA policy in respect to different classes of employees and different national salaries. On the other hand, it should record but should not explain why the United States Government decided there should be no third contribution, other

B

MÉ MORANDUM DE M. GEORGE WOODBRIDGE, CHARGÉ DE L'HISTORIQUE, À
M. LOWELL W. ROOKS, DIRECTEUR GÉNÉRAL

31 octobre 1947

Objet: Plan pour l'historique de l'UNRRA

J'ai l'honneur de vous soumettre ci-après un plan pour l'historique officiel de l'UNRRA. J'ai discuté de ce plan avec les fonctionnaires exécutifs de l'Administration, qui l'ont approuvé. Je vous serais très reconnaissant de bien vouloir me communiquer votre opinion et vos observations.

Ce plan est fondé sur six principes qui ont été, je crois, acceptés par l'Administration. Ces principes imposent naturellement des limites précises à un historique qui doit être envisagé dans le cadre du plan en question.

1. *But*

L'objet de l'historique sera de montrer ce qu'était l'UNRRA, comment elle a fonctionné et ce qu'elle a accompli, et le style de l'ouvrage devra intéresser un public intelligent. Il ne sera pas destiné au grand public mais ce ne sera pas non plus un ouvrage d'une caractère technique très poussé.

2. *Importance*

L'historique complet comprendra deux volumes d'un total d'environ 1.000 pages de texte et un volume d'environ 500 pages de documents et de statistiques.

En conséquence, il est indispensable que les auteurs de l'historique retiennent uniquement les questions importantes pour une organisation internationale et laissent de côté celles qui intéressent également une autre organisation quelconque, nationale, privée ou autre. Il nous faudra également glisser sur les questions secondaires ou très spéciales pour nous attacher aux faits importants et caractéristiques. Ainsi, sans prétendre traiter tous les aspects des opérations de l'UNRRA, nous nous bornerons aux aspects essentiels de ces opérations qu'elles aient eu lieu au siège, dans les pays bénéficiaires ou ailleurs.

3. *Portée*

L'historique, tout en reconnaissant que l'UNRRA n'était pas un organisme unique de son espèce, sera néanmoins l'histoire de l'UNRRA, et non l'histoire de la coopération internationale en général ou des programmes de secours aux pays étrangers appliqués individuellement par divers pays.

Ainsi, il ne faudra pas faire de place à une analyse des programmes des Etats membres et de leurs motifs d'action. Cet historique devra, par exemple, exposer et expliquer la politique de l'UNRRA à l'égard des différentes catégories d'employés et des salaires dans les différents pays. D'autre part, il conviendra de signaler, sans faire de commentaire, que le Gouvernement des Etats-Unis a décidé de ne pas

than recording the official explanation given by the United States representatives to the Council.

4. *Form*

The history will be an integrated whole, not a collection of separate monographs on different aspects of UNRRA.

This means that each subject and aspect must be treated in its relation to the whole and with due regard to the significance of other aspects of the Administration, and that the treatment of each individual aspect will be subordinated to an overall pattern.

5. *Quality*

The history, so far as is humanly possible, shall be objective, documented and complete within the limits of the topics covered, and so prepared that, while readable and interesting, it will be accepted as the chief reference work on UNRRA.

The attempt at sound scholarship, however, is not intended to negate the human appeal of the UNRRA story. Thus, the influence of personalities, when important, will be discussed and neither the weakness nor the strength of major phases of the operation will be minimized. To make the work vivid, the text will be illustrated with photographs, pictographs, charts, etc.

6. *Documentation*

The history will be based exclusively (except in the section dealing with origins) on UNRRA sources and the public documents of member Governments.

Since the historians will have access to all the papers of the Administration and to more of its officers than any writers of the future, the history can thus hope to attain completeness within the range of the subjects selected.

UNITED NATIONS RELIEF AND REHABILITATION ADMINISTRATION

VOLUME I

UNRRA. The organization

Introduction.

I. An instrument of the United Nations

1. Origins:

- (a) Devastation and resistance;
- (b) Conflicts and experiments;

fournir une troisième contribution; il faudra se borner à reproduire l'explication donnée au Conseil officiellement par les représentants des Etats-Unis.

4. *Forme*

L'historique formera un tout homogène; il ne sera pas constitué par une série de monographies sur les différents aspects de travaux de l'UNRRA.

Cela signifie que l'on devra traiter chaque question et chaque aspect des travaux de l'UNRRA en relation avec l'ensemble, et en tenant dûment compte de l'importance des autres aspects de son activité; de même l'étude de chacun de ces aspects particuliers sera faite selon une méthode générale.

5. *Qualité*

L'historique sera, dans toute la mesure du possible, objectif, documenté et complet dans le cadre des sujets traités; il sera rédigé de manière à pouvoir être considéré comme le principal ouvrage de référence sur l'UNRRA, tout en étant agréable à lire et intéressant.

Toutefois, le désir de faire un ouvrage sérieux et documenté ne devra pas faire perdre de vue l'aspect humain de l'histoire de l'UNRRA. Ainsi, on examinera l'influence de diverses personnalités, lorsqu'elle a eu quelque importance, et l'on ne cherchera à minimiser ni les insuffisances de l'UNRRA, ni l'importance des résultats obtenus au cours des principales phases de son fonctionnement. Pour rendre l'ouvrage plus attrayant, le texte sera illustré de photographies, de graphiques, de tableaux, etc.

6. *Documentation*

L'historique (sauf la partie consacrée aux origines) sera fondé exclusivement sur les sources de l'UNRRA et sur les documents publiés des Etats membres.

Puisque les rédacteurs de l'historique auront accès à tous les documents de l'Administration et pourront interroger plus de fonctionnaires de l'UNRRA que ne pourra le faire aucun écrivain de l'avenir, il est permis d'espérer que leur travail sera complet dans le cadre des sujets choisis.

ADMINISTRATION DES NATIONS UNIES POUR LES SECOURS ET LA RECONSTRUCTION (UNRRA)

VOLUME I

Organisation de l'UNRRA

Introduction:

I. L'UNRRA, instrument des Nations Unies

1. Ses origines:

- a) Dévastation et résistance;
- b) Conflits et tentatives;

- (c) The approach to agreement;
- (d) Atlantic City and UNRRA.
 - 2. Purpose and objectives.
 - 3. Contributions:
 - (a) Types;
 - (b) Obtaining contributions.
 - 4. Structure:
 - (a) The Council;
 - (b) The Central Committee;
 - (c) The other committees;
 - (d) The Office of Director-General;
 - (e) Headquarters;
 - (f) Regional and area offices;
 - (g) Procurement and administrative offices;
 - (h) Missions;
 - (i) Changing patterns and relationships.
 - 5. Administration:
 - (a) Personnel;
 - (i) Classes, grades and salaries,
 - (ii) Conditions of employment and services,
 - (iii) Recruitment,
 - (iv) Training;
 - (b) Voluntary agencies;
 - (c) Organization and management;
 - (d) Communications and travel;
 - (e) Public relations;
 - (f) Reports and analysis;
 - (g) Run-down and successor organizations.
 - 6. Finance and accounts:
 - (a) Accounting;
 - (b) Control of expenditure;
 - (c) Proceeds of sales.

VOLUME II

UNRRA. Operations

II. Relief and rehabilitation

- 1. The supply operation:
 - (a) Country programmes;
 - (b) Procurement;
 - (i) Combined boards,
 - (ii) National governments,

- c) Sur la voie d'un accord;
- d) Atlantic City.
- 2. Buts et objectifs.
- 3. Contributions:
 - a) Nature des contributions;
 - b) Comment elles ont été recueillies.
- 4. Structure:
 - a) Conseil;
 - b) Comité central;
 - c) Autres comités;
 - d) Bureau du Directeur général;
 - e) Siège;
 - f) Bureaux régionaux;
 - g) Services chargés des approvisionnements et de l'administration;
 - h) Missions;
 - i) Modifications de structure.
- 5. Administration:
 - a) Le personnel;
 - i) Classes, grades et traitements,
 - ii) Conditions de travail et d'engagement,
 - iii) Recrutement
 - iv) Formation;
 - b) Institutions bénévoles;
 - c) Organisation et gestion;
 - d) Communications et voyages;
 - e) Relations avec le public;
 - f) Rapports et analyses;
 - g) Organes qui ont cessé d'exister et organes qui les ont remplacés.
- 6. Finances et comptabilité:
 - a) Comptabilité;
 - b) Vérification des dépenses;
 - c) Produits des ventes.

VOLUME II

Activité de l'UNRRA

II. Secours et reconstruction

- 1. Répartition des fournitures:
 - a) Programmes nationaux;
 - b) Approvisionnement;
 - i) Conseils mixtes,
 - ii) Gouvernements,

- (iii) Methods,
- (iv) Commodities;
- (c) Shipping and inland transport.
- 2. Field operations:
- (a) Common factors;
 - (i) Agreements,
 - (ii) Health services,
 - (iii) Welfare services,
 - (iv) Fellowship programme,
 - (v) Voluntary agencies,
 - (vi) Inter-mission trade,
 - (vii) Administrative relations;
- (b) Europe;
 - (i) The emergency relief programme,
 - (ii) Greece,
 - (iii) Yugoslavia,
 - (iv) Albania,
 - (v) Czechoslovakia,
 - (vi) Poland,
 - (vii) The Russian Republics,
 - (viii) Italy,
 - (ix) Austria,
 - (x) Others;
- (c) Asia;
 - (i) China,
 - (ii) Philippines,
 - (iii) Korea;
- (d) Displaced persons operations;
 - (i) Background and objectives,
 - (ii) Relations with military and Government authorities,
 - (iii) Policy,
 - (iv) Organization,
 - (v) Operations,
 - (vi) Conclusion.

III. Evaluation.

UNRRA Chronology.

UNRRA Who's Who.

Index.

VOLUME III

UNRRA. Documents and Statistics

1. Documents:

- (a) The basic agreement;
- (b) Resolutions;

- iii) Méthodes,
- iv) Produits;
- c) Transports maritimes et transports intérieurs.
 - 2. Missions:
- a) Facteurs communs;
 - i) Accords,
 - ii) Services sanitaires,
 - iii) Services d'assistance sociale,
 - iv) Programme de bourses d'études,
 - v) Institutions bénévoles,
 - vi) Echanges de fournitures entre les missions,
 - vii) Relations d'ordre administratif;
- b) Europe;
 - i) Le programme de secours,
 - ii) Grèce,
 - iii) Yougoslavie,
 - iv) Albanie,
 - v) Tchécoslovaquie,
 - vi) Pologne,
 - vii) Républiques soviétiques,
 - viii) Italie,
 - ix) Autriche,
 - x) Autres pays;
- c) Asie;
 - i) Chine,
 - ii) Philippines,
 - iii) Corée,
- d) Personnes déplacées:
 - i) Historique et objectifs,
 - ii) Relations avec les autorités militaires et les Gouvernements,
 - iii) Politique suivie dans ce domaine,
 - iv) Organisation,
 - v) Résultats,
 - vi) Conclusion.

III. Valeur de l'œuvre accomplie.

Chronologie de l'UNRRA.

Notices biographiques.

Index.

VOLUME III

Documents et statistiques de l'UNRRA

1. Documents:

- a) L'acte constitutif;
- b) Résolutions;

- (c) Agreements with specific Governments and authorities;
 - (d) Selected speeches of UNRRA officials;
 - (e) Selected speeches of UNRRA associates;

 - (f) Selected passages from the Director-General's and similar UNRRA reports;
 - (g) Selected passages from UNRRA documents;
 - (h) Selected passages from historical monographs and reports.
2. Statistics and graphs:
- (a) Contributions;
 - (b) Supply;
 - (c) Administrative costs;
 - (d) Displaced persons;
 - (e) Personnel.

C

DIRECTIVE FOR THE HISTORIAN

1. *Delegation of authority*

Subject to the provisions of this directive and the exchange of letters between the Director-General and the Secretary-General of the United Nations, dated 26 January 1948 and 2 February 1948 respectively,¹ authority and responsibility for all aspects of the preparation, compilation, and completion of the UNRRA history is vested in the Chief Historian.

2. *Operations*

The History Office will operate in accordance with the provisions of the Operations Plan approved by the Director-General on 29 December 1947.

3. *Budget*

The History Office budget will be separately approved by the Director-General but will however, in the event of changed circumstances, be subject to adjustment by the Administrator for Liquidation in consultation with the Secretary-General of the United Nations.

4. *Limitations*

The Historian shall be responsible to the Secretary-General of the United Nations, for general adherence to the Historian's operations plan and budget, effective on the date of his functional transfer to the United Nations, and shall consult with and be guided by the Secretary-General in connexion with any significant departures from the operations plan and the budget.

¹ See appendix II.

- c) Accords avec certains Gouvernements et certaines autorités;
- d) Extraits de discours prononcés par des fonctionnaires de l'UNRRA;
- e) Extraits de discours prononcés sur l'UNRRA par diverses personnalités de l'UNRRA;
- f) Extraits des rapports du Directeur général et des rapports similaires;
- g) Extraits des documents de l'UNRRA;
- h) Extraits de monographies et de rapports de caractère historique.

2. Statistiques et graphiques:

- a) Contributions;
- b) Fournitures;
- c) Dépenses administratives;
- d) Personnes déplacées;
- e) Personnel.

C

INSTRUCTIONS À L'USAGE DE LA PERSONNE CHARGÉE D'ÉTABLIR L'HISTORIQUE

1. *Délégation de pouvoir*

Conformément aux dispositions des présentes instructions et à la correspondance échangée entre le Directeur général et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, par lettres datées respectivement des 26 janvier et 2 février 1948¹, il appartient et il incombe au chef du service historique d'assurer, sous tous les aspects, la préparation, la compilation et la rédaction définitive de l'historique de l'UNRRA.

2. *Fonctionnement*

Le bureau du service historique fonctionnera conformément aux dispositions du programme de travail approuvé le 29 décembre 1947 par le Directeur général.

3. *Budget*

Le Directeur général approuvera séparément le budget du bureau du service historique, mais ce budget pourra cependant, si l'évolution des circonstances l'exige, être modifié par l'administrateur chargé de la liquidation après entente avec le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

4. *Limitations*

A dater du transfert de ses fonctions à l'Organisation des Nations Unies, la personne chargée de l'historique sera responsable vis-à-vis du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du respect général du programme et du budget du service historique; elle devra aussi se concerter avec le Secrétaire général et lui demander des directives pour toute dérogation importante aux dispositions du programme et du budget.

¹ Voir l'appendice II.

5. *Content*

The history will be prepared in accordance with the content plan promulgated by the Director-General on 10 November 1947.

6. *Documents*

(a) The staff of the History Office will at all times have access to all UNRRA documents, including all documents of the committees, sub-committees, etc., that either were part of or were associated with the Administration;

(b) Subject to the limitations contained in the letters between the Director-General and the Secretary-General of the United Nations, dated 26 January 1948 and 2 February 1948 respectively, the Chief Historian is authorized to publish UNRRA documents as part of the history of UNRRA. Until the history has been completed, authorization of the publication of UNRRA documents may be granted only after consultation with the Chief Historian, except that the Administrator for Liquidation may publish the documents naturally relating to and growing out of the work under his direction.

7. *History Office Staff*

(a) UNRRA personnel regulations will apply to the staff of the History Office;

(b) Authority to determine, within the financial limits provided by the budget, how many people will be employed on the history staff, for how long they will be employed, and the length of the stages in which work is to be completed, subject to the operations plan, is vested in the Chief Historian;

(c) Within the limits prescribed in 3 and 7 (a) above, supervision of the staff of the History Office is vested in the Chief Historian.

8. *Publication*

(a) Publication contract. Authority to arrange for publication of the UNRRA history is vested in the Chief Historian save that the terms of the final contract with the publisher must be approved by the Secretary-General of the United Nations;

(b) Publication stage. Authority to make the initial selection of the individual to whom the contract to supervise publication will be made, in accordance with the approved operations plan of 29 December 1947, is vested in the Chief Historian.

9. *Procedure*

The general procedures and arrangements under which the Historian's work is to be carried forward shall be as outlined in the exchange of letters between the Director-General and the Secretary-General of the United Nations, dated 26 January 1948 and 2 February 1948 respectively, and as set forth in the Director-General's memorandum of 13 February 1948, concerning the services to be rendered by the Administration to the Historian.

5. *Matière de l'historique*

L'historique sera préparé conformément au programme établi par le Directeur général en date du 10 novembre 1947.

6. *Documents*

a) Le personnel du bureau du service historique aura à tout moment accès à tous les documents de l'UNRRA, y compris les documents des commissions, sous-commissions, etc., qui ont fait partie intégrante de l'UNRRA, ou qui ont été associées à l'œuvre de cette Administration;

b) Sous réserve des limitations inscrites dans la correspondance échangée entre le Directeur général et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies par lettres datées respectivement du 26 janvier 1948 et du 2 février 1948, le chef du service historique est autorisé à publier les documents de l'UNRRA pour les incorporer à l'historique de l'UNRRA. Jusqu'à l'achèvement de cet historique, nul ne sera autorisé à publier des documents de l'UNRRA qu'après s'être mis en rapport avec le chef du service historique; néanmoins, l'administrateur chargé de la liquidation pourra publier les documents qui se rapportent directement aux travaux dont il assume la direction, ou résultant de ces travaux.

7. *Personnel du bureau du service historique*

a) Le règlement du personnel de l'UNRRA s'appliquera au personnel du bureau du service historique;

b) Il appartient au chef du service historique de déterminer, dans les limites fixées au budget, le nombre des employés affectés au service historique, la durée de leur emploi et le temps à consacrer à l'exécution des diverses phases du travail, conformément au programme;

c) Dans les limites des dispositions qui figurent aux paragraphes 3 et 7 a) ci-dessus, le chef du service historique est chargé de diriger le personnel du bureau du service historique.

8. *Publication*

a) Contrat de publication. Il appartient au chef du service historique de prendre les mesures nécessaires à la publication de l'historique de l'UNRRA; toutefois, le texte définitif du contrat avec l'éditeur devra recevoir l'approbation du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies;

b) Phase de publication effective. Il appartient au chef du service historique de faire le choix initial de la personne qui sera chargée par contrat de surveiller la publication, conformément au programme approuvé en date du 29 décembre 1947.

9. *Méthode à suivre*

Pour la mise en œuvre de son travail, le chef du service historique suivra les méthodes et dispositions d'ordre général esquissées dans la correspondance échangée entre le Directeur général et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, par lettres datées respectivement du 26 janvier 1948 et du 2 février 1948, et exposées dans la note du Directeur général en date du 13 février 1948, relative aux services que l'UNRRA devra fournir à la personne chargée d'établir l'historique.

APPENDIX II

TRANSFER TO THE UNITED NATIONS OF UNRRA ARCHIVES AND FILES: EXCHANGE OF CORRESPONDENCE

A

LETTER, DATED 26 JANUARY 1948, FROM THE DIRECTOR-GENERAL OF UNRRA TO THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS WITH AN "AIDE-MÉMOIRE" ON THE USE OF THE ARCHIVES TRANSFERRED TO THE ORGANIZATION

26 January 1948

Pursuant to Mr. Laugier's letter to Director-General La Guardia of 15 October 1946, Director-General La Guardia's letter to you of 1 November 1946, your reply of 24 December 1946, and my letter to you of 15 January 1947, our respective staffs have held discussions of the problem of transfer of UNRRA records and archives to the custody of the United Nations.

These discussions have culminated in a preliminary understanding as to the principles which will be applied by the United Nations in connexion with the safe-keeping of archives. The main objective in this respect is to ensure that UNRRA records will be freely available for authorized and proper use but that, at the same time, their use, inspection or publication will be subject to such restrictions as are necessary to discharge UNRRA's obligations to member Governments and to its staff.

Attached hereto is an *aide-mémoire* setting forth the conditions and restrictions under which it is contemplated that the UNRRA archives and records would be kept by the United Nations, it being understood that these restrictions and conditions would be enforced through the exercise by the United Nations of its control over archives in its possession and through the immunities and other rights and privileges which it possesses. Any archives and records not referred to in the *aide-mémoire* are to be considered unrestricted. It is proposed, subject to the approval of the UNRRA Central Committee, that UNRRA records and archives will be transferred to the United Nations for custody and safe-keeping, subject to those conditions and restrictions, at a future date to be agreed upon between the United Nations and the UNRRA Administrator for Liquidation. Prior to the transfer, the Administration will have organized, screened and established its files in proper form for permanent archives, including the segregation and identification of all records subject to restriction, to the maximum extent possible.

In order to permit the Administration to make the necessary plans, it would be appreciated if you would now formally confirm that the United Nations will be prepared to take over UNRRA archives and records at that time, and that the

APPENDICE II

TRANSFERT A L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES DES ARCHIVES
ET DOSSIERS DE L'UNRRA: ECHANGE DE CORRESPONDANCE

A

LETTRE, EN DATE DU 26 JANVIER 1948, ADRESSÉE PAR LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'UNRRA AU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET AIDE-MÉMOIRE CONCERNANT L'USAGE DES ARCHIVES DE L'UNRRA TRANSFÉRÉES À L'ORGANISATION

Le 26 janvier 1948

Comme suite à la lettre adressée le 15 octobre 1946 par M. Laugier à M. La Guardia, directeur général de l'UNRRA, à la lettre que M. La Guardia vous a adressée le 1er novembre 1946, à votre réponse en date du 24 décembre 1946, ainsi qu'à la lettre que je vous ai adressée le 15 janvier 1947, nos services respectifs ont étudié ensemble la question de la remise des documents et archives de l'UNRRA à la garde de l'Organisation des Nations Unies.

Cet examen a abouti à un accord préliminaire touchant les principes que l'Organisation des Nations Unies appliquerait en ce qui concerne la garde de ces archives. Le but principal à atteindre dans ce domaine est d'assurer le libre accès aux documents de l'UNRRA pour leur utilisation à des fins appropriées et autorisées tout en entourant leur consultation, leur publication ou toute autre utilisation de telles restrictions qui seraient nécessaires pour satisfaire aux engagements que l'UNRRA a assumés à l'égard des Gouvernements des Etats membres et à l'égard de son personnel.

Vous trouverez ci-joint un aide-mémoire énonçant les conditions et restrictions auxquelles on envisage de soumettre la garde des archives et documents de l'UNRRA par l'Organisation des Nations Unies, étant entendu que l'Organisation des Nations Unies assurera l'application des ces restrictions et conditions pour les archives mises en sa possession en exerçant leur surveillance et moyennant les immunités et les autres droits et privilèges dont elle jouit. Tous documents et archives non mentionnés dans l'aide-mémoire doivent être considérés comme ne faisant l'objet d'aucune restriction. Il est proposé, sous réserve de l'approbation du Comité central de l'UNRRA, que les documents et archives de l'UNRRA soient transférés à l'Organisation des Nations Unies, aux fins de conservation et de garde, sous réserve des conditions et restrictions ci-dessus mentionnées, à une date qui sera fixée d'un commun accord entre l'Organisation et l'administrateur chargé de la liquidation de l'UNRRA. Avant d'effectuer ce transfert, l'Administration aura organisé, trié et classé ses dossiers selon la bonne règle de la tenue d'archives permanentes, de manière notamment que tous les documents faisant l'objet de restrictions, soient dans la mesure du possible, réservés et classés à part.

Afin de permettre à l'Administration d'arrêter les dispositions nécessaires, je vous serais très obligé de bien vouloir confirmer officiellement, dès à présent, que l'Organisation des Nations Unies sera prête, le moment venu, à prendre possession

United Nations will retain them on the understanding that inspection, publication or other use will be subject to the conditions and restrictions specified in the attached *aide-mémoire*.

I should like to take this opportunity to thank you for the very helpful co-operation which you and the members of your staff have shown in this matter.

(Signed) Lowell W. Rooks
Director-General

Aide-Mémoire

The archives of the types described below are subject to the restrictions indicated.

1. *Records relating to the Governments*

A. *Kind*. Documents, correspondence, or other papers concerning officials or representatives of member or recipient Governments, or reporting or discussing negotiations or arrangements with individual member or recipient Governments in regard to programmes or other matters which affect the interest of any such official, representative or Government in such a way as to render it questionable whether such papers should be made available for public inspection.

B. *Restriction*. For a period of twenty-five years following transfer to the United Nations, such records may not be generally published, without the consent of the Government or Governments concerned, but may be inspected or used:

(a) By an official of the United Nations or of any of its organs for purposes of official work;

(b) By the Government concerned, with the consent of any other Government concerned;

(c) By an official of any Government or inter-governmental agency whenever the Secretary-General determines that the particular inspection or use requested will involve no abuse or improper use of the information contained; or

(d) By any person authorized or directed to do so by an appropriate committee or organ of the United Nations;

(e) By any other person with the consent of the Government or Governments concerned.

Any documents, correspondence or other papers transmitted to the Administration by a member or recipient Government, or an official thereof, which has been marked by that Government or official as restricted shall be retained by the United Nations subject to that restriction and shall be made otherwise available only with the consent of the Government or Governments concerned.

des archives et documents de l'UNRRA et à les conserver sous la réserve que leur consultation, leur publication ou toute autre utilisation qui en pourrait être faite seront soumises aux conditions et restrictions spécifiées dans l'aide-mémoire ci-joint.

Je suis heureux de saisir cette occasion pour vous remercier du précieux concours que vous et vos collaborateurs avez bien voulu prêter en la circonstance.

(Signé) Lowell W. Rooks
Directeur général

Aide-Mémoire

Les archives des catégories décrites ci-dessous sont soumises à certaines restrictions.

1. Documents relatifs aux Gouvernements

A. *Nature des documents.* Documents, correspondance et autres pièces concernant des fonctionnaires ou représentants d'Etats membres ou bénéficiaires, procès-verbaux et comptes rendus de discussions relatifs à des négociations ou accords avec un membre en particulier ou avec des Gouvernements bénéficiaires au sujet de programmes ou autres questions, et qui intéressent l'un quelconque de ces fonctionnaires, représentants ou Gouvernements de telle manière qu'il semble inopportun de mettre ces documents à la disposition du public.

B. *Restrictions.* Pendant une période de vingt-cinq ans à compter de leur transfert à l'Organisation des Nations Unies, ces documents ne pourront, d'une manière générale, être rendus publics sans le consentement du Gouvernement ou des Gouvernements intéressés, mais ils pourront être consultés ou utilisés:

a) Par un fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies ou de l'un quelconque de ses organes dans l'exercice de leurs fonctions officielles;

b) Par le Gouvernement intéressé, avec le consentement de tout autre Gouvernement intéressé;

c) Par un fonctionnaire d'un Gouvernement ou d'une organisation intergouvernementale lorsqu'au jugement du Secrétaire général, la consultation ou l'emploi particuliers requis ne donnera lieu à aucun usage abusif ou improprie à des informations qu'ils contiennent; ou

d) Par toute personne à qui un comité ou un organe approprié de l'Organisation des Nations Unies aura donné l'autorisation ou confié la tâche de consulter ou d'utiliser ces documents;

e) Par toute autre personne, avec le consentement du Gouvernement ou des Gouvernements intéressés.

Les documents, correspondance ou autres pièces transmis à l'Administration par un Etat membre ou bénéficiaire ou par un fonctionnaire de ce Gouvernement, revêtus de la mention "Distribution restreinte", seront conservés par l'Organisation des Nations Unies sous réserve de ces restrictions, et ne seront autrement disponibles qu'avec le consentement du Gouvernement ou des Gouvernements intéressés.

2. *Records concerning personnel security investigations*

These records will be retained by the United Nations, for possible administrative use in connexion with applications of individual UNRRA employees for positions at the United Nations or elsewhere, for a period of two years, during which inspection will be authorized only with the consent of the employee concerned. After the expiration of two years, these records will be destroyed.

3. *Records dealing with internal UNRRA matters involving the investigation of UNRRA offices or individuals in connexion with the performance of their functions*

These records will be made available for inspection or use, for good cause, at the discretion of the Secretary-General, if he determines that the particular inspection or use requested will involve no abuse or improper use of the information contained. Furthermore, any document or other paper adversely reflecting or commenting on an individual employee of UNRRA against whom no action has been taken by UNRRA with respect to the matter referred to in the document, shall not be made available without the consent of the individual concerned.

B

LETTER, DATED 2 FEBRUARY 1948, FROM THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS TO THE DIRECTOR-GENERAL OF UNRRA

2 February 1948

I write to acknowledge receipt of your letter of 26 January concerning the proposed transfer to the United Nations of the custody of UNRRA's records and archives.

I am glad to confirm that the United Nations Secretariat will be prepared to take over UNRRA's records and archives, at a date to be agreed upon between the Secretary-General and the UNRRA Administrator for Liquidation, and that the United Nations Secretariat will retain these records and archives on the understanding that inspection or publication or other use will be subject to the conditions and restrictions specified in the *aide-mémoire* attached to your letter.

I note that prior to the transfer, the UNRRA Administration will have organized, screened and established its files in proper form for permanent archives, including the segregation and identification of all records subject to restriction, to the maximum extent possible.

(Signed) Byron PRICE
Acting Secretary-General

2. *Documents relatifs aux enquêtes sur les membres du personnel*

Ces documents seront conservés pendant deux ans par l'Organisation des Nations Unies à des fins administratives éventuelles en rapport avec toute demande d'emploi adressée à l'Organisation des Nations Unies ou à un autre organisme par un membre du personnel de l'UNRRA; pendant cette période, ces documents ne pourront être consultés qu'avec le consentement de l'employé intéressé. Après l'expiration de cette période de deux ans, ces documents seront détruits.

3. *Documents relatifs à des affaires d'ordre intérieur qui ont donné lieu à des enquêtes sur certains services ou fonctionnaires de l'UNRRA à propos de l'exercice de leurs fonctions*

Ces documents pourront être examinés ou consultés pour des raisons valables si le Secrétaire général juge que la consultation ou l'utilisation de ces documents ne donnera lieu à aucun usage abusif ou déplacé des informations qu'ils contiennent. En outre, tout document ou autre pièce contenant un blâme ou des critiques à l'égard d'un employé de l'UNRRA contre lequel cette administration n'aura pris aucune mesure concernant l'affaire en question dans ledit document, ne pourra être consulté sans le consentement de la personne intéressée.

B

LETTRE, EN DATE DU 2 FÉVRIER 1948, DU SECRÉTAIRE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION
DES NATIONS UNIES AU DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'UNRRA

Le 2 février 1948

J'accuse réception de votre lettre en date du 26 janvier relative au projet de transfert, à l'Organisation des Nations Unies, de la garde des documents et des archives de l'UNRRA.

Je suis heureux de vous confirmer que le Secrétariat des Nations Unies sera en mesure de prendre en charge les documents et archives de l'UNRRA à une date qui sera fixée d'un commun accord entre le Secrétaire général et l'administrateur chargé de la liquidation de l'UNRRA, et qu'il conservera ces documents et archives étant entendu que la consultation, la publication ou toute autre utilisation de ces documents sera soumise aux conditions et restrictions spécifiées dans l'aide-mémoire joint à votre lettre.

Je prends note du fait qu'avant le transfert, l'administration de l'UNRRA aura, dans la plus large mesure possible, classé, trié et constitué ses archives de façon qu'elles puissent constituer des archives permanentes, notamment en mettant à part et en classant tous les documents dont l'usage est soumis à certaines restrictions.

(Signé) BYRON PRICE
Secrétaire général par intérim

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 125. PROTOCOL¹ CONCERN-
ING THE *OFFICE INTERNA-
TIONAL D'HYGIENE PUBLIQUE*.
SIGNED AT NEW YORK, ON 22
JULY 1946

N° 125. PROTOCOLE¹ RELATIF
A L'*OFFICE INTERNATIONAL
D'HYGIENE PUBLIQUE*. SIGNE
A NEW-YORK, LE 22 JUILLET
1946

RATIFICATION

RATIFICATION

Instrument deposited on:

Instrument déposé le:

8 April 1949
HONDURAS

8 avril 1949
HONDURAS

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 9, page 66; Volume 10, page 376; Volume 11, page 421; Volume 12, page 417; Volume 13, page 474; Volume 14, page 491; Volume 15, page 445; Volume 16, page 363; Volume 17, page 361, Volume 18, page 384, and Volume 26, page 397.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 9, page 69; volume 10, page 376; volume 11, page 421; volume 12, page 417; volume 13, page 474; volume 14, page 491; volume 15, page 445; volume 16, page 363; volume 17, page 361; volume 18, page 384, et volume 26, page 397.

No. 186. PROTOCOL¹ (WITH ANNEX), SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946, AMENDING THE AGREEMENTS, CONVENTIONS AND PROTOCOLS ON NARCOTIC DRUGS CONCLUDED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1912, AT GENEVA ON 11 FEBRUARY 1925 AND 19 FEBRUARY 1925 AND 13 JULY 1931, AT BANGKOK ON 27 NOVEMBER 1931 AND AT GENEVA ON 26 JUNE 1936

N° 186. PROTOCOLE¹ (AVEC ANNEXE), SIGNÉ A LAKE SUCCESS, NEW-YORK, AMENDANT LES ACCORDS, CONVENTIONS ET PROTOCOLES SUR LES STUPEFIANTS, CONCLUS A LA HAYE LE 23 JANVIER 1912, A GENEVE LE 11 FEVRIER 1925 ET LE 19 FEVRIER 1925 ET LE 13 JUILLET 1931, A BANGKOK LE 27 NOVEMBRE 1931 ET A GENEVE LE 26 JUIN 1936

INTERNATIONAL CONVENTION² FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, SIGNED AT GENEVA ON 13 JULY 1931, AS AMENDED BY THE ABOVE PROTOCOL

CONVENTION² INTERNATIONALE POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLER LA DISTRIBUTION DES STUPEFIANTS, SIGNÉE À GENÈVE LE 13 JUILLET 1931, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE CI-DESSUS

APPLICATION TO THE FOLLOWING TERRITORIES:

GILBERT AND ELLICE ISLANDS COLONY

Notice received on 5 April 1949 from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(Effective as from 4 July 1949.)

APPLICATION AUX TERRITOIRES SUIVANTS:

COLONIE DES ÎLES GILBERT ET ELLICE

Notification reçue du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le 5 avril 1949.

(Effective à partir du 4 juillet 1949)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 12, pages 179 and 418 to 420; Volume 14, page 492; Volume 15, page 446; Volume 18, page 358; Volume 19, page 328, and Volume 26, page 398.

² League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXXXIX, page 301; Volume CXLVII, page 361; Volume CLII, page 344; Volume CLVI, page 268; Volume CLX, page 419; Volume CLXIV, page 407; Volume CLXVIII, page 234; Volume CLXXII, page 426; Volume CLXXXI, page 398; Volume CLXXXV, page 411; Volume CLXXXIX, page 483; Volume CXCVII, page 340, and Volume CC, page 518. United Nations, *Treaty Series*, Volume 12, page 420.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 12, pages 179 et 418 à 420; volume 14, page 492; volume 15, page 446; volume 18, page 385; volume 19, page 328, et volume 26, page 398.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXXXIX, page 301; volume CXLVII, page 361; volume CLII, page 344; volume CLVI, page 268; volume CLX, page 419; volume CLXIV, page 407; volume CLXVIII, page 234; volume CLXXII, page 426; volume CLXXXI, page 398; volume CLXXXV, page 411; volume CLXXXIX, page 483, volume CXCVII, page 340, et volume CC, page 518. Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 12, page 420.

No. 221. CONSTITUTION¹ OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZA-
TION. SIGNED AT NEW YORK,
ON 22 JULY 1946

N° 221. CONSTITUTION¹ DE L'OR-
GANISATION MONDIALE DE LA
SANTE. SIGNEE A NEW-YORK,
LE 22 JUILLET 1946

RATIFICATION:

Instrument deposited on:

8 April 1949
HONDURAS

RATIFICATION:

Instrument déposé le:

8 avril 1949
HONDURAS

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 14, page 185; Volume 15, page 447; Volume 16, page 364; Volume 18, page 385; Volume 23, page 312; Volume 24, page 320, and Volume 26, page 413.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 14, page 185; volume 15, page 447; volume 16, page 364; volume 18, page 385; volume 23, page 312; volume 24, page 320, et volume 26, page 413.

NOTE

This volume contains no Annex B, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty which has been filed and recorded by the Secretariat of the United Nations has reached the Secretariat from 18 February to 13 April 1949.

It contains no Annex C, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty registered with the League of Nations has reached the Secretariat from 1 to 13 April 1949.

NOTE

Ce volume ne contient pas d'annexe B, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 18 février au 13 avril 1949.

Il ne contient pas d'annexe C, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité enregistré par la Société des Nations n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 1er au 13 avril 1949.

